





Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115505133>

CA1
EA10
-767

238

Government
Publications



CANADA

Treaty Series 1997 No. 1 Recueil Des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1997

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

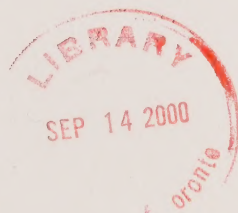
INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1997

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux



CANADA



Treaty Series 1997 No. 1 Recueil Des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1997

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1997

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

BILATERAL TREATIES - 1997

ARMENIA

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Armenia on Trade and Commerce
Ottawa, **May 8, 1997**

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Armenia for the Promotion and Protection of Investments (with Annex)
Ottawa, **May 8, 1997**

AUSTRIA

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Republic of Austria on Mutual Assistance in Criminal Matters
Vienna, **September 8, 1995**
Entered into force December 1, 1997
CTS 1997/28

BARBADOS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of Barbados for the Reciprocal Promotion and Protection of Investment (with Annex)
Bridgetown, **May 29, 1996**
Entered into force January 17, 1997
CTS 1997/4

BRAZIL

NUCLEAR ENERGY

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Brasilia, **May 22, 1996**

Entered into force April 22, 1997

CTS 1997/37

CHILE

COMMERCE

Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile

Santiago, **December 4, 1996**

Entered into force July 5, 1997

ENVIRONMENT

Agreement on Environmental Cooperation between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile (with Annexes and Appendices)

Ottawa, **February 6, 1997**

Entered into force July 5, 1997

LABOUR

Agreement on Labour Cooperation between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile (with Annexes)

Ottawa, **February 6, 1997**

Entered into force July 5, 1997

CHINA

CONSULAR MATTERS

Consular Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China

Ottawa, **November 28, 1997**

CHINA

EXTRADITION

Agreement between the Government of Canada and the Government of Hong Kong for the Surrender of Fugitive Offenders

Hong Kong, **September 7, 1993**

Entered into force June 13, 1997

CTS 1997/9

Note: China confirms extension of Treaty. Chinese Note (97) Bu Tiao Zi No. 570 of June 9, 1997 and Canadian reply Note No. POL/1518/97 of June 27, 1997

MARITIME MATTERS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on Maritime Matters

Vancouver, **April 4, 1997**

Entered into force April 4, 1997

CTS 1997/7

COMMISSION FOR ENVIRONMENTAL COOPERATION

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation

Montreal, **September 2, 1994**

Entered into force September 2, 1994

CTS 1994/21

Note: Terminated May 30, 1997

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation

Ottawa, **May 29** and Montreal, **May 30, 1997**

Entered into force May 30, 1997

CTS 1997/27

CROATIA

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia for the Promotion and Protection of Investment (with Annex)
Ottawa, **February 3, 1997**

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)
Ottawa, **December 9, 1997**

CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION AGENCY

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Cultural and Technical Cooperation Agency constituting an Agreement amending their Agreement regarding the Headquarters Institute of Countries using French as a Common Language, done at Paris on November 17, 1988
Ottawa, **May 13, 1997** and Paris, **May 19, 1997**
Entered into force May 19, 1997
CTS 1997/17

CZECH REPUBLIC

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Czech Republic on Mutual Assistance in Criminal Matters
Ottawa, **November 3, 1997**

DENMARK

CULTURE

Film and Video Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark (with Annex)
Copenhagen, **December 15, 1997**

DENMARK

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)
Copenhagen, **September 17, 1997**

DOMINICA

DEVELOPMENT COOPERATION

General Agreement between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Dominica on Development Cooperation (with Annexes)
Roseau, **September 25, 1987**
Entered into force July 22, 1997
CTS 1997/41

ECUADOR

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Ecuador for the Promotion and Protection of Investment (with Annex)
Quito, **April 29, 1996**
Entered into force June 6, 1997
CTS 1997/25

EGYPT

CONSULAR MATTERS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding Cooperation on Consular Elements of Family Matters
Cairo, **November 10, 1997**

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt on Foreign Investment Protection (with Annex)
Cairo, **November 13, 1996**
Entered into force November 3, 1997
CTS 1997/31

EGYPT

TRANSFER OF OFFENDERS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt on the Transfer of Sentenced Persons
Cairo, **November 10, 1997**

EUROPEAN COMMUNITY

CUSTOMS

Agreement between Canada and the European Community on Customs Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters
Ottawa, **December 4, 1997**

FRANCE

CULTURE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the French Republic constituting an Agreement amending the Agreement concerning Cinematographic Relations done in Ottawa on May 30, 1983, as amended, the Agreement concerning the Promotion of Film and Video Co-production Projects in the Field of Animation done in Paris on January 10, 1985, as amended, the Agreement on Television Relations done in Paris on July 11, 1983, as amended and the Agreement regarding the development of French language audiovisual co-production projects for television done in Ottawa on March 14, 1990
Ottawa, **May 21, 1993 and October 25, 1997**
Entered into force on October 25, 1997

FINLAND

SOCIAL SECURITY

Protocol between the Government of Canada and the Government of the Republic of Finland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Administrative Arrangement)
Ottawa, **November 2, 1997**
Entered into force January 1, 1997
CTS 1997/2

GREECE

CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic
Athens, **December 15, 1997**

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and the Hellenic Republic
Toronto, **November 10, 1995**
Entered into force December 1, 1997
CTS 1997/24

GRENADA

DEVELOPMENT COOPERATION

General Agreement between the Government of Canada and the Government of Grenada on Development Cooperation (with Annexes), as amended on October 15, 1987
Grenada, **September 16, 1987**
Entered into force June 17, 1997
CTS 1997/43

HONG KONG

AIR

Agreement between the Government of Canada and the Government of Hong Kong concerning Air Services
Hong Kong, **June 24, 1988**
Entered into force June 24, 1988
CTS 1988/16
Note: Terminated June 30, 1997

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Hong Kong constituting an Agreement to amend the Air Services Agreement signed at Hong Kong June 24, 1988
Hong Kong, **May 23 and December 19, 1996**
Entered into force December 20, 1996
CTS 1996/38
Note: Terminated June 30, 1997

HONG KONG

EXTRADITION

Note: See CHINA

NARCOTICS

Agreement between the Government of Canada and the Government of Hong Kong concerning the Investigation of Drug Trafficking and Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking

Hong Kong, **November 14, 1990**

Entered into force February 17, 1991

CTS 1991/18

Note: Terminated June 30, 1997

NARCOTICS

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Hong Kong constituting an Agreement to extend the Canada/Hong Kong Agreement concerning the Investigation of Drug Trafficking and Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking, done at Hong Kong November 14, 1990

Hong Kong, **August 10, 1993**

Note: Terminated June 30, 1997

NARCOTICS

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Hong Kong constituting an Agreement to extend the Canada/Hong Kong Agreement concerning the Investigation of Drug Trafficking and Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking, done at Hong Kong on November 14, 1990

Hong Kong, **January 9 and January 11, 1996**

Entered into force January 11, 1996

Note: Terminated June 30, 1997

ICELAND

CULTURE

Audiovisual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Iceland

Washington, **October 15, 1997**

ICELAND

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Iceland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital

Reykjavik, **June 19, 1997**

INDIA

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

New Delhi, **October 30, 1985**

Entered into force September 16, 1996

CTS 1986/14

Note: Terminated May 6, 1997

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

New Delhi, **January 11, 1996**

Entered into force May 6, 1997

CTS 1997/16

ITALY

CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Italian Republic on Film Co-Productions (with Annex)

Rome, **November 13, 1997**

KAZAKHSTAN

COMMERCE

Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of Kazakhstan
Ottawa, **March 29, 1995**
Entered into force January 10, 1997
CTS 1997/19

KOREA

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea (with Protocol)
Seoul, **January 10, 1997**

LEBANON

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Lebanese Republic for the Promotion and Protection of Investment (with Annexes)
Ottawa, **April 11, 1997**

LITHUANIA

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital
Vilnius, **August 29, 1996**
Entered into force December 12, 1997
CTS 1997/34

NETHERLANDS

TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income , done at the Hague May 27, 1986, as amended (with Protocol)
The Hague, **August 25, 1997**

NORTH PACIFIC ANADROMOUS FISH COMMISSION

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the North Pacific Anadromous Fish Commission constituting an Agreement amending their Agreement regarding the Headquarters of the North Pacific Anadromous Fish Commission, done in Vancouver on November 3, 1993
Ottawa, **May 15, 1997** and Vancouver, **May 27, 1997**
Entered into force May 27, 1997
CTS 1997/14

NORTH PACIFIC MARINE SCIENCE ORGANIZATION (PICES)

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the North Pacific Marine Science Organization amending their Agreement regarding the Headquarters of the North Pacific Marine Science Organization, done at Victoria on January 8, 1993
Ottawa, **May 21, 1997** and Sidney, **May 26, 1997**
Entered into force May 26, 1997
CTS 1997/21

PHILIPPINES

AIR

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines on Air Transport (with Annexes)
Manila, **January 14, 1997**
Entered into force May 30, 1997
CTS 1997/18

PHILIPPINES

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines

Winnipeg, **September 9, 1994**

Entered into force March 1, 1997

CTS 1997/40

POLAND

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Republic of Poland on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, **September 12, 1994**

Entered into force July 1, 1997

CTS 1997/10

PORTUGAL

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Republic of Portugal on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Lisbon, **June 24, 1997**

ROMANIA

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments (with Annex)

Bucharest, **April 17, 1996**

Entered into force February 11, 1997

RUSSIA

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Russian Federation on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Moscow, **October 20, 1997**

RUSSIA

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Ottawa, **October 5, 1995**

Entered into force May 5, 1997

CTS 1997/6

WHEAT

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation on the Supply of Grain

Ottawa, **February 1, 1992**

Entered into force February 1, 1992

Note: Terminated February 1, 1997

SOUTH AFRICA

CULTURE

Audiovisual Co-Production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa

Capetown, **November 5, 1997**

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

Toronto, **November 27, 1995**

Entered into force April 30, 1997

CTS 1997/20

SPAIN

SOCIAL SECURITY

Protocol to the Convention on Social Security between Canada and Spain

Ottawa, **October 19, 1995**

Entered into force May 1, 1997

CTS 1997/3

SWEDEN

TAXATION

Convention between Canada and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

Stockholm, **August 27, 1996**

Entered into force December 22, 1997

SWITZERLAND

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital

Berne, **May 5, 1997**

TANZANIA

TAXATION

Agreement between Canada and the United Republic of Tanzania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital

Dar-Es-Salaam, **December 15, 1995**

Entered into force August 30, 1997

THAILAND

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on the Equivalence of Fish and Fisheries Product Inspection and Control Systems (with Annex)

Ottawa, **April 9, 1997**

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand for the Promotion and Protection of Investment (with Annexes)

Bangkok, **January 17, 1997**

TRINIDAD AND TOBAGO

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets and Equivalent Funds

Ottawa, **September 4, 1997**

Entered into force September 4, 1997

CTS 1997/26

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, **September 4, 1997**

TRINIDAD AND TOBAGO

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago

Port of Spain, **April 9, 1997**

UKRAINE

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of Ukraine for the Avoidance of Double Taxation, and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital
Kiev, **March 4, 1996**

Entered into force April 29, 1997

CTS 1997/39 (see also CTS 1996/20)

UNITED KINGDOM

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

London, **January 16, 1997**

UNITED STATES OF AMERICA

CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the Imposition of Import Restrictions on certain categories of Archaeological and Ethnological Material (with Appendix)

Washington, **April 10, 1997**

Entered into force April 10, 1997

CTS 1997/8

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Treaty on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges, done at Washington on 26 May 1981

Washington, **October 9, 1997**

Entered into force October 9, 1997

CTS 1997/35

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Interim Agreement amending Annexes I and IV of the Treaty concerning Pacific Salmon, signed on January 28, 1985, as amended

Washington, **February 3, 1995**

Entered into force February 3, 1995

Note: Extended to March 31, 1998 as per Exchange of Notes of December 23, 1997

INTELLECTUAL PROPERTY

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the Allocation of Intellectual Property Rights, Interests and Royalties for Intellectual Property created or furnished under certain Scientific and Technological Cooperative Research Activities (with Annex)

Washington, **February 4, 1997**

Entered into force February 4, 1997

CTS 1997/5

UNITED STATES OF AMERICA

NUCLEAR: ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes amending the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada and the Government of the United States of America, done at Washington on June 15, 1955, as amended and supplemented

Ottawa, **April 17, 1997**

Entered into force April 17, 1997

CTS 1997/11

OUTER SPACE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the Microgravity Isolation Mount for use on the Space Shuttle (with attached MOU)

Ottawa, **July 31, 1997**

Entered Into force July 31, 1997

CTS 1997/36

RADIO

Exchange of Notes amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the use of the 88 to 108 Megahertz Band for Frequency Modulation Broadcasting (FM), done in Washington on February 25, 1991

Washington, **July 9, 1997**

Entered into force July 9, 1997

CTS 1997/22

SOCIAL SECURITY

Second Supplementary Agreement amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security

Ottawa, **May 28, 1996**

Entered into force October 1, 1997

CTS 1997/15

TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Taxes on Income and Capital, done at Washington the twenty-six day of September, 1980

Ottawa, **July 29, 1997**

Entered into force December 16, 1997

CTS 1997/30

URUGUAY

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Eastern Republic of Uruguay for the Protection and Promotion of Investment (with Annexes)
Ottawa, **October 29, 1997**

VIETNAM

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with Protocol)
Hanoi, **November 14, 1997**

MULTILATERAL TREATIES - 1997

ADOPTION

Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption
The Hague, **May 29, 1993**

Signed by Canada April 12, 1994

Ratified by Canada December 19, 1996

In force for Canada April 1, 1997

CTS 1997/12

AGRICULTURE

Agreement on the Establishment of the International Network for Bamboo and Rattan
Beijing, **November 6, 1997**

In force for Canada November 6, 1997

CTS 1997/29

CONSERVATION

Agreement on International Humane Trapping Standards between the European Community,
Canada and the Russian Federation.

Brussels, **December 15, 1997**

COPYRIGHT - INTELLECTUAL PROPERTY

WIPO Copyright Treaty (WPPT) (1996)

Geneva, **December 20, 1996**

Signed by Canada December 22, 1997

COPYRIGHT - INTELLECTUAL PROPERTY

WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) (1996)

Geneva, **December 20, 1996**

Signed by Canada December 22, 1997

CRIMINAL - BRIBERY

Convention on Combating the Bribery of Foreign Public Officials in International Business
Transactions

Paris, **December 17, 1997**

Signed by Canada December 17, 1997

DEFENCE - NATO

Protocols to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Czech Republic, the Republic of Hungary and the Republic of Poland, done at Washington, April 4, 1949
Brussels, **December 16, 1997**
Signed by Canada on December 16, 1997

DISARMAMENT

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction (with Annexes)
Paris, **January 13, 1993**
Signed by Canada April 12, 1994
Ratified by Canada December 19, 1996
In force for Canada April 29, 1997
CTS 1997/44

DISARMAMENT

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-personnel Mines and on their Destruction
Oslo, **September 18, 1997**
Signed by Canada December 3, 1997
Ratified by Canada December 3, 1997

DISARMAMENT

Inter-American Convention against Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives and Other Related Materials
New York, **November 14, 1997**
Signed by Canada on November 14, 1997

EDUCATION

Convention on the Recognition of Qualifications Concerning Higher Education in the European Region
Lisbon, **November 4, 1997**

ENVIRONMENT

International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996
London, **May 3, 1996**
Signed by Canada September 9, 1997

ENVIRONMENT

Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976
London, **May 2, 1996**

Signed by Canada September 9, 1997

ENVIRONMENT

United Nations Economic Commission for Europe Protocol to the 1979 Convention on Long-Range
Transboundary Air Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions, done at Geneva November
13, 1979

Oslo, **June 14, 1994**.

Ratified by Canada July 8, 1997

FIREARMS

Inter-American Convention against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Am
munitions, Explosives and Other Related Materials

New York, **November 14, 1997**

Signed by Canada November 14, 1997

HUMAN RIGHTS

Acceptance of the Amendment to Article 20, paragraph 1 of the Convention on the Elimination of
all Forms of Discrimination Against Women

New York, **May 22, 1995**

Acceptance by Canada November 3, 1997

HUMAN RIGHTS

Acceptance of the Amendment to Article 43, paragraph 2, of the Convention on the Rights of the
Child, adopted at the Conference of the States Parties on December 12, 1995, and approved by
the United Nations General Assembly on December 21, 1995 (Convention adopted by the United
Nations General Assembly on November 20, 1989. It entered into force on September 2, 1990.

Convention signed by Canada on May 28, 1990 and ratified on December 13, 1991).

New York, **December 21, 1995**

Acceptance by Canada September 17, 1997

POSTAL MATTERS

Acts of the 21st Universal Postal Congress
 Seoul, **August 31, 1994**
 Signed by Canada August 31, 1994
 Ratified by Canada May 12, 1997
 In force for Canada May 12, 1997

TELECOMMUNICATIONS

Amendment to the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite
 Organization "INTELSAT" to Implement Multiple Signatory Arrangements
 Copenhagen, **August 31, 1995**
 Approval by Canada March 20, 1997

TELECOMMUNICATIONS

Amendment to the Operating Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite
 Organization "INTELSAT" to Implement Multiple Signatory Arrangements
 Washington, **April 16, 1996**
 Approval by Canada March 20, 1997

TELECOMMUNICATIONS

Final Acts of the World Radiocommunication Conference (WRC-97) of the International
 Telecommunication Union (Geneva (1997)
 Geneva, **November 21, 1997**
 Signed by Canada November 21, 1997

TIMBER

International Tropical Timber Agreement, 1994 (with Annexes)
 Geneva, **January 26, 1994**
 Signed by Canada May 3, 1995
 Ratified by Canada May 23, 1996
 Entered into force January 1, 1997

TRADE-WTO

Fourth Protocol to the General Agreement on Trade in Services, done at Marrakesh on April 15,
 1994
 Geneva, **April 15, 1997**
 Acceptance by Canada November 10, 1997

TRADE-WTO

Acceptance of the Ministerial Declaration on Trade in Information Technology Products, done at Singapore on 13 December 1996 (with Annexes)
 Accepted by Canada on March 26, 1997
 Entered into force on April 1, 1997
 Into force for Canada April 1, 1997
 CTS 1997/42

TRADE - NAFTA

Exchange of Letters between the Government of Canada, the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States constituting an Agreement amending Annex 401 and the Tariff Schedules to Annex 302.2 of the North American Free Trade Agreement (with Annexes)
 Ottawa and Washington, **March 20, 1997**
 Signed by Canada March 20, 1997
 In force for Canada March 20, 1997
 CTS 1997/13

TRADE - NAFTA

Exchange of Letters constituting an Amendment to the Tariff Schedules to Annex 302.2 of the North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America
 Ottawa, Mexico and Washington, **June 30, 1997**
 Signed by Canada June 30, 1997
 In force For Canada July 1, 1997
 CTS 1997/23

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/1

ISBN 0-660-61006-X

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997/1

ISBN 0-660-61006-X

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/1

ISBN 0-660-61006-X

© Ministère des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre librairie local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSCG

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997/1

ISBN 0-660-61006-X

POSTES

Actes du 21^e Congrès de l'Union postale
Séoul, le 31 août 1994
Signé par le Canada le 31 août 1994
Ratification du Canada le 12 mai 1997
En vigueur pour le Canada le 12 mai 1997

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Actes finals de la Conférence de l'Union internationale des télécommunications (Conférence
Mondiale des Radiocommunications) (Genève (1997)
Genève, le 21 novembre 1997
Signé par le Canada le 21 novembre 1997

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Amendement de l'Accord relatif à l'organisation internationale des télécommunications par satellites
"Intelsat" pour mettre en oeuvre le régime à signatures multiples
Copenhague, le 31 août, 1995
Approbation par le Canada le 20 mars 1997

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Amendement de l'Accord d'exploitation relatif à l'organisation internationale des
télécommunications par satellites "Intelsat" pour mettre en oeuvre le régime à signatures multiples
Washington, le 16 avril 1996
Approbation par le Canada le 20 mars 1997

DROIT DE LA PERSONNE

Acceptation de l'amendement au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention sur l'élimination de toute forme de discrimination à l'égard des femmes
New York, le 22 mai 1995
Acceptation par le Canada le 3 novembre 1997

DROIT DE LA PERSONNE

Acceptation de l'amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant, adopté à la Conférence des États parties le 12 décembre 1995, et approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 décembre 1995 (Convention adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 20 novembre 1989. Elle est entrée en vigueur le 2 septembre 1990. La Convention a été signée par le Canada le 28 mai 1990 et ratifiée le 13 décembre 1991)
New York, le 21 décembre 1995
Acceptation par le Canada le 17 septembre 1997

ÉDUCATION

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne
Lisbonne, le 4 novembre 1997

ENVIRONNEMENT

Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substance nocives et potentiellement dangereuses
Londres, le 3 mai 1996
Signée par le Canada le 9 septembre 1997

ENVIRONNEMENT

Protocole de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre, fait à Genève le 13 novembre 1979
Oslo, le 14 juin 1994
Ratifié par le Canada le 8 juillet 1997

ENVIRONNEMENT

Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes
Londres, le 2 mai 1996
Signée par le Canada le 9 Septembre 1997

DÉFENSE - OTAN

Protocoles d'adhésion au Traité de l'Atlantique Nord de la République de Hongrie, de la République de Pologne et de la République Tchèque, fait à Washington le 4 avril 1949
Bruxelles, le 16 décembre, 1997
Signé par le Canada le 16 décembre, 1997

DÉSARMEMENT

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction (avec Annexes)
Paris, le 13 janvier 1993
Signée par le Canada le 12 avril 1994
Ratification du Canada le 19 décembre 1996
En vigueur pour le Canada le 29 avril 1997
RTC 1997/44

DÉSARMEMENT

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction
Oslo, le 18 septembre 1997
Signée par le Canada le 3 décembre 1997
Ratification du Canada le 3 décembre 1997

DÉSARMEMENT

Convention Interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes
New York, le 14 novembre 1997
Signée par le Canada le 14 novembre 1997

DROIT D'AUTEUR - PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT) (1996)
Genève, le 20 décembre 1996
Signé par le Canada le 22 décembre 1997

DROIT D'AUTEUR - PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sur le droit d'auteur (WCT) (1996)
Genève, le 20 décembre 1996
Signé par le Canada le 22 décembre 1997

COMMERCE-OCI

Acceptation de la Déclaration ministérielle sur le commerce des produits de la technologie de l'information (avec annexes), fait à Singapour le 13 décembre 1996
 Acceptation par le Canada le 26 mars 1997
 En vigueur le 1er avril 1997
 RTC 1997/42

COMMERCE - ALÉNA

Échange de lettres entre le Gouvernement du Canada, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique constituant un Accord modifiant l'Annexe 401 et les listes de l'Annexe 302.2 de l'Accord de libre-échange nord-américain (avec Annexes)
 Ottawa et Washington le 20 mars 1997
 Signé par le Canada le 20 mars 1997
 En vigueur pour le Canada le 20 mars 1997
 RTC 1997/13

COMMERCE - ALÉNA

Échange de Lettres constituant une modification apportée aux listes tarifaires de l'Annexe 302.2 de l'Accord de libre-échange nord-américain entre le Gouvernement du Canada, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique
 Ottawa, Mexico et Washington, le 30 juin 1997
 Signé par le Canada le 30 juin 1997
 En vigueur pour le Canada le 1 juillet 1997
 RTC 1997/23

CONSERVATION

Accord sur des normes internationales de piégeage sans cruauté entre la Communauté européenne et le Canada, la Communauté européenne et la Fédération de Russie
 Bruxelles, le 15 décembre 1997

CRIMINEL - CORRUPTION

Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales
 Paris, le 17 décembre 1997
 Signée par le Canada le 17 décembre 1997

TRAITÉS MULTILATÉRAUX - 1997

ADOPTION

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale
La Haye le 29 mai 1993
Signée par le Canada le 12 avril 1994
Ratification du Canada le 19 décembre 1996
En vigueur pour le Canada le 1er avril 1997
RTC 1997/12

AGRICULTURE

Accord instituant le Réseau international sur le bambou et le rotin
Beijing, le 6 novembre 1997
En vigueur pour le Canada le 6 novembre 1997
RTC 1997/29

ARMES À FEU

Convention Inter-Américaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes
Washington, le 14 novembre 1997

BOIS

Accord international de 1994 sur les bois tropicaux (avec annexe)
Genève, le 26 janvier 1994
Signé par le Canada le 3 mai 1996
Ratifié par le Canada le 23 mai 1998
En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1997

COMMERCE-OCI

Quatrième protocole annexe à l'Accord général sur le commerce des services, fait à Marrakech le 15 avril 1994
Genève, le 15 avril 1997
Acceptation par le Canada le 10 novembre 1997

VIỆT-NAM

IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Viêt-Nam en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)
Hanoï, le 14 novembre 1997

TRINITÉ-ET-TOBAGO

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Trinité-et-Tobago concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes
Ottawa, le 4 septembre 1997
En vigueur le 4 septembre 1997
RTC 1997/26

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago
Ottawa, le 4 septembre 1997

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago
Port of Spain, le 9 avril 1997

UKRAINE

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune
Kiev, le 4 mars 1996
En vigueur le 29 avril 1997
RTC 1997/39 (voir aussi RTC 1996/20)

URUGUAY

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe)
Ottawa, le 29 octobre 1997

SUISSE

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral Suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune
Berne, le 5 mai 1997

TANZANIE

IMPÔTS

Accord entre le Canada et la République-unie de Tanzanie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune
Dar-Es-Salaam, le 15 décembre 1995
En vigueur le 30 août 1997

TCHÈQUE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République Tchéque
Ottawa, le 3 novembre 1997

THAÏLANDE

COMMERCE

Entente entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Thaïlande sur l'équivalence des systèmes d'inspection et de contrôle du poisson et des produits de la pêche (avec annexes)
Ottawa, le 9 avril 1997

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Royaume de Thaïlande pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexes)
Bangkok, le 17 janvier 1997

ROYAUME-UNI

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Londres, le 16 janvier 1997

RUSSIE

CÉRÉALES

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Russie concernant la fourniture de céréales
Ottawa, le 1er février 1992
En vigueur le 1er février 1992
Note : Terminé le 1er février 1997

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la Fédération de Russie
Moscou, le 20 octobre 1997

IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Russie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec Protocole)
Ottawa, le 5 octobre 1995
En vigueur le 5 mai 1997
RTC 1997/6

SUÈDE

IMPÔTS

Convention entre le Canada et la Suède en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu
Stockholm, le 27 août 1996
En vigueur le 22 décembre 1997

PHILIPPINES

AIR

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Philippines concernant le transport aérien (avec annexes)
Manille, le 14 janvier 1997
En vigueur le 30 mai 1997
RTC 1997/18

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Philippines
Winnipeg, le 9 septembre 1994
En vigueur le 1er mars 1997
RTC 1997/40

POLOGNE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République de Pologne
Ottawa, le 12 septembre 1994
En vigueur le 1er juillet 1997
RTC 1997/10

PORTUGAL

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République portugaise
Lisbonne, le 24 juin 1997

ROUMANIE

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe)
Bucarest, le 17 avril 1996
En vigueur le 11 février 1997

LIBAN**PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Libanaise pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexes)
Ottawa, le 11 avril 1997

LITUANIE**IMPÔTS**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Lituanie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Vilnius, le 29 août 1996
En vigueur le 12 décembre 1997
RTC 1997/34

ORGANISATION POUR LES SCIENCES MARINES DANS LE PACIFIQUE NORD (PICES)**PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation des sciences marines dans le Pacifique nord modifiant leur Accord relatif au siège de l'Organisation des sciences marines dans le Pacifique nord, fait à Victoria le 8 janvier 1993
Ottawa, le 21 mai 1997 et Sidney, le 26 mai 1997
En vigueur le 26 mai 1997
RTC 1997/21

PAYS-BAS**IMPÔTS**

Protocole modifiant la Convention entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, fait à La Haye le 27 mai 1986, tel que modifié (avec Protocole)
Ottawa, le 25 août 1997

INDE

IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)
 Delhi, le 11 janvier 1996
 En vigueur le 6 mai 1997
 RTC 1997/16

ITALIE

CULTURE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne relatif à la co-production cinématographique
 Rome, le 13 novembre 1997

ISLANDE

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Islande
 Washington, le 15 octobre 1997

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Islande en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune
 Reykjavik, le 19 juin 1997

KAZAKHSTAN

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Kazakhstan
 Ottawa, le 29 mars 1995
 En vigueur le 10 janvier 1997
 RTC 1997/19

HONG KONG

EXTRADITION

Note : voir CHINE - RTC 1997/9

STUPÉFIANTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Hong Kong concernant les enquêtes sur le trafic des drogues et la confiscation du produit du trafic des drogues
 Hong Kong, le 14 novembre 1990
 En vigueur le 17 février 1991
 RTC 1991/18
 Note : Terminé le 30 juin 1997

STUPÉFIANTS

Echange de Notes constituant un Accord prorogeant l'Accord Canada- Hong Kong concernant les enquêtes sur le trafic des drogues et la confiscation du produit du trafic des drogues, fait à Hong Kong le 14 novembre 1990
 Hong Kong, le 10 août 1993
 Note : Terminé le 30 juin 1997

STUPÉFIANTS

Echange de Notes constituant un Accord prorogeant l'Accord Canada- Hong Kong concernant les enquêtes sur le trafic des drogues et la confiscation du produit du trafic des drogues, fait à Hong Kong le 14 novembre 1990
 Hong Kong, les 9 et 11 janvier 1996
 En vigueur le 11 janvier 1996
 Note : Terminé le 30 juin 1997

INDE

IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)
 New Delhi, le 30 octobre 1985
 En vigueur le 16 septembre 1986
 RTC 1986/14
 Note: Terminé le 6 mai 1997 (CTS 1997/16)

GRÈCE

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique
Athènes, le 15 décembre 1997

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République hellénique
Toronto, le 10 novembre 1995
En vigueur le 1er décembre 1997
RTC 1997/24

GRENADE

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Grenade sur la coopération au développement (avec annexes), tel que modifié le 15 octobre 1987
Grenade, le 16 septembre 1987
En vigueur le 17 juin 1997
RTC 1997/43

HONG KONG

AIR

Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Hong Kong
Hong Kong, le 24 juin 1988
En vigueur le 24 juin 1988
RTC 1988/16
Note : Terminé le 30 juin 1997

AIR

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Hong Kong constituant un Accord modifiant leur Accord sur les services aériens signé à Hong Kong le 24 juin 1988
Hong Kong, les 23 mai et 19 décembre 1996
En vigueur le 20 décembre 1996
RTC 1996/38
Note : Terminé le 30 juin 1997

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

RADIO

Échange de Notes modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'utilisation de la bande de fréquences de 88 à 108 mégahertz pour la radiodiffusion en modulation de fréquence (FM), fait à Washington le 25 février 1991
Washington, le 9 juillet 1997
En vigueur le 9 juillet 1997
RTC 1997/22

SÉCURITÉ SOCIALE

Deuxième Accord supplémentaire modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale
Ottawa, le 28 mai 1996
En vigueur le 1er octobre 1997
RTC 1997/15

FRANCE

CULTURE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française constituant un Accord modifiant l'Accord sur les relations cinématographiques fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié, l'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audio-visuelle dans le domaine de l'animation fait à Paris le 10 janvier 1985, tel que modifié, l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision fait à Paris le 11 juillet 1983, tel que modifié et l'Accord relatif au développement de projets de coproduction audiovisuelle télévisée de langue française fait à Ottawa le 14 mars 1990
Ottawa, le 21 mai 1993 et le 25 octobre 1997
En vigueur le 25 octobre 1997

FINLANDE

SÉCURITÉ SOCIALE

Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande modifiant leur Accord sur la sécurité sociale fait à Ottawa le 28 Octobre 1986 (avec Arrangement administratif)
Ottawa, le 2 novembre 1994
En vigueur le 1er janvier 1997
RTC 1997/2

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PÊCHES

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires, fait à Washington le 26 mai 1981
Washington, le 9 octobre 1997
En vigueur le 9 octobre 1997
RTC 1997/35

PÊCHES

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord provisoire modifiant les annexes I et IV du Traité concernant le saumon du Pacifique, conclu à Ottawa le 28 janvier 1985
Washington, le 3 février 1995
En vigueur le 3 février 1995
RTC 1995/39
Note: Prolongé jusqu'au 31 mars 1998 selon l'Échange de Notes du 23 décembre 1997

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'attribution de droits de propriété intellectuelle, d'intérêts et de redevances pour la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre de certaines activités de recherche coopérative à caractère scientifique et technologique (avec annexe)
Washington, le 4 février 1997
En vigueur le 4 février 1997
RTC 1997/5

NUCLÉAIRE; ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les emplois civils de l'énergie atomique, fait à Washington le 15 juin 1955, tel que modifié
Ottawa, le 17 avril 1997
En vigueur le 17 avril 1997
RTC 1997/11

ESPAGNE

SÉCURITÉ SOCIALE

Protocole de la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne
 Ottawa, le 19 octobre 1995
 En vigueur le 1er mai 1997
 RTC 1997/3

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CULTURE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
 concernant l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets
 archéologiques et ethnologiques (avec appendice)
 Washington, le 10 avril 1997
 En vigueur le 10 avril 1997
 RTC 1997/8

ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des
 États-Unis d'Amérique portant sur le projet d'isolation contre les vibrations en microgravité qui sera
 exécuté dans la navette spatiale (avec Protocole d'entente)
 Ottawa, le 31 juillet 1997
 En vigueur le 31 juillet 1997
 RTC 1997/36

IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des
 États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, fait à Washington le vingt-
 sixième jour de septembre 1980
 Ottawa, le 29 juillet 1997
 En vigueur le 16 décembre 1997
 RTC 1997/30

DOMINIQUE

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le Gouvernement du Canada et le Commonwealth de la Dominique sur la coopération au développement (avec annexes)
Roseau, le 25 septembre 1987
En vigueur le 22 juillet 1997
RTC 1997/41

ÉGYPTE

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Égypte pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe)
Le Caire, le 13 novembre 1996
En vigueur le 3 novembre 1997
RTC 1997/31

RELATIONS CONSULAIRES

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Égypte concernant la coopération relative aux aspects consulaires des affaires d'ordre familiale
Le Caire, le 10 novembre 1997

TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sur le transfert des personnes condamnées
Le Caire, le 10 novembre 1997

ÉQUATEUR

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Équateur pour la promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexes)
Quito, le 29 avril 1996
En vigueur le 6 juin 1997
RTC 1997/25

CORÉE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée (avec Protocole)
Séoul, le 10 janvier 1997

CROATIE

IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Croatie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)
Ottawa, le 9 décembre 1997

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Croatie pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexes)
Ottawa, le 3 février 1997

DANEMARK

CULTURE

Accord de coproduction d'oeuvres cinématographiques et audiovisuelles entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark
Copenhague, le 15 décembre 1997

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)
Copenhague, le 17 septembre 1997

COMMISSION DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de Siège entre le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération
environnementale

Montréal, le 2 septembre 1994
En vigueur le 2 septembre 1994

RTC 1994/21
Note : Terminé le 30 mai 1997

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de Siège entre le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération
environnementale

Ottawa, le 29 mai et Montréal le 30 mai 1997
En vigueur le 30 mai 1997

RTC 1997/27

COMMISSION DES POISSONS ANADROMES DU PACIFIQUE NORD

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et la Commission des poissons anadromes du
Pacifique nord constituant un Accord modifiant leur Accord relatif au siège de la Commission des
poissons anadromes du Pacifique nord, fait à Vancouver le 3 novembre 1993

Ottawa, le 15 mai 1997 et Vancouver le 27 mai 1997

En vigueur le 27 mai 1997

RTC 1997/14

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

DOUANES

Accord entre la Canada et la Communauté Européenne sur la Coopération douanière et l'assistance
mutuelle en matière douanières

Ottawa, le 4 décembre 1997

CHILI

ENVIRONNEMENT

Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili (avec annexes et appendices)
Ottawa, le 6 février 1997
En vigueur le 5 juillet 1997

TRAVAIL

Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili (avec annexes)
Ottawa, le 6 février 1997
En vigueur le 5 juillet 1997

CHINE

AFFAIRES CONSULAIRES

Accord consulaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine
Ottawa, le 28 novembre 1997

EXTRADITION

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Hong Kong sur la remise des délinquants en fuite.
Hong Kong, le 7 septembre 1993
En vigueur le 13 juin 1997
RTC 1997/9

Note: La Chine confirme la prolongation du traité. Note chinoise (97) Bu Tiao Zi No. 570 du 9 juin 1997 et la Note canadienne No. POL/1518/97 du 27 juin 1997

QUESTIONS MARITIMES

Accord sur le transport maritime entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine
Vancouver, le 4 avril 1997
En vigueur le 4 avril 1997
RTC 1997/7

ARMÉNIE**PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Arménie pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe)
Ottawa, le 8 mai 1997

AUTRICHE**ENTRAIDE JUDICIAIRE**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République d'Autriche
Vienne, le 8 septembre 1995
En vigueur le 1er décembre 1997
RTC 1997/28

BARBADE**PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade pour la promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexe)
Bridgetown, le 29 mai 1996
En vigueur le 17 janvier 1997
RTC 1997/4

BRÉSIL**NUCLÉAIRE**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes)
Brasilia, le 22 mai 1996
En vigueur le 22 avril 1997
RTC 1997/37

CHILI**COMMERCE**

Accord de libre-échange entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili
Santiago, le 4 décembre 1996
En vigueur le 5 juillet 1997

TRAITÉS BILATÉRAUX - 1997

AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et l'Agence de coopération culturelle et technique constituant un Accord modifiant leur Accord relatif au siège de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, fait à Paris le 17 novembre 1988
Ottawa le 13 mai 1997 et Paris le 19 mai 1997
En vigueur le 19 mai 1997
RTC 1997/17

AFRIQUE DU SUD

CULTURE

Accord de coproduction audio-visuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud
Capetown, le 5 novembre 1997

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Sud-Africaine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu
Toronto, le 27 novembre, 1995
En vigueur le 30 avril 1997
RTC 1997/20

ARMÉNIE

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Arménie.
Ottawa, le 8 mai 1997



CANADA

Recueil Des Traités 1997 No. 1 Treaty Series

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1997

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1997

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties



CANADA

Recueil Des Traités 1997 No. 1 Treaty Series

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1997

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1997

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

A1
A10
67



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES **1997/2** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Protocol Amending the Agreement on Social Security between
CANADA and the **REPUBLIC OF FINLAND**

Ottawa, November 2, 1994

In force January 1, 1997

IMPÔTS

Protocole modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le **CANADA**
et la **RÉPUBLIQUE DE FINLANDE**

Ottawa, le 2 novembre 1994

En vigueur le 1^{er} janvier 1997





CANADA

TREATY SERIES **1997/2** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Protocol Amending the Agreement on Social Security between
CANADA and the **REPUBLIC OF FINLAND**

Ottawa, November 2, 1994

In force January 1, 1997

IMPÔTS

Protocole modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le **CANADA**
et la **RÉPUBLIQUE DE FINLANDE**

Ottawa, le 2 novembre 1994

En vigueur le 1^{er} janvier 1997

PROTOCOL
Amending the Agreement on Social Security
between Canada
and the Republic of Finland

The Government of Canada

and

the Government of the Republic of Finland,

Noting the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Finland, signed at Ottawa on 28 October 1986,⁽¹⁾

Desiring to strengthen even further the relations between them in the field of social security, and

Taking into account changes in legislation since the signing of the Agreement,

Have decided to conclude a Protocol to amend the Agreement, and, to this end,

Have agreed as follows:

(1) Canada treaty Seires 1988 N° 11

PROTOCOLE
modifiant l'Accord sur la sécurité sociale
entre le Canada
et la République de Finlande

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement de la République de Finlande,

Remarquant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Finlande, signé à Ottawa le 28 octobre 1986,⁽¹⁾

Désirant renforcer davantage les relations entre eux dans le domaine de la sécurité sociale, et

Considérant les changements à la législation depuis la signature de l'Accord,

Ont décidé de conclure un Protocole afin de modifier l'Accord, et, à cette fin,

Sont convenus des dispositions suivantes :

(1) Recueil des traités du Canada 1988 N° 11

Article I

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Finland, signed at Ottawa on 28 October 1986;
- (b) "Final Protocol" means the Final Protocol to the Agreement;
- (c) "provisions previously applied" means the provisions of the Agreement before the entry into force of this Protocol;
- (d) any other term has the meaning given to it in the Agreement.

Article II

Sub-paragraph 1(a) of Article I of the Agreement is amended by deleting the words "Minister of National Health and Welfare" and substituting the words "Minister of Employment and Immigration" in their place.

Article III

Sub-paragraph 1(b) of Article II of the Agreement is deleted and the following sub-paragraph substituted in its place:

- "(b) with respect to Finland:
 - (i) the laws and regulations governing the *National Pensions Scheme*;

Article I

Aux fins du présent Protocole :

- (a) « Accord » désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Finlande, signé à Ottawa le 28 octobre 1986;
- (b) « Protocole final » désigne le Protocole final à l'Accord;
- (c) « dispositions appliquées antérieurement » désigne les dispositions de l'Accord avant l'entrée en vigueur du présent Protocole;
- (d) tout terme non défini a le sens qui lui est attribué par l'Accord.

Article II

L'alinéa 1 (a) de l'article I de l'Accord est modifié en supprimant les mots « Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » et en les remplaçant par les mots « Ministre de l'Emploi et de l'Immigration ».

- (ii) the laws and regulations governing the *Employment Pensions Scheme*; and
- (iii) the *Employers' Social Security Contributions Act*, to the extent that that Act concerns employers' contributions in respect of the *National Pensions Scheme*."

Article IV

Article IV of the Agreement is amended by:

- (a) designating the existing text of Article IV as paragraph 1; and
- (b) adding, immediately after paragraph 1, the following paragraphs:

"2. In a case in which a benefit under the *Employment Pensions Scheme* of Finland would be payable by virtue of this Agreement to a citizen of Canada residing in the territory of Canada, that benefit shall be paid to a citizen of Canada residing in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as that benefit is payable to a citizen of Finland residing in the territory of that third State, provided that the third State is one with which Finland has concluded a social security agreement or a comparable instrument.

- 3. Benefits under the legislation of Canada payable by virtue of this Agreement to a person who is or who has been subject to that legislation, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State."

Article III

L'alinéa 1 (b) de l'article II de l'Accord est supprimé et est remplacé par l'alinéa suivant :

« (b) pour la Finlande :

- (i) les lois et les règlements qui régissent le *Régime des pensions nationales*;
- (ii) les lois et les règlements qui régissent le *Régime de pensions du travail*; et
- (iii) la *Loi sur les cotisations de sécurité sociale applicable aux employeurs*, dans la mesure où ladite loi touche les cotisations des employeurs relatives au *Régime des pensions nationales*. »

Article IV

L'article IV de l'Accord est modifié :

- (a) en désignant le texte existant de l'article IV comme paragraphe 1; et
- (b) en ajoutant, immédiatement après le paragraphe 1, les paragraphes suivants :

« 2. Dans le cas où une prestation aux termes du *Régime de pensions du travail* de la Finlande serait payable aux termes du présent Accord à un citoyen du Canada qui demeure sur le territoire du

Article V

1. Paragraph 2 of Article V of the Agreement is deleted and the following paragraph substituted in its place:

"2. A person who:

- (a) is employed by an employer who has a place of business in the territory of one Party,
- (b) is covered under the legislation of that Party in respect of that employment, and
- (c) is sent to perform services in the territory of the other Party in the course of that employment for the same or a related employer

shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment in the territory of the other Party, this coverage may not be maintained for more than 36 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties."

2. Article V of the Agreement is further amended by adding, immediately after paragraph 5, the following paragraph:

"6. The consent referred to in paragraph 2, and the agreement referred to in paragraph 5, may be given by an institution of a Party which has been authorized so to do by the competent authority of that Party."

Canada, ladite prestation est payable à un citoyen du Canada qui demeure sur le territoire d'un État tiers aux mêmes conditions et mesures que ladite prestation est payable à un citoyen de la Finlande qui demeure sur le territoire dudit État tiers, pourvu que l'État tiers soit un état avec lequel la Finlande a conclu un accord sur la sécurité sociale ou un instrument comparable.

3. Toute prestation payable aux termes de la législation du Canada aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été assujettie à ladite législation, ou aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne, est versée sur le territoire d'un État tiers. »

Article V

1. Le paragraphe 2 de l'article V de l'Accord est supprimé et est remplacé par le paragraphe suivant :

- « 2. Une personne qui :

- (a) est employée par un employeur ayant une place d'affaires sur le territoire de l'une des Parties,
- (b) est assujettie aux termes de la législation de ladite Partie en ce qui concerne ce travail, et
- (c) est envoyée sur le territoire de l'autre Partie afin d'y effectuer ce travail au cours dudit emploi au service du même employeur ou d'un employeur apparenté

Article VI

Article VI of the Agreement is amended by:

- (a) deleting the title thereof and substituting the following title in its place:

**"Definition of Certain Periods of Residence
with Respect to the Legislation of Canada and Finland";**

- (b) designating the existing text of Article VI as paragraph 1;
- (c) adding in paragraph 1, immediately after the words "For the purpose of calculating benefits under the *Old Age Security Act*", the words "of Canada"; and
- (d) adding, immediately after paragraph 1, the following paragraph:

"2. For the purposes of the *National Pensions Scheme* of Finland:

- (a) if a person is subject to the legislation of Finland during any period of residence in the territory of Canada, that period shall be accepted as a period of residence in Finland for that person as well as for that person's accompanying spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;

est assujettie, en ce qui concerne ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement sur le territoire de l'autre Partie, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 36 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties. »

2. De plus, l'article V de l'Accord est modifié en ajoutant, immédiatement après le paragraphe 5, le paragraphe suivant :

« 6. L'approbation mentionnée au paragraphe 2 ainsi que l'accord mentionné au paragraphe 5, peuvent être donnés par une institution d'une Partie ayant reçu cette autorisation de l'autorité compétente de ladite Partie. »

Article VI

L'article VI de l'Accord est modifié :

- (a) en supprimant le titre et en le remplaçant par le titre suivant :

**« Définition de certaines périodes de résidence
à l'égard de la législation du Canada et de la Finlande »;**

- (b) en désignant le texte existant de l'article VI le paragraphe 1;
- (c) en ajoutant au paragraphe 1, immédiatement après les mots « Aux fins du calcul des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* », les mots « du Canada »; et

- (b) if a person is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the territory of Finland, that period shall not be accepted as a period of residence in Finland for that person and for that person's accompanying spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Employment Pensions Scheme* of Finland by reason of employment."

Article VII

Sub-paragraph 2(a) of Article VII of the Agreement is amended by adding, immediately after the words "For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act*," the words " a creditable period under the legislation of Finland, or".

Article VIII

Sub-paragraph 3(a) of Article VIII of the Agreement is amended by deleting the word "five" and substituting the word "three" in its place.

- (d) en ajoutant, immédiatement après le paragraphe 1, le paragraphe suivant :

« 2. Aux fins du *Régime des pensions nationales* de la Finlande :

- (a) si une personne est assujettie à la législation de la Finlande pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période est considérée comme une période de résidence en Finlande relativement à ladite personne, à son conjoint qui l'accompagne et aux personnes à sa charge qui demeurent avec ladite personne et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi;
- (b) si une personne est assujettie à la législation du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Finlande, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence en Finlande relativement à ladite personne, à son conjoint qui l'accompagne et aux personnes à charge qui demeurent avec ladite personne et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du travail* de la Finlande en raison d'emploi. »

Article IX

Article IX of the Agreement is deleted and the following Article substituted in its place:

"Article IX

Benefits under the *Canada Pension Plan*

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Article VII, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
 - by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one."

Article VII

L'alinéa 2 (a) de l'article VII de l'Accord est modifié en ajoutant, immédiatement après les mots « Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, » les mots « toute période admissible aux termes de la législation de la Finlande, ou ».

Article VIII

L'alinéa 3 (a) de l'article VIII de l'Accord est modifié en supprimant le mot « cinq » et en le remplaçant par le mot « trois ».

Article IX

L'article IX de l'Accord est supprimé et est remplacé par l'article suivant :

« Article IX

Prestations aux termes du *Régime de pensions du Canada*

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à l'article VII, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

Article X

Chapter 2 of Part III of the Agreement is deleted and the following Chapter substituted in its place:

"CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF FINLAND

Article X

Benefits under the *National Pensions Scheme*

1. Entitlement to and payment of a pension under the *National Pensions Act* and the *Survivors' Pensions Act* shall, in respect of a citizen of a Party residing in the territory of a Party, be determined according to the provisions of this Article.
2. A person referred to in paragraph 1 of this Article shall be entitled to an old age pension if he or she has resided in Finland for an unbroken period of at least three years after having reached the age of 16.
3. A person referred to in paragraph 1 of this Article shall be entitled to a widow's or widower's pension if he or she and the deceased spouse have resided in Finland for an unbroken period of at least three years after having reached the age of 16, and the deceased spouse was a citizen of a Party and resided in the territory of a Party at the time of death.
4. A person referred to in paragraph 1 of this Article shall be entitled to an orphan's pension if the deceased parent had resided in Finland for an unbroken period of at least three years after having reached the age

- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
- (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*
- par
- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un. »

Article X

La Section 2 du Titre III de l'Accord est supprimée et est remplacée par la section suivante :

« SECTION 2 PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA FINLANDE

Article X

Prestations aux termes du *Régime des pensions nationales*

1. L'ouverture du droit et le versement d'une pension aux termes de la *Loi sur les pensions nationales* et la *Loi sur les pensions de survivants* sont

of 16, and was a citizen of a Party and resided in the territory of a Party at the time of death.

5. If an old age, disability or survivor's pension is granted to a citizen of a Party while residing in Finland and he or she subsequently takes up residence in Canada, that person shall be entitled to receive that pension in Canada if he or she had resided in Finland for an unbroken period of at least three years after having reached the age of 16.

Article X.A

Benefits under the *Employment Pensions Scheme*

1. Unless otherwise provided in this Article, the competent institution of Finland shall apply the legislation of Finland for the purpose of determining entitlement to a benefit under the *Employment Pensions Scheme* and the amount of that benefit.
2. If a person who becomes disabled or dies does not fulfil the condition relating to residence under the Finnish legislation concerning the *Employment Pensions Scheme* for the purpose of meeting the requirement regarding the future period, creditable periods under the *Canada Pension Plan* shall be taken into account for that purpose as though they were periods completed in Finland, provided that they do not overlap.
3. If employment or self-employment in Finland has terminated and the pension according to the Finnish legislation concerning the *Employment Pensions Scheme* no longer includes the future period, and if the contingency giving rise to a benefit occurs during employment or self-employment subject to the *Canada Pension Plan*, creditable periods under the *Canada Pension Plan* shall be taken into account by the

déterminés, relativement à un citoyen de l'une des Parties qui demeure sur le territoire d'une Partie, conformément aux dispositions du présent article.

2. Une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article est admissible à une pension de vieillesse si ladite personne a demeuré en Finlande pour une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.
3. Une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article est admissible à une pension de veuve ou de veuf si ladite personne ainsi que le conjoint décédé ont demeuré en Finlande pour une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans, et si le conjoint décédé était un citoyen de l'une des Parties et demeurait sur le territoire de l'une des Parties au moment du décès.
4. Une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article est admissible à une pension d'orphelin si le parent décédé avait demeuré en Finlande pour une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans et était un citoyen de l'une des Parties et demeurait sur le territoire de l'une des Parties au moment du décès.
5. Si une pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant est accordée à un citoyen de l'une des Parties pendant qu'il demeure en Finlande et que ladite personne établit par la suite sa résidence au Canada, ladite personne est admissible à ladite pension au Canada si ladite personne a demeuré en Finlande pour une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

competent institution of Finland for the purpose of meeting the requirement regarding the future period.

4. In any case in which paragraph 2 or 3 of this Article applies, the competent institution of Finland shall calculate the amount of the benefit as follows:
 - (a) The amount of the benefit based on the actual creditable periods under the legislation of Finland shall be calculated according to the provisions of the Finnish legislation concerning the *Employment Pensions Scheme*.
 - (b) The amount of the benefit based on the period between the occurrence of the contingency and the pensionable age shall be prorated based on the ratio between the actual creditable periods under the Finnish legislation concerning the *Employment Pensions Scheme* and 480 months."

Article XI

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Protocol shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement as amended by this Protocol.
2. This Protocol shall not confer any right to receive payment of a benefit, or of part of a benefit, for a period before the date of entry into force of this Protocol.

Article X.A

Prestations aux termes du *Régime de pensions du travail*

1. Sauf dispositions contraires du présent article, l'institution compétente de la Finlande applique la législation de la Finlande aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du travail* et du montant de ladite prestation.
2. Si une personne qui devient invalide ou qui décède ne remplit pas l'exigence relative à la résidence aux termes de la législation de la Finlande en ce qui a trait au *Régime de pensions du travail* afin de satisfaire à l'exigence relative à la période future, les périodes admissibles aux termes du *Régime de pensions du Canada* sont considérées à cette fin comme si lesdites périodes avaient été accomplies en Finlande, en autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
3. Si le travail ou le travail à son compte en Finlande est terminé et que la pension conformément à la législation de la Finlande relativement au *Régime de pensions du travail* n'inclut plus la période future, et si l'événement donnant lieu à une prestation survient lors d'un travail ou d'un travail à son compte assujetti aux termes du *Régime de pensions du Canada*, les périodes admissibles aux termes du *Régime de pensions du Canada* sont considérées par l'institution compétente de la Finlande afin de satisfaire à l'exigence relative à la période future.
4. Dans le cas où le paragraphe 2 ou 3 du présent article s'applique, l'institution compétente de la Finlande calcule le montant de la prestation comme suit :

3. Benefits under the Agreement as amended by this Protocol shall also be granted in respect of contingencies that occurred before the date of entry into force of this Protocol.
4. A benefit granted under the provisions previously applied shall not be subject to reduction or cancellation as a result of any provision of this Protocol.
5. A benefit granted under the provisions previously applied shall, at the request of the beneficiary, be converted to a benefit determined in conformity with the provisions of the Agreement as amended by this Protocol.
6. If, upon the entry into force of this Protocol, an application for a benefit under the legislation of a Party is pending, and if the competent institution of that Party subsequently determines that the applicant is entitled to that benefit both for a period before the date of entry into force of this Protocol and for a period after that date, that competent institution shall calculate the amount of benefit payable as follows:
 - (a) for any period before the date of entry into force of this Protocol, the amount of benefit payable shall be determined in conformity with the provisions previously applied; and
 - (b) for any period after the date of entry into force of this Protocol, the amount of benefit payable shall be re-determined in conformity with the provisions of the Agreement as amended by this Protocol, provided that the benefit, when so calculated, is more advantageous to the beneficiary than the benefit calculated under the provisions previously applied.

- (a) Le montant de la prestation fondé sur les périodes admissibles réelles aux termes de la législation de la Finlande est calculé conformément aux dispositions de la législation de la Finlande relativement au *Régime de pensions du travail*.
- (b) Le montant de la prestation fondé sur la période se situant entre l'événement et l'âge de la pension est proportionnel au rapport entre les périodes admissibles réelles aux termes de la législation de la Finlande relativement au *Régime de pensions du travail* et 480 mois. »

Article XI

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de l'Accord tel que modifié par le présent Protocole.
2. Le présent Protocole ne confère aucun droit de toucher une prestation ou une partie d'une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.
3. Les prestations aux termes de l'Accord tel que modifié par le présent Protocole sont également versées même si elles se rapportent à des événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.
4. Une prestation accordée aux termes des dispositions appliquées antérieurement ne peut être réduite ou annulée par suite des dispositions du présent Protocole.

Article XII

The Final Protocol is amended by:

- (a) deleting, in sub-paragraph 1(b), the words "paragraph 2 of";
- (b) deleting sub-paragraph 3(c) and substituting the following sub-paragraph in its place:

"where an employed person is sent from the territory of one Party to perform services in the territory of the other Party as referred to in paragraph 2 of Article V of this Agreement, no contributions shall be payable under the legislation of the other Party in respect of earnings from that employment.";

and

- (c) deleting, in paragraph 4, the words "Article IV and paragraph 1 of".

Article XIII

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Protocol.
2. On the entry into force of this Protocol, any reference in the Agreement, the Final Protocol or this Protocol to "this Agreement" shall be taken to mean the Agreement as amended by this Protocol.

5. Une prestation accordée aux termes des dispositions appliquées antérieurement est, par suite d'une demande du bénéficiaire, convertie en une prestation déterminée conformément aux dispositions de l'Accord tel que modifié par le présent Protocole.
6. Si, lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, une demande pour une prestation aux termes de la législation d'une Partie est en cours, et si l'institution compétente de ladite Partie détermine par la suite que le requérant est admissible à ladite prestation à la fois pour la période avant l'entrée en vigueur du présent Protocole et pour une période après ladite date, ladite institution compétente calcule le montant de la prestation payable comme suit :
 - (a) pour toute période avant l'entrée en vigueur du présent Protocole, le montant de la prestation payable est déterminé conformément aux dispositions appliquées antérieurement; et
 - (b) pour toute période après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le montant de la prestation payable est déterminé de nouveau conformément aux dispositions de l'Accord tel que modifié par le présent Protocole, pourvu que la prestation, après avoir été calculée, soit plus avantageuse pour le bénéficiaire que la prestation calculée aux termes des dispositions appliquées antérieurement.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall remain in force without any limitation on its duration.
4. In the event of the denunciation of the Agreement through the application of paragraph 2 of Article XXI thereof, this Protocol shall also be denounced, with effect on the same date as the termination of the Agreement.

Article XII

Le Protocole final est modifié :

- (a) en supprimant, à l'alinéa 1 (b), les mots « du paragraphe 2 du »;
- (b) en supprimant l'alinéa 3 (c) et en le remplaçant par l'alinéa suivant :

« lorsqu'un travailleur salarié est envoyé du territoire d'une Partie pour travailler sur le territoire de l'autre Partie tel que mentionné au paragraphe 2 de l'article V du présent Accord, aucune cotisation n'est versée aux termes de la législation de l'autre Partie relativement aux revenus provenant de ce travail. »;

et

- (c) en supprimant, au paragraphe 4, les mots « L'article IV et le paragraphe 1 de ».

Article XIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences légales relatives à l'entrée en vigueur du présent Protocole.

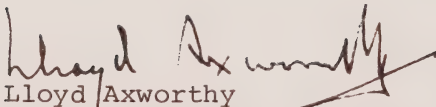
2. En date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute référence au « présent Accord » contenue dans l'Accord, le Protocole final ou le présent Protocole désigne l'Accord tel que modifié par le présent Protocole.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le présent Protocole demeurera en vigueur sans que la durée ne soit limitée.
4. En cas de dénonciation de l'Accord par suite de l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article XXI, le présent Protocole sera également dénoncé avec prise d'effet à la même date de la cessation de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Done in two copies at Ottawa this 2nd day of November, 1994, in the English, French and Finnish languages, each text being equally authentic.

Fait en deux exemplaires à Ottawa ce 2^e jour de novembre 1994 dans les langues française, anglaise et finnoise, chaque texte faisant également foi.



Lloyd Axworthy

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA



Jorma Huuhtanen

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1997/2
ISBN 0-660-60211-3

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1997/2
ISBN 0-660-60211-3

CAI
EA10
-T67

24-10-1995



CANADA

TREATY SERIES 1997/3 RECUEIL DES TRAITÉS

SPAIN

Protocol to the Convention on Social Security between CANADA and SPAIN

Ottawa, October 19, 1995

In force May 1, 1997

ESPAGNE

Protocole de la Convention sur la sécurité sociale entre le CANADA et l'ESPAGNE

Ottawa, le 19 octobre 1995

En vigueur le 1^{er} mai 1997





CANADA

TREATY SERIES **1997/3** RECUEIL DES TRAITÉS

SPAIN

Protocol to the Convention on Social Security between **CANADA** and
SPAIN

Ottawa, October 19, 1995

In force May 1, 1997

ESPAGNE

Protocole de la Convention sur la sécurité sociale entre le **CANADA**
et l'**ESPAGNE**

Ottawa, le 19 octobre 1995

En vigueur le 1^{er} mai 1997

PROTOCOL
to the Convention on Social Security
between Canada and Spain

Canada
and
the Kingdom of Spain,

Noting the Convention on Social Security between Canada and
Spain, signed at Madrid on 10 November 1986,⁽¹⁾ and

Desiring to strengthen even further the relations between them in
the field of social security,

Have agreed as follows:

(1) Canada Treaty Series 1988 N° 22

PROTOCOLE

de la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne

Le Canada

et

le Royaume d'Espagne,

*Prenant acte de la Convention sur la sécurité sociale entre le
Canada et l'Espagne, qui a été signée à Madrid le 10 novembre
(1)
1986, et*

*Désirant renforcer davantage les relations entre eux dans le
domaine de la sécurité sociale,*

Sont convenus des dispositions suivantes :

(1) Recueil des traités du Canada 1988 N° 22

Article 1

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Convention" means the Convention on Social Security between Canada and Spain, signed at Madrid on 10 November 1986;
- (b) any other term shall have the meaning given to it in the Convention.

Article 2

- 1. Spanish non-contributory social security benefits established under Law 26/90 of 20 December 1990 shall be granted to Canadian citizens under the same conditions and subject to the same requirements as that law sets out for Spanish citizens.
- 2. Article 5 and Article 9, paragraphs 1 and 3 of the Convention shall not apply to the non-contributory benefits referred to in the preceding paragraph.

Article 3

- 1. In Article 6, paragraph 2 of the Convention, the word "twenty-four" shall be replaced by the word "sixty".
- 2. Article 6, paragraph 4 of the Convention shall be replaced by the following text:
 - "4. A person employed as a member of the crew of a ship who, but for this Convention, would be subject to the legislation of Spain as well as to the *Canada Pension Plan* in respect of that work shall, in respect thereof, be subject only to the *Canada Pension*

Article 1

Aux fins du présent Protocole :

- (a) «Convention» désigne la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne, qui a été signée à Madrid le 10 novembre 1986;
- (b) tout autre terme a le sens qui lui est attribué dans la Convention.

Article 2

- 1. Les prestations de sécurité sociale non contributives de l'Espagne, qui ont été établies aux termes de la Loi 26/90 du 20 décembre 1990, sont accordées aux citoyens canadiens aux mêmes conditions et soumises aux mêmes exigences prévues dans ladite loi pour les citoyens espagnols.
- 2. L'article 5 et les paragraphes 1 et 3 de l'article 9 de la Convention ne s'appliquent pas aux prestations non contributives mentionnées au paragraphe précédent.

Article 3

- 1. Au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, le mot «vingt-quatre» est remplacé par le mot «soixante».
- 2. Le paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention est remplacé par ce qui suit :
 - «4. Le travailleur salarié occupé comme membre de l'équipage d'un navire qui, à défaut de la présente Convention, serait soumis, en ce qui concerne ce travail, à la législation de l'Espagne aussi

Plan if that person resides and is hired in Canada, and only to the legislation of Spain if that person resides and is hired in Spain. When the circumstances of the previous sentence do not apply, the person shall be subject only to the legislation of Spain if the ship flies the flag of Spain."

Article 4

Article 12 of the Convention shall be replaced by the following text:

"If a person is entitled to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
 - by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one."

bien qu'au *Régime de pensions du Canada*, sera assujetti, en ce qui y a trait, uniquement au *Régime de pensions du Canada* si ladite personne réside et est embauchée au Canada, et uniquement à la législation de l'Espagne si ladite personne réside et est embauchée en Espagne. Lorsque les circonstances citées dans la phrase précédente ne s'appliquent pas, la personne est assujettie uniquement à la législation de l'Espagne si le navire bat pavillon espagnol.»

Article 4

L'article 12 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

«Si une personne a droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1 du présent titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
 - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la

Article 5

1. Article 13, sub-paragraph 1(c) of the Convention shall be replaced by the following text:

"c) for purposes of determining the computation base of the benefit (la base reguladora para el cálculo de la prestación) under the provisions of this Article, when all or part of the contribution period which must be taken into account by the Spanish competent institution corresponds to insured periods completed under the legislation of Canada, that competent institution shall take into account the person's actual contribution bases paid by that person in Spain during the years immediately preceding the date on which the last contribution was due under the Spanish social security system, and the amount of the benefit thus obtained shall be adjusted to take account of the increases and reassessments prescribed for the same category of benefits for each subsequent year until the occurrence of the contingency which gives rise to the benefit."

2. Article 13, sub-paragraph 1(d) and paragraph 2 of the Convention shall be replaced by the following text:

"2. If the legislation of Spain makes award of a benefit conditional on the fact that the person concerned must be subject to that legislation at the time of the occurrence of the contingency which gives rise to the benefit, this condition shall be deemed to be met if, at that time, that person is insured under the legislation of Canada or, if that is not the case, is in receipt of a benefit of the same kind under the legislation of Canada or a benefit of a different kind but one paid on account of the beneficiary him/herself. This same principle shall apply for the awarding of survivors' pensions where, if required, account is taken of the fact that the person in respect of whom a benefit is being claimed was validly insured (situación de alta) or in receipt of a benefit under the legislation of Canada."

période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.»

Article 5

1. L'alinéa 1(c) de l'article 13 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

«(c) aux fins de déterminer la base de calcul de la prestation (la base reguladora para el cálculo de la prestación) aux termes des dispositions du présent article, lorsque l'ensemble ou une partie de la période de cotisation qui doit être prise en considération par l'institution compétente de l'Espagne correspond aux périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation du Canada, ladite institution compétente tient compte des bases de cotisation véritables payées par ladite personne en Espagne durant les années précédant immédiatement la date à laquelle la dernière cotisation devait être versée aux termes du système de sécurité sociale de l'Espagne, et le montant de la prestation obtenu est ajusté en fonction des augmentations et des réévaluations prescrites pour la même catégorie de prestations pour chaque année ultérieure jusqu'à l'apparition des circonstances donnant lieu à la prestation.»
2. L'alinéa 1(d) et le paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sont remplacés par ce qui suit :

«2. Si la législation de l'Espagne autorise l'octroi d'une prestation à la condition que la personne visée soit assujettie à ladite législation au moment de l'apparition des circonstances donnant lieu à la prestation, ladite condition est réputée être respectée si, à ce moment-là, ladite personne est assurée aux termes de la législation du Canada ou, si cela n'est pas le cas, reçoit le même genre de prestation aux termes de la législation du Canada ou

3. When, for purposes of award of a benefit, the legislation of Spain requires that insured periods have been completed in a specific time immediately before the occurrence of the contingency giving rise to the benefit, this condition shall be deemed to be met if the person concerned has completed those periods in the time immediately before the award of a benefit under the legislation of Canada, provided that insured periods are not credited in this situation.

Article 6

1. At the date of the coming into force of this Protocol, benefits which have been requested or awarded, prior to that date, through the application of the Convention may be reviewed or recalculated by the competent institution, on request by the beneficiary, taking into account the provisions of this Protocol. The change in the amount of benefit payable as a result of the recalculation shall start to be due from the first day of the month following the month in which the beneficiary requests the recalculation.
2. In no case shall the beneficiary, as a result of a recalculation made by virtue of the provisions of the previous paragraph, receive a benefit which is lesser in amount than that which he or she had been receiving prior to that time.

Article 7

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Protocol.
2. Subject to paragraph 3 of this Article, this Protocol shall remain in force without any limitation on its duration.

une prestation différente mais qui est versée pour le compte du bénéficiaire lui-même. Ce même principe s'applique à l'octroi de pensions de survivants si, au besoin, on tient compte du fait que ladite personne à l'égard de laquelle une prestation est demandée était valablement assurée (situación de alta) ou recevait une prestation aux termes de la législation du Canada.»

3. Lorsque, aux fins de l'octroi d'une prestation, la législation de l'Espagne exige que des périodes d'assurance soient accomplies à un certain moment qui précède immédiatement le moment où sont apparues les circonstances donnant lieu à la prestation, ladite condition est réputée être respectée si la personne visée a accompli ces périodes à un moment qui précède immédiatement le moment où une prestation est octroyée aux termes de la législation du Canada, pourvu que des périodes d'assurance ne soient pas admissibles dans cette situation.

Article 6

1. À la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les prestations qui ont été demandées ou octroyées avant cette date, suite à l'application de la Convention, peuvent être examinées ou calculées à nouveau par l'institution compétente à la demande du bénéficiaire, selon les dispositions du présent Protocole. Le changement apporté au montant de la prestation payable à la suite du nouveau calcul devrait être apporté le premier jour du mois suivant celui où le bénéficiaire demande le nouveau calcul.
2. Le bénéficiaire ne doit jamais recevoir, à la suite du nouveau calcul fait selon les dispositions du paragraphe précédent, une prestation dont le montant est inférieur à celui qu'il recevait avant ce moment-là.

3. In the event of the denunciation of the Convention through the application of Article 25, paragraph 2 thereof, this Protocol shall also be denounced, with effect on the same date as the termination of the Convention.

Article 7

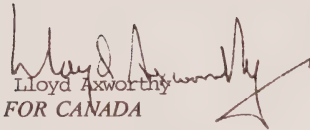
1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences légales relatives à l'entrée en vigueur du présent Protocole.
2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, le Protocole demeure en vigueur sans limitation de durée.
3. Advenant la dénonciation de la Convention par suite du paragraphe 2 de l'article 25, le présent Protocole sera également dénoncé avec prise d'effet à la même date de la cessation de la Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Done in two copies at Ottawa, this 19th day of October, 1995, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

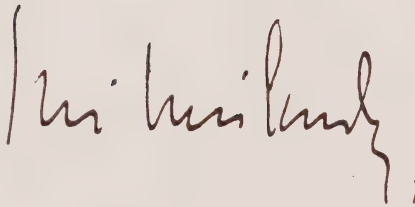
Fait en deux exemplaires à Ottawa, le 19^e jour d'octobre 1995 dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.


Lloyd Axworthy
FOR CANADA

POUR LE CANADA

POR CANADA

José Luis Pardos
FOR SPAIN
POUR L'ESPAGNE
POR ESPAÑA



© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1997/3
ISBN 0-660-60219-9

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1997/3
ISBN 0-660-60219-9

CAI
EA10
-T67

Government
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1997/4 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **BARBADOS** for the Promotion and Protection of Investments
(with Annex)

Bridgetown, May 29, 1996

In force January 17, 1997

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **BARBADE** pour la promotion et la protection reciproques des investissements
(avec Annexe)

Bridgetown, le 29 mai 1996

En vigueur le 17 janvier 1997





CANADA

TREATY SERIES **1997/4** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **BARBADOS** for the Promotion and Protection of Investments
(with Annex)

Bridgetown, May 29, 1996

In force January 17, 1997

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **BARBADE** pour la promotion et la protection reciproques des investissements
(avec Annexe)

Bridgetown, le 29 mai 1996

En vigueur le 17 janvier 1997

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF BARBADOS
FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Canada and the Government of Barbados, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognizing that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

Have agreed as follows:

**ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE
POUR LA PROMOTION ET
LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE,
ci-après appelés les «Parties contractantes»,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à renforcer la coopération économique entre eux,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "enterprise" means
 - (i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and
 - (ii) a branch of any such entity;
- (b) "existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;
- (c) "financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;
- (d) "financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;
- (e) "intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;
- (f) "investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
 - (iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
 - (iv) goodwill;
 - (v) intellectual property rights;
 - (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

- (g) "investor" means
 - in the case of Canada:
 - (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or
 - (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada, and
 - who makes the investment in the territory of Barbados and who does not possess the citizenship of Barbados; and
 - in the case of Barbados:
 - [(i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Barbados in accordance with its laws; or
 - (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Barbados

ARTICLE PREMIER

Définitions

Dans le présent accord :

- a) le terme «entreprise» désigne
 - i) toute personne morale constituée en vertu des lois applicables, qu'elle soit ou non à but lucratif, de droit privé ou de droit public, notamment une société par actions, une société de fiducie, une société de personnes, une entreprise individuelle, une coentreprise ou autre genre d'association; et
 - ii) un organe satellite de cette personne morale;
- b) l'expression «mesure existante» désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent accord;
- c) l'expression «institution financière» désigne un intermédiaire financier, ou une autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou surveillé à titre d'institution financière en vertu des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé;
- d) l'expression «service financier» désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;
- e) l'expression «droits de propriété intellectuelle» désigne le droit d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, les schémas de configuration de circuits intégrés semi-conducteurs, les secrets commerciaux, les obtentions végétales, les indications géographiques et les dessins industriels;
- f) le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement, par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment :
 - i) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges et les nantissements;
 - ii) les actions, titres, obligations, garanties ou non, et toute autre forme de participation dans une société, une entreprise commerciale ou une coentreprise;
 - iii) les espèces, les créances et les droits à l'exécution d'obligations contractuelles ayant une valeur financière;
 - iv) l'achalandage;
 - v) les droits de propriété intellectuelle;
 - vi) le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

- (h) "measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;
- (i) "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (j) "state enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;
- (k) "territory" means:
 - (i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
 - (ii) in respect of Barbados: the territory thereof, the territorial sea and the exclusive economic zone designated under the national law of Barbados in accordance with international law as an area within which Barbados has sovereign rights and jurisdiction to explore, exploit and preserve the natural resources.

naturelles,

mais à l'exclusion des biens immobiliers ou autres, corporels ou incorporels, non acquis ou utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice financier ni à quelque autre fin commerciale.

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement.

g) le terme «investisseur» désigne,

dans le cas du Canada :

- i) une personne physique qui, selon la loi canadienne, est un citoyen canadien ou un résident permanent du Canada, ou
- ii) une entreprise constituée en conformité avec les lois applicables du Canada, et

qui fait un investissement sur le territoire de la Barbade et qui n'est pas un citoyen de la Barbade; et

dans le cas de la Barbade :

- i) une personne physique qui, selon la loi barbadienne, est un citoyen ou un résident permanent de la Barbade, ou
- ii) une entreprise constituée en conformité avec les lois applicables de la Barbade,

qui fait un investissement sur le territoire du Canada et qui n'est pas un citoyen du Canada;

h) le terme «mesure» s'entend de toute loi, réglementation, prescription ou pratique;

i) le terme «revenus» désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice;

j) l'expression «entreprise publique» désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par l'État;

k) le terme «territoire» désigne :

- i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question;
- ii) en ce qui concerne la Barbade, son territoire, sa mer territoriale et la zone économique exclusive qui est désignée, aux termes de la loi nationale barbadienne, en conformité avec le droit international, à titre de zone dans laquelle la Barbade possède

ARTICLE II

Establishment, Acquisition and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.
- (2) Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party
 - (a) fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and
 - (b) full protection and security.
- (3) Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:
 - (a) its own investors or prospective investors; or
 - (b) investors or prospective investors of any third state.
- (4)
 - (a) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XIII or XV of this Agreement.
 - (b) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors shall not be subject to the provisions of Article XIII of this Agreement.

les droits souverains et compétences d'exploration,
d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE II

Établissement, acquisition et protection des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes favorise l'instauration de conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie contractante de faire des investissements sur son territoire.

(2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante :

- a) un traitement juste et équitable conforme aux principes du droit international et
- b) une protection et une sécurité entières.

(3) Chacune des Parties contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, à des conditions non moins favorables que celles qu'elle applique, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale :

- a) par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels, ou
 - b) par des investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers.
- (4) a) Les dispositions des articles XIII et XV du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent accord, d'autoriser ou non une acquisition.
- b) Les dispositions de l'article XIII du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition d'une entreprise commerciale existante ou d'une participation dans une telle entreprise par des investisseurs ou des investisseurs potentiels.

ARTICLE III

Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN

(1) Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State.

(3) Subparagraph (3)(b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:

- (a) establishing, strengthening or expanding a free trade area, common market or customs union;
- (b) negotiated within the framework of the GATT or its successor organization and liberalizing trade in services; or
- (c) relating to:
 - (i) aviation;
 - (ii) telecommunications transport networks and telecommunications transport services;
 - (iii) fisheries;
 - (iv) maritime matters, including salvage; or
 - (v) financial services.

ARTICLE III

Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement et exceptions au traitement NPF

(1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus d'investisseurs d'un État tiers.

(2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, l'exploitation ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'un État tiers.

(3) L'alinéa (3)b) de l'article II et les paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante aux termes d'un accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :

- a) qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange, un marché commun ou une union douanière,
- b) qui a été négocié dans le cadre du GATT ou de l'organisation qui lui a succédé et qui libéralise le commerce des services, ou
- c) qui se rapporte :
 - i) à l'aviation,
 - ii) aux réseaux et services de télécommunications,
 - iii) aux pêches,
 - iv) aux questions maritimes, notamment le sauvetage, ou
 - v) aux services financiers.

ARTICLE IV

National Treatment after Establishment and
Exceptions to National Treatment

(1) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments.

(2) Subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) of this Article, and paragraphs (1) and (2) of Article V do not apply to:

- (a)
 - (i) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and
 - (ii) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;
- (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);
- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;
- (d) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in the Annex to this Agreement.

ARTICLE IV

Traitement national après l'établissement, et exceptions au traitement national

(1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition d'investissements.

(2) Les obligations prévues par l'alinéa (3)a) de l'article II, le paragraphe (1) du présent article et les paragraphes (1) et (2) de l'article V ne s'appliquent pas :

- a)
 - i) aux mesures existantes maintenues par une Partie contractante; et
 - ii) à toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent accord qui, au moment de la vente ou autre disposition des actions détenues par un gouvernement dans une entreprise publique existante, ou des actifs d'une telle entreprise, empêche ou restreint la propriété d'actions ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité aux dirigeants ou aux membres du conseil d'administration;
- b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a);
- c) à la modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), dans la mesure où cette modification ne réduit pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait auparavant, aux obligations en cause;
- d) au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir des exceptions dans les secteurs ou à l'égard des sujets énumérés à l'annexe du présent accord.

ARTICLE V

Other Measures

- (1) (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.
 - (b) A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.
- (2) Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:
- (a) to export a given level or percentage of goods;
 - (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
 - (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
 - (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
 - (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.
- (3) Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seek to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive.

ARTICLE V

Autres mesures

- (1) a) Une Partie contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie contractante qui est un investissement aux termes du présent Accord nomme comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.
- b) Une Partie contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent Accord soient d'une nationalité donnée ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.
- (2) Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une ou l'autre des exigences suivantes en ce qui concerne l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, ni les faire appliquer dans le cadre de la réglementation subséquente de cet investissement :
- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits,
- b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national,
- c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services à des personnes situées sur son territoire,
- d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement, ou
- e) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou un autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque l'exigence est imposée ou que l'engagement est appliqué par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent accord.
- (3) Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre Partie contractante dont les services sont retenus par une entreprise dans le but de fournir des services à cette entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées, à titre de dirigeants.

ARTICLE VI

Miscellaneous Exceptions

- (1) (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994.
- (b) The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994.
- (2) The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to:
- (a) procurement by a government or state enterprise;
- (b) subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
- (c) any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada; or
- (d) any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.
- (3) Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:
- (a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
- (b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
- (c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
- (d) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
- (e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

ARTICLE VI

Exceptions diverses

- (1) a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.
- b) Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où une telle délivrance, révocation, limitation ou création est compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.
- (2) Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent accord ne s'appliquent pas :
- a) aux achats effectués par une Partie contractante ou une entreprise publique;
- b) aux subventions accordées par une Partie contractante ou une entreprise publique, notamment aux prêts, aux garanties et aux assurances soutenus par le gouvernement;
- c) à une mesure déniaient aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada; ou
- d) à un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit aux termes d'un accord bilatéral ou d'une entente multilatérale comme l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.
- (3) Les investissements effectués dans les industries culturelles échappent à l'application des dispositions du présent accord. Le terme «industries culturelles» désigne les personnes physiques ou morales qui se livrent à l'une ou l'autre des activités suivantes :
- a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, à l'exclusion de la seule impression ou composition de ces publications;
- b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;
- c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;
- d) l'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine; ou

ARTICLE VII

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

- e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.

ARTICLE VIII

Expropriation

(1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the fair market value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation with interest at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable. Valuation criteria shall include going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE VII**Indemnisation**

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'une urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation ou de la réparation ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

ARTICLE IX

Transfer of Funds

(1) Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:

- (a) funds in repayment of loans related to an investment;
- (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
- (d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.

(2) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

(3) Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offenses;
- (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

(4) Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.

(5) Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in the subparagraphs of paragraph 3.

ARTICLE VIII

Expropriation

(1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet d'une nationalisation ou d'une expropriation ni de mesures ayant des effets équivalents (ci-après une «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour cause d'utilité publique, à condition que l'expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit appliquée d'une manière non discriminatoire et qu'elle s'accompagne du versement d'une indemnité prompte, adéquate et effective. Cette indemnité est fondée sur la juste valeur marchande de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité, elle est payable, majorée de l'intérêt couru au taux commercial en vigueur, à compter de la date de l'expropriation, elle est versée sans délai et elle est véritablement réalisable et librement transférable. Les critères d'évaluation englobent la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, y compris la valeur fiscale déclarée de biens matériels, ainsi que d'autres critères jugés appropriés aux fins de déterminer la juste valeur marchande.

(2) L'investisseur touché a le droit, en vertu des lois de la Partie contractante qui effectue l'expropriation, de demander à un tribunal ou autre organe impartial de la Partie contractante, de réviser son cas ainsi que l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.

ARTICLE X

Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

(2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

ARTICLE IX

Transfert de capitaux

(1) Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chacune des Parties contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :

- a) des capitaux destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement;
- b) du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- c) du salaire et de la rémunération dus à un citoyen de l'autre Partie contractante qui a été autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement à un investissement;
- d) d'une indemnité due à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII du présent accord.

(2) Les transferts sont effectués promptement dans la monnaie convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre monnaie convertible dont conviennent l'investisseur et la Partie contractante en cause. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.

(3) Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers,
- b) l'émission ou la négociation des valeurs mobilières,
- c) les infractions criminelles ou pénales,
- d) les rapports sur les transferts de devises ou autres instruments monétaires, ou
- e) l'exécution des jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

(4) Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(5) Le paragraphe 4 n'empêche pas une Partie contractante d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés aux alinéas du paragraphe 3.

ARTICLE XI

Investment in Financial Services

- (1) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
- (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
 - (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
 - (c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.
- (2) Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.
- (3) (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) above, the tribunal established pursuant to Article XIII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.
- (b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph 3(a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.
- (c) Where, within 90 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to subparagraph 3(b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.
- (4) Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.
- (5) Sub-paragraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services.

ARTICLE X**Subrogation**

(1) Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie contractante ou de son organisme, à tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

(2) Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme compétent de celle-ci, ou par l'investisseur lorsque la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise.

ARTICLE XII

Taxation Measures

- (1) Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
- (2) Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency.
- (3) Subject to paragraph (2), a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.
- (4) Article VIII may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure is not an expropriation.
- (5) If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs (3) and (4) within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII.

ARTICLE XI

Investissement dans les services financiers

(1) Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables pour des raisons prudentielles telles que :

- a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des réclamants en vertu d'une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires;
- b) le maintien de la sécurité, de la solvabilité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières;
- c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante.

(2) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (3) de l'article IX, une Partie contractante peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution ou à ce prêteur, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solvabilité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.

- (3) a) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage aux termes de l'article XIII et que la Partie contractante visée par le différend invoque les paragraphes (1) ou (2) ci-dessus, le tribunal institué conformément à l'article XIII, à la requête de cette Partie contractante, demande aux Parties contractantes un rapport écrit indiquant dans quelle mesure ces paragraphes constituent une défense valide face à la plainte de l'investisseur. Le tribunal suspend la procédure jusqu'à la réception du rapport en question.
- b) À la suite de la demande du tribunal aux termes de l'alinéa 3a), les Parties contractantes, conformément à l'article XV, préparent un rapport écrit, soit en concluant une entente après s'être consultées, soit en s'adressant à un groupe spécial arbitral. Les consultations sont menées entre les autorités chargées des services financiers pour les Parties contractantes. Le rapport est transmis au tribunal et lie celui-ci.
- c) Si, dans un délai de 90 jours après la demande du tribunal, aucune demande d'institution d'un groupe spécial aux termes du paragraphe 3b) n'est faite et aucun rapport n'est reçu, le tribunal peut trancher l'affaire.

(4) Les groupes spéciaux chargés des différends sur des questions prudentielles et sur d'autres questions financières doivent avoir l'expertise nécessaire pour examiner le service financier faisant l'objet du différend.

(5) L'alinéa 3(b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers.

ARTICLE XIII

Settlement of Disputes between
an Investor and
the Host Contracting Party

(1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.

(2) If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

(3) An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:

- (a) the investor has consented in writing thereto;
- (b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;
- (c) if the matter involves taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII have been fulfilled; and
- (d) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.

(4) The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:

- (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or
- (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
- (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(5) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

- (6) (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for:
 - (i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter 11 (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and
 - (ii) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").
- (b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of that Convention.

(7) A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

ARTICLE XII

Mesures fiscales

(1) Sauf ce que prévoit le présent article, aucune disposition du présent accord ne s'applique à des mesures fiscales.

(2) Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les droits et obligations des Parties contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à une entente conclue entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte liée à la violation du présent Accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu avis concernant la plainte de l'investisseur, que la mesure ne contrevient pas à l'entente en question.

(4) L'article VIII peut s'appliquer à une mesure fiscale à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu un avis de contestation de la mesure par un investisseur, que la mesure fiscale n'est pas une expropriation.

(5) Si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme le prévoient les paragraphes (3) et (4), dans un délai de six mois après avoir reçu avis de contestation, l'investisseur peut recourir au mode de règlement prévu par l'article XIII.

(8) A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

(9) A tribunal may award, separately or in combination, only:

- (a) monetary damages and any applicable interest;
- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

(10) An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.

(11) Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV and XV.

(12) (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case

- i) any award shall be made to the affected enterprise;
- ii) the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;
- iii) both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and
- iv) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.

(b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:

- i) a consent to arbitration by the enterprise under 12(a)(ii); and
- ii) a waiver from the enterprise under 12(a)(iii).

ARTICLE XIII**Règlement des différends entre
un investisseur et
la Partie contractante d'accueil**

(1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie contractante constitue une violation du présent accord, et selon laquelle l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation, est autant que possible réglé à l'amiable.

(2) Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a surgi, il peut être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe (4). Aux fins du présent paragraphe, un différend est présumé prendre naissance lorsque l'investisseur d'une Partie contractante remet à l'autre Partie contractante un avis écrit selon lequel une mesure prise par la seconde Partie contractante, ou l'omission de cette dernière de prendre une mesure, viole le présent accord, et selon lequel également l'investisseur a subi une perte ou un préjudice en raison de cette violation.

(3) Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;
- b) l'investisseur a renoncé à son droit d'engager ou de continuer toute autre procédure relativement à la mesure prétendument contraire au présent accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante en cause ou un organe de règlement des différends;
- c) si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe (5) de l'article XII ont été remplies; et
- d) un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la prétendue violation et des pertes ou des dommages qu'elle lui a causés.

(4) Le différend est, au choix de l'investisseur en cause, tranché selon l'une des formules d'arbitrage suivantes :

- a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, convention ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (la «Convention CIRDI»), à condition que les Parties contractantes soient toutes deux parties à la Convention CIRDI,
- b) le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante visée par le différend ou l'autre Partie contractante, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI, ou
- c) un arbitre international ou un tribunal arbitral spécial établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI).

ARTICLE XIV

Consultations and Exchange
of Information

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

(5) Chacune des Parties contractantes consent inconditionnellement par les présentes à soumettre le différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.

(6) a) Le consentement donné au paragraphe (5), ainsi que le consentement donné au paragraphe (3) ou ceux donnés au paragraphe (12), satisfont à la nécessité :

i) d'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire; et

ii) d'une «convention écrite» aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New-York le 10 juin 1958 (la «Convention de New-York»).

b) Tout arbitrage aux termes du présent article se déroule dans un État qui est partie à la Convention de New-York, et les plaintes soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de ladite Convention, découler d'une relation ou d'une opération de nature commerciale.

(7) Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les points en litige en conformité avec le présent accord et avec les règles applicables du droit international.

(8) Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, et il peut notamment rendre une ordonnance en vue de préserver la preuve qui se trouve entre les mains d'une partie au différend ou en vue de protéger la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application de la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

(9) Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :

a) le versement d'une indemnité et de l'intérêt couru;

b) la restitution de biens, auquel cas la sentence prévoit la possibilité pour la Partie contractante visée par le différend de verser une indemnité et l'intérêt couru, plutôt que de restituer les biens.

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles pertinentes d'arbitrage.

(10) La sentence arbitrale est finale et obligatoire et elle est exécutable sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

(11) Les procédures visées par le présent article ne portent pas atteinte aux droits des Parties contractantes aux termes des articles XIV et XV.

(12) a) Une plainte selon laquelle une Partie contractante a violé le présent accord et une entreprise dotée de la personnalité morale et dûment constituée en conformité avec les lois pertinentes de cette Partie contractante a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante agissant au nom d'une entreprise dont l'investisseur est le propriétaire ou l'actionnaire majoritaire, directement ou indirectement. Dans un tel cas,

ARTICLE XV

Disputes between the
Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.

(2) If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision.

(3) An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraph (3) or (4) of this Article.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

(7) The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a panel, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the panel. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party in whose favour the decision was made shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.

- i) la sentence vise l'entreprise;
 - ii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux consentir à l'arbitrage;
 - iii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux renoncer au droit d'engager ou de continuer toute autre procédure relativement à la mesure prétendument contraire au présent accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante en cause, ou devant un organe de règlement des différends; et
 - iv) l'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, de la prétendue violation et du préjudice qu'elle lui a causé.
- b) Nonobstant l'alinéa 12a) lorsque la Partie contractante visée par le différend a privé l'investisseur du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'appliquent pas :
- i) le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 12a)ii); et
 - ii) la renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 12a)iii).

ARTICLE XVI

Transparency

(1) The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V.

(2) Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

ARTICLE XIV**Consultations et échange d'informations**

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec compréhension. À la demande d'une Partie contractante, des informations sont échangées sur les mesures de l'autre Partie contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, sur les investissements actuels ou sur les revenus visés par le présent accord.

ARTICLE XVII

Application and General Exceptions

(1) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.

(3) Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:

- (a) necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or
- (c) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

ARTICLE XV

Différends entre les Parties contractantes

(1) Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent accord est autant que possible réglé à l'amiable au moyen de consultations.

(2) Si un différend ne peut être réglé au moyen de consultations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un groupe spécial arbitral.

(3) Un groupe spécial arbitral est constitué pour chaque différend. Chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du groupe spécial arbitral. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du groupe spécial arbitral.

(4) Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

(5) Le groupe spécial arbitral établit lui-même sa procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision du groupe spécial arbitral est rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article.

(6) Chacune des Parties contractantes supporte les frais du membre nommé par elle au groupe spécial et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les Parties contractantes partagent par moitié les frais relatifs au président ainsi que les frais restants. Le groupe spécial arbitral peut toutefois, dans sa décision, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties contractantes, et cette ordonnance lie les deux Parties contractantes.

(7) Dans un délai de 60 jours après la décision du groupe spécial, les Parties contractantes s'entendent sur la façon de régler leur différend. L'entente en principe donne suite à la décision du groupe spécial. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante en faveur de laquelle le groupe spécial a tranché a droit à une indemnité ou peut suspendre des avantages d'une valeur équivalente à ceux accordés par le groupe spécial.

ARTICLE XVIII

Entry into force

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budgetown, this 29th day of May, 1996, in English and French, both texts being equally authentic.



Colleen Swords
FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



Phillip Goddard
FOR THE GOVERNMENT
OF BARBADOS

ARTICLE XVI**Transparence**

(1) Les Parties contractantes, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, échangent des lettres énumérant, autant que possible, les mesures existantes qui ne sont pas conformes aux obligations énoncées à l'alinéa (3)a) de l'article II, à l'article IV ou au paragraphe (1) de l'article V.

(2) Chacune des Parties contractantes veille, autant que possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute question visée par le présent accord soient publiés promptement ou par ailleurs mis à la disposition des intéressés et de l'autre Partie contractante de façon qu'ils puissent en prendre connaissance.

ANNEX

(1) In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:

- social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);
- services in any other sector;
- government securities - as described in SIC 8152;
- residency requirements for ownership of oceanfront land;
- measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.

(2) For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.

ARTICLE XVII**Application et exceptions générales**

(1) Le présent accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

(2) Aucune disposition du présent accord n'a pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter, de conserver ou d'appliquer une mesure par ailleurs compatible avec le présent accord et qu'elle juge opportune pour faire en sorte que l'investissement sur son territoire tienne compte de préoccupations environnementales.

(3) À condition que de telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une restriction déguisée des échanges internationaux ou de l'investissement, le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :

- a) nécessaires pour assurer l'observation de lois et de règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord;
- b) nécessaires pour protéger la vie ou la santé des humains, des animaux et des végétaux; ou
- c) nécessaires pour assurer la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non.

ARTICLE XVIII

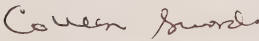
Entrée en vigueur

(1) Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

(2) Le présent accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent accord prend effet un an après que l'avis de dénonciation a été reçu par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués ou les mesures prises en vue d'investissements avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent accord, les dispositions des articles I à XVII inclusivement du présent accord demeurent en vigueur pendant une période de quinze ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires à Bridgetown ce 29th jour de May 1996,
en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.



Colleen Swords

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Phillip Goddard

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA BARBADE

ANNEXE

(1) Conformément à l'article IV, alinéa 2d), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou à l'égard des sujets énumérés ci-après :

- les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois de caractère public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation publique, la santé et l'aide à l'enfance);
- les services fournis dans tout autre secteur;
- les titres od'État - décrits au numéro 8152 de la CTI;
- les conditions de résidence applicables à la propriété de biens-fonds sur le littoral;
- les mesures de mise en oeuvre des accords relatifs au pétrole et au gaz liant les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon.

(2) Aux fins de la présente annexe, le sigle «CTI» désigne, en ce qui concerne le Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la *Classification type des industries* de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1997/4
ISBN 0-660-60244-X

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1997/4
ISBN 0-660-60244-X

A1
A10
67



CANADA

TREATY SERIES 1997/5 RECUEIL DES TRAITÉS

INTELLECTUAL PROPERTY

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA on the Allocation of Intellectual Property Rights, Interests and Royalties for Intellectual Property Created or Furnished Under Certain Scientific and Technological Cooperative Research Activities

Washington, February 4, 1997

In force February 4, 1997

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE relatif à l'attribution de droits de propriété intellectuelle, d'intérêts et de redevances pour la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre de certaines activités de recherche coopérative à caractère scientifique et technologique

Washington, le 4 février 1997

En vigueur le 4 février 1997



CANADA

TREATY SERIES 1997/5 RECUEIL DES TRAITÉS

INTELLECTUAL PROPERTY

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA on the Allocation of Intellectual Property Rights, Interests and Royalties for Intellectual Property Created or Furnished Under Certain Scientific and Technological Cooperative Research Activities

Washington, February 4, 1997

In force February 4, 1997

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE relatif à l'attribution de droits de propriété intellectuelle, d'intérêts et de redevances pour la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre de certaines activités de recherche coopérative à caractère scientifique et technologique

Washington, le 4 février 1997

En vigueur le 4 février 1997

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, February 4, 1997

No. 430

Excellency:

I have the honor to refer you to the attached Agreement on Intellectual Property Rights initialed May 13, 1996, by representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada. I propose that whenever scientific and technical agencies of our governments, or their subunits, enter into cooperative written arrangements pertaining to research activities in science and technology, they shall include the aforesaid Agreement by specific reference within those written arrangements unless other approaches to intellectual property rights are specifically agreed in the written arrangements between the parties to the arrangement.

If the foregoing proposal is acceptable to your government, I propose that this note, and your note in reply to that effect, shall constitute

The Honorable

Lloyd Axworthy, P.C., M.P.,

Minister of Foreign Affairs,

Ottawa.

**Ambassade des
États-Unis d'Amérique**

(Traduction)

Ottawa, le 4 février 1997

N° 430

Excellence,

J'ai l'honneur de vous référer à l'Accord sur les droits de propriété intellectuelle ci-joint, paraphé le 13 mai 1996 par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada. Je propose que, chaque fois que des organismes scientifiques et techniques de nos Gouvernements, ou leurs sous-unités, concluront des ententes de coopération écrites à propos d'activités de recherche en sciences et en technologie, ils fassent figurer l'Accord précité en y faisant spécialement référence dans ces ententes écrites à moins que d'autres démarches à l'égard des droits de propriété intellectuelle aient été convenues expressément dans lesdites ententes écrites, conclues entre les parties.

Si la proposition susdite agréée à votre Gouvernement, je propose que cette Note, et votre Note en réponse à cette

L'Honorable

Lloyd Axworthy, C.P. député

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa

an Agreement between our Governments which shall enter into force on the date of your note in reply. I further propose that said Agreement shall remain in force until terminated by either party upon six months written notification to the other party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Thomas G. Weston', written in a cursive style.

Thomas G. Weston

Charge d'Affaires, a.i.

question, constituent entre nos gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note envoyée en réponse. Je propose en outre que ledit Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie, sur avis de six mois signifié à l'autre Partie.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

(signé)

Thomas G. Weston

Chargé d'Affaires a.i.

AGREEMENT ON THE ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, INTERESTS AND ROYALTIES FOR INTELLECTUAL PROPERTY CREATED OR FURNISHED UNDER CERTAIN SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATIVE RESEARCH ACTIVITIES

The Parties and the Cooperating Entities of the Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished in the course of Cooperative Research activities undertaken between the Government of the United States of America and the Government of Canada (hereinafter referred to as the Parties) or their designated governmental entities (hereinafter referred to as Cooperating Entities of the Parties) in the fields of science and technology whenever specifically agreed to by the Parties, or Cooperating Entities of the Parties, in Written Arrangements. Rights to such Intellectual Property shall be allocated as set out in this Agreement.

I. DEFINITIONS

- A. For purposes of this Agreement, "Intellectual Property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.
- B. "Cooperating Entities of the Parties" means federal Departments and Agencies of the Government of the United States of America or the Government of Canada.
- C. "Cooperating Research" means any activity carried on under Written Arrangements between Cooperating Entities of the Parties.
- D. "Written Arrangement" means an arrangement between the Parties or the Cooperating Entities of the Parties regarding scientific and technological cooperative research activities which may incorporate the terms of this Agreement.

II. SCOPE

- A. Any Intellectual Property created as a result of scientific and technological Cooperative Research activities undertaken between the Parties or their Cooperating Entities shall be allocated according to the terms of this Agreement, unless otherwise specifically agreed by the Parties or their Cooperating Entities in writing.
- B. This Agreement addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties and between Cooperating Entities of the Parties with respect to Cooperative Research described in the preamble hereto. Each Party and each Cooperating Entity of the Party that is involved in a Cooperative Research activity, shall ensure that the other Party and its Cooperating Entities can obtain the rights to Intellectual Property allocated in accordance with this Agreement. The Cooperating Entities of the Parties shall notify one another in a timely fashion of any Intellectual Property arising in the course of Cooperative Research and

ACCORD RELATIF À L'ATTRIBUTION DE DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, D'INTÉRÊTS ET DE REDEVANCES POUR LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE CRÉÉE OU FOURNIE DANS LE CADRE DE CERTAINES ACTIVITÉS DE RECHERCHE COOPÉRATIVE À CARACTÈRE SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Les Parties et les entités coopérantes des Parties s'engagent à protéger de manière suffisante et efficace la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre d'activités de recherche coopérative menées par le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada (ci-après appelés les Parties) ou leurs entités gouvernementales désignées (ci-après appelées les entités coopérantes des Parties) dans les domaines de la science et de la technologie chaque fois que les Parties ou les entités coopérantes des Parties en conviennent expressément dans des ententes écrites. Les droits issus de cette propriété intellectuelle sont attribués de la manière prévue dans le présent accord.

I. DÉFINITIONS

- A. Pour l'application du présent accord, «propriété intellectuelle» s'entend au sens de cette expression employée à l'article 2 de la *Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle* signée à Stockholm le 14 juillet 1967.
- B. «entités coopérantes des Parties» Les ministères et organismes fédéraux du gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du gouvernement du Canada.
- C. «recherche coopérative» Toute activité menée en vertu d'ententes écrites conclues entre les entités coopérantes des Parties.
- D. «entente écrite» Entente conclue entre les Parties ou les entités coopérantes des Parties concernant des activités de recherche coopérative à caractère scientifique et technologique qui peut reprendre les dispositions de cet accord.

II. PORTÉE

- A. Toute propriété intellectuelle créée dans le cadre d'activités de recherche coopérative à caractère scientifique et technologique menées par les Parties ou leurs entités coopérantes sera attribuée conformément aux dispositions du présent accord, sauf convention contraire écrite des Parties ou de leurs entités coopérantes.
- B. Le présent accord porte sur l'attribution de droits, d'intérêts et de redevances entre les Parties et entre les entités coopérantes des Parties relativement à la recherche coopérative mentionnée dans le préambule. Chaque partie et chaque entité coopérante de la partie qui participe à une activité de recherche coopérative font en sorte que l'autre partie et ses entités coopérantes puissent obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués en conformité avec le présent accord. Les entités coopérantes des Parties s'informent mutuellement en temps opportun

protect such Intellectual Property in a timely fashion. This Agreement does not otherwise alter or prejudice the allocation of Intellectual Property between a Party or the Cooperating Entities of the Parties, and its nationals, which shall be determined by the laws of that Party and the practices of the involved Cooperating Entities of the Parties.

C. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved in accordance with any applicable Written Arrangements between the Cooperating Entities of the Parties, except that such Written Arrangements shall not include provisions which call for binding arbitration. In the event that an applicable Written Arrangement does not include a dispute resolution mechanism, disputes arising under such an arrangement shall be resolved through discussions between the Parties or the Cooperating Entities of the Parties. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration. Unless the Parties of the concerned Cooperating Entities agree otherwise in writing, the arbitration will be governed by the rules of UNCITRAL. From the date of receipt of an official request by a Party for arbitration and pending resolution of the matter the Intellectual Property shall be jointly managed (i.e., intellectual property shall be maintained) by the Cooperating Entities of the Parties, but shall not be commercially exploited except by mutual agreement, in writing.

D. Termination or expiration of an arrangement or this Agreement shall not affect the validity or duration of intellectual property rights or obligations that arise while an individual Written Arrangement is in force.

III. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party or the concerned Cooperating Entities of the Parties shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce and publicly distribute scientific and technical journal articles, public reports, and books directly arising from the Cooperative Research. Notwithstanding the preceding sentence, the Parties and the Cooperating Entities of the Parties shall abide by requirements for publication of scientific journals and books, including publishers rights where appropriate, when doing so would promote dissemination of information. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of Intellectual Property, other than those rights described in Article III(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers shall receive rights to Intellectual Property according to the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor/creator of Intellectual Property shall be entitled to the same treatment as accorded a national of the host country who is a visiting researcher with regard to awards, bonuses, benefits, royalties or any other awards, in accordance with the policies and laws of the host institution.

de la propriété intellectuelle résultant d'activités de recherche coopérative et protègent cette propriété intellectuelle en temps opportun. Le présent accord ne modifie pas autrement l'attribution de la propriété intellectuelle entre une partie ou les entités coopérantes d'une partie et ses ressortissants, qui est déterminée par les lois de cette partie et les pratiques des entités coopérantes des Parties intéressées, et ne porte pas autrement préjudice à cette attribution.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui surviennent dans le cadre du présent accord sont réglés en conformité avec les ententes écrites applicables entre les entités coopérantes des Parties, sauf que ces ententes écrites ne doivent pas renfermer de disposition prévoyant un arbitrage exécutoire. Dans le cas où une entente écrite applicable ne prévoit aucune méthode de règlement des différends, les différends survenant à propos de cette entente sont réglés au moyen de discussions entre les Parties ou les entités coopérantes des Parties. Du consentement des Parties, un différend est soumis à un tribunal arbitral pour arbitrage exécutoire. Sauf convention contraire écrite des Parties des entités coopérantes des Parties intéressées, l'arbitrage sera régi par les règles de la CNUDCI. Entre la date de réception d'une demande officielle d'arbitrage présentée par une partie et le règlement de l'affaire, la propriété intellectuelle est gérée conjointement (c'est-à-dire que la propriété intellectuelle est maintenue) par les entités coopérantes des Parties, mais n'est pas exploitée commercialement, sauf par consentement mutuel donné par écrit.

D. La résiliation ou l'expiration d'une entente ou du présent accord ne modifie pas la validité ni la durée des obligations ou des droits afférents à la propriété intellectuelle ayant pris naissance pendant qu'une entente écrite est en vigueur.

III. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chaque partie ou les entités coopérantes des Parties intéressées ont droit à une licence gratuite, irrévocable et non exclusive dans tous les pays pour faire traduire, pour reproduire et pour distribuer publiquement des articles de revues techniques et scientifiques, des rapports publics et des livres qui résultent directement de la recherche coopérative. Malgré la phrase précédente, les Parties et les entités coopérantes des Parties respectent les exigences relatives à la publication de livres et de revues scientifiques, notamment les droits des éditeurs, s'il y a lieu, lorsque cette façon de faire favorise la diffusion de l'information. Toutes les copies d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur qui sont distribuées publiquement en vertu de la présente disposition précisent le nom des auteurs de l'oeuvre, à moins qu'un auteur ne refuse expressément d'être nommé.

B. Les droits sur toutes les formes de propriété intellectuelle, sauf ceux qui sont visés à l'article III(A) ci-dessus, sont attribués de la façon suivante :

1. Les chercheurs invités obtiennent des droits de propriété intellectuelle selon les politiques de l'établissement d'accueil. De plus, chaque chercheur invité, désigné comme inventeur ou créateur de propriété intellectuelle, a droit au même traitement que celui qui est accordé au ressortissant du pays d'accueil qui est un chercheur invité en ce qu'il

2. (a) For Intellectual Property created during joint research, when the Parties or their Cooperating Entities have agreed in advance on the scope of work, the Parties or their Cooperating Entities shall agree upon a Written Arrangement concerning the protection and allocation of rights regarding Intellectual Property that may be created during such research, either prior to the start of their cooperative activity or within a reasonable time from the time a Party or its Cooperating Entity becomes aware of the creation of Intellectual Property.

(b) In reaching agreement, the Parties or their Cooperating Entities shall consider the following factors: relative contributions of the Parties or their Cooperating Entities; the benefits of exclusive or non-exclusive licensing by territory or for field of use; requirements imposed by the Parties' domestic laws; and other factors deemed appropriate. The Written Arrangement will normally address inter alia: ownership and protection of background and foreground information; user rights for research and development purposes; exploitation and dissemination, including arrangements for joint publication; the rights and obligations of visiting researchers; the rules governing disclosure of undisclosed information; licensing; and dispute settlement procedures.

(c) Notwithstanding the foregoing, in light of the free trade agreement between the two Parties, if the Parties or their Cooperating Entities cannot reach agreement on a Written Arrangement within a reasonable time, not to exceed nine months from the time each Party or its Cooperating Entity is made aware of the creation of the Intellectual Property, the Parties or their Cooperating Entities shall jointly seek protection for the Intellectual Property in both countries. Each Party shall control Intellectual Property in its territory and in all cases shall allow full market access to Cooperating Entities of the other Party to exploit their Intellectual Property rights in accordance with the factors listed in paragraph 2.(b) above. Rights and interests in third countries shall be jointly determined.

3. In the event that either Party or its Cooperating Entity believes that a particular joint research project under this Agreement will lead to, or has led to, the creation of Intellectual Property of a type not protected by the applicable laws of one of the Parties, except in the case of copyright being unavailable for the works of the United States of America, the Parties or their Cooperating Entities shall immediately hold discussions to determine the allocation of the rights to the said Intellectual property; the joint activities in question will be suspended during the discussions unless otherwise agreed in writing by the Parties or their Cooperating Entities thereto. If no agreement can be reached within a three-month period from the date of the request for discussions, the Parties or their Cooperating Entities shall cease the cooperation in the project in question. Notwithstanding paragraph III.B.2, rights to any Intellectual Property which has been created will be resolved in accordance with the provisions of Article II.C.

concerne les bourses, les primes, les avantages, les redevances ou autres gratifications, en conformité avec les politiques et les lois de l'établissement d'accueil.

2. a) Pour ce qui est de la propriété intellectuelle créée au cours d'une recherche effectuée en collaboration, lorsque les Parties ou leurs entités coopérantes sont convenues à l'avance de l'étendue des travaux, elles s'engagent à conclure une entente écrite concernant la protection et l'attribution des droits afférents à la propriété intellectuelle qui peut être créée au cours de cette recherche, soit avant le commencement de l'activité de recherche, soit dans un délai raisonnable après qu'une partie ou son entité coopérante a appris la création de la propriété intellectuelle.

b) Pour parvenir à une entente, les Parties ou leurs entités coopérantes tiennent compte des facteurs suivants : l'apport respectif des Parties ou de leurs entités coopérantes, les avantages de l'octroi d'une licence exclusive ou non exclusive selon le territoire ou pour le domaine d'utilisation, les prescriptions des lois nationales des Parties, et d'autres facteurs jugés pertinents. En temps normal, l'entente écrite portera notamment sur la propriété et la protection de l'information de fond et de premier plan, sur les droits d'utilisation pour la recherche-développement, sur l'exploitation et la diffusion, y compris les ententes en matière de publication conjointe, sur les droits et les obligations des chercheurs invités, sur les règles régissant la communication de renseignements non divulgués, sur l'octroi de licences et sur les procédures de règlement des différends.

c) Malgré ce qui précède, compte tenu de l'accord de libre-échange entre les deux Parties, si les Parties ou leurs entités coopérantes ne parviennent pas à conclure une entente écrite dans un délai raisonnable, qui ne doit pas dépasser neuf mois à partir du moment où chaque partie ou son entité coopérante apprend la création de la propriété intellectuelle, les Parties ou leurs entités coopérantes demandent conjointement la protection de la propriété intellectuelle dans les deux pays. Chaque partie contrôle la propriété intellectuelle sur son territoire et, dans tous les cas, accorde aux entités coopérantes de l'autre partie un accès complet au marché pour l'exploitation de leurs droits de propriété intellectuelle en conformité avec les facteurs énumérés à l'alinéa 2b) ci-dessus. Les droits et les intérêts dans les pays tiers sont déterminés conjointement.

IV. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under a Written Arrangement, each Party and its Cooperating Entities shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as business-confidential if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential. Without prior written consent, neither of the Parties or their Cooperating Entities shall disclose any business-confidential information provided by the other Party or its Cooperating Entity except to employees and government personnel authorized for the specific project. All such disclosures shall be for use only within the scope of their contracts or employment with the Parties or their Cooperating Entities relating to cooperation under the relevant Written Arrangement. The Parties or their Cooperating Entities shall impose, or shall have imposed, an obligation on those receiving such information to keep it confidential. If one of the Parties or its Cooperating Entity becomes aware that, under its laws or regulations, it will be, or may reasonably expected to become, unable to meet the non-disclosure provisions, it shall immediately inform the other Party or its Cooperating Entity. The Parties or their Cooperating Entities shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

3. Dans le cas où une partie ou son entité coopérante estime qu'un projet de recherche en commun mené en vertu du présent accord aboutira ou a abouti à la création d'un type de propriété intellectuelle qui n'est pas protégé par les lois applicables de l'une des Parties, sauf dans le cas du droit d'auteur qui ne peut pas être obtenu pour les oeuvres des États-Unis d'Amérique, les Parties ou leurs entités coopérantes entament immédiatement des discussions pour déterminer l'attribution des droits afférents à cette propriété intellectuelle; les activités communes en question seront suspendues pendant les discussions, sauf convention contraire écrite des Parties ou de leurs entités coopérantes. Si les Parties ou leurs entités coopérantes ne parviennent pas à s'entendre dans un délai de trois mois à compter de la date de la demande de discussions, leur collaboration dans le cadre du projet en question prend fin. Malgré le paragraphe III.B.2, la question des droits afférents à la propriété intellectuelle qui a été créée sera réglée en conformité avec les dispositions de l'article II.C.

IV. RENSEIGNEMENTS COMMERCIAUX CONFIDENTIELS

Dans le cas où des renseignements reconnus en temps opportun comme des renseignements commerciaux confidentiels sont fournis ou créés en vertu d'une entente écrite, chaque partie et ses entités coopérantes en assurent la protection de la manière prévue par les lois, les règlements et les formalités administratives applicables. Des renseignements peuvent être reconnus comme des renseignements commerciaux confidentiels si celui qui les possède peut en tirer un avantage économique ou obtenir un avantage concurrentiel sur ceux qui ne les possèdent pas, si les renseignements ne sont pas connus d'une manière générale ou si le public ne peut pas les obtenir auprès d'autres sources et si leur propriétaire ne les a pas antérieurement communiqués sans exiger en temps opportun qu'ils demeurent confidentiels. Sans consentement préalable écrit, aucune des Parties ou de leurs entités coopérantes ne communique des renseignements commerciaux confidentiels fournis par l'autre partie ou son entité coopérante, sauf aux employés et aux fonctionnaires autorisés dans le cadre du projet en question. Tous les renseignements ainsi communiqués sont utilisés uniquement dans le cadre de leurs contrats avec les Parties ou leurs entités coopérantes ou dans l'exercice de leurs fonctions ayant trait à la collaboration prévue dans l'entente écrite pertinente. Les Parties ou leurs entités coopérantes obligent les destinataires de ces renseignements à les garder confidentiels ou font en sorte qu'ils y soient tenus. Si l'une des Parties ou de ses entités coopérantes s'aperçoit que, en vertu de ses lois ou de ses règlements, elle ne sera pas en mesure de se conformer aux dispositions de non-divulcation ou peut raisonnablement s'attendre à devenir incapable de le faire, elle en informe immédiatement l'autre partie ou son entité coopérante. Les Parties ou leurs entités coopérantes se consultent ensuite pour déterminer la ligne de conduite qu'il convient d'adopter.



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

Note No. JLAB-0334

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 430 of *February 4, 1997* concerning the Agreement on the Allocation of Intellectual Property Rights, Interests and Royalties for Intellectual Property Created or Furnished under Certain Scientific and Technological Cooperative Research Activities initialled on May 13, 1996, by representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America.

I have the honour to inform you that the U.S. Government's proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Canada.

The Canadian Government has the honour to confirm that your Note and Annex, and this reply, done in duplicate in English and French, shall constitute an Agreement between the Governments of Canada and the United States of America on this matter, that shall enter into force on this date.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Lloyd Axworthy".
Lloyd Axworthy

Ottawa, February 4, 1997

Minister of Foreign Affairs



Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

Note No. JLAB-0334

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note No 430 du *4 février 1997*, concernant l'Accord relatif à l'attribution de droits de propriété intellectuelle, d'intérêts et de redevances pour la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre de certaines activités de recherche coopérative à caractère scientifique et technologique, parafé le 13 mai 1996 par les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique contenues dans votre Note sont acceptables au Gouvernement du Canada.

Le Gouvernement du Canada a l'honneur de confirmer que votre Note et l'Annexe, ainsi que la présente réponse, faite en double exemplaire, en français et en anglais, constituent entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique un Accord sur cette question qui entre en vigueur à partir d'aujourd'hui.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Lloyd Axworthy".
Lloyd Axworthy

Ottawa, le 4 février 1997

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/5

ISBN 0-660-60406-X

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997/5

ISBN 0-660-60406-X

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1997/6 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **RUSSIAN FEDERATION** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Ottawa, October 5, 1995

In force May 5, 1997

IMPÔTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE LA RUSSIE** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Ottawa, le 5 octobre 1995

En vigueur le 5 mai 1997





CANADA

TREATY SERIES 1997/6 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **RUSSIAN FEDERATION** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Ottawa, October 5, 1995

In force May 5, 1997

IMPÔTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE LA RUSSIE** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Ottawa, le 5 octobre 1995

En vigueur le 5 mai 1997

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION,**

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes on income and on capital, irrespective of the manner in which they are levied:
 - (a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of the Russian Federation, the taxes imposed under the following Acts:
 - (i) "Tax on profits of enterprises and organisations";
 - (ii) "Income tax on individuals";
 - (iii) "Tax on capital of enterprises"; and
 - (iv) "Tax on capital of individuals";

including taxes of a similar nature levied by state authorities of the Russian Federation, (hereinafter referred to as "Russian tax").

ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
FÉDÉRATION DE LA RUSSIE,**

**DÉSIREUX de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et
de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,**

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants sur le revenu et sur la fortune, quel que soit le système de perception.
 - a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, (ci-après dénommés "impôt canadien");
 - b) en ce qui concerne la Fédération de la Russie, les impôts qui sont perçus en vertu des Lois suivantes:
 - (i) "L'impôt sur les bénéfices des entreprises et des organisations";
 - (ii) "L'impôt sur le revenu des personnes physiques";
 - (iii) "L'impôt sur le capital des entreprises"; et
 - (iv) "L'impôt sur le capital des personnes physiques";

y compris les impôts de nature analogue prélevés par les autorités des états de la Fédération de la Russie, (ci-après dénommés "impôt russe").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
 - (b) the term "Russian Federation - Russia", used in a geographical sense, means its territory, including its internal bodies of water, territorial waters in the sea and the air space above them, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone, where the Russian Federation has sovereign rights and exercises jurisdiction as defined by federal law and the rules of international law. The names "Russian Federation" and "Russia" are synonymous;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Russian Federation;
 - (d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (ii) in the case of the Russian Federation, the Ministry of Finance or its authorized representative;
 - (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State.
2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

2. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
 - a) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:
 - (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et
 - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
 - b) l'expression "Fédération de la Russie - Russie", employée dans un sens géographique, désigne son territoire, y compris ses eaux intérieures, ses eaux territoriales dans la mer et l'espace aérien qui est au dessus, de même que le plateau continental et la zone économique exclusive, où la Fédération de la Russie a des droits souverains et exerce une juridiction telle que définie par la loi fédérale et les règles du droit international. L'expression "Fédération de la Russie" et le terme "Russie" sont synonymes;
 - c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Fédération de la Russie;
 - d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
 - e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - f) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne la Fédération de la Russie, le ministère des Finances ou son représentant autorisé;
 - g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans un État contractant.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;
 - (d) if each State considers him as its citizen or if neither State considers him as its citizen, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident of the State under the laws of which it was created;
 - (b) if it was created under the laws of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on in the other Contracting State.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
 - a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la citoyenneté;
 - d) si chaque État considère cette personne comme son citoyen ou si aucun d'eux ne la considère comme son citoyen, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
 - a) elle est considérée comme un résident de l'État en vertu des lois duquel elle a été créée;
 - b) si elle n'a été créée en vertu des lois d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.

- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.
 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" in respect of a resident of a Contracting State shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the resident;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises, in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the resident unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4.
 6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier; et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" à l'égard d'un résident d'un État contractant si:
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;
 - b) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour le résident;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État Contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4.
6. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.
3. For the purposes of the Agreement, ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to the income from immovable property used in carrying on a business or in the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with other persons.
3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
2. Au sens du présent Accord, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.
3. Au sens de l'Accord, les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'entreprise d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices d'entreprise du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable et avec d'autres personnes.

ARTICLE 8

Income or profits from International Traffic

1. Income or profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. For the purpose of this Article, the term "income or profits" includes income or profits from the charter or rental of ships or aircraft and from the rental or maintenance of containers and related equipment derived by a resident of a Contracting State, provided that such charter, rental or maintenance is incidental to the operation by that resident of ships or aircraft in international traffic.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income or profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
4. Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting State from taxing the income or profits derived by a resident of the other Contracting State from the transportation of passengers or goods between places in the first-mentioned State.

ARTICLE 9

Adjustments to Income

1. Where
 - (a) a resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that person and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of a resident of that State - and taxes accordingly - income on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the first-mentioned person if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.
4. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable d'une personne du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour cette personne.
5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
6. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Revenus ou bénéfices provenant du trafic international

1. Les revenus ou bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Au sens du présent article, l'expression "revenus ou bénéfices" comprend les revenus ou bénéfices provenant de l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs et de la location ou de l'entretien de conteneurs et d'équipements accessoires, d'un résident d'un État contractant, pourvu que cet affrètement, location ou entretien soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par ce résident.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.
4. Aucune disposition du présent Accord n'empêche un État contractant d'imposer les revenus ou bénéfices qu'un résident de l'autre État contractant tire du transport de passagers ou de biens entre des points situés dans le premier État.

ARTICLE 9

Ajustements aux revenus

1. Lorsque
 - a) un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre État contractant, ou que
 - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre État contractant,

3. A Contracting State shall not change the income of a person in the circumstances referred to in paragraph 1 after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would have accrued to that person.
4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default related to the amount of income received or expenses claimed.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock (or in the case of Russia, if there is no voting stock, at least 10 per cent of the statutory capital) of the company paying the dividends; and
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette personne et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'un résident de cet État - et impose en conséquence - des revenus sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par la personne du premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une personne dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par cette personne.
4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire ou reliée au montant des revenus perçus ou des dépenses réclamées.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 pour cent des droits de vote (ou, en ce qui concerne la Russie, s'il n'y a pas de droits de vote, au moins 10 pour cent du capital statuaire) de la société qui paie les dividendes; et
 - b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Nothing in this Agreement shall prevent:
- (a) Canada from levying, in addition to the tax on a company which is a resident of Canada, a tax on the earnings of a permanent establishment of a company which is a resident of the Russian Federation but the rate of such tax shall not exceed 10 per cent of such earnings;
 - (b) the Russian Federation from taxing the remittance of earnings by a permanent establishment situated in the Russian Federation of a company which is a resident of Canada but the rate of tax shall not exceed 10 per cent of such remittances.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if it is paid:
 - (a) to the Central Bank of that other State;
 - (b) to a resident of that other State in respect of indebtedness of the first-mentioned State or of its state authorities, including local authorities thereof;
 - (c) in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an organisation created and wholly owned by the Government of a Contracting State for the purpose of facilitating export; it is understood that, for the purposes of this provision, the Export Development Corporation created under the laws of Canada meets these requirements and that any organisation wholly owned by, and created under the laws of, the Government of the Russian Federation with similar mandate and functions shall, from the date mentioned in an exchange of letters between the competent authorities of the Contracting States, also be considered to meet the requirements of this provision.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
6. Aucune disposition du présent Accord n'empêche:
 - a) le Canada de percevoir, en plus de l'impôt qui s'applique à une société qui est un résident du Canada, un impôt sur les revenus d'un établissement stable d'une société qui est un résident de la Fédération de la Russie mais l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant de ces revenus;
 - b) la Fédération de la Russie d'imposer le transfert des revenus par un établissement stable situé dans la Fédération de la Russie d'une société qui est un résident du Canada mais l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant de ces transferts.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés:
 - a) à la banque centrale de cet autre État;
 - b) à un résident de cet autre État sur une dette du premier État ou des autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales;

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or its state authorities, including local authorities thereof or, a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - (a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting);
 - (b) royalties for the use of, or the right to use, computer software; and
 - (c) where the payer and the beneficial owner of the royalties are not related persons, royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided under a rental or franchise agreement),

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

- c) en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une organisation créée et possédée à part entière par le gouvernement d'un État contractant dans le but de faciliter les exportations; il est entendu qu'aux fins de la présente disposition la Société pour l'expansion des exportations créée en vertu des lois du Canada rencontre ces exigences et que toute organisation détenue à part entière et créée en vertu des lois du gouvernement de la Fédération de la Russie qui a un mandat et des fonctions semblable est, à partir de la date mentionnée dans un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants, également considérée comme rencontrant les exigences de la présente disposition.
4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.
 5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou les autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.
5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or its state authorities, including local authorities thereof or, a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Gains from the Alienation of Property

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment of a resident of a Contracting State in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion);
- b) les redevances pour l'usage, ou la concession de l'usage, de logiciels d'ordinateurs; et
- c) lorsque le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ne sont pas des personnes liées entre elles, les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage, d'un brevet ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en vertu d'un contrat de location ou de franchise),

provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

- 4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.
- 5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou les autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of a share of a company which is a resident of the other Contracting State and of which the first-mentioned resident owns at least 25 per cent of the value of the capital stock, or of an interest in a partnership or trust established under the law of that other State and of which the first-mentioned resident's total interest was at least 25 per cent of the value of all such interests, may be taxed in that other State if at least 50 per cent of the value of the share or interest, as the case may be, is attributed, directly or indirectly, to immovable property situated in that other State.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Income from Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Income from Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period from the day of his arrival in the other State, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 13

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.
4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant et dans laquelle il détient au moins 25 pour cent de la valeur du capital-actions, ou d'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie constituée en vertu de la législation de cet autre État dans laquelle sa participation totale est d'au moins 25 pour cent de la valeur de toutes les participations dans cette société de personnes ou fiducie, sont imposables dans cet autre État si au moins 50 pour cent de la valeur des actions ou de la participation, suivant les cas, est imputable directement ou indirectement aux biens immobiliers situés dans cet autre État.
5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.
6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article,
 - (a) remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State;
 - (b) remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with a place of business in the other Contracting State which does not constitute a permanent establishment under the provisions of paragraph 3 of Article 5 shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Income of Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an artiste or a sportsman in respect of his personal activities as such shall be exempt from tax in the Contracting State in which his activities are exercised if his activities are exercised in accordance with an exchange programme between the Governments of the Contracting States or between their state authorities, including local authorities thereof. Such exemption shall apply only if the competent authority of the State in which the artiste or the sportsman is a resident confirms to the competent authority of the other Contracting State that the performance of the artiste or the sportsman is in accordance with the exchange programme.

ARTICLE 18

Pensions and Similar Payments

Pensions and other similar payments of any kind arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 14

Revenus provenant de professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Revenus provenant de professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant à partir du jour de son arrivée dans l'autre État; et
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article,
 - a) les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant;
 - b) les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi relié à une place d'affaires dans l'autre État contractant qui ne constitue pas un établissement stable en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 19

Income from Government Service

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or its state authorities, including local authorities thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, state authorities, including local authorities thereof, shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (a) is a citizen of that State; or
 - (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or its state authorities or local authorities thereof.

ARTICLE 20

Payments received by Students and Apprentices

Payments which a student or apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Revenus des artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire de ses activités personnelles et en cette qualité sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dans lequel ses activités sont exercées si celles-ci sont exercées dans le cadre d'un programme d'échanges entre les gouvernements des États contractants ou entre les autorités de leurs états, y compris leurs collectivités locales. Cette exonération ne s'applique que si l'autorité compétente de l'État duquel l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident confirme à l'autorité compétente de l'autre État contractant que le spectacle de l'artiste ou du sportif est conforme au programme d'échanges.

ARTICLE 18

Pensions et paiements semblables

Les pensions et les paiements semblables de toute nature provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 19

Revenus provenant des fonctions publiques

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou les autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, autorités de ses états, y compris leurs autorités locales, ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

- a) possède la citoyenneté de cet État, ou

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Russian Federation on profits, income or gains arising in the Russian Federation shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the Russian Federation;
 - (c) where in accordance with any provision of this Agreement income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital, take into account the exempted income or capital;
 - (d) for the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in the Russian Federation in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in the Russian Federation.

- b) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- 2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une des autorités de ses états ou l'une de leurs collectivités locales.

ARTICLE 20

Paielements reçus par les étudiants et les apprentis

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

- 1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

ARTICLE 22

Fortune

- 1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
- 2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

2. In the case of the Russian Federation, double taxation shall be avoided as follows: where a resident of the Russian Federation derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Canada, the amount of tax on that income or capital payable in Canada shall be credited against the tax imposed on such resident of the Russian Federation. The amount of such credit shall not, however, exceed the amount of the tax on that income or capital computed in accordance with the taxation laws and regulations of the Russian Federation.

ARTICLE 24

Non-Discrimination with respect to Taxation

1. Residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

2. The taxation of income or profits which a person that is a resident of a Contracting State derives through a permanent establishment situated in the other Contracting State or from property forming part of the business property of that permanent establishment shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.
3. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any tax allowance which are granted by the first-mentioned State to residents of third States under the provisions of tax agreements with such third States.
4. The provisions of this Article shall apply to taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à la Fédération de la Russie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Fédération de la Russie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de la Fédération de la Russie;
 - c) lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus ou la fortune qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts;
 - d) pour l'application du présent paragraphe, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt de la Fédération de la Russie conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans la Fédération de la Russie.
2. En ce qui concerne la Fédération de la Russie, la double imposition est évitée de la façon suivante: lorsqu'un résident de la Fédération de la Russie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Canada, le montant d'impôt dû au Canada sur ces revenus ou cette fortune est porté en déduction de l'impôt perçu de tel résident par la Fédération de la Russie. Le montant de cette déduction ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt sur ces revenus ou sur la fortune calculé en vertu de la législation fiscale et des règlements de la Fédération de la Russie.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 24

Non-discrimination en ce qui concerne l'impôt

1. Les résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les résidents de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

2. L'imposition des revenus ou bénéfices qu'une personne qui est un résident d'un État contractant tire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre État contractant ou de biens qui font partie de l'actif de cet établissement stable n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions fiscales qui sont accordées par le premier État aux résidents d'États tiers en vertu des dispositions des accords fiscaux conclus avec ces États tiers.
4. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.
3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.
4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.

ARTICLE 27

Other Fiscal Privileges

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of persons under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Special Provisions

Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of its residents with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

ARTICLE 29

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State through diplomatic channels of completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the date the later of the notifications referred to in paragraph 1 is received and its provisions shall apply:
 - (a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents from or after January 1 of the calendar year following the year the present Agreement enters into force; and
 - (b) in respect of other taxes for taxation periods beginning on or after January 1 of the calendar year following the year the present Agreement enters into force.
3. From the date this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation on Income of June 13, 1985, shall cease to have effect in relations between Canada and the Russian Federation.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

Autres privilèges fiscaux

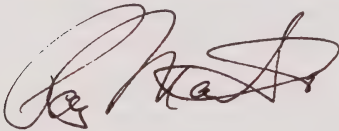
Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les personnes en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 30**Termination**

This Agreement has been entered into for an indeterminate period and shall remain in force until one of the Contracting States notifies the other Contracting State through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year, of its intention to terminate its effect. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents from or after January 1 of the next calendar year; and
- (b) in respect of other taxes for taxation periods beginning on or after January 1 of the following calendar year.

DONE in Ottawa, this 5th day of October, 1995, in duplicate, in the English, French and Russian languages, all the three texts being equally authentic.

A stylized, handwritten signature in dark ink, likely belonging to Paul Martin, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

Paul Martin
**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

A stylized, handwritten signature in dark ink, likely belonging to Alexander Zaveryukha, featuring a prominent 'H' shape and a long horizontal line.

Alexander Zaveryukha
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION**

ARTICLE 28**Dispositions spéciales**

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu de ses résidents à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

ARTICLE 29**Entrée en vigueur**

1. Chacun des États contractants notifiera l'autre État contractant, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables:
 - a) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord; et
 - b) à l'égard des autres impôts, pour toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.
3. L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu du 13 juin 1985 cessera d'être applicable, en ce qui concerne les relations entre le Canada et la Fédération de la Russie, à partir de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

PROTOCOL

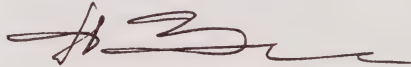
At the signing of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. It is understood that an entity that is a resident of Russia and of which at least 10 per cent of the statutory capital is owned by residents of Canada, or a permanent establishment of a Canadian resident carrying on activities in Russia, shall, in computing its profits, deduct interest on loans, whether paid to a bank or another person and without regard to the period of the loan, provided the amount of the interest does not exceed the amount that would have been agreed upon between independent persons.
2. Irrespective of the participation of the Contracting States in the General Agreement on Trade in Services (GATS), or in other international agreements, the Contracting States in their tax relations will be covered by the provisions of the present Agreement.

DONE at Ottawa, this 5th day of October, 1995, in duplicate, each in the English, French and Russian languages, all three texts being equally authentic.



Paul Martin
**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



Alexander Zaveryukhua
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION**

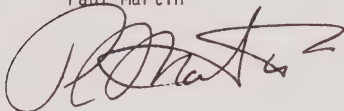
ARTICLE 30**Dénonciation**

Le présent Accord a été conclu pour une période indéterminée et restera en vigueur tant que l'un des États contractants n'aura pas notifié l'autre État contractant, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de chaque année civile, de son intention de dénoncer son application. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

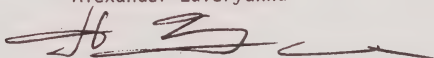
- a) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivante; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivante.

FAIT à Ottawa, ce 5^{ème} jour d'octobre 1995, en double exemplaire, en langues française, anglaise et russe, les trois versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**
Paul Martin



**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE**
Alexander Zaveryukha



PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

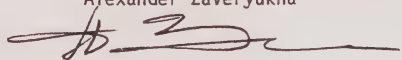
1. Il est entendu qu'une entité qui est un résident de la Russie et qu'au moins 10 pour cent de son capital statutaire est détenu par des résidents du Canada, ou qu'un établissement stable d'un résident du Canada qui exerce son activité en Russie, déduit, lors du calcul de ses bénéfices, les intérêts sur des prêts, qu'ils soient payés à une banque ou à une autre personne et sans considération de la période du prêt, pourvu que le montant des intérêts n'excède pas le montant qui aurait été convenu entre des personnes indépendantes.
2. Indépendamment de la participation des États contractants à l'Accord général sur le commerce des services (GATS), ou à tout autre accord, les États contractants seront couverts dans leurs relations fiscales par les dispositions du présent Accord.

FAIT à Ottawa, ce 5ième jour d'octobre 1995, en double exemplaire, en langues française, anglaise et russe, les trois versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**
Paul Martin

A stylized, handwritten signature in dark ink, likely belonging to Paul Martin, the Canadian Minister of Finance at the time.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE**
Alexander Zaveryukha

A handwritten signature in dark ink, likely belonging to Alexander Zaveryukha, the Russian plenipotentiary.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/6

ISBN 0-660-60407-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997-6

ISBN 0-660-60407-8

CAI
EA10
-T67

CANADA



TREATY SERIES 1997/7 RECUEIL DES TRAITÉS

MARITIME MATTERS

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the
REPUBLIC OF CHINA on Maritime Transport

Vancouver, April 4, 1997

In Force April 4, 1997

QUESTIONS MARITIMES

Accord sur le transport maritime entre le gouvernement du CANADA
et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Vancouver, le 4 avril 1997

En vigueur le 4 avril 1997





CANADA

TREATY SERIES 1997/7 RECUEIL DES TRAITÉS

MARITIME MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF CHINA on Maritime Transport

Vancouver, April 4, 1997

In Force April 4, 1997

QUESTIONS MARITIMES

Accord sur le transport maritime entre le gouvernement du **CANADA**
et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Vancouver, le 4 avril 1997

En vigueur le 4 avril 1997

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON MARITIME TRANSPORT

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

DESIRING to further develop the friendly relations and promote bilateral trade between the two countries;

WISHING to strengthen the cooperation in the maritime field; and

DESIRING to ensure the efficient and smooth maritime transport and open access to harbours and ports;

ON THE BASIS of equality and mutual benefit;

HAVE CONCLUDED the present Agreement as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated:

1. "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex.
2. "Company" means any maritime transport economic entity registered in the territory of either Contracting Party and/or having a commercial presence in that Contracting Party, and engaged in the operation of vessels in international maritime transport in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party. The operation of vessels means that the company assumes responsibility for the vessel operationally, financially and legally. Company also means joint ventures and subsidiaries.
3. "Member of the crew" means any person performing, or who will perform, duties or services on board vessels of one Contracting Party during the voyage, who hold the identity documents referred to in Article 13 of this Agreement and whose names are included in the crew list of that vessel.

ACCORD SUR LE TRANSPORT MARITIME

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, ci-après dénommés les Parties contractantes,

DÉSIRANT intensifier les relations amicales et les échanges bilatéraux entre leurs deux pays,

VOULANT resserrer la coopération dans le domaine maritime, et

DÉSIRANT s'assurer que le transport maritime s'effectue de manière efficace et aisé et qu'il y ait libre accès aux ports,

SUR LE FONDEMENT de l'égalité et des avantages mutuels,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

1. «Accord» signifie le présent Accord, toute annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée.
2. «société» signifie toute entité économique de transport maritime qui est enregistrée sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou qui y a une présence commerciale, ou les deux, et qui exploite des navires, aux fins du transport maritime international, conformément aux lois et aux règlements de cette Partie contractante. Exploiter des navires signifie que la société assume à l'égard des navires une responsabilité aux plans financier, juridique et à celui de l'exploitation. L'expression «société» vise également les entreprises en participation et les filiales.
3. «membre d'équipage» signifie toute personne qui exerce ou exercera des fonctions ou dispense ou dispensera des services à bord d'un navire d'une Partie contractante pendant son voyage, qui détient les pièces d'identité mentionnées à l'Article 13 du présent Accord et dont le nom figure sur le rôle d'équipage de ce navire;

4. "Vessels" mean the merchant ships which are engaged in international maritime transport and registered in the territory of either Contracting Party or operated by companies of either Contracting Party. This term excludes warships, fishing vessels and other vessels engaged in non-commercial shipping.

ARTICLE 2

Scope of Application

1. The provisions of this Agreement shall apply only to international maritime transport serving either Contracting Party. When vessels of one Contracting Party sail between the ports of the other Contracting Party open for foreign vessels and serving international trade to unload cargo from foreign countries or load cargo for abroad, it shall also be within the scope of this Agreement. The same applies to passenger transport.
2. The vessels of each Contracting Party are entitled to sail between those harbours and ports of both Contracting Parties which serve international trade and are open for foreign vessels, and to transport passengers and cargo either between both Contracting Parties or between either Contracting Party and any Non-Contracting Party. Any further ports which become open for foreign vessels shall be automatically open to the vessels of the Contracting Parties engaged in the international maritime trade.
3. The provisions in this Article do not affect the right of vessels of any Non-Contracting Party to transport passengers and cargo between the Contracting Parties.

ARTICLE 3

Standards of Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to vessels of the other Contracting party treatment no less favourable than that it accords to vessels of any other country in respect of:
 - (a) access to ports;
 - (b) use of berths, port facilities and services;
 - (c) loading/unloading cargoes and completing necessary port formalities;
 - (d) embarking/disembarking passengers;
 - (e) transshipment;
 - (f) payment of port dues and charges;
 - (g) use of navigation facilities and services.
2. The provisions of this Article do not apply to:
 - (a) treatment granted by either Contracting Party to any other country resulting from the membership of either country in a customs union or free trade area;

4. «navire» signifie les navires marchands utilisés à des fins de transport maritime international et immatriculés sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante ou exploités par des sociétés de l'une ou de l'autre Partie contractante. Cette expression ne vise pas les navires de guerre, les navires de pêche et les autres navires utilisés à des fins autres que commerciales.

ARTICLE 2

Champ d'application

1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'au transport maritime international qui dessert l'une ou l'autre des Parties contractantes. Le présent Accord s'applique également lorsqu'un navire d'une Partie contractante navigue entre les ports de l'autre Partie contractante qui sont ouverts aux navires étrangers et, aux fins du commerce international, décharge de la marchandise provenant de pays étrangers ou charge de la marchandise à destination de pays étrangers. Il en va de même pour le transport des passagers.
2. Les navires de chaque Partie contractante auront le droit de naviguer entre les ports des deux Parties contractantes qui desservent le commerce international et sont ouverts aux navires étrangers, et de transporter des passagers et de la marchandise soit entre l'une et l'autre Partie contractantes, soit entre l'une ou l'autre Partie contractante et un pays tiers. Tout autre port qui deviendra ouvert aux navires étrangers deviendra automatiquement ouvert aux navires des Parties contractantes qui se livrent au commerce maritime international.
3. Les dispositions du présent Article ne portent nullement atteinte au droit des navires des pays tiers de transporter des passagers et de la marchandise entre les Parties contractantes.

ARTICLE 3

Traitement aussi favorable

1. Chaque Partie contractante accordera aux navires de l'autre Partie contractante un traitement au moins aussi favorable que celui réservé aux navires de tout autre pays en ce qui concerne :
 - a) l'accès aux ports;
 - b) l'utilisation des postes de mouillage, des installations et des services portuaires;
 - c) le chargement et le déchargement des marchandises et l'accomplissement des formalités portuaires requises;
 - d) l'embarquement et le débarquement des passagers;
 - e) le transbordement;
 - f) le paiement des droits et des frais de port;
 - g) l'utilisation d'installations et de services de navigation.

- (b) treatment conferred or accorded to adjacent countries in order to facilitate exchanges in contiguous frontier zones.

ARTICLE 4

Measures to Facilitate Maritime Traffic

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective national laws and port regulations, facilitate and expedite maritime traffic, prevent unnecessary delay to vessels, and expedite and simplify as much as possible customs and other formalities required in ports. The Contracting Parties recognize the rights and obligations arising from membership in memoranda of understanding on port state control.

ARTICLE 5

Mutual Recognition of Documents of Vessels

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality and documents of vessels as defined in paragraph 4 of Article 1.
2. Vessels of one Contracting Party having valid International Tonnage Certificates issued under the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 and recognized by the other Contracting Party, shall not be remeasured in the port of the other Contracting Party. All port charges based on the tonnage of a vessel shall be calculated and collected on the basis of these documents.

ARTICLE 6

Subsidiaries, Representative and Branch Offices

Companies of each Contracting Party may establish their representative offices, subsidiaries and/or branch offices in the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party and the subsidiary and branch office may engage in business activities under the laws and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

Representatives

1. Companies of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of international maritime transport services.
2. These staff requirements may, at the option of the companies of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services provided by any other organization or company operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party to perform such services in the territory of that Contracting Party.

2. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas au :
- a) traitement accordé par l'une ou l'autre Partie contractante à tout autre pays en raison de l'appartenance de l'un ou de l'autre pays à une union douanière ou à une zone de libre-échange;
 - b) traitement conféré ou accordé aux pays limitrophes en vue de faciliter les échanges dans les zones frontalières.

ARTICLE 4

Mesures en vue de faciliter le trafic maritime

Les Parties contractantes, dans les limites respectives prévues par leurs lois nationales et leurs règlements relatifs aux ports, faciliteront et activeront le trafic maritime, veilleront à ce que les navires ne soient pas soumis à des retards inutiles et activeront et simplifieront autant que possible les formalités portuaires relatives, notamment, aux douanes. Les Parties contractantes reconnaissent les droits et les obligations découlant de l'adhésion à des Mémoires d'accord sur le contrôle de l'État sur ses ports.

ARTICLE 5

Reconnaissance mutuelle des documents d'immatriculation des navires

1. Chaque Partie contractante reconnaîtra la nationalité et les documents d'immatriculation des navires, tels qu'ils sont définis au paragraphe 4 de l'Article 1.
2. Les navires d'une Partie contractante qui disposent de certificats internationaux de jaugeage délivrés en vertu de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires et reconnus par l'autre Partie contractante ne feront pas l'objet d'un nouveau mesurage au port de l'autre Partie contractante. Tous les droits de port établis en fonction du tonnage d'un navire seront calculés et perçus selon les renseignements figurant sur ces documents.

ARTICLE 6

Filiales, bureaux de représentation et succursales

Les sociétés de chaque Partie contractante pourront établir des bureaux de représentation, des filiales et (ou) des succursales sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et aux règlements applicables de l'autre Partie contractante; ces filiales et ces succursales pourront exercer des activités commerciales conformément aux lois et aux règlements de l'autre Partie contractantes.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations:
 - (a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
 - (b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties.

ARTICLE 8

Taxes

1. Provisions regarding the taxation of residents of either Canada or the People's Republic of China are made in the Agreement between the Government of Canada and the Government of The People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Beijing on 12 May 1986 (in this Article referred to as the "Taxation Agreement"). Nothing in this Agreement shall affect those provisions.
2. The Contracting Parties agree that the business taxation, computed on the basis of revenue, of companies or vessels engaged in international maritime transport of either Contracting Party, shall be determined as if the Taxation Agreement applied to such taxation.

ARTICLE 9

Settlement and Transfer of Funds

In accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party, income of companies of one Contracting Party derived from international maritime transportation in the territory of the other Contracting Party shall be settled in freely convertible currencies. Such income may be used for the payment of charges incurred in the territory of the other Contracting Party or freely converted and remitted on demand.

ARTICLE 10

Maritime Accidents and Incidents

1. If any vessel of either Contracting Party becomes a maritime casualty or suffers any accident, the Contracting Party in whose jurisdiction the accident or incident occurs shall inform the other Contracting Party as soon as possible. Contracting Parties shall give all possible assistance and attention to the vessel, crews, cargo and passengers in danger.
2. The vessel which has suffered an accident or incident, its cargo, equipment, fittings, stores and other articles from it, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from customs duties or other taxes of any kind imposed upon, or by reason of, their importation.

ARTICLE 7

Représentants

1. Les sociétés d'une Partie contractante auront le droit, sur le fondement de la réciprocité, de faire venir sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'y garder des représentants et des membres de leur personnel commercial, exécutant et technique, selon ce qui pourra être requis pour dispenser des services de transport maritime international.
2. Ces besoins en personnel peuvent, au gré des sociétés d'une Partie contractante, être comblés par l'utilisation de leurs propres employés ou par le recours aux services dispensés par tout autre organisme ou société qui exerce des activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est autorisé en vertu des lois et des règlements de l'autre Partie contractante à dispenser de tels services sur son territoire.
3. Ces représentants et ces membres du personnel seront soumis aux lois et aux règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, de manière conforme à ces lois et règlements :
 - a) chaque Partie contractante octroiera, sur le fondement de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis de travail, les visas de séjour ou les autres documents semblables requis, aux représentants et aux membres du personnel mentionnés au paragraphe 1 du présent article, et
 - b) les Parties contractantes faciliteront l'obtention des permis de travail requis et activeront le traitement des demandes de ces permis dans le cas des employés s'acquittant de fonctions temporaires.

ARTICLE 8

Impôts

1. Des dispositions concernant l'imposition des résidents du Canada ou de la République populaire de Chine ont été prises par l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Beijing le 12 mai 1986 (désigné l'«Accord fiscal» au présent Article). Le présent Accord n'y porte nullement atteinte.
2. Les Parties contractantes conviennent que les impôts sur les sociétés visant les sociétés ou les navires de l'une ou de l'autre Partie contractante se livrant au transport maritime international, qui sont calculés en fonction des revenus de ceux-ci, seront déterminés comme si l'Accord fiscal s'appliquait à ces impôts.

3. Each Contracting Party shall cooperate with the accident investigation authorities of the other Contracting Party, and each Contracting Party shall encourage vessel owners and operators to participate fully in accident or incident investigation.
4. Nothing in this Article shall prejudice any claim in respect of any assistance and attention given to a vessel, crews, cargo and passengers.

ARTICLE 11

Maritime Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to protect the security of international maritime transport against acts of unlawful interference form an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, both done at Rome March 10, 1988, and any other multilateral agreement governing maritime security and binding upon both Parties.

ARTICLE 12

Dangerous Goods

Vessels of either Contracting Party carrying dangerous, hazardous or noxious substances shall observe adequate precautionary measures to prevent, diminish or control pollution of the environment of both Contracting Parties as established for such vessels by relevant provisions in international conventions and the national laws and regulations of the Contracting Parties.

ARTICLE 13

Identity Documents of Members of the Crew

1. Each Contracting Party shall recognize the identity documents of the members of the crew which are issued by the competent authorities of the other Contracting Party. These identity documents include:
 - (a) in the case of Canada, the Seafarer's Identity Card or Passport;
 - (b) in the case of the People's Republic of China, the Seaman's Book of the People's Republic of China.
2. Identity documents issued by the competent authorities of any Non-Contracting Party in accordance with their regulations shall be valid as identity documents for members of the crew from those countries working on board vessels of either Contracting Party, including members of the crew from any Non-Contracting Party beginning or terminating their engagement on a vessel, provided that they satisfy the domestic provisions of the Contracting Party with regard to their recognition as passports or passport replacements.

ARTICLE 9

Règlements et transferts de fonds

Conformément aux lois et aux règlements applicables de l'autre Partie contractante, les revenus tirés du transport maritime international par les sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront réglés en devises librement convertibles. Ils pourront servir à payer les frais engagés sur le territoire de l'autre Partie contractante ou être librement convertis et versés sur demande.

ARTICLE 10

Accidents et incidents maritimes

1. S'il survient un sinistre ou un accident maritime à un navire de l'une ou de l'autre Partie contractante, la Partie contractante dans la juridiction de laquelle survient le sinistre ou l'accident en informera l'autre Partie contractante aussitôt que possible. Les Parties contractantes accorderont toute l'aide et les soins possibles au navire, aux membres de l'équipage, à la marchandise et aux passagers en danger.
2. Le navire qui a subi un accident ou un sinistre, sa marchandise, son équipement, son accastillage, ses vivres et les autres articles qui en proviennent, dans la mesure où ils ne sont pas livrés pour utilisation ou consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exempts de droits de douane ou autres taxes de toute nature imposés à l'égard ou en raison de leur importation.
3. Chaque Partie contractante collaborera avec les autorités responsables des enquêtes sur les accidents de l'autre Partie contractante, et chaque Partie contractante incitera les armateurs et les exploitants de navires à participer pleinement à l'enquête sur l'accident ou le sinistre en cause.
4. Le présent article est sans préjudice de toute créance relative à l'assistance ou aux soins de tous ordres accordés à un navire, aux membres de son équipage, à sa marchandise et à ses passagers.

ARTICLE 11

Sécurité maritime

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle d'assurer la sécurité du transport maritime international contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans limiter la généralité de leurs droits et de leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir conformément aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime et du Protocole sur la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, signés tous les deux à Rome le 10 mars 1988, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité maritime liant les deux Parties contractantes.

3. In accordance with their respective relevant laws and regulations, the Contracting Parties shall grant a members of the crew with identity cards referred to in paragraph 2 of this Article the treatment laid down in Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 14

Entry and Stopover of the Members of the Crew

1. Subject to the relevant laws of the two Contracting Parties, a member of the crew holding the identity document referred to in Article 13 of this Agreement:
 - (a) may go ashore for temporary shore leave without a visa during his vessel's stay at the port of the other Contracting Party provided the captain of that vessel submits a crew list to the port authority in accordance with the relevant regulations in force in that port.
A sick member of the crew may go ashore for medical treatment without a visa, but the cost of all medical treatment shall be paid by the beneficiary.
 - (b) may enter, travel within or leave, as the case may be, the territories of either Contracting Party as passengers by any means of transport, in relation to the commencement or termination of engagement on a vessel as a member of the crew, in order to arrange for travel home, to join a vessel, or for any other reason acceptable to the competent authorities of the respective Contracting Party after the member of the crew has been issued with a visa. Those authorities shall grant the visa as soon as possible.
2. Both Contracting Parties reserve the right to refuse the entry of a member of the crew who does not meet its requirements.
3. Contracting Parties agree that the master or the representative of the company of one Contracting Party shall immediately report to the relevant authorities of the other Contracting Party, prior to the vessel departing a port of the other Contracting Party, any incident of the failure of a member of the crew to rejoin that vessel.

ARTICLE 15

Application of Laws

1. Vessels of one Contracting Party, their members of the crew, passengers and cargoes are subject to the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stays in the territorial sea or ports of the other Contracting Party.
2. Subject to the provisions of Paragraph 1 of this Article, the authorities of one Contracting Party shall not interfere in the internal affairs on board vessels of the other Contracting Party. Internal affairs shall not include any conduct which constitutes a violation of the criminal law of the Contracting Party in whose territory the offence takes place. In the event of any interference, authorities involved will endeavour to expeditiously inform the relevant consular authority or company representative of the action taken.

ARTICLE 12

Marchandises dangereuses

Les navires de l'une ou de l'autre Partie contractante qui transportent des substances dangereuses ou nocives devront observer les mesures de précaution appropriées visant à empêcher, diminuer ou maîtriser la pollution de l'environnement des deux Parties contractantes qui sont prévues, à l'égard de ces navires, par les dispositions pertinentes des conventions internationales, et des lois et des règlements nationaux des Parties contractantes.

ARTICLE 13

Pièce d'identité des membres d'équipage

1. Chaque Partie contractante reconnaîtra comme valides les pièces d'identité des membres d'équipage délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces pièces d'identité comprennent :
 - a) dans le cas du Canada, la pièce d'identité ou le passeport des gens de mer;
 - b) dans le cas de la République populaire de Chine, le livret d'identité des marins délivré par la République populaire de Chine.
2. Les pièces d'identité délivrées par les autorités compétentes de tout pays tiers conformément à leurs règlements seront reconnues comme des pièces d'identité valides pour les membres d'équipage provenant de ce pays et travaillant à bord de navires de l'une ou de l'autre Partie contractante, y compris les membres d'équipage d'un pays tiers qui commencent à travailler à bord d'un navire ou dont l'emploi y prend fin, à la condition que ces pièces d'identité soient conformes aux dispositions législatives nationales de la Partie contractante relatives à leur reconnaissance à titre de passeports ou de passeports de remplacement.
3. Conformément à leurs lois et à leurs règlements pertinents respectifs, les Parties contractantes octroieront aux membres d'équipage les pièces d'identité mentionnées au paragraphe 2 du présent article et leur accorderont le traitement prévu à l'article 14 du présent Accord.

ARTICLE 14

Admission sur le territoire et permissions des membres d'équipage

1. Sous réserve des lois pertinentes des deux Parties contractantes, un membre d'équipage qui détient la pièce d'identité mentionnée à l'Article 13 du présent Accord :
 - a) peut débarquer sans visa pour un congé à terre temporaire pendant que son navire séjourne au port de l'autre Partie contractante, à la condition que le capitaine de ce navire présente le rôle d'équipage aux autorités portuaires conformément aux règlements pertinents en vigueur dans ce port. Un membre d'équipage malade peut descendre à terre sans visa afin d'y subir des traitements médicaux; le bénéficiaire de ces soins médicaux doit toutefois en acquitter le coût.

3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, each Contracting Party shall accord vessels of the other Contracting Party treatment no less favourable than it accords to vessels of any other country engaged in similar international transport services, and shall provide, on the basis of reciprocity and to the extent allowed under their laws and policy, treatment no less favourable than that accorded to its own vessels.

ARTICLE 16

International Rights and Obligations

1. This Agreement does not affect the rights and obligations of either Contracting Party arising from international agreements or from the Contracting Party's membership in international organizations.
2. If a multilateral agreement concerning international maritime transport comes into force in respect of both Contracting Parties, and there are provisions which are in conflict with this Agreement, the Contracting Parties shall hold a consultation in accordance with Article 18 of this Agreement. However, the provisions of the aforesaid multilateral agreement shall prevail until a conclusion be reached between the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Transparency

Each Contracting Party shall respond promptly to the other Contracting Party in respect to its requests for specific information on any measures affecting the operation of this Agreement.

ARTICLE 18

Consultations

1. With a view to assuring full implementation of this Agreement and facilitating international maritime transportation services between their two countries, the competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary and upon request by either Contracting Party, meet to settle matters arising from the implementation of this Agreement. Such consultations shall begin as soon as possible, and in any event, within 120 days of the request, unless otherwise mutually agreed.
2. For the purposes of this Article, the competent authorities are:
 - (a) the Department of Transport of Canada;
 - (b) the Ministry of Communications of the People's Republic of China.
3. In the case of any changes to the names of the competent authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notification through diplomatic channels.

- b) peut pénétrer sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, visiter ce territoire ou le quitter, selon le cas, à titre de passager et par tout moyen de transport, afin de commencer à travailler comme membre d'équipage d'un navire ou de mettre fin à son emploi, de prendre des dispositions pour son voyage de retour à la maison ou de rejoindre un navire, ou pour tout autre motif jugé acceptable par les autorités compétentes de la Partie contractante en cause, après que ce membre d'équipage s'est fait délivrer un visa. Les autorités compétentes délivreront leur visa aussitôt que possible.
2. Les Parties contractantes se réservent toutes deux le droit de refuser l'admission sur leur territoire à tout membre d'équipage qui ne remplit pas leurs conditions à cet égard.
 3. Les Parties contractantes conviennent que le capitaine ou le représentant de la société d'une Partie contractante doit immédiatement informer les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, avant que le navire ne quitte le port de cette autre Partie contractante, de tout incident ou qu'un membre d'équipage n'a pas rallié son bord.

ARTICLE 15

Application des lois

1. Les navires d'une Partie contractante, les membres de leur équipage, leurs passagers et leur cargaison sont soumis aux lois et aux règlements applicables de l'autre Partie contractante durant leur séjour dans la mer territoriale ou dans les ports de l'autre Partie contractante.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités d'une Partie contractante ne pourront s'ingérer dans les affaires internes des navires de l'autre Partie contractante. La notion d'affaires internes ne vise pas les comportements qui constituent une violation du droit criminel de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction est commise. En cas d'une ingérence, les autorités concernées veilleront à informer sans délai les autorités consulaires ou le représentant de la société en cause des mesures prises.
3. Dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et les autres services de ce genre, les Parties contractantes accorderont aux navires de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux navires de tout autre pays assurant des services de transports internationaux analogues, et elles accorderont sur le fondement de la réciprocité et dans la mesure permise par leurs lois et leurs politiques un traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres navires.

ARTICLE 16

Droits et obligations internationaux

1. Le présent Accord ne porte nullement atteinte aux droits et aux obligations de l'une ou de l'autre Partie contractante découlant d'accords internationaux ou de son appartenance à une organisation internationale.

ARTICLE 19

Amendments to the Agreement

1. If either Contracting Party considers it is desirable to amend the terms of this Agreement, it may request, by written notice through diplomatic channels, consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement. Such consultations shall begin as soon as possible, and in any event, within 120 days of the request, unless otherwise mutually agreed.
2. Agreed amendments shall come into force as soon as they have been confirmed through an exchange of Diplomatic Notes between the Contracting Parties.

ARTICLE 20

Entry into Force and Termination/Abrogation

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement may be terminated or abrogated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. Termination and abrogation shall take effect six months after the date of such notice.

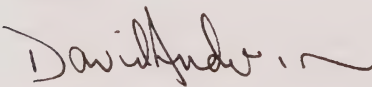
ARTICLE 21

Titles

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at *Vancouver*, on this *4th* day of *April* 1997, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.



David Anderson
FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



Huang Zhendong
FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

2. Si une convention multilatérale relative au transport maritime international entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, et que certaines dispositions de cette convention sont incompatibles avec certaines dispositions du présent Accord, les Parties contractantes tiendront des consultations conformément à l'Article 18 du présent Accord. Toutefois, les dispositions de la convention multilatérale prévaudront jusqu'à ce que les Parties contractantes aient réglé cette question.

ARTICLE 17

Transparence

Chaque Partie contractante répondra sans délai aux demandes de précisions de l'autre Partie contractante concernant toute mesure ayant une incidence sur l'application du présent Accord.

ARTICLE 18

Consultations

1. Afin d'assurer l'application intégrale du présent Accord et de faciliter le transport maritime international entre leurs deux pays, les autorités compétentes des Parties contractantes se consulteront, lorsque cela sera nécessaire et à la demande de l'une ou de l'autre de celles-ci, pour régler les questions que soulève l'application du présent Accord. Ces consultations commenceront aussitôt que possible et, en tout état de cause, dans un délai de 120 jours à compter de la date de la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.
2. Aux fins du présent Article, les autorités compétentes sont:
 - a) le ministère des Transports du Canada;
 - b) le ministère des Communications de la République populaire de Chine.
3. Si la désignation des autorités compétentes venait à changer, les Parties contractantes procéderont par voie diplomatique à la notification appropriée.

ARTICLE 19

Révision de l'Accord

1. Si l'une ou l'autre Partie contractante juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander, au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique, à consulter l'autre Partie contractante à cette fin. Ces consultations commenceront aussitôt que possible et, en tout état de cause, dans un délai de 120 jours à compter de la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.
2. Toute modification convenue entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes.

ARTICLE 20

Entrée en vigueur, dénonciation et abrogation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. L'une ou l'autre Partie contractante pourra dénoncer ou abroger le présent Accord au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation ou l'abrogation prendra effet six mois après la date de cette note.

ARTICLE 21

Titres

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à *Vancouver* ce *4^{ième}* jour de *avril* 1997, en langue française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

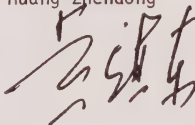
**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

David Anderson



**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE**

Huang Zhendong



© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/7

ISBN 0-660-60408-6

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997/7

ISBN 0-660-60408-6

CAI
EA10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1997/8 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** concerning the Imposition of Import Restrictions on Certain Categories of Archaeological and Ethnological Material (With Appendix)

Washington, April 10, 1997

In force April 10, 1997

CULTURE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques et ethnologiques (avec Appendice)

Washington, le 10 avril 1997

En vigueur le 10 avril 1997





CANADA

TREATY SERIES **1997/8** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** concerning the Imposition of Import Restrictions on Certain Categories of Archaeological and Ethnological Material (With Appendix)

Washington, April 10, 1997

In force April 10, 1997

CULTURE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques et ethnologiques (avec Appendice)

Washington, le 10 avril 1997

En vigueur le 10 avril 1997

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING
THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS
ON
CERTAIN CATEGORIES OF
ARCHAEOLOGICAL AND ETHNOLOGICAL MATERIAL**

The Government of Canada and the Government of the United States of America:

Recognizing the rich cultural heritage which both countries share and from which both countries derive national pride;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological and ethnological material;

Have agreed as follows:

**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT L'IMPOSITION DE
RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR CERTAINES CATÉGORIES
D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES ET ETHNOLOGIQUES**

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique:

reconnaissant le riche patrimoine culturel que ces deux pays ont en commun et qui est une source de fierté nationale pour tous les deux;

agissant conformément à la Convention de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriétés illicites des biens culturels (1970), à laquelle les deux pays sont des États parties; et

désirant réduire l'incitation au pillage de certaines catégories d'objets archéologiques et ethnologiques irremplaçables;

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

- A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, shall restrict the importation into the United States of, and take appropriate steps to recover within the United States, the archaeological and ethnological material listed in the Appendix to this Agreement (hereafter "Designated List") unless the Government of Canada issues a cultural property export permit or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws, as set forth in the Cultural Property Export and Import Act, and regulations. The Designated List forms an integral part of this Agreement.
- B. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of Canada any material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.
- C. Such import restrictions shall take effect on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice. The Government of the United States will inform the Government of Canada of the date on which such publication has taken place.
- D. Such import restrictions shall apply to the following in Canada: Inuit (Eskimo) archaeological and ethnological material; Subarctic Indian ethnological material; Northwest Coast Indian archaeological and ethnological material; Plateau Indian archaeological material; Plains Indian ethnological material; and Woodlands Indian archaeological and ethnological material. Such import restrictions shall also apply to underwater archaeological material found at historic shipwrecks and other

ARTICLE I

- A. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à sa loi intitulée Convention on Cultural Property Implementation Act, impose des restrictions à l'importation, aux États-Unis, et prend les mesures nécessaires pour récupérer à l'intérieur des États-Unis, les objets archéologiques et ethnologiques énumérés à l'Appendice du présent Accord (appelée ci-après «Liste désignée»), à moins que le gouvernement du Canada ne délivre un permis d'exportation de biens culturels ou un autre document certifiant que l'exportation en question n'est pas en contravention de ses lois, comme prévu dans la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, ni de ses règlements. La Liste désignée fait partie intégrante du présent Accord.
- B. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique doit offrir de retourner au gouvernement du Canada tout objet inclus dans la Liste désignée confisqué au gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- C. Ces restrictions à l'importation entrent en vigueur à la date où la Liste désignée est publiée dans le U.S. Federal Register, publication officielle du gouvernement des États-Unis permettant la diffusion d'un avis public équitable. Le gouvernement des États-Unis informe le gouvernement du Canada de la date à laquelle cette Liste a été publiée.
- D. Ces restrictions à l'importation s'appliquent aux objets du Canada ci-après: objets archéologiques et ethnologiques des Inuits (Eskimos); objets ethnologiques des Indiens de la région sub-arctique; objets archéologiques et ethnologiques des Indiens de la côte du Nord-Ouest; objets archéologiques des Indiens du Plateau; objets ethnologiques des Indiens des Plaines; et objets archéologiques et

underwater historic sites in the inland waters of Canada as well as the Canadian territorial waters of the Atlantic, Pacific and Arctic Oceans, and the Great Lakes.

- E. Such import restrictions shall apply only to archaeological and ethnological material subject to control by Canada's Cultural Property Export and Import Act and subject to the definitions for such material as set forth in the United States' Convention on Cultural Property Implementation Act.
- F. Such import restrictions are not intended by either Government to impede the traditional cross-border movement of cultural objects for the purposes of ongoing communal activities of the Aboriginal or Native groups of both countries.

ARTICLE II

- A. The Government of Canada shall take reasonable steps to prohibit the import into Canada of material originating in the United States consisting of archaeological resources (as defined by the Archaeological Resources Protection Act of 1979, as amended (16 U.S.C. 470aa-mm)), cultural items (as defined by the Native American Graves Protection and Repatriation Act of 1990 (25 U.S.C. 3001-3013)), and archaeological items recovered from shipwrecks (as defined by the Abandoned Shipwreck Act of 1987 (43 U.S.C. 2101 et seq.)), that have been illegally removed from the United States; and, upon request, shall facilitate recovery by the Government of the United States in the event such archaeological resources and cultural items are found to have illicitly entered Canada.
- B. Nothing in this Agreement shall displace any remedies otherwise available under Canadian law to a claimant to obtain the return of its cultural property.

ethnologiques des Indiens des régions boisées. Ces restrictions à l'importation s'appliquent également aux objets archéologiques sous-marins découverts sur les sites d'épaves historiques et sur d'autres sites historiques sous-marins, dans les eaux intérieures du Canada et d'autres eaux territoriales canadiennes des océans Atlantique, Pacifique et Arctique, et dans les Grands Lacs.

- E. Ces restrictions à l'importation ne s'appliquent qu'aux objets archéologiques et ethnologiques assujettis à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels du Canada, sous réserve des définitions relatives à ces objets énoncées dans la Convention on Cultural Property Implementation Act des États-Unis.
- F. De telles restrictions à l'importation n'ont pas pour objet de la part de l'un ou l'autre des gouvernements d'entraver le mouvement transfrontalier traditionnel d'objets culturels aux fins des activités communautaires courantes des groupes autochtones des deux pays.

ARTICLE II

- A. Le gouvernement du Canada doit prendre des mesures raisonnables pour interdire l'importation au Canada de ressources archéologiques (définies dans la loi Archaeological Resources Protection Act de 1979, modifiée (16 U.S.C. 470aa-mm)), d'objets culturels (définis dans la loi Native American Graves Protection and Repatriation Act de 1990 (25 U.S.C. 3001-3013)), et d'objets archéologiques provenant d'épaves (définies dans la loi Abandoned Shipwreck Act de 1987 (43 U.S.C. 2101 et seq.)), sortis illégalement des États-Unis; et, sur demande, faciliter la démarche de récupération du gouvernement des États-Unis, si l'on découvre que de telles ressources archéologiques et de tels objets culturels sont entrés illicitement au Canada.

ARTICLE III

- A. The Government of Canada shall use its best efforts to permit the temporary exchange of the protected archaeological and ethnological materials under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony.
- B. Both Governments, through appropriate channels, shall seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions and other private organizations to cooperate in the exchange of knowledge and information about the archaeological and ethnological material of both countries and to collaborate, as appropriate, in the preservation and protection of such cultural patrimony.
- C. The Government of the United States and the Government of Canada shall use their best efforts to further the protection and preservation of archaeological and ethnological materials in both countries through other instruments between governmental agencies having appropriate regulatory and enforcement responsibilities.
- D. Representatives of both Governments shall participate in joint efforts to encourage the exchange of knowledge and information about archaeological and ethnological materials through professional exchanges, technical assistance, training and public outreach.

ARTICLE IV

The implementation of this Agreement by both Governments shall be subject to the laws and regulations of each Government, as applicable, including those concerning the availability of funds.

- B. Dans le présent Accord, rien ne remplace tout autre recours offert par la loi canadienne aux demandeurs pour qu'ils obtiennent la restitution de leurs biens culturels.

ARTICLE III

- A. Le gouvernement du Canada doit faire de son mieux pour permettre l'échange temporaire des objets archéologiques et ethnologiques protégés dans des circonstances où un tel échange ne compromet pas son patrimoine culturel.
- B. Les deux gouvernements, par des voies convenables, doivent chercher à inciter les établissements d'enseignement, les établissements non gouvernementaux et d'autres organismes privés à collaborer à l'échange de connaissances et de renseignements sur les objets archéologiques et ethnologiques des deux pays, et, le cas échéant, à la préservation et à la protection de ce patrimoine culturel.
- C. Le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Canada doivent faire de leur mieux pour favoriser la protection et la préservation des objets archéologiques et ethnologiques des deux pays à l'aide d'autres instruments conclus entre des organismes gouvernementaux qui ont les responsabilités voulues en matière de réglementation et d'application de la loi.
- D. Des représentants des deux gouvernements prendront part à des activités conjointes pour favoriser la mise en commun des connaissances et de l'information sur les objets archéologiques et ethnologiques grâce à des échanges professionnels, de l'aide technique, une formation et des activités de diffusion externe à l'intention du public.

ARTICLE V

- A. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force for five years, unless extended by mutual agreement of both Governments.
- B. This Agreement may be amended by agreement of both Governments through an exchange of diplomatic notes.
- C. Either Government may give written notice to the other of its intention to terminate this Agreement, in which case the Agreement shall terminate six (6) months following the date of such notice.
- D. The implementation of this Agreement and its effectiveness shall be subject to appropriate consultations and continuous review by both Governments.
- E. Each Government shall designate an Executive Agent or Competent Authority for this Agreement, provided that each Government may also communicate through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

ARTICLE IV

La mise en application du présent Accord par les deux gouvernements est assujettie aux lois et règlements de chaque gouvernement, selon le cas, y compris ceux relatifs à la disponibilité de fonds.

ARTICLE V

- A. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Il doit demeurer en vigueur pour une période ne dépassant pas cinq ans, sous réserve du consentement mutuel des deux gouvernements.
- B. Le présent Accord peut être modifié sous réserve du consentement des deux gouvernements au moyen de l'échange de notes diplomatiques.
- C. L'un ou l'autre gouvernement peut aviser l'autre par écrit de son intention de résilier le présent Accord, auquel cas celui-ci prendra fin six (6) mois après la date d'un tel avis.
- D. La mise en application du présent Accord et son efficacité sont soumises à des consultations appropriées et à l'examen permanent des deux gouvernements.
- E. Chaque gouvernement doit désigner un agent exécutif ou une autorité compétente pour le présent Accord, moyennant que chaque gouvernement puisse également communiquer par voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

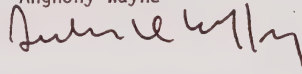
DONE at Washington, this teenth day of April, 1997, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

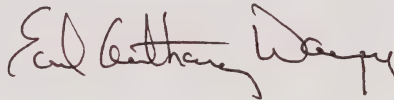

Raymond Chretien

FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA:

FOR THE GOVERNMENT OF

THE UNITED STATES OF AMERICA:
Joseph Duffy
Anghony Wayne





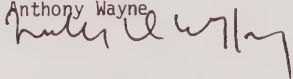

FAIT à Washington, ce dixième jour d'avril, 1997, en français et en anglais,
les deux textes faisant également foi.


Raymond Chrétien

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA:

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Joseph Duffy
Anthony Wayne

APPENDIX

Designated List of Archaeological Artifacts and Ethnographic Material Culture of Canadian Origin Restricted from Importation into the United States of America

For the purposes of this list and in accordance with the United States' Cultural Property Implementation Act and Canada's Cultural Property Export and Import Act:

Definitions

"archaeological artifact" means an object made or worked by a person or persons and associated with historic or prehistoric cultures that is of cultural significance and at least 250 years old and normally discovered as a result of scientific excavation, clandestine or accidental digging, or exploration on land or under water.

"ethnographic material culture" means an object that was made, reworked or adapted for use by a person who is an Aboriginal person of Canada (e.g. the product of a tribal or non-industrial society), is of ethnological interest and is important to the cultural heritage of a people because of its distinctive characteristics, comparative rarity, or its contribution to the knowledge of the origins, development or history of that people. The terms "ethnographic material culture" and "ethnological material" are used interchangeably.

"Aboriginal person of Canada" means a person of Indian or Inuit ancestry, including a Métis person, or a person recognized as being a member of an Indian, Inuit or Métis group by the other members of that group, who at any time ordinarily resided in the territory that is now Canada.

General Restrictions

Pursuant to Canada's Cultural Property Export and Import Act, certain archaeological artifacts and ethnographic material are subject to export control. Export permits are available at designated offices of Canada Customs. Information about export controls is available from Movable Cultural Property, Department of Canadian Heritage, by telephone at 819-997-7761.

APPENDICE

Liste désignée d'objets façonnés archéologiques et de culture matérielle ethnographique d'origine canadienne dont l'importation aux États-Unis d'Amérique est restreinte

Définitions

Aux fins de cette liste désignée et conformément à la loi des États-Unis intitulée Cultural Property Implementation Act et à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels du Canada:

«**objet façonné archéologique**» désigne tout objet fabriqué ou remanié par l'être humain, vestige de cultures historiques ou préhistoriques, revêtant une importance culturelle et remontant à 250 ans au moins, qui a été découvert normalement à la suite de fouilles scientifiques, d'un creusage clandestin ou accidentel, ou d'une exploration terrestre ou sous-marine.

«**objet de culture matérielle ethnographique**» désigne tout objet fabriqué, remanié ou adapté pour son usage personnel par un Autochtone du Canada (p. ex., le produit d'une société tribale ou non-industrielle), qui revêt un intérêt ethnologique et une importance pour le patrimoine culturel d'un peuple en raison de ses caractéristiques distinctives, de sa rareté comparative ou de sa contribution à la connaissance des origines, du développement ou de l'histoire de ce peuple. Les termes «objet de culture matérielle ethnographique» et «objet façonné ethnologique» sont utilisés indifféremment.

«**Autochtone du Canada**» désigne toute personne d'ascendance indienne ou inuit, y compris la personne métisse, ou personne reconnue par les membres d'un groupe indien, inuit ou métis comme membre du groupe, qui, à une époque donnée, résidait habituellement sur le territoire qui constitue aujourd'hui le Canada.

Restrictions générales

Conformément à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels du Canada, certains objets façonnés archéologiques et objets ethnographiques sont soumis au contrôle de l'exportation. Les licences d'exportation sont offertes dans certains bureaux des Douanes canadiennes. On peut obtenir de l'information relativement au contrôle des exportations auprès de la Direction des biens culturels mobiliers, Ministère du Patrimoine canadien, en appelant au 819-997-7761.

In the absence of export permits where required, United States import restrictions will apply to the following Aboriginal cultural groups in Canada: Inuit (Eskimo) archaeological and ethnological material; Subarctic Indian ethnological material; Northwest Coast Indian archaeological and ethnological material; Plateau Indian archaeological material; Plains Indian ethnological material; and Woodlands Indian archaeological and ethnological material. Such import restrictions will also apply to underwater archaeological material found at historic shipwrecks and other underwater historic sites in the inland waters of Canada as well as the Canadian territorial waters of the Atlantic, Pacific and Arctic Oceans, and the Great Lakes.

Below are representative lists, subject to amendment, of objects covered by these import restrictions.

Ethnographic Material Culture

Below is a representative list, subject to amendment, of objects of ethnographic material culture, organized by primary type of material used to make the object.

In accordance with Canadian law, restrictions only apply to ethnological material listed below which was made, reworked or adapted for use by an Aboriginal person of Canada who is no longer living, which is greater than 50 years old, and which has a fair market value in Canada of more than \$3,000 (Canadian).

Ethnographic material from the following Aboriginal cultural groups is included in this list and is subject to United States import restrictions: Inuit (Eskimo); Subarctic Indian; Northwest Coast Indian; Plains Indian; and Woodlands Indian.

Ethnographic material from the following cultural group is excluded from this list and is not subject to United States import restrictions: Plateau Indian.

I. Animal and Bird Skins (Hide), Fur and Feathers

- A. Hunting and fishing equipment
 - Quivers (arrow cases)
 - Rifle scabbards/holsters and bandoliers (ammunition belts)
 - Kayaks, canoes and other boats made of skin or hide
- B. Horse trappings
 - Saddle bags and throws, blankets, etc.
- C. Clothing (often decorated with beads, buttons, hair, fur, shells,

Faute de licences d'exportation requises, les restrictions à l'importation des États-Unis s'appliqueront aux objets suivants des groupes culturels autochtones du Canada ci-après : objets archéologiques et ethnologiques des Inuits (Eskimos); objets ethnologiques des Indiens de la région sub-arctique; objets archéologiques et ethnologiques des Indiens de la côte du Nord-Ouest; objets archéologiques des Indiens du Plateau; objets ethnologiques des Indiens des Plaines; et objets archéologiques et ethnologiques des Indiens des régions boisées. Ces restrictions à l'importation s'appliqueront également aux objets archéologiques sous-marins découverts sur les sites d'épaves historiques et sur d'autres sites historiques sous-marins, dans les eaux intérieures du Canada et d'autres eaux territoriales canadiennes des océans Atlantique, Pacifique et Arctique, et dans les Grands Lacs.

Ci-dessous figurent des listes représentatives, sous réserve de modifications, d'objets dont l'importation est restreinte.

Objets de culture ethnographique matérielle

Ci-dessous figure une liste représentative, sous réserve de modifications, d'objets de culture ethnographique matérielle, classée selon la matière première ayant servi à fabriquer l'objet.

Conformément à la loi canadienne, les restrictions ne s'appliquent qu'aux objets façonnés ethnologiques énumérés ci-dessous fabriqués, remaniés ou adaptés pour son usage personnel par un Autochtone du Canada qui est décédé, objets qui ont plus de 50 ans, et qui ont une juste valeur marchande au Canada de plus de 3 000 \$ (canadien).

Les objets ethnographiques appartenant aux groupes culturels suivants sont inclus dans la liste et sont soumis aux restrictions d'importation des États-Unis: Inuits (Eskimos); Indiens de la région sub-arctique; Indiens de la côte du Nord-Ouest; Indiens des Plaines; et Indiens des régions boisées.

Les objets ethnographiques appartenant aux groupes culturels suivants sont exclus de la liste et ne sont pas soumis aux restrictions d'importation des États-Unis : Indiens du Plateau.

I. Peaux d'animaux et d'oiseaux (cuir), fourrures et plumes

- A. Équipement de chasse et de pêche
Carquois (étuis à flèches)

animal teeth, coloured porcupine quills)
 Belts, dresses, jackets, leggings, moccasins,
 robes, shirts, vests, parkas
 Yokes, beaded
 Headdresses, decorated with feathers, hair,
 fur, and/or horn
 Ornaments, jewelry and other accessories (including
 necklaces often with hide-covered stone)

- D. Other sewn objects
 - Cradle boards and covers
 - Bags, pouches
 - Rugs
 - Tipi covers (with or without paint or other decoration)
- E. Skins with applied writing, drawing, or painted decoration,
 design or figures
- F. Musical instruments
 - Drums
- G. Prepared skins of birds and mammals used in sacred bundles or as
 wrappings
- H. Parfleches (all-purpose hide containers, folded and/or sewn, with or
 without painted or other applied decoration)

II. Wood, Bark, Roots, Seeds

- A. Weapons and hunting equipment
 - Tomahawks
 - Snowshoes
 - Clubs
 - Sheathes for knives
 - Paddles
 - Canoes and other boats (carved wood, birchbark)
- B. Containers
 - Baskets, pouches, bags, mats
 - Boxes and chests (bark, root, wood), often elaborately
 carved or painted

Fourreaux et cartouchières en bandoulière pour fusil
(bandes de munitions)
Kayaks, canots et autres embarcations fabriquées avec des
peaux ou du cuir

- B. Harnachements
Sacoques de selle et jetés, couvertures, etc.
- C. Vêtements (souvent décorés de perles, de boutons de cheveux, de
fourrure, de coquillages, de dents d'animaux ou de poils de porc-
épic de couleur)
Ceintures, robes, vestes, jambières, mocassins, robes de
cérémonie, chemises, vestons, parkas
Empiècements perlés
Coiffures de guerre décorées avec des plumes, des cheveux,
de la fourrure ou de la corne
Ornements, bijoux et autres accessoires (dont des colliers
souvent fabriqués de pierres recouvertes de cuir)
- D. Autres objets cousus
Tikinagans et gaines
Sacs
Tapis
Couvertures de tipi (peintes ou non, décorées ou non)
- E. Peaux assorties d'écritures pictographiques, de dessins ou de
peintures
- F. Instruments de musique
Tambours
- G. Peaux traitées d'oiseau et de mammifère utilisées pour les bourses
sacrées ou comme emballages
- H. Parflèches (étuis en cuir tous usages, repliés ou cousus, peints ou
non, décorés ou non)

II. Bois, écorce, racines, graines

- A. Armes et équipement de chasse
Tomahawks
Raquettes

- C. Domestic utensils and tools
 - Bowls
 - Spoons, ladles
 - Trays
 - Spindle whorls (small, usually circular flywheels to regulate textile or other spinning)
 - Adzes (axe-like tool for trimming and smoothing wood) and other woodworking tools
 - Bark beaters
 - Mat creasers
- D. Furniture
 - Chairs, backrests, settees (seat or small bench with back)
 - Mats
- E. Carved models
 - Animal and human figurines
 - Miniature canoes and totem poles
- F. Toys, dolls and games
- G. Musical instruments
 - Drums
 - Whistles, flutes, recorders
 - Rattles, sometimes elaborately carved in animal or human form and painted or otherwise decorated
- H. Ornaments and accessories
 - Pendants, chains and other jewelry
 - Combs
 - Birchbark belts
- I. Hats (spruce root, wood, bark, woven grass)
- J. Ceremonial objects
 - Pipes and pipestems
 - Masks and headdresses (wood or cornhusk, often complexly carved and painted, usually resembling animals, or human faces, sometimes contorted)
 - Rattles (see description above in G.)
 - Bowls
 - Staffs, standards (ceremonial poles, in some cases used to support banners or flags)

Massues
 Gaines pour couteaux
 Pagaies
 Canots et autres embarcations (en bois taillé, écorce de bouleau)

- B. Contenants
 - Paniers, sacs, nattes
 - Boîtes et coffres (en écorce, en bois ou en racines) souvent ornés de dessins complexes peints ou sculptés
- C. Ustensiles et outils domestiques
 - Bols
 - Cuillères, louches
 - Plateaux
 - Volants de fuseau (petits volants ordinairement circulaires servant à régler la tension du fil)
 - Herminettes (outils en forme de hache servant à dégrossir et à aplanir le bois) et autres outils de travail du bois
 - Fers à écorce
 - Plisseurs à natte
- D. Ameublement
 - Chaises, sièges à dossier, bancs
 - Nattes
- E. Modèles sculptés
 - Figurines d'animaux et d'êtres humains
 - Canots et mâts totémiques miniatures
- F. Jouets, poupées et jeux
- G. Instruments de musique
 - Tambours
 - Sifflets, flûtes
 - Hochets quelquefois sculptés de façon complexe en forme d'animal ou d'être humain et peints, ou décorés autrement

Birchbark scrolls with carved pictographic designs or figures

- K. Totem poles, house posts and wall panels (usually carved and/or painted)

III. Bone, Tooth, Shell, Horn, Ivory, Antler (items made from, or decorated with)

- A. Carved hunting and fishing equipment (such as carved bow handles)
- B. Weapons and tools
 - Clubs
 - Needles and sewing kits
 - Shuttles (small instrument containing a reel or spool or otherwise holding thread or other similar material during weaving or lace-making)
- C. Carved figurines
 - Representations of people, fish, animals
- D. Ornaments and other accessories
 - Combs
 - Beads and pendants
 - Snow goggles and visors
- E. Ceremonial objects
 - Masks (see description in II J.)
 - Amulets and charms
- F. Miniatures and game pieces (including cribbage boards)
- G. Pipes
- H. Musical instruments
 - Whistles

IV. Stone, Argillite Stone, Amber

- A. Hunting and fishing equipment
 - Bola and bola weight (weapon consisting of long cord or thong with stone balls at the end)

- H. Ornements et accessoires
 - Pendentifs, chaînes et autres bijoux
 - Peignes
 - Ceintures en écorce de bouleau
 - I. Chapeaux (racines de thuya, bois, écorce, herbe)
 - J. Accessoires de cérémonie
 - Pipes et tuyaux de pipe
 - Masques et coiffures de guerre (en bois ou en spathes d'épis de maïs, souvent sculptés et peints de façon complexe, ressemblant ordinairement à des visages d'animaux ou d'êtres humains, et parfois tordus)
 - Hochets (voir la description en G.)
 - Bols
 - Bâtons, étendards (bâtons utilisés dans certaines cérémonies pour attacher une bannière ou un drapeau)
 - Parchemins en écorce de bouleau ornés de pictogrammes sculptés
 - K. Mâts totémiques, poteaux de maison et panneaux muraux (ordinairement sculptés ou peints)
- III. Os, dent, coquillages, corne, ivoire, bois de cervidé (Objets façonnés ou décorés d')**
- A. Équipement de chasse et de pêche sculpté (par ex. poignée sculptée d'un arc)
 - B. Armes et outils
 - Massues
 - Aiguilles et trousses de couture
 - Navettes (accessoires contenant un écheveau ou une fusette, ou un autre instrument sur lequel était enroulé le fil ou un matériau semblable, utilisés pour le tissage ou la dentelle)
 - C. Figurines sculptées
 - Représentations de personnes, de poissons et d'animaux
 - D. Ornements et autres accessoires
 - Peignes

Blubber pounder
 Harpoon head
 Net weights
 Toggles (rod, pin or bolt used with rope to tighten it, to make an attachment or prevent slipping)

B. Tools

Snow knives
 Ulu (crescent-shaped knife with small handle on side)

C. Domestic utensils

Plates, platters, bowls
 Lamps (bowl or trough-shaped) and wick trimmers
 Boxes
 Hearthstone

D. Ornaments and other accessories

Especially incised pendants

E. Ceremonial objects

Masks
 Seated human and animal figure bowls

F. Pipes

Argillite, catlinite and steatite, often ornately carved with animals and human designs

G. Carved figurines

Especially carved argillite figural groups and miniature totem poles

V. Porcupine Quills (items made from, or ornamented with)

A. Drinking tubes

B. Ornamentation for clothing and other sewn objects, usually coloured

VI. Textiles (cotton, wool, linen, canvas)

A. Decorated cloth panels and ceremonial dance curtains

Perles et pendentifs
Lunettes de neige et visières

- E. Accessoires de cérémonie
Masques (voir la description en II J.)
Amulettes et fétiches
- F. Objets miniatures et pièces de jeu, surtout des planchettes pour le cribbage
- G. Pipes
- H. Instruments de musique
Sifflets

IV. Pierre, argilite, ambre

- A. Équipement de chasse et de pêche
Bola et poids de bola (arme consistant en une longue corde ou lanière au bout de laquelle sont fixées des balles de pierre)
Pilon pour petit lard
Tête de harpon
Poids de filet
Barrettes (tiges, goupilles ou boulons utilisés pour tendre une corde, attacher quelque chose ou prévenir le glissement)
- B. Outils
Couteaux à neige
Ulus (couteaux en forme de croissant munis d'une petite poignée sur le côté)
- C. Ustensiles domestiques
Assiettes, plateaux, bols
Lampes (en forme de bol ou d'auget) et coupe-mèches
Boîtes
Pierres pour le feu
- D. Ornements et autres accessoires
Surtout des pendentifs gravés

- B. Garments and accessories
 - Belts, dresses, hats/hoods, jackets, leggings, moccasins, robes, shirts, vests, aprons, tunics
 - Blankets or capes, often decorated with buttons, quillwork, beads, shells
 - Pouches and bags
- C. Wrappings for ceremonial objects
- D. Canvas tipis and tipi models
- E. Woven blankets (including Chilkat blankets of woven mountain goat wool and cedar bark, with elaborate coloured designs)

VII. Metals (copper, iron, steel, gold, silver, bronze)

- A. Weapons and shields
 - Daggers
- B. Hunting and fishing equipment
 - Fishing lures
- C. Tools
 - Snow knives
 - Ulus (see description under IV B.)
- D. Clothing and hair ornaments
- E. Ceremonial objects
 - Masks
 - Rattles, charms
 - Coppers (large flat copper plates with beaten or incised decoration)

VIII. Clay

- A. Figurines (people, fish, animals)
- B. Pipes
- C. Pottery vessels and containers such as bowls or jars

- E. Accessoires de cérémonie
 - Masques
 - Bols assortis de figurines assises d'êtres humains et d'animaux
- F. Pipes
 - En argilite, en catlinite et en stéatite, souvent ornées de dessins d'animaux et d'humains sculptés
- G. Figurines sculptées
 - Surtout des groupes de figurines sculptées en argilite et des mâts totémiques miniatures

V. Poils de porc-épic (articles fabriqués ou ornés avec ces poils)

- A. Pailles
- B. Ornementation de vêtements et d'autres objets cousus, ordinairement en couleur

VI. Textiles (coton, laine, lin, toile)

- A. Panneaux de tissu décorés et rideaux de cérémonie (danse)
- B. Vêtements et accessoires
 - Ceintures, robes, chapeaux/bonnets, vestes, jambières, mocassins, robes de cérémonie, chemises, vestons, tabliers, tuniques
 - Couvertures ou capes, souvent décorées de boutons, de poils de porc-épic, de coquillages ou de perles
 - Sacs
- C. Emballages d'objets de cérémonie
- D. Tipis de toile et modèles de tipi
- E. Couvertures tissées (dont les couvertures Chilkat en laine de chèvre de montagne et en écorce de thuya, ornées de dessins complexes en couleur)

IX. Beads (glass, clay, shell, bone, brass) (items decorated with)

- A. Horse gear (bridles, saddle bags, decorative accessories)
- B. Bags, pouches, parfleches (see description in I H.), and knife sheaths (decorative)
- C. Clothing: belts, dresses, leggings, moccasins, shirts, vests, jackets, hoods, mantles/robes
- D. Musical instruments
Drums
- E. Ceremonial/sacred amulets and objects

X. Hair (items decorated with, or made from human or animal hair)

Ornamentation used on clothing and other sewn objects, such as pouches, ceremonial objects

Archaeological Artifacts

Below is a representational list, subject to amendment, of archaeological artifacts recovered from the soil of Canada, the territorial sea of Canada or the inland or other internal waters of Canada.

The Government of Canada, in accordance with Canadian law, will not restrict the export of archaeological artifacts recovered less than 75 years after their loss, concealment or abandonment. United States import restrictions, however, only will apply to archaeological material that is at least 250 years old.

Archaeological artifacts from the following Aboriginal cultural groups are included in this list and are subject to United States import restrictions: Inuit (Eskimo); Northwest Coast Indian; Plateau Indian; and Woodlands Indian. Also included in this list is non-Aboriginal archaeological material from historic shipwrecks and other underwater historic sites.

Archaeological artifacts from the following Aboriginal cultural groups are excluded from this list and are not subject to United States import restrictions: Subarctic Indian, Plains Indian.

I. Aboriginal Archaeological Artifacts

VII. Métaux (cuivre, fer, acier, or, argent, bronze)

- A. Armes et boucliers
Dagues
- B. Équipement de chasse et de pêche
Lurres
- C. Outils
Couteaux à neige
Ulus (voir la description sous IV B.)
- D. Ornaments de vêtements et de cheveux
- E. Accessoires de cérémonie
Masques
Hochets et fétiches
Cuivres (grands plateaux de cuivre ornés de dessins martelés ou gravés)

VIII. Poterie

- A. Figurines (personnes, poissons, animaux)
- B. Pipes
- C. Récipients en poterie tels que des bols ou des pots

IX. Perles (verre, poterie, coquillages, os, laiton) (utilisées pour décorer des objets)

- A. Harnachement (brides, sacoches, accessoires décoratifs)
- B. Sacs, parflèches (voir la description en I H.) et gaines pour couteaux (décoratives)
- C. Vêtements: ceintures, robes, jambières, mocassins, chemises, vestons, vestes, bonnets, mantes/robes de cérémonie

- A. Animal and bird skins (hide), fur and feathers
 - Quivers (arrow cases)
 - Kayaks, canoes and other boats made of skin or hide
 - Clothing, ornaments and other accessories
 - Bags, pouches
 - Drums
- B. Wood, bark, roots, seeds
 - Snowshoes
 - Knives sheathes
 - Canoes and paddles (wood)
 - Containers (wood baskets, pouches, boxes, chests)
 - Domestic utensils (wood bowls, spoons, woodworking tools)
 - Carved models, toys and games
 - Musical instruments (wood drums, flutes, whistles, rattles)
 - Ceremonial objects (wood pipes, masks, rattles, bowls)
- C. Bone, tooth, shell, horn, ivory, antler
 - Carved hunting and fishing equipment
 - Weapons and tools (clubs, needles, shuttles)
 - Carved figurines (representations of people, fish, animals)
 - Ornaments and other accessories (combs, beads and pendants, snow goggles and visors)
 - Masks and other ceremonial objects
 - Miniatures and game pieces (including cribbage boards)
 - Pipes
 - Whistles
- D. Stone, argillite stone, amber
 - Hunting and fishing equipment (including harpoon or spear heads, net weights, toggles, bola weights)
 - Tools (snow knives and ulus - see description in Ethnological Material)
 - Plates, platters, bowls
 - Lamps (bowl or trough-shaped)
 - Boxes
 - Ornaments and other accessories
 - Masks
 - Pipes
 - Carved figurines
- E. Porcupine quills (items made from, or decorated with)
 - Drinking tubes
 - Ornamentation for clothing, usually coloured

- D. Instruments de musique: tambours
- E. Amulettes et objets de cérémonie/sacrés

X. Cheveux (articles décorés ou fabriqués avec des cheveux d'humains ou d'animaux)

Ornementation utilisée sur les vêtements et autres objets cousus tels que des sacs et des accessoires de cérémonie.

Objets archaéologiques

Ci-dessous figure une liste représentative, sous réserve de modifications, d'objets façonnés archéologiques trouvés dans le sol du Canada, la mer territoriale du Canada ou les eaux internes ou autres eaux intérieures du Canada.

Le gouvernement du Canada, conformément à la loi canadienne, ne doit pas restreindre l'exportation d'objets façonnés archéologiques trouvés moins de 75 ans après leur perte, leur dissimulation ou leur abandon. Les restrictions d'importation des États-Unis ne s'appliquent toutefois que sur les objets archéologiques qui ont au moins 250 ans.

Les objets façonnés archéologiques autochtones appartenant aux groupes culturels suivants sont inclus dans la liste et sont soumis aux restrictions d'importation des États-Unis: Inuits (Eskimos); Indiens de la côte du Nord-Ouest; Indiens du Plateau; et Indiens des régions boisées. Les objets façonnés archéologiques non autochtones découverts sur les sites d'épaves historiques et sur d'autres sites historiques sous-marins sont également inclus dans la liste.

Les objets façonnés archéologiques autochtones appartenant aux groupes culturels suivants sont exclus de la liste et ne sont pas soumis aux restrictions d'importation des États-Unis: Indiens de la région sub-arctique et Indiens des Plaines.

I. Objets façonnés archéologiques autochtones

- A. Peaux d'animaux et d'oiseaux (cuir), fourrures et plumes
 - Carquois (étuis à flèches)
 - Kayaks, canots et autres embarcations fabriquées avec des peaux ou du cuir
 - Vêtements, ornements et autres accessoires
 - Sacs
 - Tambours

- Pouches, bags
 - Ceremonial objects
- F. Textiles (wool, cotton, linen, canvas)
 - Garments (see description under Ethnological Material)
 - Blankets, often decorated with buttons, quillwork, beads, shells
 - Pouches, bags
 - Wrappings for ceremonial objects
- G. Metals (copper, iron, steel, gold, silver, bronze)
 - Weapons and shields
 - Hunting and fishing equipment, including fishing lures
 - Tools (including snow knives and ulus - see description under Ethnological Material)
 - Clothing and hair ornaments
 - Ceremonial objects, especially coppers (see description under Ethnological Material)
- H. Clay
 - Figurines (people, fish, animals)
 - Pipes
 - Pottery vessels and containers such as bowls or jars
- I. Beads (glass, clay, shell, bone, brass) (items decorated with)
- J. Hair (ornamentation of human or animal hair used on clothing and other sewn objects)

II. Non-Aboriginal Archaeological Artifacts: Historic Shipwrecks

- A. General ship's parts (wood and metal)
 - Anchor
 - Wheel
 - Mast
 - Riggings (block and pulley; deadeye; lanyard)
 - Bell
 - Hull and fittings (rudder, keel, keelson, futtock, fasteners, iron supports)
 - Figurehead and other carved vessel decoration
 - Windlass and capstan (winches)
 - Wood of the ship
 - Furniture
 - Porthole

- B. Bois, écorce, racines, graines
- Raquettes
 - Gaines pour couteaux
 - Canots et pagaies (bois)
 - Contenants (paniers, sacs, boîtes et coffres en bois)
 - Ustensiles domestiques (bols et cuillères en bois et outils de travail du bois)
 - Modèles, jouets et jeux sculptés
 - Instruments de musique (tambours, sifflets, flûtes et hochets en bois)
 - Accessoires de cérémonie (pipes, masques, hochets et bols en bois)
- C. Os, dent, coquillages, corne, ivoire, bois de cervidé
- Équipement de chasse et de pêche sculpté
 - Armes et outils (massues, aiguilles, navettes)
 - Figurines sculptées (représentant des personnes, des poissons et des animaux)
 - Ornements et autres accessoires (peignes, perles et pendentifs, lunettes de neige et visières)
 - Masques et autres accessoires de cérémonie
 - Objets miniatures et pièces de jeux (dont des planchettes de cribbage)
 - Pipes
 - Sifflets
- D. Pierre, argilite, ambre
- Équipement de chasse et de pêche (dont des harpons ou des têtes de harpon, des poids de filet, des barrettes, des poids de bola)
 - Outils (couteaux à neige et ulus - voir la description sous Objets ethnographiques)
 - Assiettes, plateaux, bols
 - Lampes (en forme de bol ou d'auget)
 - Boîtes
 - Ornements et autres accessoires
 - Masques
 - Pipes
 - Figurines sculptées

Ballast (pig iron) (metal weight carried to stabilize ship)
 Pump assembly (plunger, working barrel, piston)
 Riggings (cables)
 Heating, lighting and plumbing fixtures

B. Navigational instruments

Compass
 Astrolabe or sextant (instruments for calculation of navigation by stars)
 Telescope
 Nocturnal
 Sounding leads
 Cross staff or back staff
 Dividers
 Lanterns
 Binnacle (the case enclosing a ship's compass)

C. Armaments

Cannon, carronade (type of short, light cannon), mortars
 Cannonshot (balls, chain and bar)
 Arms (guns, knives, pikes, cutlasses, scabbards, swords)
 Gun carriage components
 Musket shot (metal balls)
 Bandoliers (cartridge straps)

D. Tools and wares

Carpenter's tools
 Sail making tools
 Rope making tools
 Medicinal wares
 Galley ware (cooking caldron, crockery, glassware, beverage bottles, cutlery, tureen, stoves)
 Caulker tools
 Surgeon tools
 Chaplain tools
 Fishing supplies (lead sinkers, hooks, barrels, try works)
 Cooper's tools
 Blacksmith's tools

E. Ship's cargo

Raw metal (iron, copper, bronze, lead)
 Wood
 Ceramics
 Glassware (fine glass decanters)
 Trade beads

- E. Poils de porc-épic (utilisés pour fabriquer ou décorer des objets)
 - Pailles
 - Ornementation de vêtements, ordinairement en couleur
 - Sacs
 - Accessoires de cérémonie
- F. Textiles (laine, coton, lin, toile)
 - Vêtements (voir la description sous Objets ethnologiques)
 - Couvertures, souvent décorées de boutons, de poils de porc-épic, de coquillages, ou de perles
 - Sacs
 - Emballages d'accessoires de cérémonie
- G. Métaux (cuivre, fer, acier, or, argent, bronze)
 - Armes et boucliers
 - Équipement de chasse et de pêche (y compris les leurres)
 - Outils (dont des couteaux à neige et des ulus - voir la description sous Objets ethnologiques)
 - Ornements de vêtements et de cheveux
 - Accessoires de cérémonie, surtout des cuivres (voir la description sous Objets ethnologiques)
- H. Poterie
 - Figurines (personnes, poissons, animaux)
 - Pipes
 - Récipients en poterie tels que des bols ou des pots
- I. Perles (verre, poterie, coquillages, os, laiton) (pour décorer des objets)
- J. Cheveux (pour orner des vêtements et d'autres accessoires cousus tels que des sacs et des accessoires de cérémonie)

II. Objets façonnés archéologiques non autochtones : épaves historiques

- A. Pièces de navire (en bois et en métal)
 - Ancre
 - Roue
 - Mât
 - Grément (poulie et palan; cap de mouton; ride de hauban)
 - Cloche

Containers (casks, baskets)
Stone (for building or ballast)

- F. Personal goods found on ships
 Jewelry (gold, silver, stone)
 Coins
 Gaming pieces (dice)
 Buckles and buttons
 Chests
 Combs
 Pipes
 Religious items
 Timepieces
 Bedding, clothing and other textiles
 Shoes

Coque et montures (gouvernail, quille, contre-quille, genou-allonge, fixations, supports en fer)
 Figure de proue et autres ornements de navire sculptés
 Guindeau et cabestan (treuils)
 Bois du navire
 Meubles
 Hublot
 Lest (saumon de fonte) (poids de métal utilisé pour stabiliser le navire)
 Ensemble de pompe (plongeur, barillet de manoeuvre, piston)
 Gréement (câbles)
 Installations/appareils de chauffage, d'éclairage et de plomberie

B. Instruments de navigation

Compas
 Astrolabe ou sextant (instruments pour naviguer d'après les étoiles)
 Télescope
 Nocturne
 Plombs de sondage
 Bâton
 Quart-de-cercle
 Pointes sèches
 Fanaux
 Habitacle (compartiment renfermant le compas d'un navire)

C. Matériel de guerre

Canon, caronades (canons tronqués, légers), mortiers
 Boulets de canon (à chaîne, à barre)
 Armes (fusils, couteaux, piques, sabres d'abordage, fourreaux, épées)
 Pièce d'affût de canon
 Balles à fusil (balles de métal)
 Cartouchières en bandoulière

D. Outils et céramiques

Outils de charpentier
 Outils de voilier
 Outils pour la fabrication des cordes
 Récipients pour médicaments

Ustensiles de cuisine (chaudron, vaisselle, verrerie,
bouteilles, coutellerie, vaisselle de bois, poêles)
Outils de jointoyeur
Instruments du chirurgien
Accessoires pour aumônier
Fournitures de pêche (plombs, hameçons, barils, fendoir de
graisse de baleine)
Outils de tonnelier
Outils de forgeron

- E. Cargaisons de navire
Métal brut (fer, cuivre, bronze, plomb)
Bois
Céramiques
Verrerie (carafes de verre)
Perles de commerce
Contenants (barils, paniers)
Pierre (construction ou lest)

- F. Objets personnels trouvés sur des navires
Bijoux (or, argent, pierre)
Monnaie
Pièces de jeu (dés)
Boucles et boutons
Coffres
Peignes
Pipes
Articles religieux
Montres, pendules, etc.
Literie, vêtements et autres textiles
Souliers
-

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/8

ISBN 0-660-60409-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997/8

ISBN 0-660-60409-4



CANADA

TREATY SERIES 1997/9 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government
of **HONG KONG** for the Surrender of Fugitive Offenders

Hong Kong, September 7, 1993

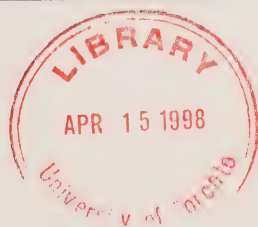
In force June 13, 1997

EXTRADITION

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de **HONG
KONG** sur la remise des délinquants en fuite

Hong Kong, le 7 septembre 1993

En vigueur le 13 juin 1997





CANADA

TREATY SERIES **1997/9** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **HONG KONG** for the Surrender of Fugitive Offenders

Hong Kong, September 7, 1993

In force June 13, 1997

EXTRADITION

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de **HONG KONG** sur la remise des délinquants en fuite

Hong Kong, le 7 septembre 1993

En vigueur le 13 juin 1997

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG
FOR THE SURRENDER OF FUGITIVE OFFENDERS

The Government of Canada, and the Government of Hong Kong having been duly authorised to conclude this Agreement by the sovereign government which is responsible for its foreign affairs (hereinafter called 'the Parties');

Desiring to make provision for the reciprocal surrender of fugitive offenders;

Affirming their respect for each other's legal system and judicial institutions;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Surrender

The Parties agree to surrender to each other, subject to the provisions laid down in this Agreement, any person who is found in the jurisdiction of the requested Party and who is wanted by the requesting Party for prosecution or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of an offence under Article 2 of this Agreement.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG
SUR LA REMISE DES DÉLINQUANTS EN FUITE**

Le Gouvernement du Canada, et le Gouvernement de Hong Kong, dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement souverain responsable de ses affaires extérieures (ci-après dénommés "les Parties");

Désireux de se livrer réciproquement les délinquants en fuite;

Affirmant leur respect mutuel pour leurs systèmes de droit et leurs institutions judiciaires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

OBLIGATION DE REMISE

Les Parties conviennent de se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent Accord, toute personne trouvée dans la juridiction de la Partie requise qui est recherchée par la Partie requérante pour fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine à l'égard d'une infraction prévue à l'Article 2 de cet Accord.

ARTICLE 2Offences

(1) Surrender shall be granted for an offence coming within any of the following descriptions of offences in so far as it is according to the laws of both Parties punishable by imprisonment or other form of detention for more than one year, or by a more severe penalty:

- (i) murder or manslaughter, including criminal negligence causing death;
- (ii) aiding, abetting, counselling or procuring suicide;
- (iii) maliciously wounding; aggravated assault; inflicting grievous bodily harm; assault occasioning bodily harm;
- (iv) offences against the laws relating to sexual assault, including rape and indecent assault;
- (v) gross indecency with a child;
- (vi) kidnapping; abduction; false imprisonment; unlawful confinement; dealing in slaves or other persons; taking a hostage;
- (vii) offences against the law relating to dangerous drugs, including narcotics and psychoactive/psychotropic substances;

ARTICLE 2

INFRACTIONS

1) La remise est accordée pour toute infraction couverte par la liste des infractions décrites ci-après, pourvu qu'elle soit, aux regard des lois des deux Parties, punissable d'une peine d'emprisonnement ou de quelque autre forme de détention supérieure à un an, ou d'une peine plus sévère :

- i) Le meurtre ou l'homicide involontaire coupable, y compris la négligence criminelle ayant entraîné la mort;
- ii) L'aide ou l'incitation au suicide, le fait de conseiller le suicide ou de pourvoir à sa réalisation;
- iii) Les coups et blessures intentionnels, les voies de fait graves, le fait d'infliger des lésions corporelles graves, les voies de fait ayant entraîné des lésions corporelles;
- iv) Les infractions aux lois relatives à l'agression sexuelle; y compris le viol et l'attentat à la pudeur;
- v) L'acte de grossière indécence avec un enfant;
- vi) L'enlèvement, le kidnapping, le rapt, la séquestration, l'emprisonnement illégal, la traite des esclaves ou d'autres personnes, la prise d'otages;

- (viii) theft; robbery; burglary, including breaking and entering; blackmail; extortion; handling or receiving stolen property;
- (ix) offences against the laws relating to fraud, including conspiracy to defraud; false accounting; obtaining property or pecuniary advantage by false pretences;
- (x) offences against bankruptcy law;
- (xi) false statements by company directors and other officers;
- (xii) offences against the laws relating to counterfeiting;
- (xiii) offences against the laws relating to forgery or uttering a forged or false document;
- (xiv) offences against the laws relating to corruption, including bribery, secret commissions and breach of trust;
- (xv) perjury and subornation of perjury; attempting to pervert the course of justice;
- (xvi) arson; criminal damage or mischief, including mischief in relation to computer data;
- (xvii) offences against the laws relating to firearms, ammunition or explosives;

- vii) Les infractions aux lois relatives aux drogues dangereuses, y compris les stupéfiants et les substances psychotropes;
- viii) Le vol, le vol qualifié, le cambriolage, y compris l'effraction, le chantage, l'extorsion, le recel ou le trafic de biens volés;
- ix) Les infractions aux lois sur la fraude, y compris le complot pour frauder; la falsification de comptes; l'obtention de biens ou d'avantage pécuniaire sous de faux prétextes;
- x) Les infractions aux lois sur la faillite;
- xi) Les fausses déclarations par les administrateurs et les membres de la direction de compagnies;
- xii) Les infractions aux lois sur la contrefaçon;
- xiii) Les infractions aux lois relatives au faux ou à l'usage de faux ou de documents falsifiés;
- xiv) Les infractions aux lois sur la corruption, y compris les pots-de-vins, les commissions secrètes et l'abus de confiance;
- xv) Le parjure et la subornation de parjure; la tentative d'entrave au cours de la justice;
- xvi) Le crime d'incendie, le méfait, le fait de causer criminellement des dommages, y compris le méfait à l'égard de données informatiques;

- (xviii) offences against the laws relating to protection of public health and the environment;
- (xix) piracy;
- (xx) unlawful seizure, hijacking or other offences relating to the unlawful control of aircraft;
- (xxi) offences relating to unlawful escape from custody;
- (xxii) smuggling, including offences against the laws applying to the import and export of historical and archaeological items;
- (xxiii) facilitating, for gain, the illegal immigration of persons;
- (xxiv) offences for which fugitive offenders may be surrendered under international conventions binding on the Parties; offences created as a result of decisions of international organisations which are binding on the Parties;
- (xxv) offences involving fraud relating to fiscal matters, taxes or duties;
- (xxvi) offences related to possession or laundering of proceeds obtained from the commission of any offence for which surrender may be granted under this Agreement;

- xvii) Les infractions aux lois sur les armes à feu, les munitions ou les explosifs;
- xviii) Les infractions aux lois sur la protection de la santé publique et l'environnement;
- xix) La piraterie;
- xx) La capture illégale, le détournement ou quelque autre infraction relative au contrôle illégal d'un aéronef;
- xxi) Les infractions relatives à l'évasion d'une garde légale;
- xxii) La contrebande, y compris les infractions aux lois applicables en matière d'importation et d'exportation de pièces historiques ou archéologiques;
- xxiii) Faciliter, à des fins lucratives, l'immigration illégale;
- xxiv) Les infractions pour lesquelles les délinquants en fuite peuvent être livrés en vertu des conventions internationales liant les Parties; les infractions créées à la suite de décisions d'organisations internationales liant les Parties;
- xxv) Les infractions portant fraude, en matière d'impôt, de taxes ou de droits imposés;

(xxvii) an attempt, incitement or conspiracy to commit, or any assistance or other participation in, any offence for which surrender may be granted under this Agreement.

(2) Where surrender of a fugitive offender is requested for the purpose of carrying out a sentence, a further requirement shall be that a period of imprisonment or detention of at least six months remains to be served.

(3) For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the law of the requested Party, the conduct of the person shall be examined by reference to the totality of the acts or omissions alleged against the person without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the requesting Party.

(4) For the purposes of paragraph (1) of this Article, an offence shall be an offence according to the laws of both Parties if the conduct constituting the offence was an offence in the requesting Party at the time it was committed and an offence in the requested Party at the time the request for surrender is received.

ARTICLE 3

Surrender of Nationals

The Government of Hong Kong reserves the right to refuse the surrender of nationals of the state whose Government

xxvi) Les infractions ayant trait à la possession ou au blanchissage des produits découlant de la commission de toute infraction pour laquelle la remise d'une personne peut être accordée en vertu du présent Accord;

xxvii) La tentative de commettre ou l'incitation à commettre toute infraction pour laquelle une personne peut être livrée en vertu du présent Accord, ou toute aide apportée ou autre forme de participation à sa commission, ou le complot dans le but de commettre telle infraction.

2) Il faut en outre, lorsque la remise d'un délinquant en fuite est demandée afin de lui faire purger une peine, qu'il reste à purger au moins six mois de la peine d'emprisonnement ou de détention.

3) Aux fins du présent Article, afin d'établir si une infraction est une infraction à la loi de la Partie requise, la conduite reprochée à la personne réclamée est examinée au regard de la totalité des actions ou omissions imputées à cette personne, sans égard aux éléments constitutifs de l'infraction prévus par la loi de la Partie requérante.

4) Aux fins du premier paragraphe du présent Article, une infraction constitue une infraction au regard de la loi des deux Parties si les faits incriminés constituaient une infraction au regard de la loi de la Partie requérante au moment où ils sont survenus et s'ils constituent une infraction au regard de la loi de la Partie requise au moment de la réception de la demande de remise.

is responsible for its foreign affairs. Where the Government of Hong Kong exercises this right, the Government of Canada may request that the case be submitted to the competent authorities of Hong Kong in order that proceedings for prosecution of the person may be considered.

ARTICLE 4

Death Penalty

If the offence for which surrender of a fugitive offender is requested under this Agreement is punishable according to the law of the requesting Party with the death penalty, and if in respect of such an offence the death penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out, surrender may be refused unless the requesting Party gives such assurances as the requested Party considers sufficient that a sentence of death will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

ARTICLE 5

Mandatory Refusal to Surrender

(1) A fugitive offender shall not be surrendered if the requested Party has substantial grounds for believing:

- (a) that the offence of which that person is accused or was convicted is an offence of a political character;

ARTICLE 3

REMISE DES NATIONAUX

Le Gouvernement de Hong Kong se réserve le droit de refuser de livrer les nationaux de l'État dont le gouvernement assume la responsabilité des affaires extérieures de Hong Kong. Lorsque le Gouvernement de Hong Kong exerce ce droit, le Gouvernement du Canada peut demander que l'affaire soit soumise aux autorités compétentes de Hong Kong, afin que des procédures en vue de la poursuite de la personne soient considérées.

ARTICLE 4

CAS DE PEINE DE MORT

Si l'infraction pour laquelle la remise du délinquant en fuite est demandée en vertu du présent Accord est punissable de la peine de mort d'après la loi de la Partie requérante, et si la peine de mort n'est pas prévue pour cette infraction aux termes de la loi de la Partie requise ou que la peine de mort n'y est ordinairement pas exécutée, la remise peut être refusée, à moins que la Partie requérante ne donne des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine de mort ne sera pas imposée ou que, si telle peine est prononcée, elle ne sera pas exécutée.

- (b) that the request for surrender (though purporting to be made on account of an offence for which surrender may be granted) is in fact made for the purpose of prosecution or punishment on account of race, religion, nationality or political opinions; or
- (c) that the person might, if returned, be prejudiced at that person's trial or punished, detained or restricted in his or her personal liberty by reason of race, religion, nationality or political opinions.

(2) A fugitive offender who has been finally acquitted, convicted or pardoned or whose prosecution is barred or whose conviction has been set aside under the law of the requesting or requested Party for any offence set out in the request shall not be surrendered for that offence.

ARTICLE 6

Discretionary Refusal to Surrender

(1) The requested Party may refuse to surrender a fugitive offender for an offence which is regarded by its law as having been committed within the jurisdiction of its courts. If the requested Party so refuses, the requesting Party may request that the case be submitted to its competent authorities in order that proceedings for prosecution may be considered.

ARTICLE 5

CAS DE REFUS OBLIGATOIRE DE LA REMISE

1) Le délinquant en fuite n'est pas remis lorsque la Partie requise a des motifs sérieux de croire que:

- a) l'infraction dont la personne réclamée est accusée ou a été reconnue coupable est une infraction de nature politique;
- b) la demande de remise (bien que présentée relativement à une infraction pour laquelle la remise peut être accordée) est en réalité faite dans le but de poursuivre ou d'imposer une peine à raison de la race, de la religion, de la nationalité ou d'opinions politiques; ou
- c) si la personne réclamée est livrée, il serait porté atteinte à sa situation à son procès, ou qu'elle serait punie, détenue ou restreinte dans sa liberté personnelle en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

2) La délinquant en fuite qui a été définitivement acquitté, reconnu coupable, gracié ou qui ne peut être poursuivi en raison de la prescription ou dont la déclaration de culpabilité a été cassée en vertu de la loi de l'une des Parties pour toute infraction indiquée dans la demande, ne peut être livré pour cette infraction.

(2) The surrender of any person sought under the terms of this Agreement may be refused if it appears to the requested Party that:

- (a) by reason of the trivial nature of the offence of which the person is accused or was convicted; or
- (b) by reason of the passage of time since the person is alleged to have committed it or has become unlawfully at large as the case may be; or
- (c) because the accusation against the person is not made in good faith in the interests of justice; or
- (d) because there exist valid humanitarian grounds,

it would, having regard to all the circumstances, be unjust or oppressive to return the person.

(3) The requested Party may refuse surrender where the person sought has been finally acquitted or convicted in a third jurisdiction for the same offence for which surrender is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

ARTICLE 7

Postponed Surrender

If the person sought is being proceeded against or is

ARTICLE 6

CAS DE REFUS FACULTATIF DE LA REMISE

1) La Partie requise peut refuser de remettre le délinquant en fuite pour une infraction considérée au regard de la loi comme relevant de la juridiction de ses tribunaux. Dans ce cas, la Partie requérante peut demander à la Partie requise de saisir de l'affaire ses autorités compétentes afin que des procédures en vue de poursuivre la personne soient considérées.

2) La remise de toute personne réclamée aux termes du présent Accord peut être refusée s'il apparaît à la Partie requise qu'il serait, compte tenu de toutes les circonstances, injuste ou oppressif de la remettre:

- a) en raison du caractère insignifiant de l'infraction dont la personne est accusée ou a été reconnue coupable; ou
- b) en raison du temps écoulé depuis que cette personne aurait commis l'infraction, ou qu'elle se trouve en liberté illégalement, selon le cas; ou
- c) parce que l'accusation portée contre cette personne n'est pas faite de bonne foi dans l'intérêt de la justice; ou
- d) parce qu'il existe des motifs humanitaires valables.

3) La Partie requise peut refuser de livrer la personne réclamée qui a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans une juridiction tierce pour l'infraction même pour laquelle il est demandé de la livrer et que, dans le cas où elle a été reconnue coupable, la condamnation a été pleinement exécutée ou n'est plus exécutoire.

under punishment in the jurisdiction of the requested Party for any offence other than that for which surrender is requested, surrender may be granted or deferred until the conclusion of the proceedings and the execution of any punishment imposed.

ARTICLE 8

The Request and Supporting Documents

(1) Requests for the surrender of a fugitive offender shall be made to such appropriate authority as may be notified from time to time by one Party to the other.

(2) All requests shall be supported by:

- (a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which would help to establish the persons's identity, nationality and location;
- (b) a statement and particulars of the offence for which surrender is requested;
- (c) the text of the legal provisions, if any, creating the offence, and a statement of the punishment which can be imposed therefor and any time limit on the institution of proceedings or on the execution of any punishment for that offence.

ARTICLE 7

REMISE DIFFÉRÉE

Si la personne réclamée fait l'objet de procédures ou purge une peine dans la juridiction de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle la remise est demandée, la remise peut être accordée ou différée jusqu'à la conclusion des procédures engagées et jusqu'à ce que soit purgée toute peine infligée.

ARTICLE 8

LA DEMANDE ET SES PIÈCES JUSTIFICATIVES

- 1) La demande de remise d'un délinquant en fuite est faite à l'autorité compétente que les Parties se notifient.
- 2) Toutes les demandes sont appuyées :
 - a) du signalement, aussi exact que possible, de la personne réclamée, de même que toute autre information susceptible d'aider à établir son identité, sa nationalité et le lieu où elle se trouve;
 - b) d'un énoncé de l'infraction comportant les détails et un sommaire des faits pertinents à celle-ci;
 - c) du texte de loi, s'il en est, décrivant l'infraction, et d'une mention de la peine pouvant être infligée ainsi que de tout délai de prescription s'appliquant à la poursuite de l'infraction ou à l'exécution de la peine.

(3) If the request relates to an accused person it shall be supported by a copy of the warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party and by such evidence as, according to the law of the requested Party, would justify committal for trial if the offence had been committed within the jurisdiction of the requested Party. Such evidence may include originals or copies of statements or depositions, whether taken in the jurisdiction of the requesting Party or elsewhere, purporting to have been taken on oath or affirmation together with any exhibits referred to therein.

(4) If the request relates to a person already convicted, it shall be supported by a certificate of conviction and:

- (a) if the person has not been sentenced, a certificate or statement to that effect by the appropriate court and a copy of the warrant of arrest; or
- (b) if the person has been sentenced, a certificate or statement that the sentence is enforceable and indicating how much of the sentence has still to be served.

(5) Documents supporting a request for surrender shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein if duly authenticated. Documents are duly authenticated if they purport to be:

- (a) signed or certified by a judge, magistrate or an official of the requesting Party; and
- (b) sealed with the official seal of a competent authority of the requesting Party.

3) La demande de remise se rapportant à une personne poursuivie doit être appuyée d'une copie du mandat d'arrestation émanant d'un juge, d'un magistrat ou de quelque autre autorité compétente de la Partie requérante, et des preuves qui, selon le droit de la Partie requise, justifieraient son renvoi à procès si l'infraction avait été commise dans la juridiction de la Partie requise. Ces preuves incluent les déclarations ou dépositions, qu'il s'agisse d'originaux ou de copies présentées comme ayant été faites sous serment ou sous affirmation solennelle dans la juridiction de la Partie requérante ou ailleurs, de même que les pièces auxquelles on y réfère.

4) La demande de remise se rapportant à une personne déclarée coupable, est appuyée d'un certificat de déclaration de culpabilité, et:

a) lorsque la personne n'a pas été condamnée, d'un certificat ou d'une mention à cet effet émanant du tribunal compétent et d'une copie du mandat d'arrestation;

b) lorsque la personne a été condamnée, d'un certificat ou d'une mention à l'effet que la sentence est exécutoire et indiquant la partie de la peine restant à purger.

5) Les pièces présentées à l'appui de la demande de remise sont admissibles et font preuve des faits qui y sont énoncés si elles ont été dûment authentifiées. Ces pièces sont dûment authentifiées s'il apparaît:

a) qu'elles sont signées ou certifiées par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de la Partie requérante; et

(6) Any translation of documents submitted in support of a request for surrender provided by the requesting Party shall be admitted for all purposes in proceedings for surrender.

ARTICLE 9

Language of Documentation

All documents submitted in accordance with this Agreement shall be in or translated into an official language of the requested Party, to be specified by the requested Party in each case.

ARTICLE 10

Additional Documentation

If the documentation submitted by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Agreement, the latter Party shall request the necessary supplementary documentation and may fix a time limit for receipt thereof.

- b) qu'elles portent le sceau officiel d'une autorité compétente de la Partie requérante.

6) Toute traduction des pièces soumises à l'appui de la demande de remise émanant de la Partie requérante est admise à toutes fins dans les procédures engagées au sujet de la remise.

ARTICLE 9

LANGUES DES PIÈCES ET DOCUMENTS

Toutes les pièces produites en vertu du présent Accord sont établies ou traduites dans une langue officielle de la Partie requise tel qu'indiqué par celle-ci dans chaque cas.

ARTICLE 10

DOCUMENTATION COMPLÉMENTAIRE

Si la documentation soumise par la Partie requérante est jugée insuffisante afin de permettre à la Partie requise de prendre une décision en application du présent Accord, celle-ci demande la documentation complémentaire nécessaire et peut fixer un délai pour sa production.

ARTICLE 11

ARRESTATION PROVISOIRE

- 1) En cas d'urgence, la personne réclamée peut, à la faculté de la Partie requise et conformément à sa loi, être provisoirement arrêtée, à la demande de la Partie requérante.

ARTICLE 11Provisional Arrest

(1) In urgent cases the person sought may, at the discretion of the requested Party and in accordance with its law, be provisionally arrested on the application of the requesting Party.

(2) The application for provisional arrest shall contain an indication of intention to request the surrender of the person sought, a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, information concerning identity, nationality and probable location, a description of the person, a brief description of the offence and the facts of the case and a statement of the sentence that can be or has been imposed for the offence and, where applicable, how much of that sentence remains to be served.

(3) An application for provisional arrest may be transmitted by any means affording a record in writing through the channel notified under paragraph (1) of Article 8 or through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

(4) The provisional arrest of the person sought shall be terminated upon the expiration of sixty days from the date of arrest if the request for surrender and supporting documents have not been received. The release of a person pursuant to this paragraph shall not prevent the institution or continuation of surrender proceedings if the request and the supporting documents are received subsequently.

2) La demande d'arrestation provisoire doit comporter mention de l'intention de demander la remise de la personne réclamée et de l'existence d'un mandat d'arrestation ou d'un jugement de culpabilité visant cette personne, des informations sur son identité, sa nationalité et le lieu probable où elle se trouve, son signalement, une brève description de l'infraction et des faits en cause, ainsi que la mention de la peine qui peut être, ou a été, imposée pour l'infraction et, le cas échéant, de la partie de la peine qu'il reste à purger.

3) La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite, par la voie dont notification a été donnée en vertu du paragraphe premier de l'Article 8 ou par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

4) L'arrestation provisoire de la personne réclamée prend fin au terme d'un délai de soixante jours à compter du jour de l'arrestation si la demande de remise et ses pièces justificatives n'ont alors pas été reçues. La mise en liberté de la personne réclamée conformément au présent paragraphe n'empêche pas d'entamer ou de poursuivre la procédure de remise si une demande à cet effet accompagnée des pièces requises à son appui, est ultérieurement reçue.

ARTICLE 12

CONCOURS DE DEMANDES

Lorsque la remise d'un délinquant en fuite est demandée à la fois par l'une des Parties et par un ou plusieurs États avec lesquels le Canada ou Hong Kong, selon la Partie qui est requise,

ARTICLE 12

Concurrent Requests

If the surrender of a fugitive offender is requested concurrently by one of the Parties and a State or States with whom Canada or Hong Kong, whichever is being requested, has arrangements for the surrender of fugitive offenders, the requested Party shall make its decision in so far as its law allows having regard to all the circumstances including the provisions in this regard in any agreements in force between the requested Party and the requesting Parties, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent surrender to another State, and notify the other Party of its decision in the event of surrender of the fugitive to another jurisdiction.

ARTICLE 13

Representation and Costs

(1) The requested Party shall make the necessary arrangements for legal representation and assistance in any proceedings arising out of requests for the surrender of a fugitive offender. In the case of requests made by Hong Kong, the Attorney-General of Canada shall conduct the proceedings. In the case of requests made by Canada, the proceedings shall be conducted by the competent legal authorities in accordance with the law and practice of Hong Kong.

est convenu d'arrangements en matière de remise de délinquants en fuite, la Partie requise décide de la remise, dans la mesure permise par sa loi et en tenant compte de toutes les circonstances, y compris les dispositions à ce sujet de tout accord en vigueur entre la Partie requise et les Parties requérantes, de la gravité et du lieu de perpétration des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne réclamée et de la possibilité de remise subséquente à un État tiers, et notifie sa décision à la Partie requérante dans le cas où elle livre le délinquant en fuite à un État tiers.

ARTICLE 13

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1) La Partie requise prend toutes les mesures nécessaires à la représentation en justice lors de toute procédure découlant de la demande de remise d'un délinquant en fuite. Dans le cas des demandes présentées par Hong Kong, le Procureur général du Canada exerce la conduite des procédures. Dans le cas des demandes présentées par le Canada, la procédure est conduite par les autorités légales compétentes, conformément à la loi et à la pratique de Hong Kong.

2) Les frais engagés dans la juridiction de la Partie requise à raison d'une demande de remise ou d'une remise sont assumés par cette Partie. S'il apparaît que des frais d'une nature exceptionnelle devront vraisemblablement être engagés, les Parties se consultent afin d'établir qui en assumera le coût.

(2) Expenses incurred in the jurisdiction of the requested Party arising from the request or by reason of surrender shall be borne by that Party. If it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are likely to be incurred, the Parties shall consult to determine how these expenses shall be met.

ARTICLE 14

Basis for Surrender

A fugitive offender shall be surrendered only if the evidence be found sufficient according to the law of the requested Party either to justify the committal for trial of the person sought if the conduct constituting the offence of which that person is accused had occurred in the territory of the requested Party or to prove that the person sought is the person convicted by the courts of the requesting Party.

ARTICLE 15

Arrangements for Surrender

(1) The requested Party shall, as soon as a decision on the request for surrender has been made, communicate that decision to the requesting Party. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for surrender.

ARTICLE 14

FONDEMENT DE LA REMISE

Le délinquant en fuite n'est remis que si les preuves apportées sont jugées suffisantes au regard du droit de la Partie requise pour envoyer à procès la personne réclamée si les faits constitutifs de l'infraction dont elle est accusée s'étaient produits sur son territoire, ou pour établir que cette personne est bien celle qui a été reconnue coupable par les tribunaux de la Partie requérante.

ARTICLE 15

DÉCISION ET REMISE

- 1) La Partie requise fait part de la décision à la Partie requérante dès qu'il a été statué sur la demande de remise. Tout rejet complet ou partiel de la demande de remise doit être motivé.
- 2) La Partie requise effectue la remise de la personne réclamée aux autorités compétentes de la Partie requérante en un lieu dans la juridiction de la Partie requise qui convient aux deux Parties.
- 3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (4) du présent Article, si la Partie requérante ne prend pas en charge la personne réclamée au jour convenu entre les Parties, celle-ci est élargie au terme d'un délai de trente jours comptés à partir dudit jour, et la Partie requise peut ultérieurement refuser de remettre cette personne pour la même infraction.

(2) The requested Party shall surrender the person sought to the appropriate authorities of the requesting Party at a mutually convenient location in the jurisdiction of the requested Party.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, if the requesting Party does not take custody of the person claimed on the date agreed by the Parties, the person shall be released on the expiry of thirty days thereafter and the requested Party may subsequently refuse to surrender that person for the same offence.

(4) If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be surrendered, it shall notify the other Party. In that case the Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply.

ARTICLE 16

Surrender of Property

(1) To the extent permitted under the law of the requested Party, when a request for surrender of a fugitive offender is granted, the requested Party:

(a) shall hand over to the requesting Party all articles, including sums of money,

(i) which may serve as proof of the offence;
or

4) Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent l'une des Parties de remettre ou de prendre en charge la personne à être remise, elle en notifie l'autre Partie. Dans ce cas, les Parties conviennent d'une nouvelle date pour la remise, les dispositions du paragraphe (3) du présent Article s'appliquant.

ARTICLE 16

REMISE D'OBJETS

1) Dans la mesure où le droit de la Partie requise le permet, lorsqu'une demande de remise d'un délinquant en fuite est accordée, la Partie requise :

- a) remet à la Partie requérante tous les objets, y compris les sommes d'argent,
 - i) susceptibles de servir de pièces à conviction et de prouver l'infraction;
 - ii) acquis par la personne réclamée et provenant de l'infraction qui sont en la possession de celle-ci ou qui sont découverts ultérieurement;
- b) peut, lorsque les objets en question peuvent être saisis ou confisqués dans la juridiction de la Partie requise aux fins d'une procédure en cours, les conserver provisoirement ou les remettre sous condition de restriction.

2) Les dispositions du paragraphe premier sont sans préjudice des droits de la Partie requise ou de toute personne autre que celle qui est réclamée. Lorsque de tels droits existent, les objets

(ii) which have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in that person's possession or are discovered subsequently.

(b) may, if the articles in question are liable to seizure or confiscation within the jurisdiction of the requested Party in connection with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition they are returned.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not prejudice the rights of the requested Party or of any person other than the person sought. When such rights exist the articles shall on request be returned to the requested Party without charge as soon as practicable after the end of the proceedings.

(3) The articles in question shall, if the requesting Party so requests, be surrendered to that Party even if the surrender cannot be carried out due to the death or escape of the person sought.

ARTICLE 17

Rule of Specialty

(1) A fugitive offender who has been surrendered shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence for any offence committed prior to surrender other than:

sont, sur demande, restitués sans frais à la Partie requise, dès que possible, au terme de la procédure.

3) Les objets sont, sur demande, remis à la Partie requérante même si la remise de la personne réclamée ne peut avoir lieu à raison de son décès ou de son évasion.

ARTICLE 17

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1) Le délinquant en fuite qui a été remis ne peut être ni poursuivi, ni condamné, ni détenu afin de lui faire purger une peine à laquelle il aurait été condamné pour toute infraction commise avant qu'il ne soit remis, sauf :

- a) l'infraction pour laquelle la remise est accordée;
- b) toute infraction moindre, quelle que soit sa qualification, révélée par les faits au regard desquels la remise a été accordée, pourvu que cette infraction soit une infraction pour laquelle la personne réclamée pouvait être remise en vertu du présent Accord et que la Partie requise y consente;
- c) toute autre infraction pour laquelle la remise peut être accordée en vertu du présent Accord, avec le consentement de la Partie requise;

à moins que cette personne, ayant eu la possibilité de quitter la juridiction de la Partie requérante, ne l'ait pas fait dans les quarante jours à compter du moment où elle a été libre de le faire, ou qu'elle n'ait réintégré volontairement cette juridiction après en être sortie.

- (a) the offence in respect of which surrender is granted;
- (b) any lesser offence, however described, disclosed by the facts in respect of which surrender was granted provided such an offence is an offence for which the person sought can be surrendered under this Agreement and the requested Party consents;
- (c) any other offence being an offence for which surrender may be granted under this Agreement and the requested Party consents;

unless that person has first had an opportunity to leave the jurisdiction of the requesting Party and has not done so within forty days of having been free to do so or has returned voluntarily to that jurisdiction having left it.

(2) A Party whose consent is requested under paragraph (1)(c) of this Article may require the submission of any document referred to in Article 8 and any statement made by the surrendered person on the matter.

ARTICLE 18

Re-surrender

(1) Where a person has been surrendered to the requesting Party, that Party shall not surrender the person to any other jurisdiction for an offence committed before that person's surrender unless:

2) La Partie dont le consentement est demandé aux termes de l'alinéa (1) c) du présent Article peut exiger que lui soit fourni tout document mentionné à l'Article 8 ainsi que toute déclaration faite par la personne remise à l'égard de l'affaire en cause.

ARTICLE 18

REMISE SUBSÉQUENTE

1) Lorsqu'une personne est remise à la Partie requérante, cette Partie ne peut la remettre à son tour à quelque autre juridiction pour une infraction antérieure à sa remise, sauf dans les cas suivants:

- a) lorsque la Partie requise y consent; ou
- b) lorsque la personne livrée, ayant eu la possibilité de sortir de la juridiction de la Partie requérante, ne l'a pas fait dans les quarante jours à compter du moment où elle a été libre de le faire, ou qu'elle a réintégré volontairement cette juridiction après en être sortie.

2) La Partie contractante dont le consentement est demandé aux termes de l'alinéa a) du paragraphe premier du présent Article peut exiger la production des pièces sur lesquelles s'appuie la demande de remise présentée par la juridiction tierce.

- (a) the requested Party consents; or
- (b) the person has first had an opportunity to leave the jurisdiction of the requesting Party and has not done so within forty days of having been free to do so or has returned voluntarily to that jurisdiction having left it.

(2) A party whose consent is requested under subparagraph (a) of paragraph (1) of this Article may require the production of the documents submitted by the other jurisdiction in support of its request for surrender.

ARTICLE 19

Transit

To the extent permitted by its law, transit through the jurisdiction of a Party may be granted on a request in writing. The Party through whose jurisdiction transit will occur may request the information referred to in paragraph (2) of Article 11.

ARTICLE 20

Entry into Force, Suspension and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in

ARTICLE 19

TRANSIT

Dans la mesure où son droit le permet, le transit par la juridiction de l'une des Parties peut être autorisé sur demande écrite. La Partie par la juridiction de laquelle le transit s'effectuera peut demander les informations mentionnées au paragraphe (2) de l'Article 11.

ARTICLE 20

ENTRÉE EN VIGUEUR, SUSPENSION ET DÉNONCIATION

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'une à l'autre par écrit que leurs exigences respectives pour son entrée en vigueur ont été satisfaites.
- 2) Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux demandes faites après son entrée en vigueur quelle que soit la date de perpétration des infractions indiquées dans la demande.
- 3) Chacune des Parties peut, à tout moment, suspendre ou dénoncer unilatéralement le présent Accord par notification à la Partie cocontractante transmise par la voie qu'elles se seront notifiées aux termes du paragraphe premier de l'Article 8. La suspension prend effet sur réception de la notification pertinente. Dans le cas de dénonciation, l'Accord cesse d'avoir effet six mois après réception de la notification de la dénonciation.

writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

(2) The provisions of this Agreement shall apply to requests made after its entry into force regardless of the date of the commission of the offence or offences set out in the request.

(3) Each of the Parties may suspend or terminate this Agreement at any time by giving notice to the other through the channel notified under paragraph (1) of Article 8. Suspension shall take effect on receipt of the relevant notice. In the case of termination the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of notice to terminate.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective governments have signed this Agreement.

Done at Hong Kong this 7th day of September One thousand nine hundred and ninety three in the Chinese, English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of
Canada
John Higginbotham

For the Government of
Hong Kong
Alistair Asprey

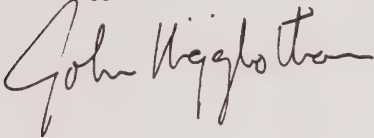


En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hong Kong, ce septième jour de septembre de l'an mil neuf cent quatre-vingt-treize, en anglais, en chinois et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du

Canada
John Higginbotham



Pour le Gouvernement de

Hong Kong
Alistair Asprey



Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1997/9

ISBN 0-660-60415-9

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1997/9

ISBN 0-660-60415-9

CAI
EA 10
-T 67

Government
Publications



ANADA

TREATY SERIES 1997/10 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the REPUBLIC OF POLAND on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, September 12, 1994

In force July 1, 1997

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le CANADA et le la RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Ottawa, le 12 septembre 1994

En vigueur le 1^{er} juillet 1997





CANADA

TREATY SERIES 1997/10 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the REPUBLIC OF POLAND on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, September 12, 1994

In force July 1, 1997

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le CANADA et le la RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Ottawa, le 12 septembre 1994

En vigueur le 1^{er} juillet 1997

TREATY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF POLAND
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

CANADA AND THE REPUBLIC OF POLAND

Desiring to develop cooperation in the field of mutual legal assistance in criminal matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

OBLIGATION TO GRANT MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

- (1) The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
- (2) Mutual legal assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested Party in criminal matters conducted by the Requesting Party, irrespective of which competent authority submits the request for legal assistance or provides this assistance.
- (3) Criminal matters for the purpose of paragraph 1 means investigations or proceedings relating to acts defined as offences by a competent legislative authority.
- (4) Criminal matters shall also include matters relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital and payments.
- (5) Legal assistance shall include:
 - (a) location and identification of persons and location of objects;
 - (b) service of documents, including documents requesting the attendance of persons;
 - (c) provision of information, documents and other records;

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, désirant coopérer plus étroitement par l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PREMIÈRE PARTIE - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

OBLIGATION D'ENTRAIDE

- 1) Les parties contractantes s'accordent, conformément au présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus étendue possible.
- 2) Aux fins du paragraphe premier, par entraide judiciaire il faut entendre toute aide accordée par la Partie requise aux affaires pénales de la Partie requérante, quelle que soit l'autorité compétente qui demande l'entraide ou qui la dispense.
- 3) Par matière pénale au paragraphe premier, il faut entendre les enquêtes ou les instances se rapportant à des infractions adoptées par une autorité législative compétente.
- 4) Sont assimilées aux matières pénales les affaires se rapportant à des infractions relatives à la fiscalité, aux droits de douanes ou à la douane, et aux transferts internationaux de capitaux et de paiements.
- 5) Sont considérées comme des formes d'entraide judiciaire:
 - a) la localisation de personnes et d'objets, et leur identification;
 - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
 - c) la transmission d'informations, de documents et de pièces;

- (d) delivery of objects, including lending of exhibits;
 - (e) taking of evidence, including the hearing of persons, and taking of statements;
 - (f) search for and seizure of documents, records or things;
 - (g) temporary transfer of detained persons to testify or provide similar assistance;
 - (h) voluntary appearance of persons in the territory of the Requesting Party;
 - (i) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
 - (j) provision of copies of judgements or decisions and other information about convicted persons;
 - (k) exchanging information about their legislation and judicial decisions; and
 - (l) other measures consistent with the objects of this Treaty.
- (6) Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of criminal investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party would constitute an offence under the law of the Requested Party.

ARTICLE 2

EXECUTION OF REQUESTS

- (1) Requests for assistance shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not contrary to that law, the law of the Requesting Party as specified in the request shall also be applied.
- (2) The Requested Party shall execute the request promptly. Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request.

- d) la transmission d'objets, dont le prêt de pièces matérielles;
 - e) la prise de témoignages, y compris l'audition de témoins et la prise de dépositions;
 - f) les perquisitions et les fouilles afin d'opérer la saisie de documents, de dossiers ou d'objets;
 - g) le transfèrement provisoire de détenus, afin qu'ils puissent témoigner ou apporter quelque aide similaire;
 - h) la comparution volontaire de personnes sur le territoire de la Partie requérante;
 - i) la prise de mesures afin de retrouver, bloquer et confisquer les fruits de la criminalité;
 - j) la transmission de copies de jugements ou de décisions et de toute autre information sur des individus dont la culpabilité a été reconnue;
 - k) l'échange d'informations au sujet de leur législation et de leurs décisions judiciaires;
 - l) toute autre mesure conforme à l'objet du présent Traité.
- 6) L'entraide est accordée que le comportement qui fait l'objet de l'enquête criminelle ou de l'instance judiciaire sur le territoire de la Partie requérante soit une infraction ou non en vertu de la loi de la Partie requise.

ARTICLE 2

EXÉCUTION DES DEMANDES

- 1) Les demandes d'entraide sont exécutées conformément à la loi de la partie requise et, dans la mesure où elle n'entre pas en conflit avec cette loi, la loi de la Partie requérante, tel que précisée dans la demande, est également appliquée.
- 2) La Partie requise exécute la demande promptement. Sur demande de la Partie requérante, la Partie

ARTICLE 3

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

- (1) Assistance may be refused if the Requested Party considers that the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest, or would cause serious threat to the health or life of a person.
- (2) Granting of assistance may be postponed by the Requested Party if it is necessary because of an ongoing investigation or prosecution in the territory of the Requested Party.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party if the request will not be executed in whole or in part or will be postponed and shall give reasons for that decision.

PART II SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

LOCATION AND IDENTIFICATION OF PERSONS AND LOCATION OF OBJECTS

The competent authorities of the Requested Party shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons or the location of objects specified in the request.

ARTICLE 5

SERVICE OF DOCUMENTS

- (1) The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document requesting a response or appearance in the territory of the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
- (2) The Requested Party shall confirm service of documents by returning either a receipt carrying the date and signature of the person to whom the delivery was made and the signature of the person who delivered the

requis informera la Partie requérante du jour et du lieu d'exécution de la demande.

ARTICLE 3

ENTRAIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

- 1) L'entraide peut être refusée si la Partie requise estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à un autre de ses intérêts fondamentaux, ou qu'elle constituerait une grave menace pour la santé ou la vie humaine.
- 2) L'entraide peut être différée par la Partie requise si cela est nécessaire parce qu'une enquête ou une poursuite judiciaire est en cours sur le territoire de la Partie requise.
- 3) La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à la demande, ou d'en différer l'exécution, et il en fournit les motifs.

DEUXIÈME PARTIE - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 4

RECHERCHE ET IDENTIFICATION D'INDIVIDUS ET LOCALISATION D'OBJETS

Les autorités compétentes de la Partie requise prennent toutes les mesures nécessaires pour rechercher et identifier les personnes ou retrouver les objets indiqués dans la demande.

ARTICLE 5

SIGNIFICATION D'ACTES

- 1) La Partie requérante transmet une demande de signification d'un acte concluant à réponse ou à comparution sur son territoire dans un délai raisonnable avant le jour de la production de la réponse ou de la comparution.

documents, or a certificate issued by an appropriate authority stating the date, place, and circumstances of the delivery and the personal particulars of the person served.

ARTICLE 6

TRANSMISSION OF DOCUMENTS AND OBJECTS

- (1) When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested Party may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals.
- (2) The original records or documents or objects transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, unless the Requested Party indicates that return is not required.
- (3) If it is not contrary to the law of the Requested Party, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be required by the law of the Requesting Party as specified in the request.

ARTICLE 7

PRESENCE OF PERSONS AT THE EXECUTION OF THE REQUEST IN THE TERRITORY OF THE REQUESTED PARTY

- (1) A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the territory of the Requested Party shall be compelled to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested Party.
- (2) Representatives of the competent authorities of the Requesting Party and other participants in the proceedings shall have the right to participate in the execution of the request in the territory of the Requested Party if it is not contrary to the law of the Requested Party.
- (3) Participation in the execution of the request as

- 2) La Partie requise donne confirmation de la signification des actes par la remise d'un reçu portant la date et la signature de la personne à laquelle la signification a été faite et la signature de la personne qui les a signifiés, ou un certificat, délivré par l'autorité ayant pouvoir à cet effet, indiquant le jour, le lieu et les circonstances dans lesquelles la signification a été faite, et donnant des détails personnels sur le signifié.

ARTICLE 6

TRANSMISSION DE PIÈCES LITTÉRALES ET MATÉRIELLES

- 1) Lorsque la demande d'entraide porte sur la transmission de pièces, dossiers et documents, la Partie requise peut en transmettre des copies certifiées conformes, à moins que la Partie requérante ne demande expressément les originaux.
- 2) Les originaux des pièces littérales ou matérielles transmises à la Partie requérante sont remises à la Partie requise dans les meilleurs délais, à moins que la Partie requise n'ait fait savoir qu'il n'est pas nécessaire de les lui retourner.
- 3) À moins que ce ne soit contraire à la loi de la Partie requise, les pièces, littérales ou matérielles, sont transmises dans la forme ou accompagnées des certificats que demande la loi de la Partie requérante et que spécifie la demande.

ARTICLE 7

PRÉSENCE DES INTÉRESSÉS À L'EXÉCUTION DE LA DEMANDE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE

- 1) Celui auquel un témoignage et la production de pièces, littérales ou matérielles, sont demandés sur le territoire de la Partie requise doit être assigné et contraint à comparaître, à témoigner et à produire ces pièces, littérales ou matérielles, conformément aux exigences de loi de la Partie requise.

specified in paragraph 2 includes the right to ask questions and make verbatim transcripts of the proceedings, including the use of technical means.

ARTICLE 8

VOLUNTARY APPEARANCE OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS IN THE TERRITORY OF THE REQUESTING PARTY

- (1) The Requesting Party may request that a person appear voluntarily in its territory to testify or to provide similar assistance.
- (2) While delivering the invitation to appear voluntarily, the Requested Party shall inform that person of any expenses and allowances payable by the Requesting Party.

ARTICLE 9

SEARCH AND SEIZURE OF DOCUMENTS, RECORDS AND OBJECTS

- (1) The competent authority of the Requested Party that has executed a request for search and seizure of documents, records or objects shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.
- (2) The Requesting Party shall comply with any requirements of the Requested Party in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting Party.

ARTICLE 10

TEMPORARY TRANSFER OF DETAINED PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR PROVIDE SIMILAR ASSISTANCE

- (1) A person in custody in the territory of the Requested Party who is requested to appear in the territory of the Requesting Party to give evidence or provide similar assistance shall be temporarily transferred to

- 2) Les représentants des autorités compétentes de la Partie requérante et des autres parties et intervenants à l'instance ont le droit de participer à l'exécution de la demande sur le territoire de la Partie requise si sa loi le permet.
- 3) La participation à l'exécution de la demande aux termes du paragraphe 2 inclut le droit de poser des questions et de faire prendre transcription littérale des débats, éventuellement par le recours à des moyens techniques d'enregistrement.

ARTICLE 8

COMPARUTION VOLONTAIRE AFIN DE TÉMOIGNER OU DE PRÊTER SON CONCOURS AUX ENQUÊTES OUVERTES SUR LE TERRITOIRE

DE LA PARTIE REQUÉRANTE

- 1) La Partie requérante peut inviter une personne à venir volontairement témoigner sur son territoire ou à lui prêter son concours de quelques autres manières similaires.
- 2) Au moment où il l'invite à comparaître volontairement, la Partie requise informe l'intéressé des frais et des indemnités que rembourse et verse la Partie requérante.

ARTICLE 9

PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE DE PIÈCES LITTÉRALES ET MATÉRIELLES

- 1) L'autorité compétente de la Partie requise qui a exécuté une perquisition, ou une fouille, et une saisie de pièces, littérales ou matérielles, fournit tous les renseignements que peut exiger la Partie requérante concernant, notamment, l'identité, la condition, et l'intégrité des pièces littérales ou matérielles, s'il y a eu possession continue, et les circonstances ayant entouré la saisie.

the Requesting Party if the person consents and there are no overriding grounds against transferring the person.

- (2) The transferred person shall remain in custody in the territory of the Requesting Party unless the Requested Party asks for the release of the person.
- (3) The Requesting Party shall return the person in custody when the presence of the person in the territory of the Requesting Party is no longer necessary and in any case within the time limit specified by the Requested Party. This time limit may be extended by the Requested Party if the presence of this person in the territory of the Requesting Party is still required.

ARTICLE 11

SAFE CONDUCT

- (1) Subject to article 10(2) a person who appears in the territory of the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the territory of the Requested Party. That person shall not be obliged to testify in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
- (2) Paragraph 1 of this Article shall not apply if a person who appeared, being free to leave the territory of the Requesting Party, has not left it within a period of thirty days from the date when a competent authority advised that that person's attendance was no longer required, or, having left that territory, has voluntarily returned.
- (3) A Requested person who failed to appear in the territory of the Requesting Party shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the territory of the Requested Party.

- 2) La Partie requérante se conforme à toute condition posée par la Partie requise concernant toute pièce littéraire ou matérielle saisie pouvant lui être remise.

ARTICLE 10

TRANSFÈREMENT PROVISOIRE DE DÉTENUS APPELÉS À TÉMOIGNER OU À PRÊTER LEUR CONCOURS DE QUELQUE MANIÈRE SIMILAIRE

- 1) Le détenu sur le territoire de la Partie requise invité à témoigner sur le territoire de la Partie requérante ou à lui prêter son concours de quelque manières similaires est transféré provisoirement sur le territoire de la Partie requérante pourvu qu'il y consente et qu'il n'existe pas de motifs supérieurs militant contre son transfèrement.
- 2) Le détenu transféré est maintenu en détention sur le territoire de la Partie requérante à moins que la Partie requise ne demande son élargissement.
- 3) La Partie requérante retourne le détenu lorsque sa présence sur son territoire n'est plus nécessaire ou à une date spécifique à la demande de la Partie requise. La date de retour peut-être changée si la présence du détenu est nécessaire sur le territoire de la Partie requérante.

ARTICLE 11

SAUF-CONDUIT

- 1) Sous réserve de l'article 10 § 2, toute personne qui se rend sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande à cet effet ne saurait être poursuivie, détenue ou soumise à quelque privation de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie, pour des faits antérieurs à son départ de la Partie requise, ni ne peut-elle être tenue de témoigner dans une autre instance que celle qui se rapporte à la demande.
- 2) Le premier paragraphe du présent article ne s'applique pas à celui qui, après sa comparution,

ARTICLE 12PROCEEDS OF CRIME

- (1) Upon the request of the Requesting Party, competent authorities of the Requested Party shall make best efforts to ascertain whether any proceeds of a crime are located in its territory and shall notify the Requesting Party of the results of its actions. In making the request, the Requesting Party shall indicate the relevant circumstances which form the basis of its belief that such proceeds may be located in the territory of the Requested Party.
- (2) Where the proceeds of crime are found, the Requested State shall take appropriate measures in accordance with its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

PART III PROCEDURE AND EXPENSESARTICLE 13CONTENTS OF REQUESTS

- (1) Each request for legal assistance shall include:
 - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings;
 - (b) a description of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
 - (c) a statement of the purpose for which the request is made and the nature of the assistance requested;
 - (d) an indication of the expected time limit within which the request shall be executed.
- (2) Requests for legal assistance shall also contain the following information:
 - (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

étant libre de quitter le territoire de la Partie requérante, ne l'a pas quitté dans les trente jours, après avoir été informé par une autorité compétente que sa présence n'était plus requise, ou, l'ayant quitté, y est volontairement revenu.

- 3) Celui qui, invité à comparaître sur le territoire de la Partie requérante, fait défaut ne peut être soumis à aucune sanction ou mesure de contrainte sur le territoire de la Partie requise.

ARTICLE 12

LES FRUITS DE LA CRIMINALITÉ

- 1) Sur demande de la Partie requérante, les autorités compétentes de la Partie requise prennent toutes les mesures qui sont à leur disposition afin d'établir si les fruits de quelque crime se trouvent sur leur territoire et elles notifient la Partie requérante des résultats de leurs recherches. Dans sa demande, la Partie requérante précise à la Partie requise quelles sont les circonstances qui l'ont amené à croire que ces fruits se trouvent sur le territoire de la Partie requise.
- 2) Lorsque les fruits de quelque crime sont retrouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires, conformément à sa loi, pour les bloquer, les saisir et les confisquer.

TROISIÈME PARTIE - PROCÉDURE ET FRAIS

ARTICLE 13

CONTENU DES DEMANDES ET FRAIS

- 1) Toute demande d'entraide judiciaire doit:
 - a) indiquer quelle est l'autorité compétente qui dirige l'enquête ou l'instance;
 - b) donner une description de l'enquête ou de l'instance, y compris un résumé des faits et du droit en cause;

- (b) where necessary, an indication of any particular form or procedure which should be followed while executing the request;
 - (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the circumstances which constitute the basis for belief that evidence or objects may be found in the territory of the Requested Party;
 - (d) in the case of requests to hear a person, a statement as to whether a sworn statement is required and a description of the circumstances to which the evidence or statement will relate;
 - (e) in the case of lending of exhibits, the person or competent authority which will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
 - (f) in the case of the transfer of detained persons, the person or competent authority which will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return; and
 - (g) if confidentiality is necessary an indication of the reasons therefor.
- (3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient for the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.
- (4) A request shall be made in writing. In urgent circumstances and where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made in another form but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 14

CENTRAL AUTHORITIES

Requests for legal assistance and responses thereto shall be transmitted through central authorities. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice ; the

- c) indiquer à quelle fin la demande est faite et quelle est la nature de l'aide qui est demandée;
 - d) indiquer dans quel délai la demande devra être exécutée.
- 2) Les demandes d'entraide judiciaire doivent également fournir les renseignements suivants:
- a) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité du ou des individus qui font l'objet de l'enquête ou de l'instance et le lieu où ils se trouvent;
 - b) lorsque cela s'impose, une indication de toute forme ou procédure particulière à respecter lors de l'exécution de la demande;
 - c) dans le cas des demandes de prise de témoignage ou de perquisition, de fouille et de saisie, les faits qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou des pièces matérielles se trouvent sur le territoire de la Partie requise;
 - d) dans le cas des demandes d'audition, l'indication que le déposant devra prêter serment, ou non, et la description des faits sur lesquels le témoignage ou la déposition portera;
 - e) dans le cas de prêts de pièces, l'autorité compétente ou celui qui aura la garde de la pièce, le lieu où la pièce sera acheminée, tout test auquel il sera procédé et la date à laquelle elle sera retournée;
 - f) dans le cas de transfèrement de détenus, l'autorité compétente ou celui qui en aura la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour;
 - g) si la confidentialité s'impose, l'indication des motifs la justifiant.
- 3) Si la Partie requise estime que l'information

Central Authority for the Republic of Poland shall be the Minister of Justice.

ARTICLE 15

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

- (1) The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
- (2) The Requested Party shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

ARTICLE 16

LIMITATION OF USE OF INFORMATION

The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested Party.

ARTICLE 17

REMOVAL OF REQUIREMENTS FOR AUTHENTICATION

Documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, unless otherwise provided for in this Treaty.

ARTICLE 18

LANGUAGE

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested Party. However, documents to be served do not require translation if the person to be served accepts them

fournie dans la demande est insuffisante pour lui permettre de lui donner effet, il peut demander des précisions additionnelles.

- 4) La demande est faite par écrit. En cas d'urgence ou si la Partie requise le permet, elle peut être faite sous une autre forme, mais elle doit être confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

ARTICLE 14

AUTORITÉS CENTRALES

Les demandes d'entraide judiciaire et leurs réponses sont transmises via les autorités centrales. C'est le ministre de la Justice du Canada qui assume la fonction d'autorité centrale pour le Canada, et le ministre de la Justice de la République de Pologne pour la République de Pologne.

ARTICLE 15

CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS

- 1) La Partie requise peut exiger, après consultation de la Partie requérante, que l'information ou des preuves fournies, ou la source de cette information ou preuves, demeurent confidentielles, ne soient divulguées ou utilisées, qu'aux conditions qu'il aura la faculté de poser.
- 2) La Partie requise, dans la mesure exigée, garde confidentiels une demande, son contenu, les pièces qui la soutiennent et toutes mesures prises sur son fondement, sauf ce qui est nécessaire pour l'exécuter.

ARTICLE 16

USAGE LIMITATIF DES INFORMATIONS

La Partie requérante ne peut divulguer ni utiliser l'information ou les éléments de preuves fournis à d'autres fins que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

in the language in which they were prepared.

ARTICLE 19

EXPENSES

- (1) The Requested Party shall meet the costs of providing assistance.
- (2) The Requesting Party, however, shall cover the costs of transferring detained persons, the fees and expenses connected with the provision of expert opinions in the territory of either Party and the costs referred to in Article 8 paragraph 2.
- (3) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions of the execution of the request.

PART IV FINAL PROVISIONS

ARTICLE 20

SCOPE OF APPLICATION

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

ARTICLE 21

CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 22

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the second month after

ARTICLE 17SUPPRESSION DE L'OBLIGATION D'AUTHENTIFICATION

Les actes et les pièces transmis en application du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification, sauf stipulation particulière contraire du présent Traité.

ARTICLE 18LANGUES

Il sera annexé aux demandes et aux pièces qui les soutiennent une traduction dans l'une des langues officielles de la Partie requise. Toutefois, les actes qui doivent être signifiés n'ont pas à être traduits si le signifié les accepte dans la langue dans laquelle ils ont été rédigés.

ARTICLE 19FRAIS

- 1) La Partie requise prend à sa charge les frais de l'entraide.
- 2) La Partie requérante, cependant, prend à sa charge les frais de transfèrement des détenus, les honoraires et les frais se rapportant aux avis d'experts, donnés sur le territoire de l'une ou de l'autre partie contractante, et les frais mentionnés à l'article 8 § 2.
- 3) S'il appert que l'exécution de la demande entraîne des dépenses extraordinaires, les parties contractantes se consultent afin de s'entendre sur les conditions d'exécution de la demande.

QUATRIÈME PARTIE - DISPOSITIONS FINALESARTICLE 20CHAMP D'APPLICATION

instruments of ratification have been exchanged which shall take place in Warsaw.

- (2) This Treaty shall remain in force for an unspecified period of time. Either Party may terminate it at any time. Termination shall become effective on the first day of the sixth month following the month in which the other Party receives the notice of termination.

Le présent Traité s'applique à toute demande faite après son entrée en vigueur, même si les faits en cause sont survenus avant celle-ci.

ARTICLE 21

CONSULTATIONS

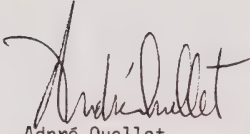
Les Parties contractantes se consulteront sans délai, à la demande de l'une d'elles, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

ARTICLE 22

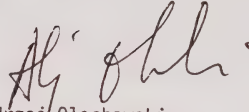
ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

- 1) Le présent Traité sera sujet à ratification; il entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant l'échange des instruments de ratification qui seront échangés à
- 2) Le présent Traité demeurera en vigueur indéfiniment. Mais les parties contractantes pourront le dénoncer à tout moment. La dénonciation prendra effet le premier jour du sixième mois suivant le mois au cours duquel la partie cocontractante reçoit la notification de dénonciation.

DONE AT *Ottawa* , on the *12th* day of September, 1994
in two copies, in English, French and Polish, all texts
being equally authentic.



André Ouellet
FOR CANADA

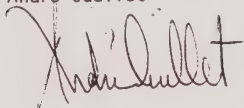


Andrzej Olechowski
**FOR THE REPUBLIC OF
POLAND**

FAIT À *Ottawa* , ce *12^{ième}* jour de septembre
1994, en français, anglais et en polonais, chaque version
faisant également foi.

POUR LE CANADA

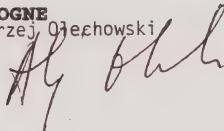
André Ouellet



POUR LA RÉPUBLIQUE DE

POLOGNE

Andrzej Olechowski



© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/10

ISBN 0-660-60410-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997-10

ISBN 0-660-60410-8

CA1
EA10
T67

Government
Publications

Page 1

CORRECTED COPY/COPIE CORRIGÉE



CANADA

TREATY SERIES 1997/11 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR, ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes concerning the Agreement of cooperation concerning Civil Uses of Atomic Energy between the government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA**, done at Washington June 15, 1955, as amended

Ottawa, April 17, 1997

In force April 17, 1997

NUCLÉAIRE, ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes concernant l'Accord de coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** fait à Washington le 15 juin 1955, tel que modifié

Ottawa, le 17 avril 1997

En vigueur le 17 avril 1997

CORRECTED COPY/COPIE CORRIGÉE



CANADA

TREATY SERIES 1997/11 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR, ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes concerning the Agreement of cooperation concerning Civil Uses of Atomic Energy between the government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA, done at Washington June 15, 1955, as amended

Ottawa, April 17, 1997

In force April 17, 1997

NUCLÉAIRE, ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes concernant l'Accord de coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE fait à Washington le 15 juin 1955, tel que modifié

Ottawa, le 17 avril 1997

En vigueur le 17 avril 1997

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

No. IDN-1126

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to previous discussions concerning arrangements for the alteration in form or content of H.B. Robinson Nuclear Power Station fuel for the Direct Use of Spent PWR Fuel in CANDU (DUPIC) program.

The Department has the honour to propose that the Government of Canada and the Government of the United States of America hereby agree, pursuant to Article XII.E of the *Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada and the Government of the United States of America*, signed June 15, 1955,⁽¹⁾ as amended and supplemented, to the alteration in form or content of U.S.-origin nuclear material contained in irradiated fuel rods from the H.B. Robinson Nuclear Power Station to produce elements for irradiation in a research reactor, using a dry proliferation-resistant fabrication process in accordance with the plan contained in the document AECL/KAERI/US DOS Joint Development Program for the Direct Use of Spent PWR Fuel in CANDU (DUPIC), dated November 1995.

If the above proposal is agreeable to the Government of the United States of America, the Department has the honour to propose that

(1) Canada Treaty Series 1955/15

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

No. IDN-1126

Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de rappeler les pourparlers qui ont eu lieu au sujet de la modification de la forme ou du contenu du combustible de la centrale nucléaire H. B. Robinson destiné au programme d'utilisation directe de combustible épuisé de réacteur à eau sous pression dans les réacteurs du programme CANDU (DUPIC).

Le Ministère a l'honneur de proposer que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis s'entendent, en vertu de l'article XII.E de l'*Accord pour la coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*, signé le 15 juin 1955⁽¹⁾, modifié et complété, pour changer la forme ou le contenu des matières nucléaires d'origine américaine contenues dans les barres de combustible irradiées provenant de la centrale nucléaire H. B. Robinson dans le but de produire des éléments qui seront irradiés dans un réacteur de recherche, à l'aide d'un procédé de fabrication par voie sèche qui interdit toute prolifération, conformément au plan contenu dans le document intitulé «*AECL/KAERI/US DOS Joint Development Program for the Direct Use of Spent PWR Fuel in CANDU (DUPIC)*», daté de novembre 1995.

(1) Recueil des traités du Canada 1955/15

this Note, which is equally authentic in English and French, and the affirmative reply, constitute an Agreement between the Governments that shall enter into force on the date of the reply.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, 17 April, 1997



Lorne E. Green

Si la proposition ci-dessus convient au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française sont également authentiques, et la réponse positive constituent un Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ottawa, le 17 avril 1997



Lorne E. Green

No. 159

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to previous discussions concerning arrangements for the alteration in form or content of H.B. Robinson Nuclear Power Station fuel for the Direct Use of Spent PWR Fuel in CANDU (DUPIC) program.

By Note No. IDN-1126 dated 17 April 1997, the Department of Foreign Affairs and International Trade proposed that the Government of Canada and the Government of the United States of America hereby agree, pursuant to Article XII.E of the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada and the Government of the United States of America, signed June 15, 1955, as amended and supplemented, to the alteration in form and content of U.S.-origin nuclear material contained in irradiated fuel rods from the H.B. Robinson Nuclear Power Station to produce elements for irradiation in a research reactor, using a dry proliferation-resistant fabrication process in accordance with the plan

(Traduction)

N° 159

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de rappeler les pourparlers qui ont eu lieu au sujet de la modification de la forme ou du contenu du combustible de la centrale nucléaire H. B. Robinson destiné au programme d'utilisation directe de combustible épuisé de réacteur à eau sous pression dans les réacteurs du programme CANDU (DUPIC).

Dans sa note N° IDN-1126 du 17 avril 1997, le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a proposé que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'entendent, en vertu de l'article XII.E de l'Accord pour la coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé le 15 juin 1955, modifié et complété, pour changer la forme ou le contenu des matières nucléaires d'origine américaine contenues dans les barres de combustible irradiées provenant de la centrale nucléaire H. B. Robinson dans le but de produire des éléments qui seront irradiés dans un réacteur de recherche, à l'aide d'un procédé de fabrication par voie sèche qui interdit toute prolifération, conformément

contained in the document AECL/KAERI/US DOS Joint Development Program for the Direct Use of Spent PWR Fuel in CANDU (DUPIC), dated November 1995.

The Embassy of the United States of America has the honor to confirm that the proposals set forth in the Department's Note are acceptable to the Government of the United States of America and that the Department's Note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada which shall enter into force on the date of this Note.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurances of its highest consideration.



Vladimir P. Sambaiew

Embassy of the United States of America,

Ottawa, April 17, 1997

au plan contenu dans le document intitulé « AECL/KAERI/US DOS Joint Development Program for the Direct Use of Spent PWR Fuel in CANDU (DUPIC) », daté de novembre 1995.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de confirmer que les propositions formulées dans la note du Ministère conviennent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que la note du Ministère et la présente réponse constitueront, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international les assurances de sa très haute considération.

Vladimir P. Sambaïew
(signé)

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 17 avril 1997

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/11

ISBN 0-660-60431-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997/11

ISBN 0-660-60431-0

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1997/12 RECUEIL DES TRAITÉS

ADOPTION

Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of
Intercountry Adoption

The Hague, May 29, 1993

Signed by Canada April 12, 1994

Ratified by Canada December 19, 1996

Entered into force for Canada April 1, 1997

ADOPTION

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière
d'adoption internationale

La Haye, le 29 mai 1993

Signée par le Canada le 12 avril 1994

Ratification du Canada le 19 décembre 1996

En vigueur pour le Canada le 1^{er} avril 1997





CANADA

TREATY SERIES 1997/12 RECUEIL DES TRAITÉS

ADOPTION

Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of
Intercountry Adoption

The Hague, May 29, 1993

Signed by Canada April 12, 1994

Ratified by Canada December 19, 1996

Entered into force for Canada April 1, 1997

ADOPTION

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière
d'adoption internationale

La Haye, le 29 mai 1993

Signée par le Canada le 12 avril 1994

Ratification du Canada le 19 décembre 1996

En vigueur pour le Canada le 1^{er} avril 1997

**Convention on Protection of Children and
Co-operation in respect of Intercountry Adoption**

The States signatory to the present Convention,

Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Recalling that each State should take, as a matter of priority, appropriate measures to enable the child to remain in the care of his or her family of origin,

Recognizing that intercountry adoption may offer the advantage of a permanent family to a child for whom a suitable family cannot be found in his or her State of origin,

Convinced of the necessity to take measures to ensure that intercountry adoptions are made in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights, and to prevent the abduction, the sale of, or traffic in children,

Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the principles set forth in international instruments, in particular the United Nations Convention on the Rights of the Child, of 20 November 1989, and the United Nations Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally (General Assembly Resolution 41/85, of 3 December 1986),

Have agreed upon the following provisions —

CHAPTER I — SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

The objects of the present Convention are —

- a* to establish safeguards to ensure that intercountry adoptions take place in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights as recognized in international law;
- b* to establish a system of co-operation amongst Contracting States to ensure that those safeguards are respected and thereby prevent the abduction, the sale of, or traffic in children;
- c* to secure the recognition in Contracting States of adoptions made in accordance with the Convention.

**Convention sur la protection des enfants
et la coopération en matière d'adoption internationale**

Les Etats signataires de la présente Convention,

Reconnaissant que, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit grandir dans un milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension,

Rappelant que chaque Etat devrait prendre, par priorité, des mesures appropriées pour permettre le maintien de l'enfant dans sa famille d'origine,

Reconnaissant que l'adoption internationale peut présenter l'avantage de donner une famille permanente à l'enfant pour lequel une famille appropriée ne peut être trouvée dans son Etat d'origine,

Convaincus de la nécessité de prévoir des mesures pour garantir que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et le respect de ses droits fondamentaux, ainsi que pour prévenir l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants,

Désirant établir à cet effet des dispositions communes qui tiennent compte des principes reconnus par les instruments internationaux, notamment par la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant, du 20 novembre 1989, et par la Déclaration des Nations Unies sur les principes sociaux et juridiques applicables à la protection et au bien-être des enfants, envisagés surtout sous l'angle des pratiques en matière d'adoption et de placement familial sur les plans national et international (Résolution de l'Assemblée générale 41/85, du 3 décembre 1986),

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I — CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

La présente Convention a pour objet:

- a* d'établir des garanties pour que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect des droits fondamentaux qui lui sont reconnus en droit international;
- b* d'instaurer un système de coopération entre les Etats contractants pour assurer le respect de ces garanties et prévenir ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants;
- c* d'assurer la reconnaissance dans les Etats contractants des adoptions réalisées selon la Convention.

Article 2

1 The Convention shall apply where a child habitually resident in one Contracting State ("the State of origin") has been, is being, or is to be moved to another Contracting State ("the receiving State") either after his or her adoption in the State of origin by spouses or a person habitually resident in the receiving State, or for the purposes of such an adoption in the receiving State or in the State of origin.

2 The Convention covers only adoptions which create a permanent parent-child relationship.

Article 3

The Convention ceases to apply if the agreements mentioned in Article 17, subparagraph *c* have not been given before the child attains the age of eighteen years.

CHAPTER II - REQUIREMENTS FOR INTERCOUNTRY ADOPTIONS

Article 4

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the State of origin —

- a* have established that the child is adoptable;
- b* have determined, after possibilities for placement of the child within the State of origin have been given due consideration, that an intercountry adoption is in the child's best interests;
- c* have ensured that
 - (1) the persons, institutions and authorities whose consent is necessary for adoption, have been counselled as may be necessary and duly informed of the effects of their consent, in particular whether or not an adoption will result in the termination of the legal relationship between the child and his or her family of origin,
 - (2) such persons, institutions and authorities have given their consent freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing,
 - (3) the consents have not been induced by payment or compensation of any kind and have not been withdrawn, and
 - (4) the consent of the mother, where required, has been given only after the birth of the child; and

Article 2

1 La Convention s'applique lorsqu'un enfant résidant habituellement dans un Etat contractant ("l'Etat d'origine") a été, est ou doit être déplacé vers un autre Etat contractant ("l'Etat d'accueil"), soit après son adoption dans l'Etat d'origine par des époux ou une personne résidant habituellement dans l'Etat d'accueil, soit en vue d'une telle adoption dans l'Etat d'accueil ou dans l'Etat d'origine.

2 La Convention ne vise que les adoptions établissant un lien de filiation.

Article 3

La Convention cesse de s'appliquer si les acceptations visées à l'article 17, lettre c, n'ont pas été données avant que l'enfant n'ait atteint l'âge de dix-huit ans.

CHAPITRE II - CONDITIONS DES ADOPTIONS INTERNATIONALES

Article 4

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'Etat d'origine:

a ont établi que l'enfant est adoptable;

b ont constaté, après avoir dûment examiné les possibilités de placement de l'enfant dans son Etat d'origine, qu'une adoption internationale répond à l'intérêt supérieur de l'enfant;

c se sont assurées

- 1) que les personnes, institutions et autorités dont le consentement est requis pour l'adoption ont été entourées des conseils nécessaires et dûment informées sur les conséquences de leur consentement, en particulier sur le maintien ou la rupture, en raison d'une adoption, des liens de droit entre l'enfant et sa famille d'origine,
- 2) que celles-ci ont donné librement leur consentement dans les formes légales requises, et que ce consentement a été donné ou constaté par écrit,
- 3) que les consentements n'ont pas été obtenus moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte et qu'ils n'ont pas été retirés, et
- 4) que le consentement de la mère, s'il est requis, n'a été donné qu'après la naissance de l'enfant; et

d se sont assurées, eu égard à l'âge et à la maturité de l'enfant,

- 1) que celui-ci a été entouré de conseils et dûment informé sur les conséquences de l'adoption et de son consentement à l'adoption, si celui-ci est requis,

- d* have ensured, having regard to the age and degree of maturity of the child, that
 - (1) he or she has been counselled and duly informed of the effects of the adoption and of his or her consent to the adoption, where such consent is required,
 - (2) consideration has been given to the child's wishes and opinions,
 - (3) the child's consent to the adoption, where such consent is required, has been given freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing, and
 - (4) such consent has not been induced by payment or compensation of any kind.

Article 5

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the receiving State -

- a* have determined that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt;
- b* have ensured that the prospective adoptive parents have been counselled as may be necessary; and
- c* have determined that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in that State.

CHAPTER III - CENTRAL AUTHORITIES AND ACCREDITED BODIES

Article 6

- 1 A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.
- 2 Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 7

- 1 Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to protect children and to achieve the other objects of the Convention.
- 2 They shall take directly all appropriate measures to —
 - a* provide information as to the laws of their States concerning adoption and other general information, such as statistics and standard forms;

- 2) que les souhaits et avis de l'enfant ont été pris en considération,
- 3) que le consentement de l'enfant à l'adoption, lorsqu'il est requis, a été donné librement, dans les formes légales requises, et que son consentement a été donné ou constaté par écrit, et
- 4) que ce consentement n'a pas été obtenu moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte.

Article 5

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'Etat d'accueil:

- a* ont constaté que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter;
- b* se sont assurées que les futurs parents adoptifs ont été entourés des conseils nécessaires; et
- c* ont constaté que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans cet Etat.

CHAPITRE III - AUTORITÉS CENTRALES ET ORGANISMES AGRÉÉS

Article 6

- 1 Chaque Etat contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.
- 2 Un Etat fédéral, un Etat dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un Etat ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'Etat qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet Etat.

Article 7

- 1 Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir une collaboration entre les autorités compétentes de leurs Etats pour assurer la protection des enfants et réaliser les autres objectifs de la Convention.
- 2 Elles prennent directement toutes mesures appropriées pour:
 - a* fournir des informations sur la législation de leurs Etats en matière d'adoption et d'autres informations générales, telles que des statistiques et formules types;
 - b* s'informer mutuellement sur le fonctionnement de la Convention et, dans la mesure du possible, lever les obstacles à son application.

b keep one another informed about the operation of the Convention and, as far as possible, eliminate any obstacles to its application.

Article 8

Central Authorities shall take, directly or through public authorities, all appropriate measures to prevent improper financial or other gain in connection with an adoption and to deter all practices contrary to the objects of the Convention.

Article 9

Central Authorities shall take, directly or through public authorities or other bodies duly accredited in their State, all appropriate measures, in particular to —

- a* collect, preserve and exchange information about the situation of the child and the prospective adoptive parents, so far as is necessary to complete the adoption;
- b* facilitate, follow and expedite proceedings with a view to obtaining the adoption;
- c* promote the development of adoption counselling and post-adoption services in their States;
- d* provide each other with general evaluation reports about experience with intercountry adoption;
- e* reply, in so far as is permitted by the law of their State, to justified requests from other Central Authorities or public authorities for information about a particular adoption situation.

Article 10

Accreditation shall only be granted to and maintained by bodies demonstrating their competence to carry out properly the tasks with which they may be entrusted.

Article 11

An accredited body shall —

- a* pursue only non-profit objectives according to such conditions and within such limits as may be established by the competent authorities of the State of accreditation;
- b* be directed and staffed by persons qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption; and
- c* be subject to supervision by competent authorities of that State as to its composition, operation and financial situation.

Article 8

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques, toutes mesures appropriées pour prévenir les gains matériels indus à l'occasion d'une adoption et empêcher toute pratique contraire aux objectifs de la Convention.

Article 9

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'organismes dûment agréés dans leur Etat, toutes mesures appropriées, notamment pour:

- a* rassembler, conserver et échanger des informations relatives à la situation de l'enfant et des futurs parents adoptifs, dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'adoption;
- b* faciliter, suivre et activer la procédure en vue de l'adoption;
- c* promouvoir dans leurs Etats le développement de services de conseils pour l'adoption et pour le suivi de l'adoption;
- d* échanger des rapports généraux d'évaluation sur les expériences en matière d'adoption internationale;
- e* répondre, dans la mesure permise par la loi de leur Etat, aux demandes motivées d'informations sur une situation particulière d'adoption formulées par d'autres Autorités centrales ou par des autorités publiques.

Article 10

Peuvent seuls bénéficier de l'agrément et le conserver les organismes qui démontrent leur aptitude à remplir correctement les missions qui pourraient leur être confiées.

Article 11

Un organisme agréé doit:

- a* poursuivre uniquement des buts non lucratifs dans les conditions et limites fixées par les autorités compétentes de l'Etat d'agrément;
- b* être dirigé et géré par des personnes qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale; et
- c* être soumis à la surveillance d'autorités compétentes de cet Etat pour sa composition, son fonctionnement et sa situation financière.

Article 12

Un organisme agréé dans un Etat contractant ne pourra agir dans un autre Etat contractant que si les autorités compétentes des deux Etats l'ont autorisé.

Article 12

A body accredited in one Contracting State may act in another Contracting State only if the competent authorities of both States have authorized it to do so.

Article 13

The designation of the Central Authorities and, where appropriate, the extent of their functions, as well as the names and addresses of the accredited bodies shall be communicated by each Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

CHAPTER IV - PROCEDURAL REQUIREMENTS IN INTERCOUNTRY ADOPTION

Article 14

Persons habitually resident in a Contracting State, who wish to adopt a child habitually resident in another Contracting State, shall apply to the Central Authority in the State of their habitual residence.

Article 15

1 If the Central Authority of the receiving State is satisfied that the applicants are eligible and suited to adopt, it shall prepare a report including information about their identity, eligibility and suitability to adopt, background, family and medical history, social environment, reasons for adoption, ability to undertake an intercountry adoption, as well as the characteristics of the children for whom they would be qualified to care.

2 It shall transmit the report to the Central Authority of the State of origin.

Article 16

1 If the Central Authority of the State of origin is satisfied that the child is adoptable, it shall —

a prepare a report including information about his or her identity, adoptability, background, social environment, family history, medical history including that of the child's family, and any special needs of the child;

b give due consideration to the child's upbringing and to his or her ethnic, religious and cultural background;

c ensure that consents have been obtained in accordance with Article 4; and

d determine, on the basis in particular of the reports relating to the child and the prospective adoptive parents, whether the envisaged placement is in the best interests of the child.

2 It shall transmit to the Central Authority of the receiving State its report on the child, proof that the necessary consents have been obtained and the reasons for its determination on the placement, taking care not to reveal the identity of the mother and the father if, in the State of origin, these identities may not be disclosed.

Article 13

La désignation des Autorités centrales et, le cas échéant, l'étendue de leurs fonctions, ainsi que le nom et l'adresse des organismes agréés, sont communiqués par chaque Etat contractant au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé.

CHAPITRE IV - CONDITIONS PROCÉDURALES DE L'ADOPTION INTERNATIONALE

Article 14

Les personnes résidant habituellement dans un Etat contractant, qui désirent adopter un enfant dont la résidence habituelle est située dans un autre Etat contractant, doivent s'adresser à l'Autorité centrale de l'Etat de leur résidence habituelle.

Article 15

1 Si l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil considère que les requérants sont qualifiés et aptes à adopter, elle établit un rapport contenant des renseignements sur leur identité, leur capacité légale et leur aptitude à adopter, leur situation personnelle, familiale et médicale, leur milieu social, les motifs qui les animent, leur aptitude à assumer une adoption internationale, ainsi que sur les enfants qu'ils seraient aptes à prendre en charge.

2 Elle transmet le rapport à l'Autorité centrale de l'Etat d'origine.

Article 16

1 Si l'Autorité centrale de l'Etat d'origine considère que l'enfant est adoptable,

a elle établit un rapport contenant des renseignements sur l'identité de l'enfant, son adoptabilité, son milieu social, son évolution personnelle et familiale, son passé médical et celui de sa famille, ainsi que sur ses besoins particuliers;

b elle tient dûment compte des conditions d'éducation de l'enfant, ainsi que de son origine ethnique, religieuse et culturelle;

c elle s'assure que les consentements visés à l'article 4 ont été obtenus; et

d elle constate, en se fondant notamment sur les rapports concernant l'enfant et les futurs parents adoptifs, que le placement envisagé est dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

2 Elle transmet à l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil son rapport sur l'enfant, la preuve des consentements requis et les motifs de son constat sur le placement, en veillant à ne pas révéler l'identité de la mère et du père, si, dans l'Etat d'origine, cette identité ne peut pas être divulguée.

Article 17

Any decision in the State of origin that a child should be entrusted to prospective adoptive parents may only be made if -

- a* the Central Authority of that State has ensured that the prospective adoptive parents agree;
- b* the Central Authority of the receiving State has approved such decision, where such approval is required by the law of that State or by the Central Authority of the State of origin;
- c* the Central Authorities of both States have agreed that the adoption may proceed; and
- d* it has been determined, in accordance with Article 5, that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt and that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 18

The Central Authorities of both States shall take all necessary steps to obtain permission for the child to leave the State of origin and to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 19

- 1 The transfer of the child to the receiving State may only be carried out if the requirements of Article 17 have been satisfied.
- 2 The Central Authorities of both States shall ensure that this transfer takes place in secure and appropriate circumstances and, if possible, in the company of the adoptive or prospective adoptive parents.
- 3 If the transfer of the child does not take place, the reports referred to in Articles 15 and 16 are to be sent back to the authorities who forwarded them.

Article 20

The Central Authorities shall keep each other informed about the adoption process and the measures taken to complete it, as well as about the progress of the placement if a probationary period is required.

Article 21

- 1 Where the adoption is to take place after the transfer of the child to the receiving State and it appears to the Central Authority of that State that the continued placement of the child with the prospective adoptive parents is not in the child's best interests, such Central Authority shall take the measures necessary to protect the child, in particular -

Article 17

Toute décision de confier un enfant à des futurs parents adoptifs ne peut être prise dans l'Etat d'origine que

- a* si l'Autorité centrale de cet Etat s'est assurée de l'accord des futurs parents adoptifs;
- b* si l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil a approuvé cette décision, lorsque la loi de cet Etat ou l'Autorité centrale de l'Etat d'origine le requiert;
- c* si les Autorités centrales des deux Etats ont accepté que la procédure en vue de l'adoption se poursuive; et
- d* s'il a été constaté conformément à l'article 5 que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter et que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans l'Etat d'accueil.

Article 18

Les Autorités centrales des deux Etats prennent toutes mesures utiles pour que l'enfant reçoive l'autorisation de sortie de l'Etat d'origine, ainsi que celle d'entrée et de séjour permanent dans l'Etat d'accueil.

Article 19

- 1 Le déplacement de l'enfant vers l'Etat d'accueil ne peut avoir lieu que si les conditions de l'article 17 ont été remplies.
- 2 Les Autorités centrales des deux Etats veillent à ce que ce déplacement s'effectue en toute sécurité, dans des conditions appropriées et, si possible, en compagnie des parents adoptifs ou des futurs parents adoptifs.
- 3 Si ce déplacement n'a pas lieu, les rapports visés aux articles 15 et 16 sont renvoyés aux autorités expéditrices.

Article 20

Les Autorités centrales se tiennent informées sur la procédure d'adoption et les mesures prises pour la mener à terme, ainsi que sur le déroulement de la période probatoire, lorsque celle-ci est requise.

Article 21

1 Lorsque l'adoption doit avoir lieu après le déplacement de l'enfant dans l'Etat d'accueil et que l'Autorité centrale de cet Etat considère que le maintien de l'enfant dans la famille d'accueil n'est plus de son intérêt supérieur, cette Autorité prend les mesures utiles à la protection de l'enfant, en vue notamment:

- a* de retirer l'enfant aux personnes qui désiraient l'adopter et d'en prendre soin provisoirement;

- a* to cause the child to be withdrawn from the prospective adoptive parents and to arrange temporary care;
 - b* in consultation with the Central Authority of the State of origin, to arrange without delay a new placement of the child with a view to adoption or, if this is not appropriate, to arrange alternative long-term care; an adoption shall not take place until the Central Authority of the State of origin has been duly informed concerning the new prospective adoptive parents;
 - c* as a last resort, to arrange the return of the child, if his or her interests so require.
- 2 Having regard in particular to the age and degree of maturity of the child, he or she shall be consulted and, where appropriate, his or her consent obtained in relation to measures to be taken under this Article.

Article 22

- 1 The functions of a Central Authority under this Chapter may be performed by public authorities or by bodies accredited under Chapter III, to the extent permitted by the law of its State.
- 2 Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that the functions of the Central Authority under Articles 15 to 21 may be performed in that State, to the extent permitted by the law and subject to the supervision of the competent authorities of that State, also by bodies or persons who -
- a* meet the requirements of integrity, professional competence, experience and accountability of that State; and
 - b* are qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption.
- 3 A Contracting State which makes the declaration provided for in paragraph 2 shall keep the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law informed of the names and addresses of these bodies and persons.
- 4 Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with paragraph 1.
- 5 Notwithstanding any declaration made under paragraph 2, the reports provided for in Articles 15 and 16 shall, in every case, be prepared under the responsibility of the Central Authority or other authorities or bodies in accordance with paragraph 1.

b en consultation avec l'Autorité centrale de l'Etat d'origine, d'assurer sans délai un nouveau placement de l'enfant en vue de son adoption ou, à défaut, une prise en charge alternative durable; une adoption ne peut avoir lieu que si l'Autorité centrale de l'Etat d'origine a été dûment informée sur les nouveaux parents adoptifs;

c en dernier ressort, d'assurer le retour de l'enfant, si son intérêt l'exige.

2 Eu égard notamment à l'âge et à la maturité de l'enfant, celui-ci sera consulté et, le cas échéant, son consentement obtenu sur les mesures à prendre conformément au présent article.

Article 22

1 Les fonctions conférées à l'Autorité centrale par le présent chapitre peuvent être exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés conformément au chapitre III, dans la mesure prévue par la loi de son Etat.

2 Un Etat contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les fonctions conférées à l'Autorité centrale par les articles 15 à 21 peuvent aussi être exercées dans cet Etat, dans la mesure prévue par la loi et sous le contrôle des autorités compétentes de cet Etat, par des organismes ou personnes qui:

a remplissent les conditions de moralité, de compétence professionnelle, d'expérience et de responsabilité requises par cet Etat; et

b sont qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale.

3 L'Etat contractant qui fait la déclaration visée au paragraphe 2 informe régulièrement le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé des noms et adresses de ces organismes et personnes.

4 Un Etat contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément au paragraphe premier.

5 Nonobstant toute déclaration effectuée conformément au paragraphe 2, les rapports prévus aux articles 15 et 16 sont, dans tous les cas, établis sous la responsabilité de l'Autorité centrale ou d'autres autorités ou organismes, conformément au paragraphe premier.

CHAPTER V - RECOGNITION AND EFFECTS OF THE ADOPTION

Article 23

1 An adoption certified by the competent authority of the State of the adoption as having been made in accordance with the Convention shall be recognized by operation of law in the other Contracting States. The certificate shall specify when and by whom the agreements under Article 17, sub-paragraph c, were given.

2 Each Contracting State shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, notify the depositary of the Convention of the identity and the functions of the authority or the authorities which, in that State, are competent to make the certification. It shall also notify the depositary of any modification in the designation of these authorities.

Article 24

The recognition of an adoption may be refused in a Contracting State only if the adoption is manifestly contrary to its public policy, taking into account the best interests of the child.

Article 25

Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that it will not be bound under this Convention to recognize adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39, paragraph 2.

Article 26

1 The recognition of an adoption includes recognition of —

a the legal parent-child relationship between the child and his or her adoptive parents;

b parental responsibility of the adoptive parents for the child;

c the termination of a pre-existing legal relationship between the child and his or her mother and father, if the adoption has this effect in the Contracting State where it was made.

2 In the case of an adoption having the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, the child shall enjoy in the receiving State, and in any other Contracting State where the adoption is recognized, rights equivalent to those resulting from adoptions having this effect in each such State.

3 The preceding paragraphs shall not prejudice the application of any provision more favourable for the child, in force in the Contracting State which recognizes the adoption.

CHAPITRE V - RECONNAISSANCE ET EFFETS DE L'ADOPTION

Article 23

1 Une adoption certifiée conforme à la Convention par l'autorité compétente de l'Etat contractant où elle a eu lieu est reconnue de plein droit dans les autres Etats contractants. Le certificat indique quand et par qui les acceptations visées à l'article 17, lettre c, ont été données.

2 Tout Etat contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, notifiera au dépositaire de la Convention l'identité et les fonctions de l'autorité ou des autorités qui, dans cet Etat, sont compétentes pour délivrer le certificat. Il lui notifiera aussi toute modification dans la désignation de ces autorités.

Article 24

La reconnaissance d'une adoption ne peut être refusée dans un Etat contractant que si l'adoption est manifestement contraire à son ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 25

Tout Etat contractant peut déclarer au dépositaire de la Convention qu'il ne sera pas tenu de reconnaître en vertu de celle-ci les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2.

Article 26

- 1 La reconnaissance de l'adoption comporte celle
 - a du lien de filiation entre l'enfant et ses parents adoptifs;
 - b de la responsabilité parentale des parents adoptifs à l'égard de l'enfant;
 - c de la rupture du lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père, si l'adoption produit cet effet dans l'Etat contractant où elle a eu lieu.

Article 27

1 Where an adoption granted in the State of origin does not have the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, it may, in the receiving State which recognizes the adoption under the Convention, be converted into an adoption having such an effect -

a if the law of the receiving State so permits; and

b if the consents referred to in Article 4, sub-paragraphs *c* and *d*, have been or are given for the purpose of such an adoption.

2 Article 23 applies to the decision converting the adoption.

CHAPTER VI - GENERAL PROVISIONS

Article 28

The Convention does not affect any law of a State of origin which requires that the adoption of a child habitually resident within that State take place in that State or which prohibits the child's placement in, or transfer to, the receiving State prior to adoption.

Article 29

There shall be no contact between the prospective adoptive parents and the child's parents or any other person who has care of the child until the requirements of Article 4, sub-paragraphs *a* to *c*, and Article 5, sub-paragraph *a*, have been met, unless the adoption takes place within a family or unless the contact is in compliance with the conditions established by the competent authority of the State of origin.

Article 30

1 The competent authorities of a Contracting State shall ensure that information held by them concerning the child's origin, in particular information concerning the identity of his or her parents, as well as the medical history, is preserved.

2 They shall ensure that the child or his or her representative has access to such information, under appropriate guidance, in so far as is permitted by the law of that State.

Article 31

Without prejudice to Article 30, personal data gathered or transmitted under the Convention, especially data referred to in Articles 15 and 16, shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

2 Si l'adoption a pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, l'enfant jouit, dans l'Etat d'accueil et dans tout autre Etat contractant où l'adoption est reconnue, des droits équivalents à ceux résultant d'une adoption produisant cet effet dans chacun de ces Etats.

3 Les paragraphes précédents ne portent pas atteinte à l'application de toute disposition plus favorable à l'enfant, en vigueur dans l'Etat contractant qui reconnaît l'adoption.

Article 27

1 Lorsqu'une adoption faite dans l'Etat d'origine n'a pas pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, elle peut, dans l'Etat d'accueil qui reconnaît l'adoption conformément à la Convention, être convertie en une adoption produisant cet effet,

a si le droit de l'Etat d'accueil le permet; et

b si les consentements visés à l'article 4, lettres *c* et *d*, ont été ou sont donnés en vue d'une telle adoption.

2 L'article 23 s'applique à la décision de conversion.

CHAPITRE VI - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 28

La Convention ne déroge pas aux lois de l'Etat d'origine qui requièrent que l'adoption d'un enfant résidant habituellement dans cet Etat doive avoir lieu dans cet Etat ou qui interdisent le placement de l'enfant dans l'Etat d'accueil ou son déplacement vers cet Etat avant son adoption.

Article 29

Aucun contact entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou toute autre personne qui a la garde de celui-ci ne peut avoir lieu tant que les dispositions de l'article 4, lettres *a* à *c*, et de l'article 5, lettre *a*, n'ont pas été respectées, sauf si l'adoption a lieu entre membres d'une même famille ou si les conditions fixées par l'autorité compétente de l'Etat d'origine sont remplies.

Article 32

- 1 No one shall derive improper financial or other gain from an activity related to an intercountry adoption.
- 2 Only costs and expenses, including reasonable professional fees of persons involved in the adoption, may be charged or paid.
- 3 The directors, administrators and employees of bodies involved in an adoption shall not receive remuneration which is unreasonably high in relation to services rendered.

Article 33

A competent authority which finds that any provision of the Convention has not been respected or that there is a serious risk that it may not be respected, shall immediately inform the Central Authority of its State. This Central Authority shall be responsible for ensuring that appropriate measures are taken.

Article 34

If the competent authority of the State of destination of a document so requests, a translation certified as being in conformity with the original must be furnished. Unless otherwise provided, the costs of such translation are to be borne by the prospective adoptive parents.

Article 35

The competent authorities of the Contracting States shall act expeditiously in the process of adoption.

Article 36

In relation to a State which has two or more systems of law with regard to adoption applicable in different territorial units -

- a* any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;
- b* any reference to the law of that State shall be construed as referring to the law in force in the relevant territorial unit;
- c* any reference to the competent authorities or to the public authorities of that State shall be construed as referring to those authorized to act in the relevant territorial unit;
- d* any reference to the accredited bodies of that State shall be construed as referring to bodies accredited in the relevant territorial unit.

Article 30

1 Les autorités compétentes d'un Etat contractant veillent à conserver les informations qu'elles détiennent sur les origines de l'enfant, notamment celles relatives à l'identité de sa mère et de son père, ainsi que les données sur le passé médical de l'enfant et de sa famille.

2 Elles assurent l'accès de l'enfant ou de son représentant à ces informations, avec les conseils appropriés, dans la mesure permise par la loi de leur Etat.

Article 31

Sous réserve de l'article 30, les données personnelles rassemblées ou transmises conformément à la Convention, en particulier celles visées aux articles 15 et 16, ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été rassemblées ou transmises.

Article 32

1 Nul ne peut tirer un gain matériel indu en raison d'une intervention à l'occasion d'une adoption internationale.

2 Seuls peuvent être demandés et payés les frais et dépenses, y compris les honoraires raisonnables des personnes qui sont intervenues dans l'adoption.

3 Les dirigeants, administrateurs et employés d'organismes intervenant dans une adoption ne peuvent recevoir une rémunération disproportionnée par rapport aux services rendus.

Article 33

Toute autorité compétente qui constate qu'une des dispositions de la Convention a été méconnue ou risque manifestement de l'être en informe aussitôt l'Autorité centrale de l'Etat dont elle relève. Cette Autorité centrale a la responsabilité de veiller à ce que les mesures utiles soient prises.

Article 34

Si l'autorité compétente de l'Etat destinataire d'un document le requiert, une traduction certifiée conforme doit être produite. Sauf dispense, les frais de traduction sont à la charge des futurs parents adoptifs.

Article 35

Les autorités compétentes des Etats contractants agissent rapidement dans les procédures d'adoption.

Article 37

In relation to a State which with regard to adoption has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

Article 38

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of adoption shall not be bound to apply the Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

Article 39

1 The Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2 Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States, with a view to improving the application of the Convention in their mutual relations. These agreements may derogate only from the provisions of Articles 14 to 16 and 18 to 21. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

Article 40

No reservation to the Convention shall be permitted.

Article 41

The Convention shall apply in every case where an application pursuant to Article 14 has been received after the Convention has entered into force in the receiving State and the State of origin.

Article 42

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

CHAPTER VII - FINAL CLAUSES

Article 43

1 The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Seventeenth Session and by the other States which participated in that Session.

Article 36

Au regard d'un Etat qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes:

- a* toute référence à la résidence habituelle dans cet Etat vise la résidence habituelle dans une unité territoriale de cet Etat;
- b* toute référence à la loi de cet Etat vise la loi en vigueur dans l'unité territoriale concernée;
- c* toute référence aux autorités compétentes ou aux autorités publiques de cet Etat vise les autorités habilitées à agir dans l'unité territoriale concernée;
- d* toute référence aux organismes agréés de cet Etat vise les organismes agréés dans l'unité territoriale concernée.

Article 37

Au regard d'un Etat qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence à la loi de cet Etat vise le système de droit désigné par le droit de celui-ci.

Article 38

Un Etat dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière d'adoption ne sera pas tenu d'appliquer la Convention lorsqu'un Etat dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu de l'appliquer.

Article 39

1 La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des Etats contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les Etats liés par de tels instruments.

2 Tout Etat contractant pourra conclure avec un ou plusieurs autres Etats contractants des accords en vue de favoriser l'application de la Convention dans leurs rapports réciproques. Ces accords ne pourront déroger qu'aux dispositions des articles 14 à 16 et 18 à 21. Les Etats qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au depositaire de la Convention.

Article 40

Aucune réserve à la Convention n'est admise.

2 It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

Article 44

1 Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 46, paragraph 1.

2 The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

3 Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in subparagraph *b* of Article 48. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

Article 45

1 If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2 Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3 If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 46

1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 43.

2 Thereafter the Convention shall enter into force -

a for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

b for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 45, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

Article 41

La Convention s'applique chaque fois qu'une demande visée à l'article 14 a été reçue après l'entrée en vigueur de la Convention dans l'Etat d'accueil et l'Etat d'origine.

Article 42

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention.

CHAPITRE VII - CLAUSES FINALES

Article 43

1 La Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Dix-septième session et des autres Etats qui ont participé à cette Session.

2 Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

Article 44

1 Tout autre Etat pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 46, paragraphe 1.

2 L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

3 L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 48, lettre *b*. Une telle objection pourra également être élevée par tout Etat au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

Article 45

1 Un Etat qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par cette Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2 Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Article 47

1 A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary.

2 The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

Article 48

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law, the other States which participated in the Seventeenth Session and the States which have acceded in accordance with Article 44, of the following -

- a* the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 43;
- b* the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 44;
- c* the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 46;
- d* the declarations and designations referred to in Articles 22, 23, 25 and 45;
- e* the agreements referred to in Article 39;
- f* the denunciations referred to in Article 47.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 29th day of May 1993, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Seventeenth Session and to each of the other States which participated in that Session.

3 Si un Etat ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 46

1 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 43.

2 Par la suite, la Convention entrera en vigueur:

a pour chaque Etat ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, ou adhérent, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

b pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 45, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans cet article.

Article 47

1 Tout Etat Partie à la Convention pourra dénoncer celle-ci par une notification adressée par écrit au dépositaire.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

Article 48

Le dépositaire notifiera aux Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, aux autres Etats qui ont participé à la Dix-septième session, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 44:

a les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 43;

b les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 44;

c la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 46;

d les déclarations et les désignations mentionnées aux articles 22, 23, 25 et 45;

e les accords mentionnés à l'article 39;

f les dénonciations visées à l'article 47.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 29 mai 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de la Dix-septième session, ainsi qu'à chacun des autres Etats ayant participé à cette session.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/12

ISBN 0-660-60414-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997-12

ISBN 0-660-60414-0

CAI
EAIO
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1997/13 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Letters between the Government of CANADA, the Government of the UNITED STATES OF AMERICA, and the UNITED MEXICAN STATES constituting an Agreement amending Annex 401 of the North American Free Trade Agreement (with Annexes)

Ottawa and Washington, March 20, 1997

In force March 20, 1997

COMMERCE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA, le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le gouvernement des ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE constituant un Accord modifiant l'Annexe 401 de l'Accord de libre-échange nord-américain (avec Annexes)

Ottawa et Washington, le 20 mars 1997

En vigueur le 20 mars 1997





CANADA

TREATY SERIES 1997/13 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Letters between the Government of CANADA, the Government of the UNITED STATES OF AMERICA, and the UNITED MEXICAN STATES constituting an Agreement amending Annex 401 of the North American Free Trade Agreement (with Annexes)

Ottawa and Washington, March 20, 1997

In force March 20, 1997

COMMERCE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA, le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le gouvernement des ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE constituant un Accord modifiant l'Annexe 401 de l'Accord de libre-échange nord-américain (avec Annexes)

Ottawa et Washington, le 20 mars 1997

En vigueur le 20 mars 1997

(Translation)

Dr. Herminio Blanco Mendoza
Minister for Trade and Industrial Development

Washington, D.C., March 20, 1997

The Hon. Arthur C. Eggleton
Minister for International Trade
125 Sussex Drive, Lester B. Pearson Bldg.
Ottawa, Ontario, K1A 0G2, Canada

Dear Minister Eggleton:

I have the honour to confirm the understanding as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of Mexico, Canada, and the United States of America in the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the North American Free Trade Agreement (hereinafter referred to as the "NAFTA") to make certain technical rectifications to Annex 401 of the NAFTA. These rectifications do not constitute substantial changes and have the sole purpose of establishing consistency between Annex 401 and the Parties' tariff laws.

I propose that this letter and its Annex, and your letter of confirmation in reply, together with my letter to Ambassador Charlene Barshefsky and her letter of confirmation in reply, constitute an agreement between the three governments. I also propose that this agreement enter into force on April 15, 1997, on an exchange of written notifications certifying the completion of each Party's applicable legal procedures.

Sincerely,

(signed)
Herminio Blanco Mendoza

(Traduction)
HERMINIO BLANCO MENDOZA
Secrétaire au Commerce et au Développement industriel

Washington, D.C., le 20 mars 1997

Monsieur Arthur C. Eggleton
Ministre du Commerce international
125, promenade Sussex, Édifice Lester B. Pearson
Ottawa (Ontario) K1A 0G2, Canada

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente dont le texte est annexé à la présente lettre et qui est intervenue entre les délégations du Mexique, du Canada et des États-Unis d'Amérique au sein du Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ci-après dénommé l'« ALENA ») afin d'apporter certaines rectifications techniques à l'annexe 401 de l'ALENA. Ces rectifications ne constituent pas des changements substantiels et ont pour seul objet d'assurer la concordance entre l'annexe 401 et les lois tarifaires des Parties.

Je propose que la présente lettre et son annexe, votre lettre de confirmation y répondant ainsi que ma lettre à l'ambassadrice Charlene Barshefsky et sa lettre de confirmation en réponse constituent un accord entre nos trois gouvernements. Je propose en outre que cet accord entre en vigueur le 15 avril 1997, après l'échange de notifications écrites certifiant l'accomplissement des formalités juridiques applicables par chacune des Parties.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(signé)
Herminio Blanco Mendoza



Minister for International Trade

Ministre du Commerce International

Ottawa, Canada K1A 0G2

His Excellency Herminio Blanco Mendoza
Secretary of Commerce and
Industrial Development
Alfonso Reyes 30, Piso 10
Col. Hipodromo de la Condesa
06179 Mexico D. F.
Mexico

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to confirm the understanding, as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of Canada, the United Mexican States and the United States of America in the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the North American Free Trade Agreement (hereinafter referred to as the "NAFTA") to make certain technical rectifications to Annex 401 of the NAFTA. These rectifications do not constitute substantial changes and have the sole purpose of establishing consistency between Annex 401 and the Parties' tariff laws.

I confirm that this letter and its Annex, and your letter, together with your letter to Ambassador Barshefsky and her letter of confirmation in reply, shall constitute an agreement between the three Governments. I further confirm that this agreement shall enter into force on April 15, 1997, on an exchange of written notifications certifying the completion of each Party's applicable legal procedures.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Arthur C. Eggleton', with a long horizontal flourish extending to the right.

Arthur C. Eggleton

Enclosure



Minister for International Trade

Ministre du Commerce International

Ottawa, Canada K1A 0G2

Son Excellence Herminio Blanco Mendoza
Secrétaire au Commerce et au Développement industriel
Alfonso Reyes 30, Piso 10
Col. Hipodromo de la Condesa
06179 Mexico D. F.
Mexique

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente dont le texte est annexé à la présente lettre et qui est intervenue entre les délégations du Canada, des États-Unis du Mexique et des États-Unis d'Amérique au sein du Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ci-après dénommé l'« ALENA ») afin d'apporter certaines rectifications techniques à l'annexe 401 de l'ALENA. Ces rectifications ne constituent pas des changements substantiels et ont pour seul objet d'assurer la concordance entre l'annexe 401 et les lois tarifaires des parties.

Je confirme que la présente lettre et son annexe, votre lettre, ainsi que votre lettre à Madame l'ambassadrice Barshefsky et sa lettre de confirmation en réponse, constituent un accord entre les trois gouvernements. Je confirme en outre que cet accord entrera en vigueur le 15 avril 1997, après l'échange de notifications écrites certifiant l'accomplissement des formalités juridiques applicables par chacune des Parties.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma très haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Arthur C. Eggleton', with a long horizontal stroke extending to the right.

Arthur C. Eggleton

p.j.

(Translation)

Dr. Herminio Blanco Mendoza
Minister for Trade and Industrial Development

Washington, March 20, 1997

Ambassador Charlene Barshefsky
United States' Trade Representative
600 Seventeenth Street, N.W.
Washington, D.C. 20506

Dear Ambassador Barshefsky:

I have the honour to confirm the understanding as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of Mexico, Canada, and the United States of America in the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the North American Free Trade Agreement (hereinafter referred to as the "NAFTA") to make certain technical rectifications to Annex 401 of the NAFTA. These rectifications do not constitute substantial changes and have the sole purpose of establishing consistency between Annex 401 and the Parties' tariff laws.

I propose that this letter and its Annex, and your letter of confirmation in reply, together with my letter to Minister Arthur Eggleton and his letter of confirmation in reply, constitute an agreement between the three governments. I also propose that this agreement enter into force on April 15, 1997, on an exchange of written notifications certifying the completion of each Party's applicable legal procedures.

Sincerely,

(signed)
Herminio Blanco Mendoza

(Traduction)

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Secrétaire au Commerce et au Développement industriel

Washington, D.C., le 20 mars 1997

Madame l'ambassadrice Charlene Barshefsky
Représentante commerciale des États-Unis
600 Seventeenth Street, N.W.
Washington, D.C., 20506

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente dont le texte est annexé à la présente lettre et qui est intervenue entre les délégations du Mexique, du Canada et des États-Unis d'Amérique au sein du Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ci-après dénommé l'« ALENA ») afin d'apporter certaines rectifications techniques à l'annexe 401 de l'ALENA. Ces rectifications ne constituent pas des changements substantiels et ont pour seul objet d'assurer la concordance entre l'annexe 401 et les lois tarifaires des Parties.

Je propose que la présente lettre et son annexe, votre lettre de confirmation y répondant ainsi que ma lettre au Ministre Arthur Eggleton et sa lettre de confirmation en réponse constituent un accord entre nos trois gouvernements. Je propose en outre que cet accord entre en vigueur le 15 avril 1997, après l'échange de notifications écrites certifiant l'accomplissement des formalités juridiques applicables par chacune des Parties.

Veuillez agréer, Madame l'Ambassadrice, l'assurance de ma très haute considération.

(signé)

Herminio Blanco Mendoza

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
Executive Office of the President
Washington, D.C. 20506

March 20, 1997

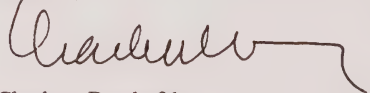
His Excellency Herminio Blanco Mendoza
Secretary of Commerce and Industrial Development
Alfonso Reyes 30, Piso 10
Col. Hipodromo de la Condesa
06179 Mexico D.F.
Mexico

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to confirm the understanding, as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of Canada, the United Mexican States and the United States of America in the Working Group on Rules of Origin, established pursuant to Article 513 of the North American Free Trade Agreement (hereinafter referred to as the "NAFTA"), to make certain technical rectifications to Annex 401 of the NAFTA. These rectifications do not constitute substantial changes to the NAFTA and have the sole purpose of establishing consistency between Annex 401 and the Parties' tariff laws.

I confirm that this letter and its Annex, and your letter, together with your letter to Minister Eggleton and his letter of confirmation in reply, shall constitute an agreement among the three governments. I further confirm that this agreement shall enter into force on April 15, 1997, on an exchange of written notifications certifying the completion of each Party's applicable legal procedures.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Charlene Barshefsky', with a long horizontal flourish extending to the right.

Charlene Barshefsky

(Traduction)

RÉPRÉSENTANT AU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
Bureau exécutif du Président
Washington, D.C. 20506

Le 20 mars 1997

Son Excellence Monsieur Herminio Blanco Mendoza
Secrétaire au Commerce et au Développement industriel
Alfonso Reyes 30, Piso 10
Col. Hipodromo de la Condesa
06179 Mexico D.F.
Mexico

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente dont le texte est annexé à la présente lettre et qui est intervenue entre les délégations du Canada, des États-Unis du Mexique et des États-Unis d'Amérique au sein du Groupe de travail sur les règles d'origine, établi conformément à l'article 513 de l'Accord de libre-échange nord-américain (ci-après dénommé ALENA) afin d'apporter certaines rectifications techniques à l'annexe 401 de l'ALENA. Ces rectifications ne constituent pas des changements substantiels et ont pour seul objet d'assurer la concordance entre l'annexe 401 et les lois tarifaires des Parties.

Je confirme que la présente lettre et son annexe, votre lettre, ainsi que votre lettre au ministre Eggleton et sa lettre de confirmation en réponse, constituent un accord entre les trois gouvernements. Je confirme en outre que cette entente entrera en vigueur le 15 avril 1997, après l'échange de notifications écrites attestant l'accomplissement des formalités juridiques applicables par chacune des Parties.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé)
Charlene Barshefsky

CHANGES TO ANNEX 401

Section A - General Interpretative Note

Subparagraph (e)(i): replace "tariff item 2101.10.aa" with "tariff item 2101.11.aa";

Subparagraph (e)(i): replace subheading "8415.81" with "8415.20".

Section B - Specific Rules of Origin

2905.49.aa: replace this rule with the following:

2905.49.aa A change to Canadian tariff item 2905.49.10, U.S. tariff item 2905.49.20, or Mexican tariff item 2905.49.02 from any other tariff item, except from heading 29.01 through 29.03; or

A change to Canadian tariff item 2905.49.10, U.S. tariff item 2905.49.20, or Mexican tariff item 2905.49.02 from heading 29.01 through 29.03, whether or not there is also a change from any other tariff item, provided there is a regional value content of not less than:

- (a) 60 per cent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 per cent where the net cost method is used.

2905.50.aa: delete "2905.50.aa" and the rules for that tariff item;

82.01-82.15: replace this rule with the following:

"82.01 A change to heading 82.01 from any other chapter.

8202.10-8202.20 A change to subheading 8202.10 through 8202.20 from any other chapter.

8202.31 A change to subheading 8202.31 from any other chapter; or

A change to subheading 8202.31 from subheading 8202.39, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional value content of not less than:

- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.

8202.39-8202.99 A change to subheading 8202.39 through 8202.99 from any other chapter.

82.03-82.06 A change to heading 82.03 through 82.06 from any other chapter.

8207.13 A change to subheading 8207.13 from any other chapter; or

A change to subheading 8207.13 from subheading 8207.19, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional value content of not less than:

MODIFICATIONS À L'ANNEXE 401

Section A - Note d'interprétation générale

Alinéa e) i): remplacer "2101.10.aa" par "2101.11.aa";

remplacer "8415.81" par "8415.20".

Section B - Règles d'origine spécifiques

2905.49.aa: remplacer cette règle par ce qui suit:

2905.49.aa "Un changement au numéro tarifaire canadien 2905.49.10, au numéro tarifaire américain 2905.49.20 ou au numéro tarifaire mexicain 2905.49.02 de tout autre numéro tarifaire, sauf des positions 29.01 à 29.03; ou

Un changement au numéro tarifaire canadien 2905.49.10, au numéro tarifaire américain 2905.49.20 ou au numéro tarifaire mexicain 2905.49.02 des positions 29.01 à 29.03, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre numéro tarifaire, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.";

2905.50.aa: supprimer "2905.50.aa" et la règle applicable à ce numéro tarifaire;

82.01-82.15: remplacer "82.01-82.15" et la règle applicable à ces positions par ce qui suit:

"82.01 Un changement à la position 82.01 de tout autre chapitre.

8202.10-8202.20 Un changement aux sous-positions 8202.10 à 8202.20 de tout autre chapitre.

8202.31 Un changement à la sous-position 8202.31 de tout autre chapitre; ou

Un changement à la sous-position 8202.31 de la sous-position 8202.39, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

8202.39-8202.99 Un changement aux sous-positions 8202.39 à 8202.99 de tout autre chapitre.

82.03-82.06 Un changement aux positions 82.03 à 82.06 de tout autre chapitre.

8207.13 Un changement à la sous-position 8207.13 de tout autre chapitre; ou

- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 8207.19-8207.90 A change to subheading 8207.19 through 8207.90 from any other chapter.
- 82.08-82.10 A change to heading 82.08 through 82.10 from any other chapter.
- 8211.10 A change to subheading 8211.10 from any other chapter.
- 8211.91-8211.93 A change to subheading 8211.91 through 8211.93 from any other chapter; or
 A change to subheading 8211.91 through 8211.93 from subheading 8211.95, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 8211.94-8211.95 A change to subheading 8211.94 through 8211.95 from any other chapter.
- 82.12-82.15 A change to heading 82.12 through 82.15 from any other chapter.";
- 8406.11-8406.82:** replace "8406.11" with "8406.10" wherever it occurs;
- 8479.10-8479.81:** replace "8479.81" with "8479.82" wherever it occurs;
- 8479.82:** delete "8479.82", "8479.82.aa" and "8479.82" and the rules applicable to these tariff provisions;
- 8479.89.aa:** replace this rule with the following:
 A change to Canadian tariff item 8479.89.91, U.S. tariff item 8479.89.55, or Mexican tariff item 8479.89.25 from any other tariff item, except from Canadian tariff item 8479.90.61, 8479.90.62, 8479.90.63 or 8479.90.64, U.S. tariff item 8479.90.45, 8479.90.55, 8479.90.65 or 8479.90.75 or Mexican tariff item 8479.90.04, 8479.90.07, 8479.90.15 or 8479.90.17, or combinations thereof.
- 8536.50.aa:** replace this rule with the following:
 A change to Canadian tariff item 8536.50.21 or 8536.50.29, U.S. tariff item 8536.50.40, or Mexican tariff item 8536.50.13 or 8536.50.14 from any other tariff item, except from Canadian tariff item 8538.90.20, U.S. tariff item 8538.90.40 or Mexican tariff item 8538.90.04; or
 A change to Canadian tariff item 8536.50.21 or 8536.50.29, U.S. tariff item 8536.50.40, or Mexican tariff item 8536.50.13 or 8536.50.14 from Canadian tariff item 8538.90.20, U.S. tariff item 8538.90.40 or Mexican tariff item 8538.90.04, whether or not there is also a change from any other tariff item, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or

Un changement à la sous-position 8207.13 de la sous-position 8207.19, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

8207.19-8207.90 Un changement aux sous-positions 8207.19 à 8207.90 de tout autre chapitre.

82.08-82.10 Un changement aux positions 82.08 à 82.10 de tout autre chapitre.

8211.10 Un changement à la sous-position 8211.10 de tout autre chapitre.

8211.91-8211.93 Un changement aux sous-positions 8211.91 à 8211.93 de tout autre chapitre; ou

Un changement aux sous-positions 8211.91 à 8211.93 de la sous-position 8211.95, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

8211.94-8211.95 Un changement aux sous-positions 8211.94 à 8211.95 de tout autre chapitre.

82.12-82.15 Un changement aux positions 82.12 à 82.15 de tout autre chapitre.";

8406.11-8406.82: remplacer "8406.11" par "8406.10" chaque fois qu'il apparaît;

8479.10-8479.81: remplacer "8479.81" par "8479.82" chaque fois qu'il apparaît;

8479.82: supprimer "8479.82", "8479.82.aa" et "8479.82" ainsi que les règles applicables à ces dispositions tarifaires;

8479.89.aa: remplacer la règle par ce qui suit:

"Un changement au numéro tarifaire canadien 8479.89.91, au numéro tarifaire américain 8479.89.55 ou au numéro tarifaire mexicain 8479.89.25 de tout autre numéro tarifaire, sauf des numéros tarifaires canadiens 8479.90.61, 8479.90.62, 8479.90.63 ou 8479.90.64, des numéros tarifaires américains 8479.90.45, 8479.90.55, 8479.90.65 ou 8479.90.75 ou des numéros tarifaires mexicains 8479.90.04, 8479.90.07, 8479.90.15 ou 8479.90.17, ou de toute combinaison de ces numéros.";

8536.50.aa: remplacer la règle par ce qui suit:

"Un changement aux numéros tarifaires canadiens 8536.50.21 ou 8536.50.29, au numéro tarifaire américain 8536.50.40 ou aux numéros tarifaires mexicains 8536.50.13 ou 8536.50.14 de tout autre numéro tarifaire, sauf du numéro tarifaire canadien 8538.90.20, du numéro tarifaire américain 8538.90.40 ou du numéro tarifaire mexicain 8538.90.04; ou

- (b) 50 percent where the net cost method is used.

8536.90.aa: delete "8536.90.aa" and the rules for that tariff item;

9506.31: delete the footnote to 9506.31;

9506.32 through 9506.39: delete "9506.32" through "9506.39" and the rules applicable to those tariff provisions and replace with the following:

9506.32-9506.39 A change to subheading 9506.32 through 9506.39 from any other chapter.

Changes in Tariff Items in the Specific Rules of Origin

A. CHANGES IN CANADIAN TARIFF ITEMS IN SECTION B - THE SPECIFIC RULES OF ORIGIN

IN THE ANNEX 401 RULE FOR	REPLACE	WITH
04.01-04.10 1901.90.aa 21.05 2106.90.dd 2202.90.cc 2309.90.aa	1901.90.31 1901.90.32 1901.90.33 1901.90.34 1901.90.39	1901.90.31 1901.90.32 1901.90.33 1901.90.34 1901.90.39 1901.90.51 1901.90.52 1901.90.53 1901.90.54 1901.90.59
8509.10 - 8509.40	8509.90.11 8509.90.21 8509.90.31 8509.90.41	8509.90.11 8509.90.21 8509.90.31 8509.90.32 8509.90.41
8517.50.aa	8517.50.10	8517.50.11 8517.50.19
8519.10 - 8519.99 8520.10 - 8520.90 8521.10 - 8521.90	8522.90.31 8522.90.32 8522.90.33 8522.90.34 8522.90.35 8522.90.39	8522.90.31 8522.90.32 8522.90.33 8522.90.34 8522.90.35 8522.90.36 8522.90.39

Un changement aux numéros tarifaires canadiens 8536.50.21 ou 8536.50.29, au numéro tarifaire américain 8536.50.40 ou aux numéros tarifaires mexicains 8536.50.13 ou 8536.50.14 du numéro tarifaire canadien 8538.90.20, du numéro tarifaire américain 8538.90.40 ou du numéro tarifaire mexicain 8538.90.04, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

8536.90.aa: supprimer "8536.90.aa" et les règles applicables à ce numéro tarifaire;

9506.31: supprimer la note infrapaginale;

9506.32 à 9506.39: supprimer "9506.32" à 9506.39 et les règles qui s'y appliquent et les remplacer par ce qui suit:

"9506.32-9506.39 Un changement aux sous-positions 9506.32 à 9506.39 de tout autre chapitre."

Modifications aux numéros tarifaires
dans les Règles d'origine spécifiques

A. MODIFICATIONS AUX NUMÉROS TARIFAIRES CANADIENS DANS LA SECTION B - LES RÈGLES D'ORIGINE SPÉCIFIQUES

DANS LA RÈGLE À L'ANNEXE 401	REEMPLACER	PAR
04.01-04.10 1901.90.aa 21.05 2106.90.dd 2202.90.cc 2309.90.aa	1901.90.31 1901.90.32 1901.90.33 1901.90.34 1901.90.39	1901.90.31 1901.90.32 1901.90.33 1901.90.34 1901.90.39 1901.90.51 1901.90.52 1901.90.53 1901.90.54 1901.90.59
8509.10-8509.40	8509.90.11 8509.90.21 8509.90.31 8509.90.41	8509.90.11 8509.90.21 8509.90.31 8509.90.32 8509.90.41
8517.50.aa	8517.50.10	8517.50.11 8517.50.19
8519.10-8519.99 8520.10-8520.90 8521.10-8521.90	8522.90.31 8522.90.32 8522.90.33 8522.90.34 8522.90.35 8522.90.39	8522.90.31 8522.90.32 8522.90.33 8522.90.34 8522.90.35 8522.90.36 8522.90.39

DANS LA RÈGLE À L'ANNEXE 401	REEMPLACER	PAR
8525.10-8525.20 8525.30 8525.40 8526.10 8527.12-8527.39 8527.90 8528.12.aa 8528.13 8528.21.aa 8528.22 8529.90.aa	8529.90.11 8529.90.12 8529.90.13 8529.90.14	8529.90.11 8529.90.12 8529.90.13 8529.90.14 8529.90.15
8529.90.ff	8529.90.51 8529.90.52 8529.90.53 8529.90.54	8529.90.51 8529.90.52 8529.90.53 8529.90.54 8529.90.55
8529.90.gg	8529.90.60	8529.90.61 8529.90.69

B. MODIFICATIONS AUX NUMÉROS TARIFAIRES AMÉRICAINS DANS LA SECTION B - LES RÈGLES D'ORIGINE SPÉCIFIQUES

RÈGLE POUR	REEMPLACER	PAR
24.01-24.03	2401.20.21	2401.20.14
8504.40.bb	8504.90.60	8504.90.20 8504.90.70
8504.90.bb	8504.90.70	8504.90.40
8528.12.ff	8528.12.60 8528.12.64 8528.12.68 8528.12.72	8528.12.62 8528.12.64 8528.12.68 8528.12.72
9009.90.aa	9009.90.80	9009.90.50 9009.90.70

C. MODIFICATIONS AUX NUMÉROS TARIFAIRES MEXICAINS DANS LA SECTION B - LES RÈGLES D'ORIGINE SPÉCIFIQUES

RÈGLE POUR	REEMPLACER	PAR
41.07	4107.10.02	4107.10.01
74.03 74.05-74.07 7408.11.aa	7404.00.03	7404.00.02
74.11	7407.10.03	7407.10.02
74.11	7407.21.03	7407.21.02
74.11	7407.22.03	7407.22.02
8414.30	8414.90.14	8414.90.04
8418.10-8418.21 8418.29-8418.40 8418.99.aa	8418.99.12	8418.99.04

B. CHANGES IN UNITED STATES TARIFF ITEMS IN SECTION B - THE SPECIFIC RULES OF ORIGIN

RULE FOR	REPLACE	WITH
24.01 - 24.03	2401.20.21	2401.20.14
8504.40.bb 8504.90.bb	8504.90.60 8504.90.70	8504.90.20 8504.90.70 8504.90.40
8528.12.ff	8528.12.60 8528.12.64 8528.12.68 8528.12.72	8528.12.62 8528.12.64 8528.12.68 8528.12.72
9009.90.aa	9009.90.80	9009.90.50 9009.90.70

RÈGLE POUR	REPLACER	PAR
8422.11 8422.90.aa 8422.11 8422.90.bb	8422.90.05 8422.90.06	8422.90.03 8422.90.04
8459.70.aa	8459.70.03	8459.70.02
8460.90.aa	8460.90.03	8460.90.01
8461.10.aa	8461.10.03	8461.10.01
8461.50.aa	8461.50.03	8461.50.01
8462.91.aa	8462.91.05	8462.91.01
8462.99.aa	8462.99.05	8462.99.01
8462.10 8462.21 8462.29 8462.31 8462.39 8462.41 8462.49 8462.91.aa 8462.91 8462.99.aa 8462.99 84.63	8466.94.02	8466.94.01
8473.10.bb	8473.10.02	8473.10.99
8471.60.bb 8471.60.cc 8471.60.dd 8473.30.aa 8517.19.aa 8517.22-8517.30 8517.50.bb 8517.80.aa 8517.90.bb Chapitre 84, Note 3 8471.60.bb 8471.60.dd 8471.60.ee 8471.60.ff 8471.60.gg 8473.30.cc	8473.30.03 8473.30.02	8473.30.02 8473.30.03
8479.82.aa 8479.89.aa 8479.90.bb 8479.82.aa 8479.89.aa 8479.90.cc 8479.82.aa 8479.89.aa 8479.90.dd	8479.90.18 8479.90.19 8479.90.20	8479.90.15 8479.90.07 8479.90.04

C. CHANGES IN MEXICAN TARIFF ITEMS IN SECTION B - THE SPECIFIC RULES OF ORIGIN

RULE FOR	REPLACE	WITH
41.07	4107.10.02	4107.10.01
74.03 74.05 - 74.07 7408.11.aa	7404.00.03	7404.00.02
74.11	7407.10.03	7407.10.02
74.11	7407.21.03	7407.21.02
74.11	7407.22.03	7407.22.02
8414.30	8414.90.14	8414.90.04
8418.10 - 8418.21 8418.29 - 8418.40 8418.99 .aa	8418.99.12	8418.99.04
8422.11 8422.90.aa	8422.90.05	8422.90.03
8422.11 8422.90.bb	8422.90.06	8422.90.04
8459.70.aa	8459.70.03	8459.70.02
8460.90.aa	8460.90.03	8460.90.01
8461.10.aa	8461.10.03	8461.10.01
8461.50.aa	8461.50.03	8461.50.01
8462.91.aa	8462.91.05	8462.91.01

RÈGLE POUR	REEMPLACER	PAR
8462.10 8462.21 8462.29 8462.31 8462.39 8462.41 8462.49 8462.91.aa 8462.91 8462.99.aa 8462.99 84.63	8483.50.05	8483.50.02
85.01	8503.00.01 8503.00.05	8503.00.01 8503.00.03 8503.00.05
8504.40.aa	8504.40.12	8504.40.12 8504.40.14
8504.40.bb	8504.90.07 8504.90.09	8504.90.02 8504.90.07
8516.60.aa	8516.60.02	8516.60.02 8516.60.03
8516.33 8516.40 8516.90.cc 8516.50 8516.50 8516.90.dd 8516.60.aa 8516.90.ee 8516.60.aa 8516.90.ff 8516.60.aa 8516.90.gg 8516.72	8516.90.07 8516.90.08 8516.90.09 8516.90.10 8516.90.11 8516.90.12 8516.90.13 8516.90.03	8516.90.05 8516.90.02 8516.90.06 8516.90.07 8516.90.08 8516.90.09 8516.90.10 8516.90.01
8517.50.bb	8517.50.04	8517.50.05
8517.80.aa	8517.80.99	8517.80.01 8517.80.02 8517.80.03 8517.80.04 8517.80.99
8519.10-8519.99 8520.10-8520.90 8521.10-8521.90	8522.90.14	8522.90.07
8525.30.aa	8525.30.03	8525.30.01
8525.30.aa	8525.30.04	8525.30.02
8525.10-8525.20 8525.30 8525.40 8526.10 8527.12-8527.39 8527.90 8528.12.aa 8528.13 8528.21.aa 8528.22 8529.90.aa	8529.90.16	8529.90.06

RULE FOR	REPLACE	WITH
8462.99.aa	8462.99.05	8462.99.01
8462.10 8462.21 8462.29 8462.31 8462.39 8462.41 8462.49 8462.91.aa 8462.91 8462.99.aa 8462.99 84.63	8466.94.02	8466.94.01
8473.10.bb	8473.10.02	8473.10.99
8471.60.bb 8471.60.cc 8471.60.dd 8473.30.aa 8517.19.aa 8517.22 - 8517.30 8517.50.bb 8517.80.aa 8517.90.bb	8473.30.03	8473.30.02
Chapter 84 Note 3 8471.60.bb 8471.60.dd 8471.60.ee 8471.60. ff 8471.60.gg 8473.30.cc	8473.30.02	8473.30.03

RÈGLE POUR	REEMPLACER	PAR
8526.10 8529.90.bb	8529.90.17	8529.90.07
8526.10 8528.12.ff 8528.21.ff 8528.30.ff 8529.90.bb 8529.90.ee	8529.90.20	8529.90.10
8529.90.ff 8529.90.gg	8529.90.21 8529.90.22	8529.90.11 8529.90.12
8531.10 8531.80.aa	8531.90.03	8531.90.02
8535.90.aa 8536.30.aa 8536.50.aa 8536.90.aa 85.35 85.36 85.37 85.35 85.36 85.37	8538.90.12 8538.90.13 8538.90.14	8538.90.04 8538.90.05 8538.90.06
8528.12.bb 8528.21.bb 8540.11.aa 8540.11.bb 8528.12.dd 8528.21.dd 8540.11.cc 8528.12.dd 8528.21.dd 8540.11.dd	8540.11.01 8540.11.02 8540.11.03 8540.11.04	8540.11.03 8540.11.04 8540.11.01 8540.11.02
8471.60.aa Chapitre 85 Note 5 8528.12.bb 8528.12.cc 8528.12.dd 8528.12.ee 8528.21.bb 8528.21.cc 8528.21.dd 8528.21.ee 8528.30.cc 8528.30.ee 8540.11.aa 8540.11.bb 8540.11.cc 8540.11.dd 8540.12.aa 8540.12.bb 8540.40-8540.60 8540.91.aa	8540.91.03	8540.91.01

RULE FOR	REPLACE	WITH
8479.82.aa 8479.89.aa 8479.90.bb 8479.82.aa 8479.89.aa 8479.90.cc 8479.82.aa 8479.89.aa 8479.90.dd	8479.90.18 8479.90.19 8479.90.20	8479.90.15 8479.90.07 8479.90.04
8462.10 8462.21 8462.29 8462.31 8462.39 8462.41 8462.49 8462.91.aa 8462.91 8462.99.aa 8462.99 84.63	8483.50.05	8483.50.02
85.01	8503.00.01 8503.00.05	8503.00.01 8503.00.03 8503.00.05
8504.40.aa	8504.40.12	8504.40.12 8504.40.14
8504.40.bb	8504.90.07 8504.90.09	8504.90.02 8504.90.07
8516.60.aa	8516.60.02	8516.60.02 8516.60.03
8516.33 8516.40	8516.90.07 8516.90.08	8516.90.05 8516.90.02

RÈGLE POUR	REPLACER	PAR
8607.19.aa	8607.19.02 8607.19.06	8607.19.01 8607.19.99
8607.19.aa 8607.19.cc	8607.19.07	8607.19.06
8607.19.aa 8607.19.cc	8607.19.03	8607.19.02 8607.19.03
8607.19.aa 8607.19.cc	8607.19.07	8607.19.04 8607.19.05 8607.19.06
8706.00.bb	8706.00.01 8706.00.99	8706.00.99
8708.50.aa	8708.50.06 8708.50.07	8708.50.04 8708.50.03
8708.99.aa	8708.99.42	8708.99.24
8708.99.bb	8708.99.43	8708.99.23
9005.90.aa 9005.10-9005.80	9005.90.03	9005.90.01
9018.19.aa	9018.19.16	9018.19.05
9018.19.aa	9018.19.17	9018.19.12
9018.90.aa	9018.90.25	9018.90.18
9022.12-9022.14 9022.19 9022.90.aa	9022.90.04	9022.90.01
9022.12-9022.14 9022.19 9022.90.aa 9022.21	9022.90.05	9022.90.02
9027.80.aa	9027.80.08	9027.80.02
9027.80.aa	9027.90.04	9027.90.03

Tableau des numéros tarifaires

- 2905.50.aa: supprimer "2905.50.aa" et tous les champs afférents;
- 8479.82.aa: supprimer "8479.82.aa" et tous les champs afférents;
- 8536.90.aa: supprimer "8536.90.aa" et tous les champs afférents;
- 9506.39.aa: supprimer "9506.39.aa" et tous les champs afférents et

Insérer de nouveaux numéros tarifaires au tableau de l'Annexe 401, comme suit:

A. MODIFICATIONS DANS LES NUMÉROS TARIFAIRES CANADIENS

NUMÉRO TARIFAIRE	REPLACER	PAR	DESCRIPTION
---------------------	----------	-----	-------------

RULE FOR	REPLACE	WITH
8516.90.cc 8516.50	8516.90.09	8516.90.06
8516.50 8516.90.dd	8516.90.10	8516.90.07
8516.60.aa 8516.90.ee	8516.90.11	8516.90.08
8516.60.aa 8516.90.ff	8516.90.12	8516.90.09
8516.60.aa 8516.90.gg	8516.90.13	8516.90.10
8516.72	8516.90.03	8516.90.01
8517.50.bb	8517.50.04	8517.50.05
8517.80.aa	8517.80.99	8517.80.01 8517.80.02 8517.80.03 8517.80.04 8517.80.99
8519.10-8519.99 8520.10-8520.90 8521.10-8521.90	8522.90.14	8522.90.07
8525.30.aa	8525.30.03	8525.30.01
8525.30.aa	8525.30.04	8525.30.02

1901.90.aa	1901.90.31 1901.90.32 1901.90.33 1901.90.34 1901.90.39	1901.90.31 1901.90.32 1901.90.33 1901.90.34 1901.90.39 1901.90.51 1901.90.52 1901.90.53 1901.90.54 1901.90.59	Préparations laitières comprenant plus de 10 % de solides de lait en poids.
2905.49.aa	voir 2905.50.aa	2905.49.10	Esters de glycérine formés d'acides de la position 29.04
8509.90.aa	8509.90.11 8509.90.21 8509.90.31 8509.90.41	8509.90.11 8509.90.21 8509.90.31 8509.90.32 8509.90.41	Encastrements
8517.50.aa	8517.50.10	8517.50.11 8517.50.19	Modems du type utilisé avec des machines de traitement de l'information de la position 84.71
8522.90.aa	8522.90.31 8522.90.32 8522.90.33 8522.90.34 8522.90.35 8522.90.39	8522.90.31 8522.90.32 8522.90.33 8522.90.34 8522.90.35 8522.90.36 8522.90.39	Assemblages de circuits imprimés pour les appareils des positions 85.19, 85.20 et 85.21
8529.90.aa	8529.90.11 8529.90.12 8529.90.13 8529.90.14	8529.90.11 8529.90.12 8529.90.13 8529.90.14 8529.90.15	Assemblages de circuits imprimés pour les marchandises des positions 85.25 à 85.28
8529.90.ff	8529.90.51 8529.90.52 8529.90.53 8529.90.54	8529.90.51 8529.90.52 8529.90.53 8529.90.54 8529.90.55	Parties d'assemblages de circuits imprimés, y compris les plaques frontales et les dispositifs de verrouillage
8529.90.gg	8529.90.60	8529.90.61 8529.90.69	Autres parties des marchandises des positions 85.25 et 85.27 (sauf les parties de téléphones cellulaires)

B. MODIFICATIONS AUX NUMÉROS TARIFAIRES AMÉRICAINS

NUMÉRO TARIFAIRE	REEMPLACER	PAR	DESCRIPTION
2401.20.aa	2401.20.21	2401.20.14	Tabacs de cape
8407.34.aa	8407.34.05 8407.34.15 8407.34.25	8407.34.05 8407.34.14 8407.34.18 8407.34.25	Moteurs d'une cylindrée excédant 1000 cm ³ mais n'excédant pas 2000 cm ³
8407.34.bb	8407.34.35 8407.34.45 8407.34.55	8407.34.35 8407.34.44 8407.34.48 8407.34.55	Moteurs d'une cylindrée excédant 2000 cm ³
8504.90.aa	8504.90.60	8504.90.20 8504.90.70	Assemblages de circuits imprimés des marchandises des sous-positions 8504.40 et 8504.90
8504.90.bb	8504.90.70	8504.90.40	Autres parties de blocs d'alimentation pour machines automatiques de traitement de l'information de la position 84.71

8525.10 - 8525.20 8525.30 8525.40 8526.10 8527.12 - 8527.39 8527.90 8528.12.aa 8528.13 8528.21.aa 8528.22 8529.90.aa	8529.90.16	8529.90.06
8526.10 8529.90.bb	8529.90.17	8529.90.07
8526.10 8528.12.ff 8528.21.ff 8528.30.ff 8529.90.bb 8529.90.ee	8529.90.20	8529.90.10
8529.90.ff 8529.90.gg	8529.90.21 8529.90.22	8529.90.11 8529.90.12
8531.10 8531.80.aa	8531.90.03	8531.90.02
8535.90.aa 8536.30.aa 8536.50.aa 8536.90.aa 85.35 85.36 85.37 85.35 85.36 85.37	8538.90.12 8538.90.13 8538.90.14	8538.90.04 8538.90.05 8538.90.06

NUMÉRO TARIFAIRE	REEMPLACER	PAR	DESCRIPTION
8528.12.ff	8528.12.60 8528.12.64 8528.12.68 8528.17.72	8528.12.62 8528.12.64 8528.12.68 8528.12.72	À écran plat
9009.90.bb	9009.90.80	9009.90.50 9009.90.70	Autres

C. MODIFICATIONS AUX NUMÉROS TARIFAIRES MEXICAINS

NUMÉRO TARIFAIRE	REEMPLACER	PAR	DESCRIPTION
4107.10.aa	4107.10.02	4107.10.01	Cuir frais bleu
7404.00.aa	7404.00.03	7404.00.02	Anodes usées; déchets et débris dont le contenu en cuivre est inférieur à 94 % en poids
7407.10.aa	7407.10.03	7407.10.02	Profilés creux
7407.21.aa	7407.21.03	7407.21.02	Profilés creux
7407.22.aa	7407.22.03	7407.22.02	Profilés creux
8414.90.aa	8414.90.14	8414.90.04	Stators et rotors pour les marchandises de la sous-position 8414.30
8418.99.aa	8418.99.12	8418.99.04	Assemblages de portes incorporant au moins deux des articles suivants : panneau intérieur, panneau extérieur, isolation, charnières, poignées
8421.39.aa	8421.39.09	8421.39.08	Convertisseurs catalytiques
8422.90.aa	8422.90.05	8422.90.03	Réservoirs de distribution pour les marchandises de la sous-position 8422.11 et autres parties de machines à laver la vaisselle de type ménager incorporant des réservoirs de distribution
8422.90.bb	8422.90.06	8422.90.04	Assemblages de portes pour les marchandises de la sous-position 8422.11
8459.70.aa	8459.70.03	8459.70.02	À commande numérique
8460.90.aa	8460.90.03	8460.90.01	À commande numérique
8461.10.aa	8461.10.03	8461.10.01	À commande numérique
8461.50.aa	8461.50.03	8461.50.01	À commande numérique
8462.91.aa	8462.91.05	8462.91.01	À commande numérique
8462.99.aa	8462.99.05	8462.99.01	À commande numérique
8466.94.aa	8466.94.02	8466.94.01	Bancs, bases, tables, colonnes, berceaux, bâtis, embases, couronnes, coulisses, tiges, pièces coulées, pièces soudées ou fabrications pour contre-pointes et poupées
8473.10.bb	8473.10.02	8473.10.99	Parties pour autres machines de la position 84.69
8473.30.aa	8473.30.03	8473.30.02	Assemblages de circuits imprimés
8473.30.cc	8473.30.02	8473.30.03	Autres parties d'imprimantes de la sous-position 8471.60, indiquée dans la Note 3 du chapitre 84
8479.89.aa	voir 8479.82.aa	8479.89.25	Compacteur d'ordures

8528.12.bb 8528.21.bb 8540.11.aa 8540.11.bb 8528.12.dd 8528.21.dd 8540.11.cc 8528.12.dd 8528.21.dd 8540.11.dd	8540.11.01 8540.11.02 8540.11.03 8540.11.04	8540.11.03 8540.11.04 8540.11.01 8540.11.02
8471.60.aa Chap. 85, Note 5 8528.12.bb 8528.12.cc 8528.12.dd 8528.12.ee 8528.21.bb 8528.21.cc 8528.21.dd 8528.21.ee 8528.30.cc 8528.30.ee 8540.11.aa 8540.11.bb 8540.11.cc 8540.11.dd 8540.12.aa 8540.12.bb 8540.40 - 8540.60 8540.91.aa	8540.91.03	8540.91.01
8607.19.aa 8607.19.aa 8607.19.cc 8607.19.aa 8607.19.cc 8607.19.aa 8607.19.cc	8607.19.02 8607.19.06 8607.19.07 8607.19.03 8607.19.07	8607.19.01 8607.19.99 8607.19.06 8607.19.02 8607.19.03 8607.19.04 8607.19.05 8607.19.06
8706.00.bb	8706.00.01 8706.00.99	8706.00.99

NUMÉRO TARIFAIRE	REEMPLACER	PAR	DESCRIPTION
8479.90.bb	8479.90.18	8479.90.15	Assemblages de coulisseaux, incorporant une enveloppe de coulisseaux ou une couverture de coulisseaux
8479.90.cc	8479.90.19	8479.90.07	Assemblages de conteneurs, incorporant au moins deux des éléments suivants : fonds de conteneurs, enveloppes de conteneurs, glissières, devants de conteneurs
8479.90.dd	8479.90.20	8479.90.04	Cabinets ou boîtiers
8483.50.aa	8483.50.05	8483.50.02	Volants
8503.00.aa	8503.00.01 8503.00.05	8503.00.01 8503.00.03 8503.00.05	Stators et rotors pour les marchandises de la position 85.01
8504.40.aa	8504.40.12	8504.40.12 8504.40.14	Blocs d'alimentation pour machines automatiques de traitement de l'information de la position 84.71
8504.90.aa	8504.90.09 8504.90.07	8504.90.02 8504.90.07	Assemblages de circuits imprimés des marchandises des sous-positions 8504.40 et 8504.90
8507.20.aa	8507.20.05	8507.20.03	Batteries utilisées comme source principale d'alimentation électrique des véhicules à moteur électrique
8516.60.aa	8516.60.02	8516.60.02 8516.60.03	Pours et cuisinières
8516.90.aa	8516.90.07	8516.90.05	Encastrement pour les marchandises de la sous-position 8516.33
8516.90.bb	8516.90.08	8516.90.02	Encastrement ou bases d'acier pour les marchandises de la sous-position 8516.40
8516.90.cc	8516.90.09	8516.90.06	Assemblages pour les marchandises de la sous-position 8516.50 incorporant au moins deux des éléments suivants : chambre à cuisson, châssis de support autoportant, porte, couverture extérieure
8516.90.dd	8516.90.10	8516.90.07	Assemblages de circuits imprimés pour les marchandises de la sous-position 8516.50
8516.90.ee	8516.90.11	8516.90.08	Pour les marchandises du n° tarifaire canadien 8516.60.20, du n° tarifaire américain 8516.60.40 ou des numéros tarifaires mexicains 8516.60.02 ou 8516.60.03: Chambres à cuisson, assemblées ou non
8516.90.ff	8516.90.12	8516.90.09	Panneux supérieurs avec ou sans éléments chauffants ou contrôles
8516.90.gg	8516.90.13	8516.90.10	Assemblages de porte incorporant au moins deux des éléments suivants : panneau intérieur, panneau extérieur, vitre, isolation
8516.90.hh	8516.90.03	8516.90.01	Encastrement pour grille-pain
8517.50.bb	8517.50.03	8517.50.05	Appareils pour la téléphonie
8517.80.aa	8517.80.99	8517.80.01 8517.80.02 8517.80.03 8517.80.04 8517.80.99	Appareils pour la téléphonie
8522.90.aa	8522.90.14	8522.90.07	Assemblages de circuits imprimés pour les appareils des positions 85.19, 85.20 et 85.21
8525.30.aa	8525.30.03	8525.30.01	Caméra de télévision à stabilisateur gyroscopique
8525.30.bb	8525.30.04	8525.30.02	Caméras de télévision de studio, sauf des caméras portées sur l'épaule et d'autres caméras portables

8708.50.aa	8708.50.06 8708.50.07	8708.50.04 8708.50.03
8708.99.aa 8708.99.bb	8708.99.42 8708.99.43	8708.99.24 8708.99.23
9005.90.aa 9005.10 - 9005.80	9005.90.03	9005.90.01
9018.19.aa 9018.19.aa	9018.19.16 9018.19.17	9018.19.05 9018.19.12
9018.90.aa	9018.90.25	9018.90.18
9022.12-9022.14 9022.19 9022.90.aa 9022.12 - 9022.14 9022.19 9022.90.aa 9022.21	9022.90.04 9022.90.05	9022.90.01 9022.90.02
9027.80.aa	9027.80.08	9027.80.02
9027.80.aa	9027.90.04	9027.90.03

Table of Tariff Items

2905.50.aa: delete "2905.50.aa" and all the relevant fields;

8479.82.aa: delete "8479.82.aa" and all the relevant fields;

8536.90.aa: delete "8536.90.aa" and all the relevant fields;

9506.39.aa: delete "9506.39.aa" and all the relevant fields; and

NUMÉRO TARIFAIRE	REPLACER	PAR	DESCRIPTION
8529.90.aa	8529.90.16	8529.90.06	Assemblages de circuits imprimés pour les marchandises des positions 85.25 à 85.28
8529.90.bb	8529.90.17	8529.90.07	Assemblages d'émetteurs-récepteurs pour les appareils de la sous-position 8526.10, non dénommés ailleurs
8529.90.ee	8529.90.20	8529.90.10	Assemblage d'écrans plats des marchandises des n° tarifaires canadiens 8528.12.97, 8528.21.96 ou 8528.30.23, des n° tarifaires américains 8528.12.62, 8528.12.64, 8528.12.68, 8528.12.72, 8528.21.55, 8528.21.60, 8528.21.65, 8528.21.70, 8528.30.62, 8528.30.64, 8528.30.66 ou 8528.30.68 ou des n° tarifaires mexicains 8528.12.06, 8528.21.06 ou 8528.30.01
8529.90.ff	8529.90.21	8529.90.11	Parties d'assemblages de circuits imprimés, y compris les plaques frontales et les dispositifs de verrouillage
8529.90.gg	8529.90.22	8529.90.12	Autres parties des marchandises des positions 85.25 et 85.27 (sauf les parties de téléphones cellulaires)
8531.90.aa	8531.90.03	8531.90.02	Assemblages de circuits imprimés
8533.40.aa	8533.40.07	8533.40.05	Varistances d'oxyde de métal
8536.50.aa	voir 8536.90.aa	8536.50.13 8536.50.14	Démarrateurs de moteur
8538.90.aa	8538.90.12	8538.90.04	Pour les marchandises des n° tarifaires canadiens 8535.90.30, 8536.30.12, 8536.50.21 ou 8536.50.29, des n° tarifaires américains 8535.90.40, 8536.30.40 ou 8536.50.40 ou des n° tarifaires mexicains 8535.90.08, 8535.90.20, 8535.90.24, 8536.30.05, 8536.50.12 ou 8536.50.14, de matières céramiques ou métalliques, réactives électriquement ou mécaniquement à tout changement de température
8538.90.bb	8538.90.13	8538.90.05	Assemblages de circuits imprimés
8538.90.cc	8538.90.14	8538.90.06	Parties moulées
8540.11.aa	8540.11.01	8540.11.03	Sans haute définition, pas de type projecteur, dont la diagonale de l'écran excède 14 pouces (35,56cm)
8540.11.bb	8540.11.02	8540.11.04	Sans haute définition, pas de type projecteur, dont la diagonale de l'écran n'excède pas 14 pouces (35,56cm)
8540.11.cc	8540.11.03	8540.11.01	À haute définition, dont la diagonale de l'écran excède 14 pouces (35,56cm)
8540.11.dd	8540.11.04	8540.11.02	À haute définition, dont la diagonale de l'écran n'excède pas 14 pouces (35,56cm)
8540.91.aa	8540.91.03	8540.91.01	Assemblages de panneaux frontaux
8607.19.aa	8607.19.02 8607.19.06	8607.19.01 8607.19.99	Essieux
8607.19.bb	8607.19.07	8607.19.06	Parties d'essieux
8607.19.cc	8607.19.03	8607.19.02 8607.19.03	Roues, avec ou sans essieux
8607.19.dd	8607.19.07	8607.19.04 8607.19.05 8607.19.06	Parties de roues
8706.00.bb	8706.00.01 8706.00.99	8706.00.99	Châssis pour autres véhicules
8708.10.aa	8708.10.01	8708.10.03	Pare-chocs, mais non leurs parties

Insert new tariff items in the table to Annex 401, as follows:

A. CHANGES IN CANADIAN TARIFF ITEMS IN THE TABLE TO ANNEX 401

TARIFF ITEM	REPLACE	WITH	DESCRIPTION
1901.90.aa	1901.90.31 1901.90.32 1901.90.33 1901.90.34 1901.90.39	1901.90.31 1901.90.32 1901.90.33 1901.90.34 1901.90.39 1901.90.51 1901.90.52 1901.90.53 1901.90.54 1901.90.59	Dairy preparations containing over 10 percent by weight of milk solids.
2905.49.aa	see 2905.50.aa	2905.49.10	Esters of glycerol formed with acids of heading 29.04
8509.90.aa	8509.90.11 8509.90.21 8509.90.31 8509.90.41	8509.90.11 8509.90.21 8509.90.31 8509.90.32 8509.90.41	Housings
8517.50.aa	8517.50.10	8517.50.11 8517.50.19	Modems, of a kind used with data processing machines of heading 84.71
8522.90.aa	8522.90.31 8522.90.32 8522.90.33 8522.90.34 8522.90.35 8522.90.39	8522.90.31 8522.90.32 8522.90.33 8522.90.34 8522.90.35 8522.90.36 8522.90.39	Printed circuit assemblies for the apparatus provided for in headings 85.19, 85.20 and 85.21
8529.90.aa	8529.90.11 8529.90.12 8529.90.13 8529.90.14	8529.90.11 8529.90.12 8529.90.13 8529.90.14 8529.90.15	Printed circuit assemblies for goods classified under heading 85.25 through 85.28

NUMÉRO TARIFAIRE	REPLACER	PAR	DESCRIPTION
8708.29.aa	8708.29.23	8708.29.20	Pièces de carrosserie embouties
8708.29.cc	8708.29.22	8708.29.19	Assemblages de portes
8708.50.aa	8708.50.06 8708.50.07	8708.50.03 8708.50.04	Pour les véhicules de la position 87.03
8708.70.aa	8708.70.01 8708.70.02 8708.70.03 8708.70.04 8708.70.05 8708.70.99	8708.70.03 8708.70.04	Roues, mais non leurs parties ou accessoires
8708.93.aa	8708.93.01 8708.93.02 8708.93.03 8708.93.04	8708.93.04	Embrayages, mais non leurs parties
8708.99.aa	8708.99.42	8708.99.24	Unités de contrôle des vibrations contenant du caoutchouc
8708.99.bb	8708.99.43	8708.99.23	Unités de moyeux de roue à doubles brides incorporant des roulements à billes
8708.99.cc	8708.99.48	8708.99.05	Coussins gonflables pour utilisation dans des véhicules automobiles, non visés à la sous-position 8708.29
8708.99.dd	8708.99.44	8708.99.21	Demi-arbres et arbres d'entraînement
8708.99.ee	8708.99.45	8708.99.13	Autres parties de transmission
8708.99.ff	8708.99.46	8708.99.08	Parties des systèmes de suspension
8708.99.gg	8708.99.47	8708.99.06	Parties des systèmes de direction
9005.90.aa	9005.90.03	9005.90.01	Incorporant les marchandises des positions 90.01 ou 90.02
9018.19.aa	9018.19.16	9018.19.05	Systèmes de contrôle de patients
9018.19.bb	9018.19.17	9018.19.12	Assemblages de circuits imprimés pour modules d'acquisition de paramètres
9018.90.aa	9018.90.25	9018.90.18	Défibrillateurs
9022.90.aa	9022.90.04	9022.90.01	Génératrices de radiation
9022.90.bb	9022.90.05	9022.90.02	Unités de faisceaux de rayons
9027.80.aa	9027.80.08	9027.80.02	Instruments de remmographie
9027.90.aa	9027.90.04	9027.90.03	Assemblages de circuits imprimés pour les marchandises de la sous-position 9027.80

MODIFICATIONS AUX DESCRIPTIONS AU TABLEAU À L'ANNEXE 401 QUI N'ONT PAS ÉTÉ NOTÉES PLUS HAUT

NUMÉRO TARIFAIRE	REPLACER DESCRIPTION	PAR NOUVELLE DESCRIPTION
8517.90.bb	Parties pour les marchandises des sous-positions 8517.22 et 8517.30 et des marchandises des n° tarifaires canadiens 8517.50.1, 8517.50.31 ou 8517.80.10, des n° tarifaires américains 8517.50.50 ou 8517.80.10 ou des n° tarifaires mexicains 8517.50.04 ou 8517.50.99	Parties pour les marchandises des sous-positions 8517.22 et 8517.30 et des marchandises des n° tarifaires canadiens 8517.50.21, 8517.50.31 ou 8517.80.10, des n° tarifaires américains 8517.50.50 ou 8517.80.10 ou des n° tarifaires mexicains 8517.50.05, 8517.80.01, 8517.80.02, 8517.80.03, 8517.80.04 ou 8517.80.99

TARIFF ITEM	REPLACE	WITH	DESCRIPTION
8529.90.ff	8529.90.51 8529.90.52 8529.90.53 8529.90.54	8529.90.51 8529.90.52 8529.90.53 8529.90.54 8529.90.55	Parts, including face plates and lock latches, of printed circuit assemblies
8529.90.gg	8529.90.60	8529.90.61 8529.90.69	Other parts of goods of headings 85.25 and 85.27 (Except parts of cellular telephones)

B. . CHANGES IN UNITED STATES TARIFF ITEMS IN THE TABLE TO ANNEX 401

TARIFF ITEM	REPLACE	WITH	DESCRIPTION
2401.20.aa	2401.20.21	2401.20.14	Wrapper tobacco
8407.34.aa	8407.34.05 8407.34.15 8407.34.25	8407.34.05 8407.34.14 8407.34.18 8407.34.25	Engines of a cylinder capacity exceeding 1000 cc but not exceeding 2000 cc
8407.34.bb	8407.34.35 8407.34.45 8407.34.55	8407.34.35 8407.34.44 8407.34.48 8407.34.55	Engines of a cylinder capacity exceeding 2000 cc
8504.90.aa	8504.90.60	8504.90.20 8504.90.70	Printed circuit assemblies for the goods of subheadings 8504.40 and 8504.90
8504.90.bb	8504.90.70	8504.90.40	Other parts of power supplies for automatic data processing machines of heading 84.71
8528.12.ff	8528.12.60 8528.12.64 8528.12.68 8528.12.72	8528.12.62 8528.12.64 8528.12.68 8528.12.72	With flat panel screen
9009.90.bb	9009.90.80	9009.90.50 9009.90.70	Other

NUMÉRO TARIFAIRE	REEMPLACER DESCRIPTION	PAR NOUVELLE DESCRIPTION
8529.90.cc	Parties mentionnées à la note 4 du chapitre 85, autres que les assemblages de circuits imprimés des n° tarifaires canadiens 8529.90.11, 8529.90.12, 8529.90.13 ou 8529.90.14, des n° tarifaires américains 8529.90.01, 8529.90.03, 8529.90.06, 8529.90.09, 8529.90.12, 8529.90.16, 8529.90.19 ou 8529.90.23 ou du n° tarifaire mexicain 8529.90.16	Parties mentionnées à la note 4 du chapitre 85, autres que les assemblages de circuits imprimés des n° tarifaires canadiens 8529.90.11, 8529.90.12, 8529.90.13, 8529.90.14 ou 8529.90.15, des n° tarifaires américains 8529.90.01, 8529.90.03, 8529.90.06, 8529.90.09, 8529.90.13, 8529.90.16, 8529.90.19 ou 8529.90.23 ou du n° tarifaire mexicain 8529.90.06
9018.90.bb	Assemblages de circuits imprimés pour les marchandises du n° tarifaire canadien 9018.90.10, du n° tarifaire américain 9018.90.64 ou du n° tarifaire mexicain 9018.90.25	Assemblages de circuits imprimés pour les marchandises du n° tarifaire canadien 9018.90.10, du n° tarifaire américain 9018.90.64 ou du n° tarifaire mexicain 9018.90.18

C. CHANGES IN MEXICAN TARIFF ITEMS IN THE TABLE TO ANNEX 401

TARIFF ITEM	REPLACE	WITH	DESCRIPTION
4107.10.aa	4107.10.02	4107.10.01	Wet blue
7404.00.aa	7404.00.03	7404.00.02	Spent anodes; waste and scrap with a copper content of less than 94 percent by weight
7407.10.aa	7407.10.03	7407.10.02	Hollow profiles
7407.21.aa	7407.21.03	7407.21.02	Hollow profiles
7407.22.aa	7407.22.03	7407.22.02	Hollow profiles
8414.90.aa	8414.90.14	8414.90.04	Stators and rotors of goods of subheading 8414.30
8418.99.aa	8418.99.12	8418.99.04	Door assemblies incorporating more than one of the following: inner panel; outer panel; insulation; hinges; handles
8421.39.aa	8421.39.09	8421.39.08	Catalytic converters
8422.90.aa	8422.90.05	8422.90.03	Water containment chambers for the goods of subheading 8422.11 and other parts of dishwashing machines of the household type incorporating water containment chambers
8422.90.bb	8422.90.06	8422.90.04	Door assemblies for the goods of subheading 8422.11
8459.70.aa	8459.70.03	8459.70.02	Numerically controlled
8460.90.aa	8460.90.03	8460.90.01	Numerically controlled
8461.10.aa	8461.10.03	8461.10.01	Numerically controlled
8461.50.aa	8461.50.03	8461.50.01	Numerically controlled
8462.91.aa	8462.91.05	8462.91.01	Numerically controlled

TARIFF ITEM	REPLACE	WITH	DESCRIPTION
8462.99.aa	8462.99.05	8462.99.01	Numerically controlled
8466.94.aa	8466.94.02	8466.94.01	Bed, base, table, column, cradle, frame, bolster, crown, slide, rod, tailstock and headstock castings, weldments or fabrications
8473.10.bb	8473.10.02	8473.10.99	Parts of other machines of heading 84.69
8473.30.aa	8473.30.03	8473.30.02	Printed circuit assemblies
8473.30.cc	8473.30.02	8473.30.03	Other parts for printers of subheading 8471.60, specified in Note 3 of Chapter 84
8479.89.aa	see 8479.82.aa	8479.89.25	Trash compactors
8479.90.bb	8479.90.18	8479.90.15	Ram assemblies incorporating a ram wrapper and/or ram cover
8479.90.cc	8479.90.19	8479.90.07	Container assemblies incorporating more than one of the following: container bottom, container wrapper, slide track, container front
8479.90.dd	8479.90.20	8479.90.04	Cabinet or cases
8483.50.aa	8483.50.05	8483.50.02	Fly wheels
8503.00.aa	8503.00.01 8503.00.05	8503.00.01 8503.00.03 8503.00.05	Stators and rotors for the goods of heading 85.01
8504.40.aa	8504.40.12	8504.40.12 8504.40.14	Power supplies for the automatic data processing machines of heading 84.71

TARIFF ITEM	REPLACE	WITH	DESCRIPTION
8504.90.aa	8504.90.09 8504.90.07	8504.90.02 8504.90.07	Printed circuit assemblies for the goods of subheadings 8504.40 and 8504.90.
8507.20.aa	8507.20.05	8507.20.03	Batteries that provide primary source for electric cars
8516.60.aa	8516.60.02	8516.60.02 8516.60.03	Ovens, cooking stoves and ranges
8516.90.aa	8516.90.07	8516.90.05	Housings for the goods of subheading 8516.33
8516.90.bb	8516.90.08	8516.90.02	Housings and steel bases for the goods of subheading 8516.40
8516.90.cc	8516.90.09	8516.90.06	Assemblies for the goods of subheading 8516.50, incorporating more than one of the following: cooking chamber; structural supporting chassis; door; outer case
8516.90.dd	8516.90.10	8516.90.07	Printed circuit assemblies for the goods of subheading 8516.50
8516.90.ee	8516.90.11	8516.90.08	For the goods of Canadian tariff item 8516.60.20, U.S. tariff item 8516.60.40 or Mexican tariff item 8516.60.02 or 8516.60.03: Cooking chambers whether or not assembled
8516.90.ff	8516.90.12	8516.90.09	Top surface panels with or without heating elements or controls
8516.90.gg	8516.90.13	8516.90.10	Door assemblies incorporating more than one of the following: inner panel; outer panel; window; insulation
8516.90.hh	8516.90.03	8516.90.01	Housings for toasters
8517.50.bb	8517.50.03	8517.50.05	Telephonic
8517.80.aa	8517.80.99	8517.80.01 8517.80.02 8517.80.03 8517.80.04 8517.80.99	Telephonic apparatus

8522.90.aa	8522.90.14	8522.90.07	Printed circuit assemblies for the apparatus provided for in headings 85.19, 85.20 and 85.21
8525.30.aa	8525.30.03	8525.30.01	Gyrostabilized television cameras
8525.30.bb	8525.30.04	8525.30.02	Studio television cameras, excluding shoulder-carried and other portable cameras
8529.90.aa	8529.90.16	8529.90.06	Printed circuit assemblies for goods classified under heading 85.25 through 85.28
8529.90.bb	8529.90.17	8529.90.07	Transceiver assemblies for the apparatus of subheading 8526.10, not elsewhere specified
8529.90.ee	8529.90.20	8529.90.10	Flat panel screen assemblies for the goods of Canadian tariff item 8528.12.97, 8528.21.96 or 8528.30.23, U.S. tariff item 8528.12.62, 8528.12.64, 8528.12.68, 8528.12.72, 8528.21.55, 8528.21.60, 8528.21.65, 8528.21.70, 8528.30.62, 8528.30.64, 8528.30.66 or 8528.30.68 or Mexican tariff item 8528.12.06, 8528.21.06 or 8528.30.01
8529.90.ff	8529.90.21	8529.90.11	Parts, including face plates and lock latches, of printed circuit assemblies
8529.90.gg	8529.90.22	8529.90.12	Other parts of goods of headings 85.25 and 85.27 (except parts of cellular telephones)
8531.90.aa	8531.90.03	8531.90.02	Printed circuit assemblies
8533.40.aa	8533.40.07	8533.40.05	Metal oxide varistors
8536.50.aa	see 8536.90.aa	8536.50.13 8536.50.14	Motor starters
8538.90.aa	8538.90.12	8538.90.04	For the goods of Canadian tariff item 8535.90.30, 8536.30.12, 8536.50.21 or 8536.50.29, U.S. tariff item 8535.90.40, 8536.30.40 or 8536.50.40, Mexican tariff item 8535.90.08, 8535.90.20, 8535.90.24, 8536.30.05, 8536.50.13 or 8536.50.14, of ceramic or metallic materials, electrically or mechanically reactive to changes in temperature
8538.90.bb	8538.90.13	8538.90.05	Printed circuit assemblies
8538.90.cc	8538.90.14	8538.90.06	Moulded parts

8540.11.aa	8540.11.01	8540.11.03	Non-high definition, non-projection, having a video display diagonal exceeding 14 inches (35.56 cm)
8540.11.bb	8540.11.02	8540.11.04	Non-high definition, non-projection, having a video display diagonal not exceeding 14 inches (35.56 cm)
8540.11.cc	8540.11.03	8540.11.01	High definition, having a video display diagonal exceeding 14 inches (35.56 cm)
8540.11.dd	8540.11.04	8540.11.02	High definition, having a video display diagonal not exceeding 14 inches (35.56 cm)
8540.91.aa	8540.91.03	8540.91.01	Front panel assemblies
8607.19.aa	8607.19.02 8607.19.06	8607.19.01 8607.19.99	Axles
8607.19.bb	8607.19.07	8607.19.06	Parts of axles
8607.19.cc	8607.19.03	8607.19.02 8607.19.03	Wheels, whether or not fitted with axles
8607.19.dd	8607.19.07	8607.19.04 8607.19.05 8607.19.06	Parts of wheels
8706.00.bb	8706.00.01 8706.00.99	8706.00.99	Chassis for other vehicles
8708.10.aa	8708.10.01	8708.10.03	Bumpers, but not parts thereof
8708.29.aa	8708.29.23	8708.29.20	Body stampings
8708.29.cc	8708.29.22	8708.29.19	Door assemblies
8708.50.aa	8708.50.06 8708.50.07	8708.50.04 8708.50.03	For vehicles of heading 87.03
8708.70.aa	8708.70.01 8708.70.02 8708.70.03 8708.70.04 8708.70.05 8708.70.99	8708.70.03 8708.70.04	Road wheels, but not parts or accessories thereof

8708.93.aa	8708.93.01 8708.93.02 8708.93.03 8708.93.04	8708.93.04	Clutches, but not parts thereof
8708.99.aa	8708.99.42	8708.99.24	Vibration control goods containing rubber
8708.99.bb	8708.99.43	8708.99.23	Doubled flanged wheel hub units incorporating ball bearings
8708.99.cc	8708.99.48	8708.99.05	Airbags for use in motor vehicles, where not provided for under subheading 8708.29
8708.99.dd	8708.99.44	8708.99.21	Half-shafts and drive shafts
8708.99.ee	8708.99.45	8708.99.13	Other parts for powertrains
8708.99.ff	8708.99.46	8708.99.08	Parts for suspension systems
8708.99.gg	8708.99.47	8708.99.06	Parts for steering systems
9005.90.aa	9005.90.03	9005.90.01	Incorporating goods of heading 90.01 or 90.02
9018.19.aa	9018.19.16	9018.19.05	Patient monitoring systems
9018.19.bb	9018.19.17	9018.19.12	Printed circuit assemblies for parameter acquisition modules
9018.90.aa	9018.90.25	9018.90.18	Defibrillators
9022.90.aa	9022.90.04	9022.90.01	Radiation generator units
9022.90.bb	9022.90.05	9022.90.02	Radiation beam delivery units
9027.80.aa	9027.80.08	9027.80.02	Nuclear magnetic resonance instruments
9027.90.aa	9027.90.04	9027.90.03	Printed circuit assemblies for the goods of subheading 9027.80

CHANGES TO THE DESCRIPTIONS IN THE TABLE TO ANNEX 401 NOT NOTED ABOVE

Tariff Item	Replace Description	with New Description
-------------	---------------------	----------------------

8517.90.bb	Parts for goods of subheadings 8517.22 and 8517.30 and Canadian tariff item 8517.50.21, 8517.50.31 or 8517.80.10, U.S. tariff item 8517.50.50 or 8517.80.10 or Mexican tariff item 8517.50.04 or 8517.80.99	Parts for goods of subheadings 8517.22 and 8517.30 and Canadian tariff item 8517.50.21, 8517.50.31 or 8517.80.10, U.S. tariff item 8517.50.50 or 8517.80.10 or Mexican tariff item 8517.50.05, 8517.80.01, 8517.80.02, 8517.80.03, 8517.80.04 or 8517.80.99
8529.90.cc	Parts specified in Note 4 to Chapter 85, other than printed circuit assemblies classified under Canadian tariff item 8529.90.11, 8529.90.12, 8529.90.13 or 8529.90.14, U.S. tariff item 8529.90.01, 8529.90.03, 8529.90.06, 8529.90.09, 8529.90.13, 8529.90.16, 8529.90.19 or 8529.90.23 or Mexican tariff item 8529.90.16	Parts specified in Note 4 to Chapter 85, other than printed circuit assemblies classified under Canadian tariff item 8529.90.11, 8529.90.12, 8529.90.13, 8529.90.14 or 8529.90.15, U.S. tariff item 8529.90.01, 8529.90.03, 8529.90.06, 8529.90.09, 8529.90.13, 8529.90.16, 8529.90.19 or 8529.90.23 or Mexican tariff item 8529.90.06
9018.90.bb	Printed circuit assemblies for the goods of Canadian tariff item 9018.90.10, U.S. tariff item 9018.90.64 or Mexican tariff item 9018.90.25	Printed circuit assemblies for the goods of Canadian tariff item 9018.90.10, U.S. tariff item 9018.90.64 or Mexican tariff item 9018.90.18

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1997/13

ISBN 0-660-60243-1

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSCG

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1997/13

ISBN 0-660-60243-1

CAI
EA 10
-T 67

NADA



TREATY SERIES 1997/14 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the NORTH PACIFIC ANADROMOUS FISH COMMISSION constituting an Agreement amending their Agreement regarding the Headquarters of the North Pacific Anadromous Fish Commission, done at Vancouver on November 3, 1993

Ottawa, May 15, 1997 and Vancouver, May 27, 1997

In force May 27, 1997

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et la COMMISSION DES POISSONS ANADROMES DU PACIFIQUE NORD constituant un Accord modifiant leur Accord relatif au siège de la Commission des poissons anadromes du Pacifique nord, fait à Vancouver le 3 novembre 1993

Ottawa, le 15 mai 1997 et Vancouver, le 27 mai 1997

En vigueur le 27 mai 1997





CANADA

TREATY SERIES 1997/14 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the NORTH PACIFIC ANADROMOUS FISH COMMISSION constituting an Agreement amending their Agreement regarding the Headquarters of the North Pacific Anadromous Fish Commission, done at Vancouver on November 3, 1993

Ottawa, May 15, 1997 and Vancouver, May 27, 1997

In force May 27, 1997

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et la COMMISSION DES POISSONS ANADROMES DU PACIFIQUE NORD constituant un Accord modifiant leur Accord relatif au siège de la Commission des poissons anadromes du Pacifique nord, fait à Vancouver le 3 novembre 1993

Ottawa, le 15 mai 1997 et Vancouver, le 27 mai 1997

En vigueur le 27 mai 1997



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

May 15, 1997

Dr. Irina Shestakova
 Executive Secretary
 North Pacific Anadromous Fish Commission
 6640 Northwest Marine Drive
 Vancouver, British Columbia
 V6T 1X2

Dr. Shestakova:

I have the honour to refer to your concern about the lack of a provision allowing employment in Canada of dependants of officials of the North Pacific Anadromous Fish Commission.

I have the honour to propose that a paragraph be added to Article 8 of the Headquarters Agreement, which would read as follows:

" 3. Members of the family forming part of the household of officers of the Commission may be authorized to hold employment in Canada, subject to conditions established by the Government of Canada. "

I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, together with your reply, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the North Pacific Anadromous Fish Commission, amending the Agreement of November 3, 1993⁽¹⁾ regarding the Headquarters of the North Pacific Anadromous Fish Commission, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Dr. Shestakova, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Lloyd Axworthy

Lloyd Axworthy

(1) Canada Treaty Series 1993/16



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa Canada K1A 0G2

15 mai 1997

Dr. Irina Shestakova
 Secrétaire exécutive
 Commission des poissons anadromes du Pacifique nord
 6640 Northwest Marine Drive
 Vancouver (Colombie Britannique)
 V6T 1X2

Dr. Shestakova,

J'ai l'honneur de me reporter à votre demande concernant l'absence de dispositions pour l'emploi au Canada des dépendants des fonctionnaires de la Commission des poissons anadromes du Pacifique nord.

J'ai l'honneur de proposer l'ajout d'un paragraphe à l'article 8 de l'Accord de siège, qui se lirait comme suit:

« 3. Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de la Commission pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada. »

J'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui fait également foi en français et en anglais, de même que votre réponse, constituent entre le Gouvernement du Canada et la Commission des poissons anadromes du Pacifique nord un accord, modifiant l'Accord du 3 novembre 1993⁽¹⁾ relatif au siège de la Commission des poissons anadromes du Pacifique nord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Dr. Shestakova, les assurances de ma haute considération.

Lloyd Axworthy

(1) Recueil des traités du Canada 1993/16

Established by Convention
for the Conservation of
Anadromous Stocks in the
North Pacific Ocean



**NORTH PACIFIC
ANADROMOUS FISH
COMMISSION**

6640 Northwest Marine Drive
Vancouver B.C., Canada V6T 1X2
Telephone: (604) 228-1128
Facsimile: (604) 228-1135

May 27, 1997

The Honourable Lloyd Axworthy
Minister of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0G2

Dear Minister:

I have the honour to refer to your Note regarding an addition to the Headquarters Agreement of the North Pacific Anadromous Fish Commission of a provision for employment in Canada of dependants of officials of the Commission.

I have the honour to agree with your proposal to amend Article 8 of the Headquarters Agreement, by the addition of a paragraph which would read as follows:

" 3. Members of the family forming part of the household of officers of the Commission may be authorized to hold employment in Canada, subject to conditions established by the Government of Canada."

I have the further honour to agree that this Note, which is equally authentic in English and French, together with your Note, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the North Pacific Anadromous Fish Commission, amending the Agreement of November 3, 1993, regarding the Headquarters of the North Pacific Anadromous Fish Commission, which shall enter into force on the date of this reply.

Please accept, Minister, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Dr. Irina Shestakova
Executive Director

Established by Convention
for the Conservation of
Anadromous Stocks in the
North Pacific Ocean



**NORTH PACIFIC
ANADROMOUS FISH
COMMISSION**

6640 Northwest Marine Drive
Vancouver B.C., Canada V6T 1X2
Telephone: (604) 228-1128
Facsimile: (604) 228-1135

27 mai, 1997

L'Honorable Lloyd Axworthy
Ministre des Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères
125 Promenade Sussex
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note concernant une proposition pour l'addition à l'Accord de siège de la Commission des poissons anadromes du Pacifique nord d'une disposition visant l'emploi au Canada des dépendants des fonctionnaires de la Commission.

J'ai l'honneur d'accepter votre proposition d'ajouter un paragraphe à l'article 8 de l'Accord de siège, qui se lirait comme suit:

« 3. Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de la Commission pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada. »

J'ai en outre l'honneur d'accepter votre proposition que cette Note, qui fait également foi en français et en anglais, de même que votre Note, constituent entre le gouvernement du Canada et la Commission des poissons anadromes du Pacifique nord un accord, modifiant l'Accord du 3 novembre 1993 relatif au siège de la Commission des poissons anadromes du Pacifique nord, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

La Directrice exécutive

Dr. Irina Shestakova

• Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/14

ISBN 0-660-60432-9

• Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997/14

ISBN 0-660-60432-9

CAI
EA 10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1997/15 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Second Supplementary Agreement amending the Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA with Respect to Social Security

Ottawa, May 28, 1996

In Force October 1, 1997

SÉCURITÉ SOCIALE

Deuxième Accord supplémentaire modifiant l'Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE en matière de sécurité sociale

Ottawa, le 28 mai 1996

En vigueur le 1^{er} octobre 1997





CANADA

TREATY SERIES 1997/15 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Second Supplementary Agreement amending the Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA with Respect to Social Security

Ottawa, May 28, 1996

In Force October 1, 1997

SÉCURITÉ SOCIALE

Deuxième Accord supplémentaire modifiant l'Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE en matière de sécurité sociale

Ottawa, le 28 mai 1996

En vigueur le 1^{er} octobre 1997

**SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT
AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA
WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY**

The Government of Canada

and

the Government of the United States of America,

*Noting the Agreement between them with respect to Social Security, signed at
Ottawa on March 11, 1981, and the Supplementary Agreement amending that
Agreement, signed at Ottawa on May 10, 1983, and*

Having determined the need to adjust certain provisions of the Agreement,

Have decided to conclude a second Supplementary Agreement and, to this end,

Have agreed as follows:

**DEUXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE
MODIFIANT L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE**

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

*Prenant note de l'Accord entre eux en matière de sécurité sociale, signé à
Ottawa le 11 mars 1981, et de l'Accord supplémentaire modifiant cet Accord,
signé à Ottawa le 10 mai 1983, et*

*Ayant déterminé qu'il était nécessaire de modifier certaines dispositions de
l'Accord,*

Ont décidé de conclure un deuxième Accord supplémentaire et, à cette fin,

Ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1

For the purposes of this Supplementary Agreement:

- (a) “the Agreement” means the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security, signed at Ottawa on March 11, 1981, as amended by the Supplementary Agreement Amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Social Security, signed at Ottawa on May 10, 1983;
- (b) any other term has the meaning assigned to it in the Agreement.

Article 2

Article I of the Agreement is amended as follows:

- (a) In paragraph (1), the word “and” between the words “Guam” and “American Samoa” is replaced by a comma (“,”), and the words “and the Northern Mariana Islands” are added immediately after “American Samoa”.
- (b) In paragraph (4), the words “Secretary of Health and Human Services” are deleted, and the words “Commissioner of Social Security” are substituted in their place.
- (c) In paragraph (5), the words “Department of National Health and Welfare” are deleted, and the words “Department of Employment and Immigration (designated by Human Resources Development)” are substituted in their place; and the hyphen (“-”) and the word “Taxation” are deleted.

Article 1

Aux fins du présent Accord supplémentaire :

- a) «l'Accord» désigne l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale, signé à Ottawa le 11 mars 1981 et modifié par L'Accord supplémentaire modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Ottawa le 10 mai 1983;
- b) tout autre terme a le sens qui lui est attribué dans l'Accord.

Article 2

L'article I de l'Accord est modifié comme suit :

- a) Au paragraphe (1), le mot «et» entre les mots «Guam» et «les Samoa américaines» est remplacé par une virgule («,») et les mots «et les îles Mariannes du Nord» sont ajoutés immédiatement après «les Samoa américaines».
- b) Au paragraphe (4), les termes «Secrétaire de la Santé et des Services aux humains» sont supprimés et remplacés par «Commissaire de la sécurité sociale».
- c) Au paragraphe (5), les termes «ministère de la Santé nationale et du Bien-être social» sont supprimés et remplacés par «ministère de l'Emploi et de l'Immigration (désigné par Développement des ressources humaines)», et le trait d'union («-») et le mot «Impôt» sont supprimés.
- d) À la fin du paragraphe (9), le point («.») est supprimé et remplacé par un point-virgule («;»).

- (d) In paragraph (9), the period (".") at the end thereof is deleted, and a semi-colon (";") is substituted in its place.
- (e) The following new paragraphs (10) and (11) are inserted immediately after paragraph (9):
 - “(10) “Government of Canada” means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada;
 - (11) Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable laws.”

Article 3

Article II of the Agreement is amended as follows:

- (a) In paragraph (1) (a) (ii), “1954” is deleted, and “1986” is substituted in its place.
- (b) Paragraph (3) is deleted, and the following new paragraphs (3) and (4) are substituted in its place:
 - “(3) Subject to paragraph (4), this Agreement shall also apply to laws which amend, supplement, consolidate or supersede the laws specified in paragraph (1).
 - (4) This Agreement shall apply to laws which extend the laws of a Contracting State to new categories of beneficiaries unless an objection on the part of that Contracting State has been communicated to the other Contracting State not later than three months following the entry into force of such laws.”
- (c) Paragraph (4) is renumbered as paragraph (5).

- e) Les nouveaux paragraphes (10) et (11) suivants sont ajoutés immédiatement après le paragraphe (9) :

«(10) «Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

(11) Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par les lois applicables.»

Article 3

L'article II de l'Accord est modifié comme suit :

- a) Au sous-alinéa 1)a)(ii), «1954» est supprimé et remplacé par «1986».

- b) Le paragraphe (3) est supprimé et remplacé par les paragraphes (3) et (4) suivants :

«(3) Sous réserve du paragraphe (4), le présent Accord s'applique également aux lois qui modifient, complètent, unifient ou remplacent les lois visées au paragraphe (1).

(4) Le présent Accord s'appliquera aux lois qui étendent les lois d'un État contractant à de nouvelles catégories de bénéficiaires, sauf objection de cet État contractant communiquée à l'autre État contractant au plus tard dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur desdites lois.»

- c) Le paragraphe (4) devient le paragraphe (5).

Article 4

Article V of the Agreement is amended as follows:

- (a) Paragraph 2(a) is revised to read as follows:

“Where a person who is normally employed in the territory of one Contracting State and who is covered under its laws in respect of work performed for an employer having a place of business in that territory is sent by that employer to work for the same employer in the territory of the other Contracting State, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State in respect of that work, as if it were performed in the territory of the first Contracting State. The preceding sentence shall apply provided that the period of work in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed 60 months. For purposes of applying this sub-paragraph, an employer and an affiliated company of that employer (as defined under the laws of the Contracting State from which the person was sent) shall be considered one and the same, provided that the employment in the other Contracting State would have been subject to the laws on compulsory coverage of the Contracting State from which the person was sent in the absence of this Agreement.”

- (b) Paragraph (9) is deleted.

Article 5

Chapter 2 of Part III of the Agreement is deleted, and the following new Chapter 2 is substituted in its place:

Article 4

L'article V de l'Accord est révisé comme suit :

- a) L'alinéa 2a) est révisé et se lit comme suit :

«Lorsqu'une personne occupe normalement un emploi dans le territoire d'un État contractant et est assujettie à ses lois relativement à un travail accompli pour un employeur ayant un lieu d'affaires dans le territoire de cet État contractant, et est envoyée par cet employeur pour travailler pour lui dans le territoire de l'autre État contractant, ladite personne est assujettie uniquement aux lois du premier État contractant en ce qui a trait à ce travail, tout comme si ce dernier était exécuté dans le territoire du premier État contractant. La phrase précédente s'applique à condition que la période de travail dans le territoire de l'autre État contractant n'est pas prévue dépasser 60 mois. Aux fins de l'application de cet alinéa, un employeur et une entreprise associée de cet employeur (définie en vertu des lois de l'État contractant d'où vient cette personne) sont considérés comme une seule et même partie, pour autant que l'emploi dans l'autre État contractant ait été assujetti aux lois sur la couverture obligatoire de l'État contractant d'où la personne a été envoyée, en l'absence du présent Accord.»

- b) Le paragraphe (9) est supprimé.

Article 5

Le chapitre 2 du titre III de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouveau chapitre 2 suivant :

“CHAPTER 2

PROVISIONS APPLICABLE TO CANADA

ARTICLE VIII

- (1) (a) If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient periods of residence under the *Old Age Security Act*, or periods of coverage under the *Canada Pension Plan*, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall, subject to sub-paragraph (1)(b), be determined by totalizing these periods and those specified in paragraph (2), provided that the periods do not overlap.
- (b) In the application of sub-paragraph (1)(a) of this Article to the *Old Age Security Act*:
 - (i) only periods of residence in Canada completed on or after January 1, 1952, including periods deemed as such under Article VI of this Agreement, shall be taken into account; and
 - (ii) if the total duration of those periods of residence is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that Act, the agency of Canada shall not be required to pay a benefit in respect of those periods by virtue of this Agreement.
- (2) (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Old Age Security Act*, a quarter of coverage credited under United States laws on or after January 1, 1952 and after the age at which periods of residence in Canada are credited for purposes of that Act shall be considered as three months of residence in the territory of Canada.

«CHAPITRE 2

DISPOSITIONS APPLICABLES AU CANADA

ARTICLE VIII

- (1) a) Lorsqu'une personne n'a pas droit au versement d'une prestation faute de périodes de résidence suffisantes en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ou de périodes de couverture en vertu du *Régime de pensions du Canada*, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation, sous réserve de l'alinéa (1)b), est déterminé par la totalisation de ces périodes et de celles précisées au paragraphe (2), pour autant que les périodes ne se chevauchent pas.
- b) En appliquant l'alinéa (1)a) du présent article à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - (i) seules les périodes de résidence au Canada ayant pris fin le 1^{er} janvier 1952 ou après cette date, y compris les périodes considérées comme telles aux termes de l'article VI du présent Accord, seront prises en compte; et
 - (ii) lorsque la durée totale de ces périodes de résidence est inférieure à un an et que, en ne tenant compte que de ces périodes, aucun droit à une prestation n'existe en vertu de cette loi, l'organisme du Canada ne sera pas tenu de verser une prestation relativement à ces périodes en vertu du présent Accord.
- (2) a) Pour établir le droit au versement d'une prestation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, un trimestre de couverture en vertu des lois des États-Unis crédité le 1^{er} janvier 1952 ou après cette date et après l'âge auquel les périodes de résidence au

- (b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least one quarter of coverage credited under United States laws shall be considered as a year of coverage credited under the *Canada Pension Plan*.

ARTICLE IX

- (1) If a person is entitled to the payment of an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Article VIII, the agency of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada on or after January 1, 1952 which may be considered under that Act or are deemed as such under Article VI of this Agreement.
- (2) Paragraph (1) shall also apply to a person outside Canada who would be entitled to the payment of a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.
- (3) Notwithstanding any other provision of this Agreement:
 - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, totalized as provided in Article VIII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and

Canada sont comptabilisées aux fins de cette loi sera compté comme trois mois de résidence au Canada.

- b) Pour établir le droit au versement d'une prestation en vertu du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comprenant au moins un trimestre de couverture en vertu des lois des États-Unis sera comptée comme une année de couverture en vertu du *Régime de pensions du Canada*.

ARTICLE IX

- (1) Lorsqu'une personne a droit au versement d'une pension de sécurité de la vieillesse ou d'une allocation au conjoint uniquement en application des dispositions relatives à la totalisation prévues à l'article VIII, l'organisme du Canada calcule le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* régissant le versement d'une pension partielle ou d'une allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada depuis le 1^{er} janvier 1952 ou après cette date qui peuvent être prises en compte en vertu de cette loi ou sont considérées comme telles aux termes de l'article VI du présent Accord.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique également à une personne résidant à l'étranger qui aurait droit au versement d'une pleine pension au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale requise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada.
- (3) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
 - a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne résidant à l'étranger uniquement si ses périodes de résidence, totalisées conformément à l'article VIII, sont au moins

- (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside of Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

ARTICLE X

If a person is entitled to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* solely through the application of the totalizing provisions of Article VIII, the agency of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
 - by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of coverage under the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one."

égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada; et

- b) une allocation au conjoint et un supplément de revenu garanti sont versés à une personne résidant hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE X

Lorsqu'une personne a droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation prévues à l'article VIII, l'organisme au Canada calcule le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- a) la composante de la prestation liée aux gains est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension en vertu dudit Régime, et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est calculée en multipliant :
 - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation calculé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*
 - par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de couverture en vertu du *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux

Article 6

Article XII of the Agreement is amended as follows:

- (a) The following new sub-paragraph (b) is inserted immediately after sub-paragraph (a):
 - “(b) To the extent permitted by the laws which they administer, and any other relevant national statutes, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;”
- (b) The existing sub-paragraphs (b) and (c) are respectively redesignated as sub-paragraphs (c) and (d).

Article 7

Article XIII is amended by adding the following sentence at the end thereof:

“In accordance with arrangements to be agreed upon pursuant to Article XII(a), the Competent Authorities and agencies may also assist each other in administering the laws to which this Agreement applies.”

Article 8

- (1) The Contracting States shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of their respective legal procedures required for the entry into force of this Supplementary Agreement. This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the date of the last notification.

termes dudit Régime, sans que ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.»

Article 6

L'article XII de l'Accord est modifié comme suit :

- (a) Le nouvel alinéa b) suivant est ajouté immédiatement après l'alinéa a) :
 - «b) Dans la mesure où le permettent les lois qu'elles appliquent, et tout autre statuts nationaux pertinents, se communiqueront tout renseignement nécessaire en vue de l'application du présent Accord;»
- (b) les alinéas b) et c) actuels sont redésignés les alinéas c) et d) respectivement.

Article 7

L'article XIII est modifié par l'ajout de la phrase suivante à la fin dudit article :

«Conformément aux arrangements qui seront conclus aux termes de l'alinéa XIIa), les autorités et les organismes compétents peuvent aussi se venir en aide pour appliquer les lois auxquelles s'applique le présent Accord.»

Article 8

- (1) Les États contractants s'aviseront mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, de l'achèvement de leurs procédures juridiques respectives

- (2) On the entry into force of this Supplementary Agreement, any reference in the Agreement to "this Agreement" shall be taken to mean the Agreement as amended by this Supplementary Agreement.
- (3) The application of this Supplementary Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.
- (4) Subject to paragraph (5), this Supplementary Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.
- (5) In the event of the termination of the Agreement through the application of paragraph (1) of Article XXI thereof, this Supplementary Agreement shall also be terminated, with effect on the same day as the termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

Done in two copies at Ottawa, this 28th day of May, 1996, in the English and French languages, both texts being equally authentic.



Douglas Young

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



Jim Walsh

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**

nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire.
Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date du dernier avis.

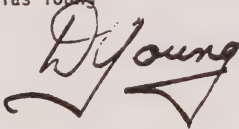
- (2) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire, toute référence au «présent Accord» dans l'Accord désignera l'Accord modifié par le présent Accord supplémentaire.
- (3) L'application du présent Accord supplémentaire n'entraînera aucune réduction du montant d'une prestation à laquelle le droit a été établi avant son entrée en vigueur.
- (4) Sous réserve du paragraphe (5), le présent Accord supplémentaire demeurera en vigueur pour une durée illimitée.
- (5) En cas de résiliation de l'Accord suite à l'application du paragraphe (1) de l'article XXI dudit Accord, le présent Accord supplémentaire prendra également fin à compter du même jour que la résiliation de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord supplémentaire.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 28^e jour de mai 1996, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Douglas Young



**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Jim Walsh



© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/15

ISBN 0-660-60433-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997/15

ISBN 0-660-60433-7



CANADA

TREATY SERIES 1997/16 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF INDIA** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Dehli, January 11, 1996

In Force May 6, 1997

IMPÔTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE L'INDE** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Dehli, le 11 janvier 1996

En vigueur le 6 mai 1997





CANADA

TREATY SERIES 1997/16 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF INDIA** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Dehli, January 11, 1996

In Force May 6, 1997

IMPÔTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE L'INDE** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Dehli, le 11 janvier 1996

En vigueur le 6 mai 1997

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA,**

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - (a) in the case of Canada:

the taxes imposed under the Income Tax Act of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET
DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE PREMIER

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment:
 - a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");
 - b) en ce qui concerne l'Inde:
 - (i) l'impôt sur le revenu, y compris toute taxe additionnelle s'y rattachant, qui est perçu en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu;

- (b) in the case of India:
 - (i) the income tax including any surcharge thereon imposed under the Income Tax Act;
 - (ii) the wealth tax imposed under the Wealth Tax Act;
 (hereinafter referred to as "Indian tax").
- 4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.
- 5. At the end of each year, the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws which are the subject of this Agreement.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (b) the term "India" used in a geographical sense, means the territory of India, including any area beyond the territorial seas of India which, in accordance with international law and the laws of India, is an area within which India may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or India ;
 - (d) the term "person" includes an individual, a partnership, a company and any other entity (including a trust) which is treated as a taxable unit under the taxation laws of a Contracting State;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate under the taxation laws of a Contracting State;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

- (ii) l'impôt sur la fortune qui est perçu en vertu de la Loi de l'impôt sur la fortune;

(ci-après dénommés "impôt indien").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.
5. Les États contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives visées par le présent Accord.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
 - a) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
 - b) le terme "Inde", employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'Inde, y compris toute région située au-delà des mers territoriales de l'Inde qui, conformément au droit international et en vertu des lois de l'Inde, est une région à l'intérieur de laquelle l'Inde peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
 - c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Inde;
 - d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés de personnes (partnerships), les sociétés et toutes autres entités (y compris les fiducies (trusts)) qui sont considérés comme unités imposables en vertu de la législation fiscale d'un État contractant;
 - e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale en vertu de la législation fiscale d'un État contractant;
 - f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - g) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

- (ii) in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or its authorized representative;
 - (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
 - (i) the term "tax" means Canadian tax or Indian tax, as the context requires, but shall not include any amount payable in respect of any default or omission in relation to the said taxes or which represent a penalty imposed relating to those taxes;
 - (j) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State.
2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

ARTICLE 4

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

- (ii) en ce qui concerne l'Inde, le Gouvernement Central du Ministère des Finances (Ministère du Revenu) ou son représentant autorisé;
 - h) le terme "national" désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
 - i) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt indien mais ne comprend pas les montants payables au titre d'omission à l'égard desdits impôts ou qui représentent des pénalisations relatives à ces impôts;
 - j) l'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef par une entreprise d'un État contractant sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant.
2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant régissant les impôts faisant l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résidence

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes:
 - a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommés son "centre des intérêts vitaux");
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Agreement.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" shall include especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
 - (h) a farm, plantation or other place where agriculture, forestry, plantation or related activities are carried on;
 - (i) a store or premises used as a sales outlet;
 - (j) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources, but only if so used for a period of more than 120 days in any twelve month period;
 - (k) a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities (together with other such sites, projects or activities, if any) continue for a period of more than 120 days in any twelve month period;
 - (l) the furnishing of services other than included services as defined in Article 12, within a Contracting State by an enterprise through employees or other personnel, and only if:
 - (i) activities of that nature continue within that State for a period or periods aggregating more than 90 days within any twelve-month period; or
 - (ii) the services are performed within that State for a related enterprise (within the meaning of paragraph 1 of Article 9).

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question. A défaut d'un tel accord, cette personne n'est pas considérée comme étant un résident de l'un ou l'autre des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par l'Accord.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier;
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - g) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;
 - h) une ferme, une plantation ou autre endroit où des activités agricoles, forestières ou activités connexes sont exercées;
 - i) un magasin ou des locaux utilisés comme point de vente;
 - j) une installation ou structure utilisée pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles, mais seulement si elle est ainsi utilisée pour une période de plus de 120 jours au cours de toute période de douze mois;
 - k) un chantier de construction, une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités (avec, le cas échéant, d'autres de ces chantiers, chaînes ou activités) ont une durée supérieure à 120 jours au cours de toute période de douze mois;
 - l) la fourniture de services, autres que des services inclus tels que définis à l'article 12, dans un État contractant par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnels mais uniquement lorsque:
 - (i) les activités de cette nature se poursuivent dans cet État pendant une période ou des périodes représentant au total plus de 90 jours au cours de toute période de douze mois; ou
 - (ii) les services sont exercées dans cet État pour une entreprise associée (au sens du paragraphe 1 de l'article 9).

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include any one or more of the following:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or occasional delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or occasional delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for other activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State if:
 - (a) he has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;
 - (b) he has no such authority but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise, and some additional activities conducted in that State on behalf of the enterprise have contributed to the sale of the goods or merchandise; or
 - (c) he habitually secures orders in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise.
5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and the transactions between the agent and the enterprise are not made under arm's length conditions, he shall not be considered an agent of independent status with the meaning of this paragraph.
6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une ou plusieurs des activités suivantes ne sont pas considérées comme constituant un "établissement stable":
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activité analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 - agit pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État si:
 - a) elle dispose dans le premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soient limitée à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe;
 - b) elle ne dispose pas de tels pouvoirs mais dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise et que des activités additionnelles exercées dans cet État pour le compte de l'entreprise ont contribué à la vente de marchandises; ou
 - c) elle prend habituellement des commandes dans le premier État exclusivement ou presque exclusivement pour l'entreprise.
5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise et que les transactions entre l'agent et l'entreprise sont faites avec un lien de dépendance, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.
6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property (including income from agriculture or forestry) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law and usage of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:
 - (a) that permanent establishment, and
 - (b) sales of goods and merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the ascertainment thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on a reasonable basis provided that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.
2. Au sens du présent Accord, l'expression "biens immobiliers" est défini conformément au droit et à la coutume de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:
 - a) à cet établissement stable; et
 - b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. En tous cas, lorsque le montant des bénéfices imputables à un établissement stable ne peut être déterminé, ou lorsque sa détermination présente des difficultés exceptionnelles, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont estimés sur une base raisonnable à la condition que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere as are in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of that State. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.
4. Subject to the provisions of paragraph 3, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, telles qu'elles le sont en vertu des dispositions, et sous réserve des limitations, de la législation fiscale de cet État. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.
4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, s'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation par cette entreprise, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall mean profits derived by an enterprise described in paragraph 1 from the transportation by sea or air respectively of passengers, mail, livestock or goods carried on by owners or lessees or charterers of ships or aircraft including:
 - (a) the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises;
 - (b) other activity directly connected with such transportation; and
 - (c) the rental of ships or aircraft incidental to any activity directly connected with such transportation.
4. Profits of an enterprise of a Contracting State described in paragraph 1 from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.
6. For the purposes of this Article, interest on funds connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.
7. The provisions of this Article shall not apply to a drilling rig or any vessel the principal function of which is the performance of activities other than the transportation of goods or passengers.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

3. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou aéronefs en trafic international désignent les bénéfices qu'une entreprise décrite au paragraphe 1 tire du transport par mer ou par air respectivement de passagers, de courrier, de cheptel vif ou de marchandises par les propriétaires ou les preneurs ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs, y compris:
 - a) la vente de billets pour un tel transport pour le compte d'autres entreprises;
 - b) les autres activités reliées avec un tel transport; et
 - c) la location de navires ou d'aéronefs accessoire à toute activité reliée directement à un tel transport.
4. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant, décrite au paragraphe 1, tire de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.
5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.
6. Aux fins du présent article, les intérêts sur des fonds utilisés pour l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de tels navires ou aéronefs, et les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas à l'égard de tels intérêts.
7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à une tour de forage ou à tout navire dont l'activité principale est d'exercer des activités autres que le transport de marchandises ou de passagers.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque
 - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
 - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State - and taxes accordingly - income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.
4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
 - (b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.
4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.
4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;
 - b) 25 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.
5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State if:
 - (i) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof;
 - (ii) the beneficial owner of the interest is the central bank of the other Contracting State; or
 - (iii) the interest is paid to an agency or instrumentality (including a financial institution) which may be agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.
 - (b)
 - (i) interest arising in India and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; or
 - (ii) interest arising in Canada and paid to a resident of India shall be taxable only in India if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export-Import Bank of India (Exim Bank).
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or in Article 10.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État si:
 - (i) le débiteur des intérêts est le Gouvernement de cet État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;
 - (ii) le bénéficiaire effectif des intérêts est la banque centrale de l'autre État contractant; ou
 - (iii) les intérêts sont payés à une agence ou à un organisme (y compris une institution financière) qui a été accepté suite à un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants;
 - b)
 - (i) les intérêts provenant de l'Inde et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;
 - (ii) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de l'Inde ne sont imposables qu'en Inde s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Banque Export-Import de l'Inde (Exim Bank).
4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties and Fees for Included Services

1. Royalties and fees for included services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties and fees for included services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if the beneficial owner of the royalties or fees for included services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) in the case of royalties referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3 and fees for included services as defined in this Article (other than services described in sub-paragraph (b) of this paragraph):
 - (i) during the first five taxable years for which this Agreement has effect,
 - (A) 15 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services as defined in this Article, where the payer of the royalties or fees is the Government of that Contracting State, a political subdivision or a public sector company; and
 - (B) 20 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services in all other cases; and
 - (ii) during the subsequent years, 15 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services; and

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 12

Redevances et honoraires pour services inclus

1. Les redevances et les honoraires pour services inclus provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces redevances et honoraires pour services inclus sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances ou les honoraires pour services inclus en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - a) dans le cas des redevances visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 et des honoraires pour services inclus tels que définis dans le présent article (autres que les services décrits à l'alinéa b) du présent paragraphe):
 - (i) pendant les cinq premières années d'imposition pendant lesquelles le présent Accord s'applique,
 - (A) 15 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus tels que définis dans le présent article, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires est le Gouvernement de cet État contractant, une subdivision politique ou une société du secteur public; et
 - (B) 20 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus dans tous les autres cas; et

- (b) in the case of royalties referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3 and fees for included services as defined in this Article that are ancillary and subsidiary to the enjoyment of the property for which payment is received under paragraph 3(b) of this Article, 10 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services.
3. The term "royalties" as used in this Article means:
- (a) payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of a literary, artistic, or scientific work, including cinematograph films or work on film tape or other means of reproduction for use in connection with radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, including gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use, or disposition thereof; and
 - (b) payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any industrial, commercial, or scientific equipment, other than payments derived by an enterprise described in paragraph 1 or Article 8 from activities described in paragraph 3(c) or 4 of Article 8.
4. For the purposes of this Article, "fees for included services" means payments of any kind to any person in consideration for the rendering of any technical or consultancy services (including through the provision of services of technical or other personnel) if such services:
- (a) are ancillary and subsidiary to the application or enjoyment of the right, property or information for which a payment described in paragraph 3 is received; or
 - (b) make available technical knowledge, experience, skill, know-how, or processes or consist of the development and transfer of a technical plan or technical design.
5. Notwithstanding paragraph 4, "fees for included services" does not include amount paid:
- (a) for services that are ancillary and subsidiary, as well as inextricably and essentially linked, to the sale of property other than a sale described in paragraph 3(a);
 - (b) for services that are ancillary and subsidiary to the rental of ships, aircraft, containers or other equipment used in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - (c) for teaching in or by educational institutions;
 - (d) for services for the personal use of the individual or individuals making the payment; or
 - (e) to an employee of the person making the payments or to any individual or firm of individuals (other than a company) for professional services as defined in Article 14.

- (ii) pendant les années subséquentes, 15 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus dans tous les autres cas; et
 - b) dans le cas des redevances visées à l'alinéa b) du paragraphe 3 et des honoraires pour services inclus tels que définis dans le présent article qui sont accessoires et complémentaires à la jouissance du bien pour lequel le paiement est reçu en vertu du paragraphe 3b) du présent article, 10 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus.
3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne:
- a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétiques ou autres moyens de reproduction destinés à la radiodiffusion ou à la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, y compris les gains provenant de l'aliénation de tels droits ou biens qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation subséquente de tels biens ou droits; et
 - b) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, autres que les rémunérations reçues par une entreprise décrite au paragraphe 1 de l'article 8 pour des activités décrites au paragraphe 3c) ou 4 de l'article 8.
4. Aux fins du présent article, l'expression "honoraires pour services inclus" désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne pour des services dans le domaine de la technique ou de la consultation (y compris la fourniture de techniciens ou autre personnel) si de tels services:
- a) sont accessoires et complémentaires à la jouissance du droit, du bien ou de l'information pour lequel est reçue une rémunération décrite au paragraphe 3; ou
 - b) rendent disponibles des connaissances techniques, une expérience, une compétence, du know-how, ou un procédé ou consistent en développement d'un plan technique ou d'un dessin technique.
5. Nonobstant le paragraphe 4, les "honoraires pour services inclus" ne comprennent pas les rémunérations payées:
- a) pour des services qui sont accessoires et complémentaires, de même qu'intrinsèquement et essentiellement liés, à la vente de biens autre qu'une vente décrite au paragraphe 3a);
 - b) pour des services qui sont accessoires et complémentaires à la location de navires, aéronefs, conteneurs et autres équipements utilisés en rapport avec l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;
 - c) pour l'enseignement dans ou par des institutions d'éducation;
 - d) pour des services pour l'usage personnel des personnes physiques ou pour les personnes physiques qui paie les rémunérations; ou

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for included services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or the fees for included services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for included services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
7. Royalties and fees for included services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or the fees for included services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties or the fees for included services was incurred, and such royalties or fees for included services are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for included services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for included services, having regard to the use, right, information or services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
2. Gains from the alienation of any property, other than those referred to in paragraph 1 may be taxed in both Contracting States.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual or a firm of individuals (other than a company) who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:
 - (a) if he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

- e) à un employé de la personne effectuant le paiement ou à toute personne physique ou groupe de personnes physiques (autre qu'une société) pour des professions libérales telles que définies à l'article 14.
6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services inclus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires pour services inclus, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des honoraires pour services inclus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
7. Les redevances et les honoraires pour services inclus sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou les honoraires pour services inclus, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances ou des honoraires pour services inclus a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances ou honoraires pour services inclus, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des honoraires pour services inclus, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés au paragraphe 1 sont imposables dans les deux États contractants.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique ou qu'un groupe de personnes physiques (autre qu'une société) qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the relevant fiscal year; or
 - (c) if the remuneration for the services in the other Contracting State is either derived from residents of that other Contracting State or is borne by a permanent establishment which a person not resident in that other Contracting State has in that other Contracting State and such remuneration exceeds two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Indian currency in the relevant fiscal year.
2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the relevant fiscal year;
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

- a) si l'intéressé dispose ou a disposé de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre État contractant; ou
 - b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; ou
 - c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant est soit tirée de résidents de cet autre État contractant, soit supportée par un établissement stable qu'une personne qui n'est pas un résident de cet autre État contractant a dans cet autre État contractant, et qu'une telle rémunération excède deux mille cinq cents dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en monnaie indienne pendant l'année fiscale considérée.
2. L'expression "profession libérale" comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations semblables qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
 - c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans l'État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician, or an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person which provides the activities in that State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in that Contracting State unless the entertainer, athlete, or other person establishes that neither the entertainer or athlete nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit to a Contracting State of the entertainer or the athlete is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body of that other State.

ARTICLE 18

Pensions

1. Pensions arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. Pensions shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, in any other State (including the other Contracting State) shall be taxable only in the first-mentioned State.
- (b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
 - (i) is a national of that other State; or
 - (ii) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui fournit les activités dans cet État, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans cet État contractant à moins que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de cette autre personne, y compris par des rémunérations différées, des bonus, des honoraires, des dividendes, des attributions ou distributions par des sociétés de personnes ou d'autres distributions.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le séjour d'un artiste du spectacle ou d'un sportif dans un État contractant est financé directement ou indirectement, entièrement ou pour une large part, au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet autre État.

ARTICLE 18

Pensions

1. Les pensions provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.
2. Les pensions sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1.
 - a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus, dans tout autre État (y compris l'autre État contractant), à ce premier État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans le premier État.
 - b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui:
 - (i) possède la nationalité de cet autre État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services.

ARTICLE 20**Students and Apprentices**

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE 21**Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles, and arising in the other Contracting State, may be taxed in that other State. However, in the case of income derived from an estate or a trust (other than a trust to which contributions were deductible for tax purposes), the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficiary is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL**ARTICLE 22****Capital**

1. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
2. All other elements of capital of a resident of a Contracting State may be taxed in both Contracting States.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux traitements, salaires et rémunérations semblables payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants et apprentis

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, dans le cas de revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) (autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction aux fins d'impôt a été accordée), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Agreement.
2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in India on profits, income or gains arising in India shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
 - (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of India.
 - (c) Where a resident of Canada owns capital which, in accordance with the provisions of the Agreement may be taxed in India, Canada shall allow as a deduction from the tax on capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in India. Such deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the capital which may be taxed in India.
 - (d) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
3. In the case of India, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) The amount of Canadian tax paid, under the laws of Canada and in accordance with the provisions of the Agreement, whether directly or by deduction, by a resident of India, in respect of income from sources within Canada which has been subjected to tax both in India and Canada shall be allowed as a credit against the Indian tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Indian tax which such income bears to the entire income chargeable to Indian tax.
 - (b) Where a resident of India owns capital, which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Canada, India shall allow as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the capital which may be taxed in Canada.

2. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant sont imposables dans les deux États contractants.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'imposition des revenus reste régie dans chaque État contractant par la législation en vigueur dans cet État.
2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Inde à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Inde est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de l'Inde;
 - c) lorsqu'un résident du Canada possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de l'Accord est imposable en Inde, le Canada accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Inde; cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune imposable en Inde;
 - d) lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
3. En ce qui concerne l'Inde, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) le montant d'impôt payé en vertu de la législation du Canada et conformément aux dispositions de l'Accord, directement ou par voie de retenue, par un résident de l'Inde, à l'égard des revenus provenant de sources situées au Canada et qui ont été assujettis à l'impôt en Inde et au Canada, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt indien dû à l'égard des mêmes revenus, mais la somme imputée ne peut excéder la fraction de l'impôt indien que représentent ces revenus par rapport à l'ensemble des revenus passibles de l'impôt indien;

Provided that income which in accordance with the provisions of the Agreement is not to be subjected to tax may be taken into account in calculating the rate of tax imposed.

4. For the purposes of paragraph 2(a), the term tax payable in India shall, with respect to a company which is a resident of Canada, be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax but for a deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or reduction of tax granted for that year under:
 - (a) sections 10(15)(iv), 10A, 32A (but not the part dealing with ships and aircraft), 80HH, 80HHD and 80IA (but not the part dealing with ships) of the Income Tax Act, 1961, as amended, so far as they were in force on and have not been modified since the date of signature of the Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
 - (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction from tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that relief from Canadian tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income relates to a period starting more than ten fiscal year after the exemption from, or reduction of, Indian tax is first granted to the resident of Canada, in respect of that source.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with the Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

- b) lorsqu'un résident de l'Inde possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de l'Accord est imposable au Canada, l'Inde accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada; cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune imposable au Canada.

Pourvu que les revenus qui, conformément aux dispositions de l'Accord, ne sont pas imposables puissent être pris en considération dans le calcul du taux de l'impôt applicable.

4. Pour l'application du paragraphe 2a), l'expression "impôt dû en Inde" est considérée, à l'égard d'une société qui est un résident du Canada, comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt indien n'eût été une déduction accordée lors du calcul du revenu imposable ou une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, conformément:
 - a) aux articles 10(15)(iv), 10A, 32A (excluant la partie traitant des navires et aéronefs), 80HH, 80HHD et 80IA (excluant la partie traitant des navires) de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961, telle que modifiée, en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature de l'Accord et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou
 - b) à toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Étant entendu que cet allègement de l'impôt canadien n'est pas accordé en vertu du présent paragraphe pour une catégorie quelconque de revenus si ces derniers sont réalisés au cours d'une période commençant plus de dix années fiscales après que l'exonération ou la réduction de l'impôt de l'Inde n'ait été accordée pour la première fois au résident du Canada pour cette catégorie.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à l'Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. (a) Nothing in this Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing on the earnings of a company, which is a resident of India, attributable to a permanent establishment in Canada, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed the rate specified in subparagraph 2(a) of Article 10 of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by Canada.

The provisions of this subparagraph shall also apply with respect to earnings from the disposition of immovable property situated in Canada by a company carrying on a trade in immovable property without a permanent establishment in Canada but only insofar as these earnings may be taxed in Canada under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

- (b) A company which is a resident of Canada may be subject to tax in India at a rate higher than that applicable to Indian domestic companies. The difference in tax rate shall not, however, exceed 15 percentage points.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4.
 - a) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir, sur les revenus d'une société, qui est un résident de l'Inde, imputables à un établissement stable au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national du Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas le taux spécifié au paragraphe 2a) de l'article 10, du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes; au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable au Canada, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par le Canada sur lesdits bénéfices.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada, que cette société ait ou non un établissement stable au Canada, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont, en vertu des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 2 de l'article 13, imposables au Canada.

 - b) Une société qui est un résident du Canada peut être assujettie en Inde à un taux supérieur à celui applicable aux sociétés domestiques indiennes; la différence dans le taux ne peut toutefois excéder 15 points de pourcentage.
5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
6. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre par écrit son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States (including the provisions thereof dealing with the prevention of fiscal evasion or fraud) concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
3. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.
3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.
4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants (y compris les dispositions qui traitent de la prévention de l'évasion et de la fraude fiscales) relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec les dispositions du présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.
2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.
3. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in services, the Contracting States Agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Agreement applies falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting Parties.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
2. The Agreement shall enter into force upon the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:
 - (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
 - (b) in India:
 - (i) in respect of income arising in any taxable year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
 - (ii) in respect of capital which is held at the end of any fiscal year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.
2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.
3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque du présent Accord s'applique relève du présent Accord, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient l'un l'autre que les exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.
2. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables:
 - a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

3. The provisions of the Agreement between the Government of India and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at New Delhi on the 30th day of October, 1985 (hereinafter referred to as "the 1985 Agreement") shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2.
4. The 1985 Agreement shall terminate on the last day on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

- b) en Inde:
 - (i) à l'égard des revenus réalisés au cours des années d'imposition commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et
 - (ii) à l'égard de la fortune qui est possédée à la fin de toute année fiscale commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.
- 3. Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à New Delhi le 30^{ème} jour d'octobre 1985 (ci-après dénommé "Accord de 1985") cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels le présent Accord s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.
- 4. L'Accord de 1985 est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

ARTICLE 30

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiry of five years from the year in which it enters into force, give notice of termination to the other Contracting State and in such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the next following calendar year; and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the next following calendar year;
- (b) in India:
 - (i) in respect of income arising in any taxable year beginning on or after the first day of April in the next following calendar year; and
 - (ii) in respect of capital which is held at the end of any fiscal year beginning on or after the first day of April in the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Delhi*, this *11th* day of *January* 1996, in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Ray Macfarlane

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

Munim Khan Singh

ARTICLE 30

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de cinq ans à partir de l'année de son entrée en vigueur, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

- a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente;
- b) en Inde:
 - (i) à l'égard des revenus réalisés au cours de toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile subséquente; et
 - (ii) à l'égard de la fortune qui est possédée à la fin de toute année fiscale commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile subséquente.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à *Delhi*, ce *11^e* jour de *janvier* 1996, en langues française, anglaise et hindoue, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Roy Macfarlane

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Manmohan Singh

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement:

1. It is understood that the term "fiscal year" in relation to Indian tax, means "previous year" as defined in the Income-tax Act, 1961.
2. It is understood that the provisions of paragraph 1 of Article 6, also apply to income, other than capital gains, derived from the alienation of immovable property.
3. It is understood that where an enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State in accordance with the provisions of paragraphs 2(j), 2(k) or 2(l) of Article 5, and the time period referred to in that paragraph extends over two taxable years, a permanent establishment shall not be deemed to exist in a year, if any, in which the use, site, project or activity, as the case may be, continues for a period or periods aggregating less than 30 days in that taxable year. A permanent establishment will exist in the other taxable year, and the enterprise will be subject to tax in that other Contracting State in accordance with the provisions of Article 7, but only on income arising during that other taxable year.
4. With reference to Article 13, it is understood that the term "alienation" includes a "transfer" within the meaning of Indian taxation laws.
5. It is understood that nothing in the Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that Contracting State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Delhi*, this *11th* day of *January* 1996, in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Ray Macfarlane

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

Munim Khan Singh

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord.

1. Il est entendu que l'expression "année fiscale" en ce qui concerne l'Inde désigne "année précédente" telle que définie dans la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961.
2. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 s'appliquent également aux revenus, autres que les gains en capital, provenant de l'aliénation de biens immobiliers.
3. Il est entendu que, lorsqu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant conformément aux dispositions des paragraphes 2j), 2k) ou 2l) de l'article 5 et que la période visée à ce paragraphe s'étend sur deux années d'imposition, on considère qu'il n'y a pas établissement stable au cours d'une année, le cas échéant, si l'utilisation, le chantier, la chaîne ou l'activité, selon le cas, se poursuit pendant une période ou des périodes représentant au total moins de 30 jours au cours de cette année d'imposition. Un établissement stable existera au cours de l'autre année d'imposition, et l'entreprise sera assujettie à l'impôt dans cet autre État contractant conformément aux dispositions de l'article 7 mais uniquement sur les revenus réalisés au cours de cette autre année d'imposition.
4. En ce qui concerne l'article 13, il est entendu que le terme "aliénation" comprend un "transfert" au sens de la législation fiscale indienne.
5. Il est entendu qu'aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à *Delhi*, ce *11^e* jour de *janvier* 1996, en langues française, anglaise et hindoue, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Roy MacLaren

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Munishwar Singh

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1997/16

ISBN 0-660-60524-4

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1997/16

ISBN 0-660-60524-4



CANADA

TREATY SERIES 1997/17 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION AGENCY constituting an Agreement amending their Agreement regarding the Headquarters of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language, done at Paris on November 17, 1988

Ottawa, May 13, 1997 and Paris, May 19, 1997

In Force May 19, 1997

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Échange de notes entre le gouvernement du CANADA et l'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE constituant un Accord modifiant leur Accord relatif au siège de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, fait à Paris le 17 novembre 1988

Ottawa, le 13 mai 1997 et Paris, le 19 mai 1997

En vigueur le 19 mai 1997





CANADA

TREATY SERIES 1997/17 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION AGENCY constituting an Agreement amending their Agreement regarding the Headquarters of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language, done at Paris on November 17, 1988

Ottawa, May 13, 1997 and Paris, May 19, 1997

In Force May 19, 1997

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Échange de notes entre le gouvernement du CANADA et l'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE constituant un Accord modifiant leur Accord relatif au siège de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, fait à Paris le 17 novembre 1988

Ottawa, le 13 mai 1997 et Paris, le 19 mai 1997

En vigueur le 19 mai 1997



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

MAY 13 1997

Mr. Jean-Louis Roy
 General Secretary
 Cultural and Technical Cooperation Agency
 13, quai André Citroën
 75015 Paris
 France

Dear Sir:

I have the honour to refer to your letter of January 16, 1995, regarding the lack of provision for employment in Canada for non-spousal dependants of officials of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language.

I have the honour to propose an amendment to Article IV (5) of the Headquarters Agreement, which would henceforth read as follows:

" (5) Members of the family forming part of the household of officials of the Institute may be authorized to hold employment in Canada, subject to conditions established by the Government of Canada. "

I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, together with your reply, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Cultural and Technical Cooperation Agency, amending their Agreement of November 17, 1988, regarding the Headquarters of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Lloyd Axworthy
 Lloyd Axworthy

Minister of Foreign Affairs



Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

MAY 13 1997

Monsieur Jean-Louis Roy
 Secrétaire général
 Agence de coopération culturelle et technique
 13, quai André Citroën
 75015 Paris
 France

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me reporter à votre lettre du 16 janvier 1995, concernant l'absence de dispositions pour l'emploi au Canada des dépendants, autres que les conjoints, des fonctionnaires de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français (IEPF).

J'ai l'honneur de proposer une modification à l'article IV(5) de l'Accord de siège, qui se lirait dorénavant comme suit:

« (5) Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Institut pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada. »

J'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui fait également foi en français et en anglais, de même que votre réponse, constituent entre le Gouvernement du Canada et l'Agence de coopération culturelle et technique un accord, modifiant leur Accord du 17 novembre 1988⁽¹⁾ relatif au siège de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma haute considération.

Lloyd Axworthy
 Lloyd Axworthy

(1) Recueil des traités du Canada 1988/9



May, 19, 1997

Dear Minister,

I have the honour to refer to your Note regarding an addition to the Headquarters Agreement of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language of a provision for employment in Canada for non-spousal dependants of officials of the Institute.

I have the honour to agree with your proposal to amend the Article IV (5) of the Headquarters Agreement, which would henceforth read as follows :

« (5) Members of the family forming part of the household of officials of the Institute may be authorized to hold employment in Canada, subject to conditions established by the Government of Canada ».

I have the further honour to agree that this Note, which is equally authentic in English and French, together with your Note, shall constitute an agreement between the Government amending their Agreement of November 17, 1988, regarding the Headquarters of the Energy Institute of Countries Using French as a Common Language, which shall enter into force on the date of this reply.

Please accept, Minister, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Jean-Louis Roy

The Honourable Lloyd Axworthy
Minister of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
125, Sussex Drive
OTTAWA, ONTARIO
K1A 0G2



Montréal, le 19 mai 1997

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note concernant une proposition pour l'addition d'une disposition visant l'emploi au Canada des dépendants des fonctionnaires de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français (IEPF).

J'ai l'honneur d'accepter votre proposition d'apporter une modification à l'article IV (5) de l'Accord de siège, qui se lirait dorénavant comme suit :

« (5) Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Institut pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada. »

J'ai en outre l'honneur d'accepter votre proposition que cette Note, qui fait également foi en français et en anglais, de même que votre Note, constituent entre le gouvernement du Canada et l'Agence de coopération culturelle et technique un accord modifiant leur Accord du 17 novembre 1998 relatif au siège de l'Institut de l'Énergie des pays ayant en commun l'usage du français, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

h m

Jean-Louis Roy

Jean-Louis Roy

L'Honorable Lloyd Axworthy
Ministre des Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères
125, Promenade Sussex
OTTAWA, ONTARIO
K1A 0G2

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/17

ISBN 0-660-60434-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997/17

ISBN 0-660-60434-5

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1997/18 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES on Air Transport (with Annex)

Manila, January 14, 1997

In Force May 30 1997

AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES concernant le transport aérien
(avec Annexe)

Manille, le 14 janvier 1997

En vigueur le 30 mai 1997





CANADA

TREATY SERIES **1997/18** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES on Air Transport (with Annex)

Manila, January 14, 1997

In Force May 30 1997

AIR

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES concernant le transport aérien
(avec Annexe)

Manille, le 14 janvier 1997

En vigueur le 30 mai 1997

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
ON AIR TRANSPORT**

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

Desiring to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Convention,

Have agreed as follows:

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
I	Definitions
II	Grant of Rights
III	Change of Aircraft
IV	Designation
V	Authorization
VI	Revocation and Limitation of Authorization
VII	Application of Laws
VIII	Recognition of Certificates and Licenses
IX	Aviation Security
X	Use of Airports and Aviation Facilities
XI	Capacity
XII	Statistics
XIII	Customs Duties and Other Charges
XIV	Tariffs
XV	Sales and Transfer of Funds
XVI	Taxation
XVII	Airline Representatives
XVIII	Ground Handling
XIX	Applicability to Non-scheduled Flights
XX	Consultations
XXI	Modification of Agreement
XXII	Settlement of Disputes
XXIII	Termination
XXIV	Registration with ICAO
XXV	Multilateral Conventions
XXVI	Entry into Force
XXVII	Titles

**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES**, ci-après dénommés les Parties contractantes,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT conclure un accord sur le transport aérien en sus de ladite Convention,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>
I	Définitions
II	Octroi des droits
III	Rupture de charge
IV	Désignation
V	Autorisation
VI	Révocation et limitation de l'autorisation
VII	Application des lois
VIII	Reconnaissance des certificats, brevets et licences
IX	Sécurité de l'aviation
X	Utilisation des aéroports et autres installations
XI	Capacité
XII	Statistiques
XIII	Droits de douane et autres frais
XIV	Tarifs
XV	Ventes et transfert de fonds
XVI	Taxation
XVII	Représentants des entreprises de transport aérien
XVIII	Services au sol
XIX	Applicabilité aux vols nolisés
XX	Consultations
XXI	Modification de l'Accord
XXII	Règlement des différends
XXIII	Dénonciation
XXIV	Enregistrement auprès de l'OACI
XXV	Conventions multilatérales
XXVI	Entrée en vigueur
XXVII	Titres

ARTICLE I

(Definitions)

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency and, in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board and/or any person or body authorized to perform any functions exercised at present by the said Civil Aeronautics Board or similar functions, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;
- (g) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (h) "Territory", "Air services", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE PREMIER **(Définitions)**

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office des transports du Canada et, dans le cas de la République des Philippines, le conseil de l'aviation civile ou toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions du conseil de l'aviation civile, ou des fonctions similaires, et, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités;

b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport de passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées au présent Accord;

c) «Accord» signifie le présent Accord, l'annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;

d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;

f) «Routes spécifiées» signifie une route spécifiée dans l'Annexe du présent Accord;

g) «Tarifs» signifie le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

h) «Territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE II

(Grant of Rights)

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

- (a) the right to fly without landing across its territory;
- (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV (Designation) of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

(Change of Aircraft)

1. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party or at an intermediate point in third countries on the routes specified in this Agreement under the following conditions:

- a) that the change of aircraft is justified by reason of economy of operation;
- b) that the capacity offered by the designated airline on the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer sector;
- c) that the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the agreed service provided with the aircraft used on the nearer sector and shall be scheduled so to do;

ARTICLE II **(Octroi des droits)**

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :

- (a) survoler son territoire sans y atterrir;
- (b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- (c) dans la mesure prévue au présent Accord, atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées au présent Accord afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article IV (Désignation) du présent Accord, jouissent également des droits spécifiés alinéas 1a) et b) du présent article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article n'est considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III **(Rupture de charge)**

1. Une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à un point intermédiaire dans un tiers pays, relativement aux routes spécifiées dans le présent Accord si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la rupture de charge est justifiée pour des raisons d'économie d'exploitation;
- b) la capacité de l'aéronef qu'utilise l'entreprise de transport aérien désignée relativement à la partie de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien est inférieure à la capacité offerte relativement à la partie la plus rapprochée;
- c) l'aéronef qui est utilisé relativement à la partie de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien est exploité suivant un horaire prévu et aux fins d'offrir le service convenu avec l'aéronef relativement à la partie la plus rapprochée;

- d) that there is an adequate volume of through traffic;
 - e) that the airline shall not hold itself out, directly or indirectly and whether in timetables, computer reservation systems, fare quote systems or advertisements, or by other like means, as providing any service other than the agreed service on the relevant specified routes;
 - f) that where an agreed service includes a change of aircraft this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, fare quote systems, advertisements and other like means of holding out the service;
 - g) that, where a change of aircraft is made in the territory of the other contracting party, the number of incoming flights shall not exceed the number of outgoing flights, unless otherwise authorised by the aeronautical authorities of the other Contracting Party; and
 - h) that all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with capacity provisions set forth in this Agreement.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of an airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline.
 3. The provisions of this Article shall not limit the ability of an airline to provide services through code-sharing as provided for in the Route Schedule of this Agreement.
 4. Aircraft may be changed at intermediate points only for the purpose of code-sharing.

ARTICLE IV (Designation)

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services for such a Contracting Party and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated.

ARTICLE V (Authorization)

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV (Designation) of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

- d) le volume de trafic en transit est adéquat;
 - e) l'entreprise de transport aérien n'offre pas, directement ou indirectement, de services autres que le service convenu relativement aux routes spécifiées et pertinentes, que ce soit par l'entremise d'horaires, de systèmes de réservation informatisés, de listes de tarifs, d'annonces publicitaires, ou de tout autre moyen semblable;
 - f) lorsqu'un service convenu comprend une rupture de charge, tous les horaires, systèmes de réservation informatisés et toutes les listes de tarifs, les annonces publicitaires ou tout autre moyen semblable, en font état;
 - g) lorsqu'une rupture de charge est effectuée sur le territoire de l'autre Partie contractante, le nombre de vols de départ est inférieur au nombre de vols d'arrivée, à moins que les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante ne les aient autorisés;
 - h) toutes les activités comportant une rupture de charge sont entreprises conformément aux dispositions concernant la capacité prévues dans le présent Accord.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'interdisent pas à une entreprise de transport aérien désignée d'effectuer une rupture de charge sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien.
 3. Les dispositions du présent article ne limitent pas la capacité d'une entreprise de transport aérien désignée d'offrir ses services par l'entremise du partage de dénominations conformément au tableau des routes du présent Accord.
 4. La rupture de charge à un point intermédiaire ne peut être effectuée qu'aux fins du partage de dénominations.

ARTICLE IV **(Désignation)**

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de retirer cette désignation et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

ARTICLE V **(Autorisation)**

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'article IV (Désignation) du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Upon receipt of such authorizations the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provision of this Agreement, in particular, that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV (Tariffs) of this Agreement.

ARTICLE VI

(Revocation and Limitation of Authorization)

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V (Authorization) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:

(a) in the event of failure by such airline to qualify to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services;

(b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;

(c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

(d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires immediate action under Article VIII (Recognition of Certificates and Licences) or Article IX (Aviation Security), the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XX (Consultations) of this Agreement.

ARTICLE VII

(Application of Laws)

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. Dès réception des autorisations en question, l'entreprise de transport aérien désignée pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pourvu que l'entreprise de transport aérien respecte les dispositions applicables du présent Accord, et plus particulièrement pourvu que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XIV (Tarifs) du présent Accord soient en vigueur.

ARTICLE VI **(Révocation et limitation de l'autorisation)**

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V (Autorisation) du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention à l'égard de l'exploitation de services aériens commerciaux internationaux;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, ou que la sécurité et la protection exigent de prendre des mesures immédiates en vertu de l'article VIII (Reconnaissance des certificats, brevets et licences) ou de l'article IX (Sécurité de l'aviation), les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article XX (Consultations) du présent Accord.

ARTICLE VII **(Application des lois)**

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers and cargo, including mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.
3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE VIII

(Recognition of Certificates and Licences)

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XX (Consultations) of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to clarifying the practice in question.
3. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in this areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article VI shall apply.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine, et autres services similaires, aucune des Parties contractantes n'accorde sa préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

ARTICLE VIII

(Reconnaissance des certificats, brevets et licences)

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'article XX (Consultations) du présent Accord, afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.

3. Chaque Partie contractante peut exiger la tenue de consultations relativement aux normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en matière d'installations aéronautiques, d'équipages, d'aéronefs ainsi que d'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite de la tenue de telles consultations, une des Parties contractantes juge que l'autre Partie contractante n'assure pas efficacement le maintien et l'application de normes et d'exigences dans ces domaines qui sont tout au plus équivalentes aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention, elle en avise l'autre Partie contractante et lui fait part des mesures qu'elle juge nécessaire afin de se conformer à ces normes minimales; l'autre Partie contractante doit prendre les mesures appropriées en vue de rectifier la situation. Si toutefois l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, les dispositions de l'article VI s'appliquent.

ARTICLE IX
(Aviation Security)

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention, On International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.
6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

ARTICLE IX
(Sécurité de l'aviation)

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.
3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.
4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leurs territoires, et des exploitants d'aéroports situés sur leurs territoires, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.
5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.
6. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

ARTICLE X

(Use of Airports and Aviation Facilities)

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are available shall be provided without preference to any airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just, reasonable and not unjustly discriminatory. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, and where practicable, through airline representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

7. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante constitue un motif d'appliquer l'article VI du présent Accord.

ARTICLE X

(Utilisation des aéroports et autres installations)

1. Les aéroports, voies aériennes, services de contrôle aérien, de circulation aérienne, de sécurité aérienne ainsi que toutes autres installations et tous services connexes sont offerts sur le territoire d'une Partie contractante sans accorder de préférence à une entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. L'établissement et la perception des droits et redevances exigés sur le territoire d'une Partie contractante d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports, de voies aériennes, de services de contrôle aérien et de circulation aérienne, de sécurité aérienne et d'autres installations et services connexes sont équitables, raisonnables et non discriminatoires. De tels droits et redevances s'appliquant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante sont déterminés selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise de transport aérien offrant des services internationaux analogues au moment où les droits et redevances sont exigés.

3. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités aéronautiques compétentes qui fixent les frais et les entreprises de transport aérien qui ont recours aux services et aux installations ou, dans la mesure du possible, les organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de tout projet de modification aux frais d'utilisateur doit être donné afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leurs vues avant que la modification soit apportée.

ARTICLE XI

(Capacity)

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement.
2. In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the specified air services, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into the consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirement of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from the territory of either Contracting Party and destined for the territory of the other Contracting Party.
4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s) shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s);
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed services pass after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
5. Capacity to be operated in excess of the entitlements set out in this Agreement may from time to time be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties, subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. In the absence of agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties, which will endeavor to resolve the problem, if necessary, pursuant to article XX (Consultations) of this Agreement.
6. Increases to capacity pursuant to paragraph 5 of this Article shall not constitute a change in capacity entitlements. Any changes to capacity entitlement must be agreed between the Contracting Parties.

ARTICLE XI **(Capacité)**

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont toutes les mêmes occasions équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment à la bonne marche des services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.

3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont pour objectif premier d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et du courrier trouvant leur point de départ du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises qui sont embarquées, ou chargées, et débarquées, ou déchargées, en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sont prises conformément aux principes généraux suivant lesquels la capacité est établie en fonction :

(a) des exigences de trafic à destination et en provenance du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien;

(b) des exigences de trafic dans les régions que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région;

(c) des exigences de l'exploitation des opérations directes.

5. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes peuvent à l'occasion convenir de la capacité des services à assurer qui dépasse la capacité autorisée en vertu du présent Accord. En l'absence d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question est soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui s'efforcent de régler la question, s'il y a lieu, conformément à l'article XX (Consultations) du présent Accord.

6. Toutes modifications apportées à la capacité conformément au paragraphe 5 du présent article ne sont pas considérées comme étant des modifications à la capacité autorisée, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent.

ARTICLE XII

(Statistics)

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide to the extent possible or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services and related to the traffic carried by each designated airlines on the routes specified in this Agreement, showing the initial origins and final destinations of the traffic.
2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of statistical information.

ARTICLE XIII

(Customs Duties and Other Charges)

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing aircraft of that airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
 - (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; and
 - (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

ARTICLE XII
(Statistiques)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent, ou demandent à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, reliés au trafic transporté par leurs entreprises désignées sur les routes spécifiées au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic sur le réseau.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties gardent un rapport étroit concernant l'application des mesures du paragraphe 1 du présent article, et les méthodes de transmission des relevés statistiques.

ARTICLE XIII
(Droits de douanes et autres frais)

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante assurant les services convenus.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont :

(a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;

(b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;

(c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges.

ARTICLE XIV (Tariffs)

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established by the designated airlines at reasonable levels, due regard being paid to relevant factors including the cost of operation, the interests of users, reasonable profit, class of service and, when it is deemed suitable, the tariffs of the other airlines operating over whole or part of the specified route.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require tariffs to be filed for approval (in such forms as they may separately require), in which case such filing shall be submitted at least thirty (30) days before the proposed effective date, unless those aeronautical authorities permit the filing to be made on a shorter notice. Each designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for justification of its tariffs.

3. Such Tariffs may be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties seeking approval of the tariffs. However, a designated airline will not be precluded from proposing a tariff unilaterally, nor the aeronautical authorities from approving such a tariff.

4. Where any tariffs are required to be filed, they shall become effective after their approval by the aeronautical authorities of both contracting Parties. If the aeronautical authorities of neither Contracting Party have expressed disapproval within fifteen (15) days from the date of submission, those tariffs shall be deemed approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than fifteen (15) days.

5. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a State which is not a Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party provided, however, that the aeronautical authorities of that Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of their own airlines for services between the same points. The designated airlines of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et la cargaison en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exemptés de tarifs douaniers et autres charges semblables.

ARTICLE XIV **(Tarifs)**

1. Les tarifs à appliquer pour l'exploitation des services convenus du territoire d'une Partie contractante à destination du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées à des taux raisonnables, compte dûment tenu des éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, l'intérêt des usagers, la réalisation d'un profit raisonnable, les caractéristiques du service et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien pour les routes spécifiées, ou parties de celles-ci.

2. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent demander le dépôt des tarifs pour approbation (selon la forme prescrite), auquel cas les tarifs sont soumis à l'approbation au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère raisonnable et justifiable des tarifs.

3. Les tarifs sont fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Toutefois, rien n'empêche une entreprise de transport aérien désignée de proposer unilatéralement les tarifs à appliquer, ni les autorités aéronautiques d'approuver le tarif proposé.

4. Les tarifs qui doivent être déposés n'entrent en vigueur qu'à la suite de leur approbation par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'ont pas fait connaître leur désaccord au plus tard quinze (15) jours après le dépôt des tarifs, ceux-ci sont réputés approuvés. Si le délai d'approbation a été réduit, selon les modalités exprimées au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent fixer à moins de quinze (15) jours le délai pour faire connaître leur désaccord.

5. Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers, sont assujettis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, mais les autorités aéronautiques de cette Partie contractante ne doivent pas exiger un tarif différent du tarif appliqué par leurs propres entreprises de transport aérien désignées pour l'exploitation du service entre ces mêmes points. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent déposer leurs tarifs auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément

Contracting Party in accordance with the requirements of the aeronautical authorities of the Contracting Party. Approval of such tariffs may be withdrawn on no less than fifteen (15) days' notice provided, however, that the aeronautical authority of a Contracting Party shall permit the designated airline concerned to apply the same tariffs as its own airlines for services between the same points.

6. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations on tariffs at any time. Such consultations shall be within fifteen (15) days of receipt of request of consultations, unless otherwise agreed. Consultations pursuant to this article may be done by means of a letter or any method of communication.

7. No tariff shall come into effect or remain in effect if the aeronautical authorities of either Contracting Parties are dissatisfied with it.

ARTICLE XV (Sales and Transfer of Funds)

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, to the extent permitted by national law at its discretion, in freely convertible currencies of the other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE XVI (Taxation)

The Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of Article VIII of the Convention between the Philippines and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed at Manila on March 31, 1976 and entered into force on December 21, 1977, and any amendments thereto, in respect of the operation of aircraft in international traffic.

aux exigences des autorités aéronautiques de la Partie contractante. L'approbation de ces tarifs peut être retirée après un avis à cet effet d'au moins quinze (15) jours; toutefois, les autorités aéronautiques de la Partie contractante peuvent autoriser l'entreprise de transport aérien désignée en cause à appliquer les mêmes tarifs que ceux appliqués par ses propres entreprises de transport aérien offrant des services entre les mêmes points.

6. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent demander, en tout temps, à tenir des consultations sur les tarifs. Ces consultations devront avoir lieu au plus tard quinze (15) jours de la réception de la demande de consultations, sauf si les parties conviennent d'un autre délai. Les consultations tenues conformément au présent article peuvent s'effectuer par lettre, ou par tout autre moyen de communication.

7. Aucun tarif n'entre en vigueur, ou ne reste en vigueur, si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'est plus satisfaite du tarif établi.

ARTICLE XV **(Ventes et transfert de fonds)**

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise sont autorisées sans restrictions, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne sont assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVI **(Taxation)**

Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de l'article VIII de la Convention entre la République des Philippines et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Manille le 31 mars 1976, entrée en vigueur le 21 décembre 1977, y compris toutes modifications subséquentes, relativement à l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

ARTICLE XVII

(Airline Representatives)

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization or company authorized to perform such services in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations:

(a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and

(b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE XVIII

(Ground Handling)

Each designated airline may provide its own ground handling in the territory of the other Contracting Party and, subject to the domestic laws and regulations of the other Contracting Party, to have ground handling services provided in the whole or in part by selecting among organizations or companies authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services. Where a designated airline of one Contracting Party is precluded from using its own ground handling in the territory of the other Contracting Party, access to such services shall be available without preference or discrimination to any airline engaged in similar international air services. To the extent permitted under the national laws and regulations, designated airlines shall be permitted to acquire the services of any entity or personnel authorized by the other Contracting Party to perform ground handling and technical services. The foregoing shall be effected on the basis of reciprocity.

ARTICLE XVII

(Représentants des entreprises de transport aérien)

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à amener et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, et sous réserve des lois et règlements nationaux applicables, ces services peuvent être assurés par son propre personnel, ou par des employés de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements,

(a) chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article;

(b) les deux Parties contractantes exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés qui assurent certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

ARTICLE XVIII

(Services au sol)

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées peuvent assurer leurs propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante et, sous réserve des lois et règlements nationaux de l'autre Partie contractante, elles peuvent s'adresser pour tout ou partie de ces services à tout agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes qui ne peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante, peut faire appel, sans préférence ou discrimination, à d'autres entreprises de transport aérien exploitant un service aérien international analogue. Dans la mesure permise aux termes des lois et règlements nationaux, les entreprises de transport aérien désignées peuvent obtenir les services au sol de toute entreprise ou du personnel autorisé par l'autre Partie contractante à assurer des services au sol et des services techniques. Ces services sont fournis sur une base de réciprocité.

ARTICLE XIX

(Applicability to Non-scheduled Flights)

1. The provisions set out in Articles VII (Application of Laws), VII (Recognition of Certificates and Licences), IX (Aviation Security), X (Use of Airports and Aviation Facilities), XII (Statistics), XIII (Customs Duties and Other Charges), XV (Sales and Transfer Funds), XVI (Taxation), XVII (Airline Representatives), XVIII (Ground Handling), and XX (Consultations) of this Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled operations or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE XX

(Consultations)

1. In a spirit of close co-operation, the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.
2. Such consultations which may be between Contracting Parties or aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such request through diplomatic channels, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XXI

(Modification of Agreement)

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations through diplomatic channels with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XIX

(Applicabilité aux services nolisés)

1. Les dispositions énoncées aux articles VII (Application des lois), VIII (Reconnaissance des certificats, brevets et licences), IX (Sécurité de l'aviation), X (Utilisation des aéroports et autres installations), XII (Statistiques), XIII (Droits de douane et autres frais), XV (Ventes et transfert de fonds), XVI (Taxation), XVII (Représentants des entreprises de transport aérien), XVIII (Services au sol) et XX (Consultations) du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

ARTICLE XX

(Consultations)

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception d'une demande à cet effet par voie diplomatique.

ARTICLE XXI

(Modification de l'Accord)

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander, par voie diplomatique à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entre en vigueur lorsqu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XXII

(Settlement of Disputes)

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within a period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all case the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XXIII

(Termination)

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXII **(Règlement des différends)**

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme, ou au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Si le président est de la même nationalité qu'une des Parties contractantes, le vice-président supérieur non disqualifié par cette raison effectue la nomination. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers, agit en qualité de président du tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses occasionnées par les activités du tribunal sont assurées à part égale par les deux Parties contractantes.

5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, retenir ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

ARTICLE XXIII **(Dénonciation)**

Chaque Partie contractante peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, de sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV
(Registration with ICAO)

The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article XXI (Modification of Agreement) above shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXV
(Multilateral Conventions)

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX (Consultations) of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXVI
(Entry into Force)

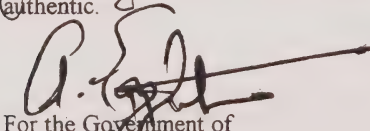
The present Agreement shall enter into force and effect on the date of exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been complied with.

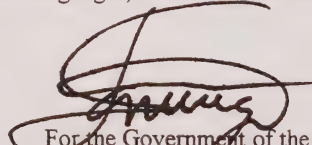
ARTICLE XXVII
(Titles)

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Manila on this 14th day of January 1997 in the English and French languages, each version being equally authentic.


For the Government of
Canada
Arthur Eggleton


For the Government of the
Republic of the Philippines
Domingo Siazon

ARTICLE XXIV
(Enregistrement auprès de l'OACI)

Le présent Accord et toute modification qui y est apportée conformément à l'article XXI (Modification de l'Accord) sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXV
(Conventions multilatérales)

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations peuvent avoir lieu, conformément à l'article XX (Consultations) du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXVI
(Entrée en vigueur)

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant que les formalités exigées par chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

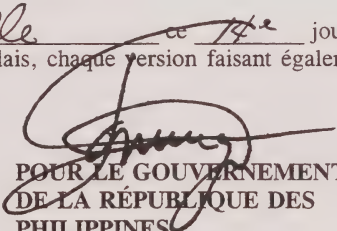
ARTICLE XXVII
(Titres)

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Manille ce 14^e jour de janvier 1997, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

1. 1997
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA
 Arthur Eggleton


POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DES
PHILIPPINES
 Domingo Siazon

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

ROUTE 1

The following route may be operated by the airline(s) designated by the Government of the Republic of the Philippines:

<u>Points in Philippines</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Beyond Points</u>
Any point or points	Any point or points	Three points	Any point or points

Notes:

1. Points in Canada may be served separately or as co-terminals without stopover privileges between points in Canada. Points in Canada may be changed each IATA season, unless a shorter period is agreed by the aeronautical authorities of Canada.
2. Transit and stopover rights shall be available at the Intermediate Points, and at the Points in Canada for traffic to and from the Beyond Points.
3. The Intermediate Points and/or the Beyond Points may at the option of the designated airline(s) of the Philippines be omitted or any or all flights provided that all services originate or terminate in the Philippines. The selection of the Intermediate Points and Beyond Points may be changed on not less than ten (10) days' notification to the aeronautical authorities of Canada where only transit rights are exercised and each IATA season where fifth freedom rights are exercised, unless a shorter period is agreed by the aeronautical authorities of Canada.
4. Fifth freedom traffic rights shall be available between intermediate points in the USA and the Points in Canada (except between points in California and Toronto) and between the Points in Canada and beyond points in the USA. Fifth freedom rights may only be exercised on up to two (2) route sectors at any one time. The frequency for the exercise of fifth freedom rights on each route sector shall be restricted to a maximum of four (4) flights per week in each direction. Fifth freedom traffic carried on each route sector shall be restricted to no more than fifty percent (50%) of the aircraft capacity used on that route sector, calculated on an annual basis.
5. Subject only to normal regulatory requirements, the designated airline(s) of the Philippines shall have the right, while operating the agreed services, to enter into co-operative arrangements for the purpose of code sharing (selling transportation under its own code) on flights of the designated airline(s) of Canada. Subject to the approval of the

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

ROUTE 1

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines :

<u>Points aux Philippines</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Trois points	Tout point ou tous points

Notes:

1. Les points au Canada peuvent être servis séparément ou à titre de co-terminal sans privilège d'escale entre les points au Canada. Les points au Canada peuvent être changés à chaque saison de l'IATA, sauf si les autorités aéronautiques du Canada conviennent d'un délai plus court.
2. Les droits de transit et d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points au Canada en ce qui a trait au trafic à destination et en provenance des points au-delà.
3. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que tous les services commencent ou se terminent aux Philippines. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être changés moyennant préavis d'au moins dix (10) jours aux autorités aéronautiques du Canada lorsque seuls les droits de transit sont exercés, et à chaque saison de l'IATA lorsque les droits de la cinquième liberté sont exercés, sauf si les autorités aéronautiques du Canada conviennent d'un délai plus court.
4. Des droits de la cinquième liberté peuvent être exercés entre des points intermédiaires aux États-Unis et des points au Canada (sauf entre des points en Californie et Toronto) et entre des points au Canada et des points au-delà aux États-Unis. Les droits de la cinquième liberté ne peuvent être exercés que sur au plus deux (2) secteurs de routes simultanément. La fréquence de l'exercice des droits de la cinquième liberté sur chaque secteur de route est limitée à au plus quatre (4) vols par semaine dans chaque direction. Le trafic de la cinquième liberté transporté sur chaque secteur de route est limité à au plus cinquante pour cent (50 %) de la capacité de l'aéronef utilisé sur ce secteur de route, calculé sur une base annuelle.
5. Sous réserve seulement des exigences réglementaires normales, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines ont le droit, durant l'exploitation des services convenus, de conclure des ententes aux fins du partage de dénomination (vendre le transport sous sa propre dénomination) sur les vols de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du

aeronautical authorities of Canada, the designated airline(s) of the Philippines may also operate code sharing services between the Points in Canada and Beyond Points on the flights of any third country airline licensed by Canada which is operating scheduled air services on the route sector. Each route sector used for code sharing on the flights of a third country airline shall reduce by one (1) the number of route sectors in Note 4 specified as available for the exercise of fifth freedom rights. No fifth freedom rights shall be exercised in conjunction with code sharing on the flights of a third country airline.

6. For the purposes of Article XI (Capacity), the Government of the Republic of the Philippines shall be entitled to allocate among its designated airlines up to a maximum of four (4) flights perweek in each direction for own aircraft flights.

SECTION I

ROUTE 2

The following all-cargo route may be operated by an airline designated by the Government of the Republic of the Philippines:

<u>Points in Philippines</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Beyond Points</u>
Any point or points	To be agreed	Any point or points	To be agreed

Notes:

1. Points in Canada may be served separately or as co-terminals. Points may be changed each IATA season, unless a shorter period is agreed by the aeronautical authorities of Canada.
2. Transit rights shall be available at the Intermediate Points at the Points in Canada.
3. The Intermediate Points and/or the Beyond Points may at the option of the designated airline of the Philippines be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in the Philippines. The selection of the Intermediate Points and Beyond Points may be changed on not less than ten (10) days' notification to the aeronautical authorities of Canada where only transit rights are exercised.
4. Capacity shall be agreed between Contracting Parties.

Canada. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques du Canada, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines peuvent également exploiter un service de partage de dénomination entre les points au Canada et les points au-delà sur les vols de toute entreprise de transport aérien d'un pays tiers autorisée par le gouvernement du Canada qui exploite des services aériens réguliers sur le secteur de route. Chaque secteur de route utilisé aux fins du partage de dénomination sur les vols d'une entreprise de transport aérien d'un pays tiers diminue d'un vol les secteurs de route prévus au paragraphe 4 de la présente annexe précisés comme susceptible de l'exercice des droits de la cinquième liberté. Aucun droit de la cinquième liberté ne peut être exercé en liaison avec le partage de dénomination sur les vols d'une entreprise de transport aérien d'un pays tiers.

6. Aux fins de l'article XI (Capacité), le gouvernement de la République des Philippines est autorisé à attribuer entre ses entreprises de transport aérien désignées au plus quatre (4) vols par semaine dans chaque direction pour ses aéronefs en vol.

SECTION I

ROUTE 2

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines pour le transport des marchandises:

<u>Points aux Philippines</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou tous points	À être convenu	Tout point ou tous points	À être convenu

Notes:

1. Les points au Canada peuvent être servis séparément ou à titre de co-terminal. Les points au Canada peuvent être changés à chaque saison de l'IATA, sauf si les autorités aéronautiques du Canada conviennent d'un délai plus court.
2. Les droits de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points au Canada.
3. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que tous les services commencent ou se terminent aux Philippines. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être changés moyennant préavis d'au moins dix (10) jours aux autorités aéronautiques du Canada lorsque seuls les droits de transit sont exercés.
4. La capacité est convenue entre les Parties contractantes.

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

ROUTE 1

The following route may be operated by the airline(s) designated by the Government of Canada:

<u>Points in Canada</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in the Philippines</u>	<u>Beyond Points</u>
Any point or points	Any point or points	Three points	Any point or points

Notes:

1. Points in the Philippines may be served separately or as co-terminals without stopover privileges between points in the Philippines. Points in the Philippines may be changed each IATA season, unless a shorter period is agreed by the aeronautical authorities of the Philippines.
2. Transit and stopover rights shall be available at the Intermediate Points, and at Points in the Philippines for traffic to and from the Beyond Points.
3. The Intermediate Points and/or the Beyond Points may at the option of the designated airline(s) of Canada be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Canada. The selection of the Intermediate Points and Beyond Points may be changed on not less than ten (10) days' notification to the aeronautical authorities of the Philippines where only transit rights are exercised and each IATA season where fifth freedom rights are exercised, unless a shorter period is agreed by the aeronautical authorities of the Philippines.
4. Fifth freedom traffic rights shall be available between intermediate points in Asia (east of India and north of Australia) and the Points in the Philippines (except between points in Korea and Manila) and between the Points in the Philippines and points beyond in Asia (east of India and north of Australia). Fifth freedom rights may only be exercised on up to two (2) route sectors at any one time. The frequency for the exercise of fifth freedom rights on each route sector shall be restricted to a maximum of four (4) flights per week in each direction. Fifth freedom traffic carried on each route sector shall be restricted to no more than fifty percent (50%) of the aircraft capacity used on that route sector, calculated on an annual basis.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION II

ROUTE 1

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada :

<u>Points au Canada</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points aux Philippines</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Trois points	Tout point ou tous points

Notes:

1. Les points aux Philippines peuvent être servis séparément ou à titre de co-terminal sans privilège d'escale entre les points aux Philippines. Les points aux Philippines peuvent être changés à chaque saison de l'IATA, sauf si les autorités aéronautiques des Philippines conviennent d'un délai plus court.
2. Les droits de transit et d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points aux Philippines en ce qui a trait au trafic à destination et en provenance des points au-delà.
3. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que tous les services commencent ou se terminent au Canada. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être changés moyennant préavis d'au moins dix (10) jours aux autorités aéronautiques des Philippines lorsque seuls les droits de transit sont exercés, et à chaque saison de l'IATA lorsque les droits de la cinquième liberté sont exercés, sauf si les autorités aéronautiques des Philippines conviennent d'un délai plus court.
4. Des droits de la cinquième liberté peuvent être exercés entre des points intermédiaires en Asie (à l'est de l'Inde et au nord de l'Australie) et des points aux Philippines (sauf entre des points en Corée et Manille) et entre des points aux Philippines et des points au-delà en Asie (à l'est de l'Inde et au nord de l'Australie). Les droits de la cinquième liberté ne peuvent être exercés que sur au plus deux (2) secteurs de routes simultanément. La fréquence de l'exercice des droits de la cinquième liberté sur chaque secteur de route est limitée à au plus quatre (4) vols par semaine dans chaque direction. Le trafic de la cinquième liberté transporté sur chaque secteur de route est limité à au plus cinquante pour cent (50 %) de la capacité de l'aéronef utilisé sur ce secteur de route, calculé sur une base annuelle.

5. Subject only to normal regulatory requirements, the designated airline(s) of Canada shall have the right, while operating the agreed services, to enter into co-operative arrangements for the purpose of code sharing (selling transportation under its own code) on the flights of the designated airline(s) of the Philippines. Subject to the approval of the aeronautical authorities of the Philippines, the designated airline(s) of Canada may also operate code sharing services between the Points in the Philippines and Beyond Points on the flights of any third country airline licensed by the Philippines which is operating scheduled air services on the route sector. Each route sector used for code sharing on the flights of a third country airline shall reduce by one (1) the number of route sectors in Note 4 specified as available for the exercise of fifth freedom rights. No fifth freedom rights shall be exercised in conjunction with code sharing on the flights of third country airline.

6. For the purposes of Article XI (Capacity), the Government of the Canada shall be entitled to allocate amount its designated airlines up to maximum of four (4) flights per week in each direction for own aircraft flights.

SECTION II

ROUTE 2

The following all-cargo route may be operated by an airline designated by the Government of Canada:

<u>Points in Canada</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in the Philippines</u>	<u>Beyond Points</u>
Any point or points	To be agreed	Any point or points	To be agreed

Notes:

1. Points in the Philippines may be served separately or as co-terminals. Points in the Philippines may be changed each IATA season, unless a shorter period is agreed by the aeronautical authorities of the Philippines.
2. Transit rights shall be available at the Intermediate Points and at the Points in the Philippines.
3. The Intermediate Point and/or the Beyond Points may at the option of the designated airline of Canada be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Canada. The selection of the Intermediate Points and Beyond Points may be changed on not less than ten (10) days' notification to the aeronautical authorities of the Philippines where only transit rights are exercised.
4. Capacity shall be agreed between the Contracting Parties.

5. Sous réserve seulement des exigences réglementaires normales, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada ont le droit, durant l'exploitation des services convenus, de conclure des ententes aux fins du partage de dénomination (vendre le transport sous sa propre dénomination) sur les vols de l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement des Philippines. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Philippines, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada peuvent également exploiter un service de partage de dénomination entre les points aux Philippines et les points au-delà sur les vols de toute entreprise de transport aérien d'un pays tiers autorisée par le gouvernement des Philippines qui exploite des services aériens réguliers sur le secteur de route. Chaque secteur de route utilisé aux fins du partage de dénomination sur les vols d'une entreprise de transport aérien d'un pays tiers diminue d'un vol les secteurs de route prévus au paragraphe 4 de la présente annexe précisés comme susceptible de l'exercice des droits de la cinquième liberté. Aucun droit de la cinquième liberté ne peut être exercée en liaison avec le partage de dénomination sur les vols d'une entreprise de transport aérien d'un pays tiers.

6. Aux fins de l'article XI (Capacité), le gouvernement du Canada est autorisé à attribuer entre ses entreprises de transport aérien désignées au plus quatre (4) vols par semaine dans chaque direction pour ses aéronefs en vol.

SECTION II

ROUTE 2

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada pour le transport des marchandises :

<u>Points au Canada</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points aux Philippines</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou tous points	À être convenu	Tout point ou tous points	À être convenu

Notes:

1. Les points aux Philippines peuvent être servis séparément ou à titre de co-terminal. Les points aux Philippines peuvent être changés à chaque saison de l'IATA, sauf si les autorités aéronautiques des Philippines conviennent d'un délai plus court.

2. Les droits de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points aux Philippines.

3. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que tous les services commencent ou se terminent au Canada. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être changés moyennant préavis d'au moins dix (10) jours aux autorités aéronautiques des Philippines lorsque seuls les droits de transit sont exercés.

4. La capacité doit être convenue entre les Parties contractantes.

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1997/18

ISBN 0-660-60411-6

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1997/18

ISBN 0-660-60411-6

3 1761 11550513 3

